


SIGILLVM ACADEMIAE HARVARDIANAE IN NOV ANG
CHRISTO ET ECCLESIAE
VE RI TAS

1777

Soll und Haben

(DEBIT AND CREDIT)

A Novel

BY GUSTAV FREYTAG

CONDENSED FROM THE ORIGINAL AND EDITED WITH ENGLISH NOTES FOR THE USE OF AMERICAN SCHOOLS AND COLLEGES

BY

IDA W BULTMANN

Teacher of German in the Norwich Free Academy

BOSTON
GINN AND COMPANY
1894

PREFACE.

The *Soll und Haben* of Gustav Freytag is recognised as one of the best of modern novels. It has a peculiar interest to American readers on account of its contrasted pictures of life in the aristocratic and bourgeois classes of German society; and its pathetic story of the downfall of the fortunes of an old family bears a lesson which is not superfluous in any country.

No argument is needed to show that it is desirable to adapt for school and college use a book of such high literary merit and of such rich and varied contents. But two serious difficulties have stood in the way: the length of the novel; and the great copiousness of the vocabulary, which contains many words and idioms not fully explained in ordinary dictionaries.

The first of these difficulties has been met by a careful abridgment, in which such connecting passages have been supplied that the thread of the story has not been broken.*

The second difficulty has been relieved by full and careful annotation.

The critical reader will recognise without more specific acknowledgment, indebtedness to the standard works in German lexicography and grammar, and especially to the Grammar of Professor Whitney.

Acknowledgments are due and are most gladly rendered to Professor van Daell of the Massachusetts Institute of Tech-

* On page 219 and 220 will be found a list of the passages supplied by the editor.

nology who encouraged the editor to undertake this enterprise; to Dr. Robert P. Keep, Miss Charlotte C. Gulliver, Miss Lucy A. W. Blackman and Mr. Henry E. Bourne, all of the Norwich Free Academy; to Miss Evelyn B. Haskell of Norwich; to Professor W. Wackernagel of Allentown, Pa., and Dr. Walther Koenig of Philadelphia, Pa., for various kind offices such as an inexperienced editor most needs and can best appreciate.

*** The orthography of this volume is conformed to that of the author's own edition, and to that of the dictionaries in common use.

A few words in reference to our author may not be out of place.

Gustav Freytag was born on the thirteenth of July, 1816, at Kreuzberg in Silesia, one of the south-eastern provinces of Prussia. He was educated in Oels and then studied at the university of Breslau—the same city in which (although it is not named in the book) a large part of the events of *Soll und Haben* take place. He finished his studies at Berlin. Having returned to Breslau, he began in 1839 to lecture in the university on German language and literature. Being however more interested in the history of German civilization (Culturgeschichte), he desired in 1846 to lecture on this subject; but was not allowed to do so by the Faculty of Philosophy. He therefore abandoned the career of an academical professor altogether and became editor of the *Grenzboten*, a journal of political and social science, still held in high esteem.

In 1855, he published *Soll und Haben*. In 1870, he witnessed the events of the Franço-German war, as a guest of

Friedrich Wilhelm, then Crown Prince of Prussia, later known as Friedrich III., Emperor of Germany, whose reign was destined to be so brief.

While in France, Freytag first conceived the plan of writing the *Ahnen*, a series of historical novels, describing the fate of one family from the time of Julian the Apostate down to the middle of the present century. This is considered his greatest work.

Of his other works may be mentioned here: Two volumes of dramas, of which one comedy, *Die Journalisten* (1853) has been edited for the use of American schools; *Die verlorene Handschrift*, a novel (1864); and *Bilder aus der deutschen Vergangenheit*, a series of sketches illustrating the history of German civilization. The latter work is little known outside of Germany, yet there are few books, equally well adapted to lead to a correct understanding of German history.

Gustav Freytag is still living in Siebleben near Gotha; his latest work, published in 1886, is entitled *Erinnerungen aus meinem Leben*.

IDA W. BULTMANN.

NORWICH, CONN., December, 1891.

I.

Ostrau ist eine kleine Kreisstadt[1] unweit der Oder, bis nach Polen hinein berühmt durch ihr Gymnasium[2] und süße Pfefferkuchen, welche dort noch mit einer Fülle von unverfälschtem Honig gebacken werden. In diesem altväterischen Orte[3] lebte vor einer Reihe von Jahren der königliche Calculator[4] Wohlfart, der für seinen König schwärmte[5], seine Mitmenschen — mit Ausnahme von zwei Ostrauer Spitzbuben und einem groben Strumpfwirker — herzlich liebte und in seiner sauren Amtsthätigkeit[6] viele Veranlassung zu heimlicher Freude und zu demüthigem Stolze fand. Er hatte spät geheirathet, und dann noch einige Jahre warten müssen, bis ihm ein Sohn geschenkt wurde, der Held dieser Erzählung.

Anton war ein gutes Kind, er konnte stundenlang vor seinem Bilderbuch kauern und mit dem rothen Göckelhahn[7] auf der letzten

---

[1] "capital town of one of the districts into which the country is divided for governmental purposes."

[2] "a school where scholars are trained for the university." The main subjects taught are: Greek and Latin, History and Literature, Mathematics, Physics, Geography, German, French and English.

[3] "patriarchal (old-fashioned) place."

[4] "accountant-royal." Title of a subaltern = inferior civil officer, appointed by the royal government in Prussia, to keep account of the running expenses of the provincial or district administration, and to audit the bills.

[5] "doted on his king."

[6] "in the toilsome performance of his official duties."

[7] "with the cock painted in red color." Göckel-hahn = house-cock. Göckel, cp. English cock. In North-Germany the term Göckelhahn is almost entirely restricted to the nursery. In South-Germany and in Switzerland „Güggel" is commonly used instead of „Hahn" = cock.

Seite eine Unterhaltung führen, worin er diesen wiederholt seiner Liebe versicherte und dringend aufforderte, sich nicht dadurch seiner kleinen Familie zu entziehn, daß er sich vom Dienstmädchen braten ließe. Er lief zuweilen mitten im Kinderspiel aus dem Kreise und setzte sich ernsthaft in eine Stubenecke, um nachzudenken. In der Regel war das Resultat seines Denkens, daß er für Eltern oder Gespielen etwas hervorsuchte, wovon er annahm, daß es ihnen lieb sein würde. Seine größte Freude aber war, dem Vater gegenüber zu sitzen, die Beinchen über einander zu legen, wie der Vater that, und aus einem Hollunderrohr zu rauchen, wie sein Herr Vater aus einer wirklichen Pfeife zu thun pflegte. Dann ließ er sich allerlei vom Vater erzählen, oder er selbst erzählte seine Geschichten.

Auch in der Bürgerschule[1] und später im Gymnasium wurde er ein Muster für Andere und ein Stolz seiner Familie. Und da der Zeichenlehrer behauptete, Anton müsse Maler werden, und der Ordinarius von Tertia[2] dem Vater rieth, ihn Philologie studiren zu lassen, so wäre der Knabe seiner zahlreichen Anlagen wegen wahrscheinlich in die gewöhnliche Gefahr ausgezeichneter Kinder gekommen, für keine einzige Thätigkeit den rechten Ernst zu finden, wenn nicht ein Zufall seinen Beruf bestimmt hätte.

An jedem Weihnachtsfest wurde durch die Post[3] eine Kiste in

---

[1] "Grammar school." A school attended by the children of the citizens or burghers, hence the name. It occupies a medium position between the Volksschule = a public school for the training of the poorest classes, and the higher institutions of learning. The chief subjects taught in the Bürgerschule are: Knowledge of the Bible, Literature and History, Mathematics and Physics, Geography and Drawing.

[2] "The teacher in special charge of the third class." The course in the Gymnasium comprehends six classes: Sexta, Quinta, Quarta, Tertia, Secunda, Prima. The first three classes cover one year each; Tertia, Secunda and Prima require each two years. The successful passing of the examination after the first year's course in Secunda reduces the term of military service to one year instead of the ordinary three years.

[3] The German „Post" is used in reference to the entire postal administration as well as to its single parts, as "the mail, the post-office, the post-

das Haus des Calculators befördert, worin ein Hut des feinsten Zuckers[1] und ein großes Packet Kaffee standen.

Der Vater erzählte dann gern seinem Sohne die Geschichte dieser Sendungen. Vor vielen Jahren hatte der Calculator in einem bestäubten Actenbündel,[2] das von den Gerichten[3] und der Menschheit bereits aufgegeben war, ein Document gefunden, worin ein großer Gutsbesitzer aus Posen erklärte, einem bekannten Handelshause der Hauptstadt mehre[4] tausend Thaler zu schulden. Offenbar war der Schuldschein in kriegerischer und ungesetzmäßiger Zeit in ein falsches Actenheft[5] verlegt worden. Er hatte den Fund am gehörigen Orte angezeigt, und das Handelshaus war dadurch in Stand gesetzt worden, einen verzweifelten Rechtsstreit gegen die Erben des Schuldners zu gewinnen. Darauf hatte der junge Chef[6] der Handlung sich angelegentlich nach dem Finder des Documents erkundigt und demselben einen artigen Brief geschrieben, der Calculator hatte, wie seine Art war, sehr bestimmt allen Dank abgelehnt, weil er nur seine Amtspflicht erfüllt habe. Von da ab erschien an jeder Weihnacht[7] die erwähnte Sendung mit

---

chaise, etc." The word „Post" -- derived from posta, Middle Latin for posita, fem. of p. p. positus = a place, where the horses for the post-men were stationed — has been in use since the beginning of the sixteenth century. The first mails for public use in Germany were established during the reign of the Emperor Maximilian I., 1493–1519.

[1] "a loaf of the finest sugar."

[2] "file of legal documents." Acts, which have been collected during a law-suit.

[3] "by the courts."

[4] Mehre = rare form for „mehrere," both of which mean originally "more than one, but not many", and are often replaced by „einige".

[5] "wrong port-folio."

[6] "the young head of the business." Chef = French; the German equivalent term = Haupt; Engl. = head.

[7] "every Christmas." Die Weih-nacht = geweihte Nacht: "sanctified night." Besides this feminine form we find the masc. and neut. nouns: Der und das Weihnachten. When compounded with another noun, the final syllable „en" is dropped, and „s" the inflection of the gen. in the

einem kurzen herzlichen Begleitschreiben und wurde jedesmal umgehend durch ein kalligraphisches Kunstwerk[1] des Calculators erwiedert, worin dieser unermüdlich seine Ueberraschung über die unerwartete Sendung ausdrückte und der Firma zum neuen Jahr aus voller Seele Gutes wünschte. Selbst seiner Frau gegenüber behandelte der Herr die Weihnachtsendung als einen Zufall, eine Kleinigkeit, ein Nichts, welches von der Laune eines Commis[2] der Firma T. O. Schröter abhänge, und jedes Jahr protestirte er eifrig, wenn die Frau Calculatorin[3] die zu erwartende Kiste bei ihren Wirthschaftsplänen in Rechnung brachte. Aber im Stillen hing seine Seele an diesen Sendungen.

Das war ein unscheinbares, leichtes Band, welches den Haushalt des Calculators mit dem geschäftlichen Treiben der großen Welt verknüpfte; und doch wurde es für Anton ein Leitseil,[4] wodurch sein ganzes Leben Richtung erhielt. Denn wenn der alte Herr am Abend in seinem Garten saß, das Sammtkäppchen in dem grauen Haar[5] und seine Pfeife im Munde, dann verbreitete er sich gern mit leiser Sehnsucht über die Vorzüge eines Geschäftes, welches die Fülle der herrlichsten Sachen gewähre, und frug dann scherzend seinen Sohn, ob er auch Kaufmann werden wolle, worauf dieser begeistert auszurufen pflegte: „Ja, Vater, ich will."

So lebte die Familie still fort durch manches Jahr. Aber endlich kam ein schwarzer Tag, wo die Fensterladen[6] des Hauses

---

strong declens. is added; e. g.: Die Weihnachts-bescheerung; der Weihnachts-markt, etc.

[1] "a wonderful piece of caligraphic art."

[2] "clerk." Commis = French, the final "s" not sounded in the singular, a term commonly used throughout Germany.

[3] In Germany the wife bears the title of her husband. The addition of the final syllable „in", to indicate the feminine gender, is passing out of use. Thus we should say now: Frau Calculator.

[4] Lit. "leading-string," here "guiding influence."

[5] "on his gray hair." The preposition „in" is now obsolete in this connection and replaced by „auf," when used in reference to super-position.

[6] "when the shutters." If an attributive clause refers to a preceding substantive which indicates place, time or manner, one of the relative

lange geschlossen blieben, das Dienstmädchen mit rothen Augen die Treppe auf und ab lief, der Arzt kam und den Kopf schüttelte, und der alte Herr am Lager seiner Frau das Sammtkäppchen in den gefalteten Händen hielt, während der Sohn schluchzend vor dem Bette kniete und seinen Lockenkopf darauf legte, welchen die Hand der sterbenden Mutter noch zu streicheln versuchte. Drei Tage nach diesem Morgen wurde die Frau Calculatorin begraben. Der Jüngling erhielt nach langem Weinen die rothen Backen wieder, der alte Herr kam nicht wieder zu Kräften. Oft sah er seinen Sohn nachdenklich und traurig an, und der junge Gesell konnte nicht errathen, was den Vater so besorgt mache. Als der Vater aber an einem Sonnabend den Sohn wieder gefragt hatte, ob er noch Kaufmann werden wollte, und Anton zum hundertsten Male versichert hatte, daß er gerade dies gern wolle und nichts Anderes, da stand der alte Herr entschlossen auf, rief das Dienstmädchen und bestellte zum nächsten Morgen eine Fuhre[1] nach der Hauptstadt. Er wollte bei seinem großen Handelsfreunde einen Platz im Comtoir[2] für seinen Sohn erbitten.

Als er den Tag darauf sehr spät aus der Hauptstadt zurückkehrte, war er in ganz anderer Stimmung, glücklicher als je nach dem Tode der Frau Calculatorin. Er begeisterte seinen Sohn, der ihn in ahnungsvoller Spannung erwartete, durch seinen Bericht von der unglaublichen Annehmlichkeit des großen Geschäftes und der Freundlichkeit des großen Kaufmannes gegen ihn. Er war zu Mittag geladen worden, er hatte Kibitzeier[3] gegessen, er hatte griechischen Wein aus den Kellern seines Freundes getrunken, einen Wein,

---

adverbs, as: wo, wenn, als, da, wie, etc., is generally used instead of the relative pronoun connected with a preposition. Thus: ein Tag, wo die Fensterladen" instead of: „ein Tag, an welchem die Fensterladen."

[1] "ordered — a conveyance." Fuhre is an old Germanic word; Old High German fuora; Middle High German vuore.

[2] "in the counting-room."

[3] "plover's eggs." Eggs of the varnellus cristatus = lap-wing, a small European bird of the plover family. The eggs, of an olive-green color, covered with dark brown spots, are esteemed a delicacy.

gegen welchen der beste Wein im Gasthofe zu Ostrau nichtswürdiger Essig war; er hatte das Versprechen erhalten, daß sein Sohn nach Jahresfrist in das Comtoir eintreten könne, und einige Wünsche über die Vorbildung, die dafür wünschenswerth sei.

Darauf ging wieder ein Jahr hin, Anton war gerade achtzehn Jahre alt und hatte seine Abiturientenprüfung[1] bestanden; da wurden wieder einmal an einem Morgen die Fensterladen des Calculators nicht zu gehöriger Zeit geöffnet, wieder rannte das Dienstmädchen mit verweinten Augen durch das Haus. Diesmal lag der alte Herr selbst im Bett und Anton saß vor demselben, beide Hände des Vaters haltend. Der alte Herr aber ließ sich nicht festhalten, sondern starb so eilig als möglich, nachdem er seinen Sohn vielmal gesegnet hatte. Nach einigen Tagen lauten Schmerzes stand Anton allein in der stillen Wohnung, eine Waise, im Anfange eines neuen Lebens.

Der alte Herr war nicht umsonst Calculator gewesen: sein Haushalt war in musterhafter Ordnung, über Jedes war Disposition getroffen; auch ein Brief an den Kaufherrn fand sich vor, den der Verstorbene noch in den letzten Tagen mit zitternder Hand geschrieben hatte. Ein treuer Hausfreund war zum Vormund Antons bestellt und mit dem Verkauf des Hauses und Gartens und seines ganzen Inhalts beauftragt; und Anton trat, vier Wochen nach dem Tode des Vaters, an einem frühen Sommermorgen über die Schwelle des väterlichen Hauses, legte den Schlüssel desselben in die Hand des Vormundes, übergab sein Gepäck einem Fuhrmann[2] und fuhr durch das Thor des Städtchens auf die Hauptstadt zu, den Brief seines Vaters an den Kaufmann in der Tasche.

---

[1] the final examination passed by the scholars at their exit from the Gymnasium. The successful passing of this examination admits to the university.

[2] Lit. "a driver." Possibly a regular carrier, but probably here a man who happened to be driving to the capital.

II.

Schon welkte das frisch gemähete Wiesengras in der Mittagssonne, als Anton dem Nachbar aus Ostrau, der ihn bis zur letzten Station vor der Hauptstadt mitgenommen hatte, die Hand schüttelte und dann rüstig auf der Landstraße vorwärts schritt. Es war ein lachender Sommertag, auf den Wiesen klirrte die Sense des Schnitters am Wetzstein und oben in der Luft sang die unermüdliche Lerche. Vor ihm lag die Zukunft, sonnig gleich der Flur, ein Leben voll strahlender Träume und grüner Hoffnungen.

Anton durchschritt auf dem Fußpfad einen Wiesengrund, ging über eine Brücke und sah sich in einem Wäldchen mit gut erhaltenen Kieswegen. Immer mehr nahm das Gebüsch den Charakter eines gepflegten Gartens an, der Wandrer bog um einige alte Bäume und stand vor einem großen Rasenplatz. Hinter diesem erhob sich ein Herrenhaus[1] mit zwei Thürmchen in den Ecken und einem Balcon. Wer auf dem Balcon stand, konnte über den Grasplatz hinüber durch eine Oeffnung in den Baumgruppen die schönsten Umrisse des fernen Gebirges sehn. An den Thürmchen liefen Kletterrosen und wilder Wein in die Höhe, und unter dem Balcon öffnete sich gastlich eine Halle, welche mit blühenden Sträuchern ausgeschmückt war. Es war kein prunkender Landsitz und es gab viele größere und schönere in der Umgegend; aber es war doch ein stattlicher Anblick, sehr imponirend für Anton,[2] der, in einer kleinen Stadt aufgewachsen, nur selten den behaglichen Wohlstand eines Gutsbesitzers in der Nähe gesehen hatte. Alles erschien ihm sehr prächtig und großartig.

Unwillkürlich fuhr er in die Rocktasche,[3] seine Handschuhe herauszuholen. Sie waren von gelbem Zwirn, und noch seine gute

---

[1] "manor-house." The dwelling-place or seat of the proprietor of an estate.

[2] "imposing to Anton" = "adapted to impress A. forcibly." The verb „imponiren" requires the dative case; but when, as here, used as an adjective it takes the preposition „für" with the accusative.

[3] "he dived into" = "put his hand into, his coat pocket."

Mutter hatte gesagt, sie sähen ganz aus wie seidene, und seidene Handschuhe galten in Ostrau für den höchsten Luxus. Der arme Junge zog mit ihnen die Ueberzeugung an, daß er durch sie seiner jetzigen Umgebung doch um einige Gran würdiger[1] werde.

Lange saß er in tiefer Einsamkeit, endlich kam Bewegung in das stille Bild. Auf den Balcon des Hauses trat durch die geöffnete Thür eine zierliche Frauengestalt im hellen Sommerkleide, mit weiten Spitzenärmeln und einer liebenswürdigen Frisur,[2] wie sie Anton von alten Rococobildern[3] her kannte; er konnte deutlich die feinen Züge ihres Gesichts erkennen und den klaren Blick des Auges, welcher auf dem Rasenplatz unter ihren Füßen ruhte. Die Dame stand auf das Geländer gestützt bewegungslos wie eine Statue, und Anton sah ehrerbietig zu ihr hinauf. Endlich flog aus der offenen Thür hinter der Dame ein bunter Papagei, setzte sich auf ihre Hand und ließ sich von ihr liebkosen. Dies glänzende Thier steigerte Antons Bewunderung. Und als dem Papagei ein fast erwachsenes Mädchen folgte, welches schmeichelnd den Hals der schönen Frau umschlang, und als die Dame zärtlich die Wange des Mädchens an die ihre drückte, und als der Papagei auf die Köpfe der beiden Damen flog und laut schreiend von einer Schulter zur andern sprang, da wurde das Gefühl der Verehrung in Anton so lebhaft, daß er vor innerer Aufregung erröthete und sich tiefer in den Schatten des Gebüsches zurückzog.

Er dachte an die beiden schönen Frauengestalten auf dem Balcon und ging mit elastischem Schritt, wie einer, dem etwas fröhliches begegnet ist, den breiten Weg zurück, um einen Ausgang aus dem Garten zu finden. Da hörte er hinter sich das Schnauben

---

[1] Lit. "by some grains more worthy"; = "somewhat more worthy."

[2] Lit. "amiable hair-dressing"; here "a becoming style of arranging her hair."

[3] "Rococo-pictures." Rococo = a florid style of ornamentation which prevailed in Europe in the latter part of the eighteenth century. It represented a style of art which in itself was a combination of the later Renaissance of the fifteenth and sixteenth centuries, and of the Baroque style developed in the seventeenth century.

eines Pferdes. Auf einem schwarzen Pony kam die jüngere der beiden Damen in seinem Wege geritten, die schlanke Gestalt saß sicher auf dem Pferde und gebrauchte einen Sonnenschirm als Reitgerte.

Er blieb stehen und machte der Reiterin eine ehrfurchtsvolle Verbeugung. Diese erwiederte die Huldigung mit graziösem[1] Kopfnicken, worauf sie plötzlich ihr Pferd anhielt und freundlich frug: „Suchen Sie Jemand hier? Vielleicht wünschen Sie meinen Vater zu sprechen."

„Ich bitte um Verzeihung," sagte Anton mit tiefster Ehrerbietung. „Wahrscheinlich bin ich auf einem Wege, der Fremden nicht erlaubt ist. Ich kam den Fußsteig[2] über die Wiesen und sah kein Thor und keinen Zaun."

„Das Thor ist auf der Brücke, es steht am Tage offen," belehrte das Fräulein gnädig auf Anton sehend; denn da Ehrfurcht nicht gerade das gewöhnliche Gefühl ist, welches vierzehnjährige Fräulein einflößen, so war ihr die massenhafte Anhäufung dieser Empfindung[3] bei Anton außerordentlich wohlthuend.

„Da Sie im Garten sind, wollen Sie sich nicht darin umsehen? Es wird uns freuen, wenn er Ihnen gefällt," fügte sie mit Würde hinzu.

„Ich habe mir die Freiheit genommen," erwiederte Anton wieder mit einer Verbeugung, „ich war bis dort oben am Rasenplatz vor dem Schloß. Er ist prächtig!" rief der ehrliche Junge begeistert aus.

„Ja," sagte die Dame, immer noch den Pony anhaltend, „Mama hat selbst dem Gärtner Alles angegeben."

---

[1] "graceful" = „anmuthig". Graziös = from the French gracieux, a word much used in German to indicate a peculiarly graceful elegance in bearing or style.

[2] "foot-path"; as a rule "narrow," and often "steep." Cp. the obsolete Engl. "sty into" = "climb"; and the Anglo-Saxon "stîgan."

[3] "extreme excess of this feeling."

„Also die gnädige Frau,[1] welche vorhin auf dem Balcon stand, ist Ihre Frau Mutter[2]?“ frug Anton schüchtern.

„Ah! Sie haben uns belauscht,“ rief die Kleine und sah ihn vornehm[3] an. „Wissen Sie, daß das nicht hübsch war?“

„Seien Sie mir deßhalb nicht böse,“ bat Anton demüthig; „ich trat sogleich zurück, aber es sah wunderschön aus. Die beiden Damen neben einander, die Büschel blühender Rosen und das zackige Weinlaub um Sie herum. Ich werde das nicht vergessen,“ fügte er ernsthaft hinzu.

„Er ist allerliebst!“ dachte das Fräulein. „Da Sie so viel von unserem Garten gesehen haben,“ sagte sie herablassend, „so müssen Sie auch auf die Punkte gehen, wo Aussichten sind. Ich reite dahin — wenn Sie mir folgen wollen.“

Anton folgte in der glücklichsten Stimmung. Das Fräulein redete ihrem Pferde zu, im Schritt zu gehen,[4] und machte den Erklärer. Sie zeigte ihm große Baumgruppen und freundliche Aussichten[5] auf die Landschaft, legte dabei einen Theil ihrer Majestät ab und wurde gesprächig. Bald plauderten Beide so ungezwungen, wie alte Bekannte. Endlich stieg das Fräulein ab, als ihr einige Stufen eine schickliche Veranlassung gaben, und führte das Pferd am Zügel; darauf wagte Anton den Hals des Schwarzen[6] zu streicheln, was

---

[1] Lit. "gracious woman"; here "lady." The adjective „gnädig“ is commonly used in respectful address, and also when, as here, referring respectfully to a third person, if the name or title is omitted.

[2] Speaking to a person of a better class, the Germans insert the title „Herr“, when referring to male members of his family, thus: „Ihr Herr Vater“, „Ihr Herr Bruder“ = your father, your brother; and the title „Frau“ or „Fräulein“, when referring to female members, thus: „Ihre Frau Mutter“, „Ihre Fräulein Schwester“ = your mother, your sister. — These titles „Herr, Frau und Fräulein“ are, however, never used in reference to members of one's own family.

[3] Lit. "distinguished"; here "proudly" = "haughtily."

[4] "to go at a gentle pace."

[5] Lit. "kind" = "friendly views"; here "pleasant" = "cheerful views."

[6] "of the black pony." Adjectives used as nouns retain the adjective forms in their declension.

der Pony wohlwollend aufnahm und seinerseits dem Fremdling die Rocktaschen beroch.

„Er hat Zutrauen zu Ihnen," sagte das Fräulein, „er ist ein kluges Thier." Sie warf ihm die Zügel über den Kopf und gab ihm einen Schlag, worauf der Pony in kurzen Sprüngen davonrannte. „Wir kommen in den Blumengarten, da darf er nicht hinein; er läuft zum Stall zurück, er ist's gewöhnt."

„Dieser Pony ist ein Wunder von einem Pferde," rief ihm Anton nach.

„Ich bin sein Liebling," sagte das Fräulein beistimmend, „er folgt mir auf's Wort." Anton fand die Anhänglichkeit des Pony natürlich, setzte dieselbe Empfindung beim Papagei voraus und war geneigt zu behaupten, daß alle übrige Creatur der Erde eine ähnliche Stimmung gegen seine Führerin haben müsse.

„Ich denke, Sie sind von Familie,[1]" frug die junge Dame plötzlich, stemmte ihren Schirm gegen einen Baumast und sah Anton mit altklugem Blick[2] an.

„Nein," sagte der Sohn des Calculators traurig, „mein Vater starb vor vier Wochen, es ist ein Jahr, daß meine gute Mutter tot ist, ich bin allein, ich gehe nach der Hauptstadt." Seine Lippen zuckten bei der Erinnerung an den jüngsten Verlust.

Erschrocken sah das Fräulein den Schmerz im Gesicht des Fremden. „Sie armer, armer Herr!" rief sie gerührt und verlegen. „Kommen Sie schnell, ich will Ihnen noch etwas zeigen. Hier sind die Frühbeete; hier ist das Beet mit Erdbeeren, es sind noch einige darin. — Franz, bringen Sie den Teller mit Beeren," rief sie dem Gärtner zu. Franz eilte damit herbei. Eifrig ergriff das Fräulein den Teller und bot die Beeren unserm Helden mit gütigem Lächeln: „Hier, mein Herr! Haben Sie die Güte, dies von mir anzunehmen. Vom Hause meines Vaters darf kein Gast scheiden, ohne von dem Besten zu kosten, das uns die Jahreszeit giebt. Bitte, nehmen Sie," bat sie dringend.

---

[1] "belong to a family of rank." Anton takes the question simply as an inquiry after his family; whether he has relatives.

[2] "with a precocious look."



Anton hielt den Teller in der Hand und sah aus feuchten Augen herzlich nach der jungen Dame.

„Ich esse mit Ihnen," sagte das Fräulein und faßte zwei Beeren. Darauf leerte Anton gehorsam den Teller.

„Jetzt führe ich Sie noch aus dem Garten," sprach die Dame. Der Gärtner öffnete respectvoll eine kleine Seitenthür, und das Fräulein geleitete den Reisenden bis an einen Teich, auf dem alte und junge Schwäne ruderten.

„Sie kommen heran," rief Anton freudig.

„Sie wissen, daß ich etwas für sie in der Tasche habe," sagte seine Begleiterin und löste die Kette eines Kahns. — „Steigen Sie ein, mein Herr, ich fahre Sie hinüber, dort drüben ist Ihr Weg."

„Ich darf Sie nicht so bemühen," sagte Anton und zauderte einzutreten.

„Ohne Widerspruch," befahl das Fräulein, „es geschieht gern." Sie setzte sich auf die Steuerbank und drückte das Wasser mit dem leichten Ruder geschickt hinter den Kahn. So fuhr sie langsam über den Teich, die Schwäne zogen ihr nach, sie hielt von Zeit zu Zeit an und warf ihnen einige Bissen zu.

Anton saß ihr selig gegenüber. Er war wie verzaubert. Im Hintergrund das dunkle Grün der Bäume, um ihn die klare Fluth, welche leise an dem Schnabel des Kahns rauschte, ihm gegenüber die schlanke Gestalt der Schifferin, die strahlenden blauen Augen, das edle Gesicht, geröthet durch ein liebliches Lächeln,[1] und hinter ihnen her das Volk der Schwäne, das weiße Gefolge der Herrin dieser Fluth. Es war ein Traum, so lieblich, wie ihn nur die Jugend träumt.

Der Kahn stieß an das Ufer, Anton stieg heraus und rief: „Leben Sie wohl!" und unwillkürlich streckte er ihr die Hand entgegen. „Leben Sie wohl," sagte die Kleine und berührte seine Hand mit den Fingerspitzen. Sie wandte den Kahn und fuhr langsam zurück. Anton sprang über den Rasen bis auf den erhöhten Weg und sah von dort auf das Wasser. Der Kahn landete an einer

---

[1] "animated by a lovely smile."

Baumgruppe, das Fräulein wandte sich noch einmal nach ihm um, dann verschwand sie hinter den Bäumen. Durch eine Oeffnung des Parkes sah Anton das Schloß vor sich liegen, hoch und vornehm ragte es über die Ebene. Lustig flatterte die Fahne auf dem Thürmchen, und kräftig glänzte im Sonnenschein das Grün der Schlingpflanzen, welche den braunen Stein der Mauern überzogen.

„So fest, so edel!" sagte Anton vor sich hin.

„Wenn du diesem Baron aufzählst hunderttausend Thalerstücke,[1] wird er dir doch nicht geben sein Gut, was[2] er hat geerbt von seinem Vater," sprach eine scharfe Stimme hinter Antons Rücken. Dieser wandte sich zornig um, das Zauberbild verschwand, er stand in dem Staube der großen Landstraße. Neben ihm lehnte an einem Weidenstamm ein junger Bursche in ärmlichem Aufzuge, welcher ein kleines Bündel unter dem Arme hielt und mit ruhiger Unverschämtheit unsern Helden anstarrte.

„Bist du's, Veitel Itzig!" rief Anton, ohne große Freude über die Zusammenkunft zu verrathen. Junker[3] Itzig war keine auffallend schöne Erscheinung; hager, bleich, mit röthlichem krausem Haar, in einer alten Jacke und defecten Beinkleidern sah er so aus,

---

[1] The peculiarity of the German-Jewish construction, as it is still observed in Russia, Poland, Galicia etc. and on the German borders of these countries, consists chiefly in placing the verb before the object instead of after it. — Owing to their wandering about from one country to another during the time of their persecutions in former centuries, the German Jews have adopted a great many words from other languages. The following short sentence — a sabbath salutation — is made up of words belonging to three different tongues: „Gut Schabbes, Madam!" — Gut is German; Schabbes, a corruption of Schabbàth, is Hebrew; Madam is the French madame.

[2] „was" instead of „das or welches." The interrogative „was" is properly used only as an indefinite relative and after a neuter pronoun and after neuter adjectives used as nouns.

[3] Junker = originally "young nobleman — a nobleman's son" often, as here, used ironically, to indicate the unreasonably high aspirations or the assumed air of dignity of a person low in rank.

daß er einem Gensdarmen ungleich interessanter sein mußte als andern Reisenden. Er war aus Ostrau, ein Kamerad Antons von der Bürgerschule her. Anton hatte in früherer Zeit Gelegenheit gehabt, durch tapfern Gebrauch seiner Zunge und seiner kleinen Fäuste den Judenknaben vor Mißhandlungen muthwilliger Schüler zu bewahren und sich das Selbstgefühl eines Beschützers der unterdrückten Unschuld zu verschaffen. Namentlich einmal in einer düstern Schulscene, in welcher ein Knackwürstchen[1] benutzt wurde, um verzweifelte Empfindungen in Itzig hervorzurufen, hatte Anton so wacker für Itzig plaidirt,[2] daß er selbst ein Loch im Kopfe davontrug, während seine Gegner weinend und blutrünstig[3] hinter die Kirche rannten und selbst die Knackwurst aufaßen. Seit diesem Tage hatte Itzig eine gewisse Anhänglichkeit an Anton gezeigt, welche er dadurch bewies, daß er sich bei schweren Aufgaben von seinem Beschützer helfen ließ und gelegentlich ein Stück von Antons Buttersemmel[4] zu erobern wußte; Anton aber hatte den unliebenswürdigen Burschen gern geduldet, weil ihm wohlthat, einen Schützling zu haben, wenn dieser auch im Verdacht stand, Schreibfedern zu mausen[5] und später an Begüterte[6] wieder zu verkaufen. In den letzten Jahren hatten die jungen Leute einander wenig gesehen, gerade so oft, daß Itzig Gelegenheit erhielt, die vertraulichen Formen des Schulverkehrs durch gelegentliche Anreden und kleine Spöttereien aufzufrischen.

„Die Leute sagen, daß du gehst nach der großen Stadt, um zu lernen das Geschäft," fuhr Veitel fort. „Du wirst lernen, wie man Düten dreht und Syrup verkauft an die alten Weiber; ich gehe auch nach der Stadt, ich will machen mein Glück."

Anton antwortete unwillig über die freche Rede und über das

---

[1] "hard-smoked sausage." Objectionable to any orthodox Jew, since the meat is largely taken from the pig.

[2] "pleaded his cause;" here "with blows."

[3] "bleeding;" lit. "with running blood."

[4] "buttered roll."

[5] Slang expression for „stehlen" = "steal like a mouse" — "pilfer."

[6] "wealthy;" here "school-boys, provided with pocket-money."

vertrauliche Du,[1] das der Kamerad aus der Elementarschule[2] immer noch gegen ihn[3] wagte: „So gehe deinem Glück nach und halte dich nicht bei mir auf."

„Es hat keine Eil'," entgegnete Veitel nachlässig, „ich will warten, bis auch du gehst, wenn dir meine Kleider nicht sind zu schlecht." Diese Berufung auf Antons Humanität[4] hatte die Folge, daß Anton sich schweigend die Gegenwart des unwillkommenen Gefährten gefallen ließ. Er warf noch einen Blick nach dem Schlosse und schritt dann stumm auf der Landstraße fort, Itzig immer einen halben Schritt hinter ihm. Endlich wandte sich Anton um und frug nach dem Eigenthümer des Schlosses.

Wenn Veitel Itzig nicht ein Hausfreund des Gutsbesitzers war, so mußte er doch zum wenigsten ein vertrauter Freund seines Pferdejungen sein; denn er war bekannt mit vielen Verhältnissen des Freiherrn,[5] der in dem Schlosse wohnte. Er berichtete, daß der Baron[6] nur zwei Kinder habe, dagegen eine ausgezeichnete Schafheerde auf einem großen schuldenfreien Gut. Der Sohn sei auswärts auf einer Schule. Als Anton mit lebhaftem Interesse zuhörte und dies durch seine Fragen verrieth, sagte Itzig endlich: „Wenn du willst haben das Gut von diesem Baron, ich will dir's kaufen."

„Ich danke," antwortete Anton kalt; „er würde es nicht verkaufen, hast du mir eben gesagt."

„Wenn Einer nicht will verkaufen, muß man ihn dazu zwingen," rief Itzig.

---

[1] The pronoun „Du" is used in familiar address; as, to members of the family, to most intimate friends, to children, to animals, etc.; sometimes also to express contempt; otherwise only in the language of poetry or of devotion.

[2] "Primary school." The subjects taught are: Object-teaching (Anschauung), Reading, Writing, Arithmetic, Singing and Bible History.

[3] Insert after „gegen ihn" — „zu gebrauchen."

[4] "this appeal to Anton's humanity" = "kind feelings" = "human sympathies."

[5] and [6] Both meaning the same "baron." The only distinction made is, that „Baron" is the title used more in the language of conversation, while „Freiherr" is regarded as the official title.

„Du bist der Mann dazu,“ sprach Anton.

„Ob ich bin der Mann, oder ob es ist ein Anderer; es ist doch zu machen, daß man kauft von jedem Menschen, was er hat. Es giebt ein Rezept, durch das man kann zwingen einen Jeden, von dem man etwas will, auch wenn er nicht will.“

„Muß man ihm einen Trank eingeben,“ frug Anton mit Verachtung, „oder ein Zauberkraut?“

„Tausendgüldenkraut[1] heißt das Kraut, womit man Vieles kann machen in der Welt,“ erwiederte Veitel, „aber wie man es muß machen, daß man auch als kleiner Mann[2] kriegen kann so ein Gut, wie des Barons Gut, das ist ein Geheimniß, welches nur Wenige haben. Wer das Geheimniß hat, wird ein großer Mann, wie der Rothschild,[3] wenn er lange genug am Leben bleibt.“

„Wenn er nicht vorher festgesetzt wird,“ warf Anton ein.

„Nichts eingesteckt[4]!“ antwortete Veitel. „Wenn ich nach der Stadt gehe zu lernen, so gehe ich zu suchen die Wissenschaft, sie steht auf Papieren geschrieben. Wer die Papiere finden kann, der wird ein mächtiger Mann; ich will suchen diese Papiere, bis ich sie finde.“

Anton sah seinen Reisegefährten von der Seite an, wie man einen Menschen ansieht, dessen Verstand in der Irre lustwandelt,[5] und sagte endlich mitleidig: „Du wirst sie nirgend finden, armer Veitel.“

---

[1] “a flower = gentiana centaurium,” in bloom from June till August. Its red blossoms, and sometimes the whole plant, are used as medicaments. Itzig uses the word instead of “gold” or “money;” the name „Tausendgüldenkraut“ meaning literally “a thousand florins plant.”

[2] “as a man of small means.”

[3] A name well known, especially among the Jews. The Rothschilds, now the richest bankers in the world, originated in a very humble Jewish abode in Frankfurt on the Main.

[4] “no fear of being locked up.” Einstecken = a slang expression for „festsetzen.“

[5] Lit. “whose mind wanders aimlessly in a state of error” = “whose mind has gone astray.”

Itzig aber fuhr fort, sich vertraulich an Anton drängend: „Was ich dir sage, das erzähle Keinem weiter. Die Papiere sind gewesen in unsrer Stadt, Einer hat sie gekriegt von einem alten sterbenden Bettler, und ist geworden ein mächtiger Mann; der alte Schnorrer[1] hat sie ihm gegeben in einer Nacht, wo der Andere hat gebetet an seinem Lager, ihm zu vertreiben den Todesengel."

„Und kennst du den Mann, der die Papiere hat?" frug Anton neugierig.

„Wenn ich ihn weiß, so werde ich es doch nicht sagen," antwortete Veitel schlau, „aber ich werde finden das Rezept. Und wenn du haben willst das Gut des Barons, und seine Pferde und Kühe und seinen bunten Vogel, und den Backfisch,[2] seine Tochter, so will ich dir's schaffen aus alter Freundschaft, und weil du ausgehauen hast die Bocher[3] in der Schule für mich."

Anton war entrüstet über die Frechheit seines Gefährten. „Hüte dich nur, daß du kein Schuft wirst, du scheinst mir auf gutem Wege zu sein," sagte er zornig und ging auf die andere Seite der Straße.

Itzig ließ sich durch diesen guten Rath nicht anfechten, sondern pfiff ruhig vor sich hin. So schritten die beiden Reisenden in langem Schweigen, welches Itzig unbefangen beim nächsten Dorfe unterbrach, indem er seinem Begleiter wieder Namen und Vermögensverhältnisse des Rittergutes[4] angab. Und diese belehrende Unterhaltung wiederholte sich bei jedem Dorf, bis Anton ganz betroffen wurde über die ausgebreiteten statistischen Kenntnisse[5] seines

---

[1] "the old beggar" = „Schnorrer" from the verb „schnorren" = "to beg," a slang expression for „Bettler" = "beggar." Besides „Schnorrer" we find the term „Schnurrant," which is used contemptuously of a wandering musician who begs as well as plays.

[2] Lit. "fish for frying." Since only tender and very young fish are chosen for frying, the term „Backfisch" is applied jocosely to young girls in their teens, which usage can be traced back to the sixteenth century.

[3] A Jewish term for "youth = student," from the Hebrew "bachûr" = "youth."

[4] "of the nobleman's estate." „Rittergut" in contrast to „Bauerngut" = "farmer's estate."

[5] "at the extensive statistical knowledge" — respecting the condition of

Gefährten. Endlich verstummten Beide und legten die letzte Meile, ohne ein Wort zu sprechen, neben einander zurück.

III.

Schon stand die Sonne niedrig am Himmel, als die beiden Wanderer bei den ersten Häusern der Hauptstadt ankamen. In einer der Hauptstraßen hielten sie vor einem hohen Hause an. Itzig wies auf das Thor mit einer gewissen scheuen Achtung und sagte kurz: „Hier wohnt er, hier wirst du werden bald so stolz, wie diese Gojim[1] sind; wenn du willst wissen, wo ich zu finden bin, so kannst du nachfragen im Geschäft bei Ehrenthal auf der Gerbergasse.[2] Gute Nacht!" Er pfiff vor sich hin und schlenderte die Straße hinab, ohne sich umzusehen.

Anton trat mit klopfendem Herzen in den Hausflur und lockerte den Brief[3] seines Vaters in der Brusttasche. Er war sehr kleinmüthig geworden und sein Kopf war so schwer, daß er sich am liebsten einen Augenblick hingesetzt hätte, um auszuruhen. Aber wie Ruhe sah es in dem Hause nicht aus. Vor der Thüre stand ein großer Frachtwagen,[4] in dem Hause mächtige Fässer und Ballen, und riesengroße, breitschultrige Männer mit Lederschürzen und kurzen Haken im Gürtel trugen Leiterbäume,[5] klirrten mit Ketten, rollten die Fässer und schnürten dicke Stricke durch künstliche Knoten zusammen; dazwischen eilten Commis, die Feder hinter dem Ohr, Papier in der Hand, ab und zu, und Fuhrleute in blauen Blousen

---

the people, their property, their resources, etc.; here in reference to the names and the means of the various manor seats, which they pass on their way through the villages.

[1] "gentiles"; a Jewish term applied to all non-Jews.

[2] "Tanner-street" = name of the street.

[3] Lit. "disengaged the letter" = "felt for the letter."

[4] "dray."

[5] "skids" = inclined planes used in loading and unloading drays.

nahmen die Papiere, die Ballen und die Fässer mit geschäftlicher Würde in Empfang.

Im Centrum der Bewegung, gleichsam als Sonne, um welche sich die Fässer und Arbeiter und Fuhrleute herum drehten, stand ein junger Herr aus dem Geschäft, ein Herr mit entschlossener Miene und kurzen Worten, welcher als Zeichen seiner Herrschaft einen großen schwarzen Pinsel in der Hand hielt, mit dem er bald riesige Hieroglyphen auf die Ballen malte, bald den Aufladern ihre Bewegungen vorschrieb. Diesen Herrn frug Anton mit klangloser Stimme[1] nach dem Prinzipal des Geschäftes[2] und wurde durch eine kurze Bewegung des Pinselstiels in den hintern Theil des Hausflurs nach dem Comtoir gewiesen. Zögernd trat er an die Thür, es kostete ihm einen großen Entschluß, den Griff mit der Hand zu drehen — er hat sich später oft daran erinnert — und als die Thür geräuschlos aufging und er in das Dämmer der großen Arbeitsstube sah, da wurde ihm so angst, daß er kaum über die Schwelle schreiten konnte. Sein Eintritt machte wenig Aufsehen. Ein halbes Dutzend Schreiber fuhr hastig mit den Federn über die blauen Briefbogen, um noch die letzten Züge vor dem Schluß des Comtoirs und der Post zu thun.[3] Nur einer der Herren, welcher zunächst der Thüre saß, erhob sich und frug in kühlem Geschäftston: „Was steht zu Ihren Diensten?“

Auf die schüchterne Erklärung Antons, daß er Herrn Schröter zu sprechen wünsche, trat aus dem zweiten Comtoir ein großer Mann mit faltigem Gesicht,[4] mit stehendem Hemdkragen, von sehr englischem Aussehen. Anton sah schnell auf das Antlitz, und dieser erste Blick, so ängstlich, so flüchtig, gab ihm einen guten Theil seines Muthes wieder. Er erkannte Alles darin, was er in den letzten Wochen ach so oft ersehnt hatte, ein gütiges Herz und einen redlichen Sinn. Und doch sah der Herr streng genug aus, und seine erste Frage klang kurz und entschieden. Anton faßte schnell nach

---

[1] "in a spiritless voice."

[2] "the head of the firm."

[3] "in order to finish the last strokes before the closing of the office and of the mail."

[4] "furrowed countenance" = "seamed face."

seinem Brief, nannte seinen Namen, und erzählte hastig und mit stockender Stimme, daß sein Vater gestorben sei und daß er den Herrn von seinem Todtenbette grüßen lasse.

Wie ein freundliches Licht flog es über das Auge des Kaufmanns,[1] er öffnete den Brief schweigend, las ihn langsam durch, reichte dem bewegten Anton die Hand und sagte: „Seien Sie mir willkommen.“ Darauf wandte er sich zu einem von den schreibenden Herren, welcher einen grünen Rock trug und einen grauen Ueberziehärmel[2] um den rechten Arm gebunden hatte: „Herr Anton Wohlfart tritt von heut an in unser Geschäft.“ Einen Augenblick hörten die sechs Federn auf zu rennen, und ihre Lenker sahen im Tempo[3] nach Anton hin; der Chef aber fuhr zu Anton gewandt fort: „Sie werden müde sein, Herr Jordan wird Ihnen Ihr Zimmer anweisen; ruhen Sie heut aus, morgen das Weitere.“

Nach diesen Worten wandte er sich mit leichtem Kopfnicken ab und ging nach dem zweiten Comtoir zurück.

Der Herr im grünen Rock[4] streifte den grauen Aermel ab, strich ihn sorgfältig glatt, schloß ihn mit einem Haufen Papiere in das Pult und lud Anton ein, ihm auf das Zimmer zu folgen. Wieder schritt Anton durch die Thür des Comtoirs, in welchem er nur zehn Minuten gewesen war; aber er war ein anderer Mann geworden, sein Schicksal war entschieden, er hatte jetzt eine Heimath, er gehörte in das Geschäft. Durch den Hofraum gingen sie auf gewundenen Pfaden in ein Hintergebäude und stiegen drei ausgetretene Treppen[5] hinauf. Dort öffnete Herr Jordan ein Zimmer und bemerkte gegen Anton, daß dies wahrscheinlich seine künftige Wohnung sein werde, es sei die frühere Behausung[6] eines guten Freundes von ihm, der aus dem Geschäft geschieden sei und sich selbst etablirt habe. Es war ein sehr kleines Zimmer, die Möbeln einfach und nicht neu, aber sau=

---

[1] "a gleam of kindly light flitted over the merchant's eye."

[2] "writing-cuff."

[3] "simultaneously."

[4] Viz.: Jordan.

[5] "well-worn stairs."

[6] Lit. "housing" = "abode."

dere weiße Gardinen und weiße Rouleaux[1] vor den Fenstern, und auf dem Schreibtisch eine schöne Katze von Gips, mit gelblicher Lederfarbe lackirt, so daß sie aussah wie eine lebende.

Herr Jordan eilte in das Comtoir zurück, in dem er der Erste und Letzte sein mußte, weil ihm ein Theil der Schlüssel anvertraut war, und Anton blieb allein. Mit Hülfe eines freundlichen Bedienten, welcher ihm schnell das Zimmer wohnlich zu machen suchte, ordnete er seine Toilette und war eben damit fertig, als zahlreiche Tritte auf den Treppen verkündeten, daß seine Collegen[2] aus dem Geschäft in ihre Zimmer eilten.

Wieder erschien der grüne Herr[3] und theilte ihm mit, Herr Schröter sei zu einer Conferenz[4] und heut nicht mehr zu sprechen. Dagegen sei seine Ansicht, daß der Ankömmling den einzelnen Herren Besuch machen müsse, um die Bekanntschaft mit ihnen auf anständige Weise einzuleiten. Ein Frack sei nicht nöthig.[5]

Anton stieg mit seinem Begleiter einige Treppen herunter, und Herr Jordan war im Begriff an eine Thür anzuklopfen, als der Bewohner des Zimmers ihm entgegentrat, ein schöner schlanker Mann, von mäßiger Größe und einem Wesen, welches unserm Helden sehr imponirte. Er hatte seinen Anzug gewechselt, trug kurze Beinkleider und Stolpenstiefeln,[6] eine Jokeimütze auf dem Kopfe und eine Reitgerte in der Hand, die er unternehmend schwenkte.

„Führen Sie Ihr Füllen schon an der Leine?" sagte der Junker in den Stolpenstiefeln lächelnd zu dem Führer. Herr Jordan stellte sich feierlich auf und präsentirte: „Herr Wohlfart, der neue Lehrling, soeben angekommen. — Herr von Fink, Sohn der großen Firma Fink und Becker in Hamburg."

„Erbe des größten Thranvorraths von der Welt und so weiter,"

---

[1] "shades." The French term "rouleaux" is generally adopted in Germany, but the final "x" sounded like the Engl. "z."

[2] "fellow-clerks."

[3] Refers to Jordan, dressed in a green coat.

[4] "board-meeting." — After the noun „Conferenz" insert: „gegangen."

[5] "a dress-coat was not necessary." Cp. „Frack" with the Engl. "frock."

[6] "top-boots" = "riding-boots."

unterbrach ihn Herr von Fink nachlässig. „Jordan, geben Sie mir zehn Thaler,[1] ich will den Reitknecht bezahlen. Schreiben Sie's zu dem Uebrigen." Jordan holte bereitwillig ein Cassenbillet[2] aus seiner Brieftasche und überreichte es dem Jokei,[3] der es zusammenknitterte[4] und in die Westentasche steckte; worauf er mit einiger Höflichkeit zu Anton sagte: „Wenn Sie mich besuchen wollen, wie ich aus dem festlichen Gesicht Ihres Mercurs[5] merke, so bedaure ich, heut nicht zu Hause zu sein, ich will ein neues Pferd kaufen. Ihren Besuch nehme ich als geschehen an, ich danke Ihnen in aller Feierlichkeit dafür und gebe Ihnen meinen Segen zu Ihrem Eintritt." Er nickte gleichgültig mit dem Kopf und schritt klirrend[6] die Stufen hinab und über die Steinplatten des Hofes.

Antons Behagen erlitt durch das kühle Benehmen des Herrn einen großen Stoß,[7] und er dachte verschüchtert[8]: wenn die andern Herren vom Geschäft eben so sind, so wird es mir sehr schwer werden, mit ihnen umzugehen. Auch Herr Jordan fand nöthig, das auffallende Benehmen des Jokei[9] zu erklären und sagte mit vertraulicher Wichtigkeit: „Fink gehört nur halb in unser Geschäft, er ist erst seit kurzer Zeit hier, von seinem Vater aus New-York gezogen und hierher versandt worden,[10] um bei uns vernünftig zu werden."

„Ist er denn nicht vernünftig?" frug Anton neugierig.

„Nur zu wild, liebt den Sport,[11] ist aber sonst ein guter Gesellschafter," sagte Herr Jordan. „Die andern Herren habe ich zu mir auf die Stube gebeten, um Sie mit Allen bekannt zu machen;

---

[1] One Thaler = about seventy-five cents.

[2] "bank-note."

[3] and [9] Lit. = "horseman." Refers to von Fink.

[4] "crumpled together."

[5] "of your guide." Greek: Hermes; Lat.: Mercurius, who, among other offices, was the guide of travelers.

[6] "clinking his spurs."

[7] "Anton's complacency suffered — a great blow."

[8] "taken aback."

[9] See note 3.

[10] Lit. "exported from New York and dispatched hither." „Gezogen und versandt" are business terms and not properly used of persons.

[11] "is fond of the turf."

wir werden dort eine Tasse Thee trinken. Morgen machen Sie den Einzelnen Besuch auf ihren Zimmern."

Die Stube des Herrn Jordan war die größte unter den kleinen Wohnungen des Hinterhauses, in welchem die Herren vom Comtoir einzeln oder zu zweien hausten.

In diesem Zimmer saßen und standen die Herren und erwarteten die Ankunft des Neulings.[1] Anton machte die Massenvorstellung mit Erfolg durch,[2] indem er jedem Einzelnen die Hand schüttelte und hinterdrein Alle zusammen um ihr Wohlwollen und freundliche Hülfe bat, weil er im Geschäft ganz unerfahren und noch gar nicht in der Welt und wenig unter Menschen gewesen sei. Diese Offenheit verfehlte nicht, einen guten Eindruck hervorzubringen.

Darauf ging eine friedfertige Unterhaltung an, gewürzt mit kleinen Scherzen und Anspielungen, welche für einen Neuling so unverständlich als möglich waren. Anton verhielt sich schweigend und mühte sich, das Wesen der einzelnen Herren zu erkennen. Da war der Buchhalter, Herr Liebold, ein ältlicher kleiner Mann mit einer feinen Stimme und einem bescheidenen Lächeln, durch welches er die Welt um Vergebung bat, daß er sich die Freiheit nehme, zu existiren. Er sprach wenig, hatte aber die Eigenschaft, im Nachsatz das zurückzunehmen, was er im Vordersatz behauptete; z. B.: „ich glaube fast, daß dieser Thee zu schwach ist, aber freilich ist starker Thee sehr ungesund," und Aehnliches. Ferner war da Herr Pix, der tyrannische Führer des schwarzen Pinsels in dem Hausflur, ein entschlossener Mann, welcher geneigt schien, alle menschlichen Verhältnisse wie Detailgeschäfte zu betrachten,[3] vielleicht respektabel, aber kleinlich. Als ein Stuhl im Zimmer fehlte, rückte er verächtlich einen kleinen Tisch in die Nähe des Thees, schwang sich darauf und blieb den ganzen Abend rittlings[4] darauf sitzen. Ferner war da ein Herr Specht, welcher viel sprach und stark in Behauptungen

[1] "novice."
[2] "went through the general introduction successfully."
[3] "to treat all human affairs as retail business."
[4] "astride." Ritt-lings or reit-lings = like a Reiter = rider on horseback.

war, die von Jedermann bestritten wurden. Er behauptete, China werde durch eine Constitution regiert, die von der englischen nur wenig verschieden sei, und verfocht mit Leidenschaft die Ansicht, daß Schneckensuppe das Lieblingsgericht des seligen Kaisers Napoleon gewesen sei. Ferner war da ein schmächtiger Herr Baumann mit kurz geschornem Haar und sinnigem Wesen,[1] welcher jeden Sonntag in die Kirche ging, allen Missionsvereinen Beiträge zahlte und, wie seine Collegen ihm auf den Kopf zusagten,[2] die Absicht hatte, später einmal Missionär zu werden. Er schob das noch auf aus einer gewissen kindlichen Gewöhnung an Deutschland[3] und die Firma, zu deren Nutzen er gegenwärtig arbeitete. Anton bemerkte mit Freuden, daß im Ganzen ein artiger und rücksichtsvoller Ton unter den Herren herrschte. Da er ermüdet war, empfahl er sich in Kurzem, und weil er Niemandem widersprochen hatte und gegen Alle zuvorkommend gewesen war, so wurde nach seinem Abgange erklärt, er verspreche ein guter College zu werden.

Unterdeß schritt Veitel Itzig mit der Gleichgültigkeit eines Herumtreibers[4] und der Sicherheit eines Eingeborenen durch das Gewirr der Menschen und Straßen. Das röthliche Licht der Abendsonne war von den Steinen der Straße an den Häusern hinaufgestiegen, von einem Fenstersims zu dem andern bis hoch auf die Dächer, und das Dunkel des Abends erfüllte die engen Gassen des alten Stadttheils, welcher am Flusse liegt. In einer solchen Gasse stand ein großes Haus mit breiter Front. In dieses Haus trat Veitel Itzig. Die unsaubere Treppe führte zu einer weißlackirten Entreethür, auf welcher in großem Messingschild der Name: „Hirsch Ehrenthal" zu lesen war. Veitel faßte den dicken Porzellangriff der Klingel und schellte, ein ältliches Frauenzimmer[5] mit zerknitterter

[1] "contemplative air."
[2] "told him to his face."
[3] "from a certain childish clinging to Germany."
[4] "of an idle rover."
[5] "an elderly female." Cp. p. 185, note 1.

Haube öffnete einen schmalen Spalt und frug, die Nase hinaus-steckend, nach seinem Begehr, dann riß sie die Stubenthür auf und rief in das Zimmer: „Es ist Einer da, Itzig Veitel heißt er, aus Ostrau, er will den Herrn Hirsch Ehrenthal sprechen.“ Aus der Stube scholl die Stimme des Hausherrn: „Warten soll er!“ und das Geklirr von Tellern verrieth, daß der Geschäftsmann erst das Familienglück des Abendessens genießen wollte, bevor er dem künftigen Millionär Audienz gab. Die aufwartende Pèrson[1] warf mit mißtrauischen Blicken auf den Ankömmling die Thür wieder zu und sperrte ihn aus. Veitel setzte sich auf die Treppe und wartete geduldig, bis der reiche Herr Ehrenthal kam. Demüthig überreichte er ihm dann einen Empfehlungsbrief und wurde nach einigem Hin- und Herreden[2] von dem Handelsherrn in sein Geschäft aufgenommen. Er sollte zunächst die Gänge seines neuen Meisters besorgen,[3] Frau Ehrenthal, ihren Sohn Bernhard und ihre Tochter Rosalie bedienen und dafür monatlich zwei Thaler erhalten, sowie einen gewissen Antheil an jedem Geschäft, das mit seiner Hülfe geschlossen wurde. Ferner sollte er seine Mahlzeiten in der Küche des Herrn Ehrenthal einnehmen, sich aber im Hause eines gewissen Gastwirths Löbel Pinkus eine Schlafstelle suchen. Veitel Itzig war mit allem zufrieden, nur bat er, ihm nach Ablauf von vier Wochen — seiner Probezeit — einen abgelegten Anzug[4] zu schenken, was Herr Ehrenthal nach kurzer Ueberlegung versprach.

Darauf trug der junge Itzig sein Bündel in das Haus des ihm bereits bekannten Löbel Pinkus. Er fand Niemanden in der Gaststube noch auf der hölzernen Galerie, welche längs des Gastzimmers an der Außenseite des Hauses angebracht war. Mit eigenartigem Interesse betrachtete er die Aussicht von dieser Galerie. Unten am Fuß des Hauses wälzte ein Fluß sein lehmiges Wasser eilig vorwärts und bildete eine schmale Wasserstraße, welche auf

---

[1] Lit. "the person in attendance"; = "maid-servant." Person, often, as here, indicates the female sex.

[2] or Hin- und Widerreden = "some talk back and forth."

[3] "he was first of all to attend to the errands of his new master."

[4] "discarded suit of clothes."

beiden Seiten mit verfallenen hölzernen Häusern eingefaßt war. Fast an jedem Hause, an jedem Stockwerk waren ähnliche hölzerne Galerien herausgebaut und durch gebräunte Balken[1] gestützt. Manchmal liefen drei, vier Galerien übereinander, dann war der Fußboden der obern das Regendach der untern.

Junker Itzig war schon früher ein und das andere Mal in dem Hause gewesen, aber immer in größerer Gesellschaft. Heut bemerkte er, daß eine lange bedeckte Treppe vom Ende seiner Galerie bis hinunter an das Wasser führte; er sah, daß unweit von dieser Treppe eine ähnliche am Nachbarhause hinablief, und schloß daraus, daß es möglich sein müsse, die eine Treppe hinunter und die andere hinauf zu steigen, ohne sich mehr als die Schuhe naß zu machen; er entdeckte ferner, daß es bei dem niedrigen Wasserstand des Sommers möglich war, längs der Häuserreihe am Wasser weit hin fortzugehen, und er überlegte, ob es Menschen geben könnte, welche bei Tag oder Nacht einen solchen Spaziergang für nützlich hielten. Nachtwächter und Polizeidiener wenigstens waren dort nicht zu befürchten. Durch diese Betrachtungen wurde seine Phantasie so aufgeregt, daß er in das Gastzimmer zurücklief, in die Wandschränke kroch, welche offen standen, und die Holzwände derselben durch Klopfen und Schütteln untersuchte. Mit Erstaunen entdeckte er, daß auch die Rückwand von Holz war und hohl klang. Da an dieser Seite die Mauer laufen mußte, welche dies Haus vom Nachbargebäude trennte, so fand er den hohlen Ton auffällig und nicht in der Ordnung, und war eben im Begriff, einen verschlossenen Wandschrank anzugreifen und zu sehen, ob nicht ein Ritz in dem Holze der Rückwand weiteren Aufschluß gäbe, als ein dumpfes Knurren seine Hand von der Schrankthür zurückhielt. Er sah sich um und erkannte — ohne große Beschämung — daß er nicht mehr allein war. In einer Ecke des Zimmers lag in seinen Kaftan gewickelt,[2] das schwarze Käppchen im Haar, ein galizischer Handels-

---

[1] braun gewordene Balken = "beams, which had turned brown with age."

[2] "wrapped in his caftan." Caftan (spelled in Turkish qaftan), a loose

mann[1] zusammengekauert auf dem Strohsack. Er hatte seine Sachen in dem angegriffenen Wandschrank verschlossen und hielt für nöthig, gegen die Untersuchung des Wißbegierigen zu protestiren. Itzig versuchte ein Gespräch mit dem Fremden anzuknüpfen; da dieser aber mehr Lust zum Schlafen als zur Unterhaltung zeigte, setzte sich Itzig in die gegenüberliegende Ecke auf einen andern Strohsack und saß dort mit seinem rastlosen Geiste rechnend und Geschäfte ausdenkend, wobei er zuweilen in lebhaftem Sinnen mit Händen und Beinen schlenkerte, bis die Dunkelheit der Nacht durch die Thür eindrang, und die kleine Oellampe zu knistern anfing[2] und Miene machte auszugehen. Noch kam Pinkus der Wirth selbst herauf, ein Licht in der Hand; er untersuchte den Bestand seiner Gäste,[3] setzte einen Krug Wasser auf den Tisch und schloß beim Herausgehen die Thür von außen ab. Im Finstern holte Itzig ein Stück trockenes Brod aus der Tasche und schlief endlich unter dem Schnarchen seines Stubengenossen ein, den Strohsack unter sich, zugedeckt mit seiner alten Jacke.

Am nächsten Morgen begann jeder der beiden Jünglinge seine Thätigkeit. Anton saß auf seinem Platze im Comtoir und copirte Briefe; und Veitel stand, nachdem er sämmtliche Stiefeln und Schuhe der Familie Ehrenthal gebürstet und die Kleidertaschen Bernhards untersucht hatte, als Aufpasser vor dem größten Hotel der Stadt, um einen fremden Herrn vom Lande zu beobachten, welcher mit Herrn Ehrenthal unzufrieden geworden war und im Verdacht stand, sich andere Geschäftsfreunde auf sein Zimmer be-

garment of cotton or silk material, worn in Turkey and Persia, and sometimes lined with rich fur.

[1] "a Galician tradesman." Galicia, the kingdom of Austrian Poland, where more than two-thirds of all Austrian Jews reside.

[2] "the small oil-lamp began to flicker."

[3] Lit. "he examined the amount of his guests." Bestand = a business term, usually applied to the amount of ready money in the strong-box or of wares that are left; for instance: „Kassenbestand" = "balance of cash"; „Waarenbestand" = "remainder in goods."

stellt zu haben.[1] Anton bekam durch das Copiren der Briefe Einsicht in Styl und Sprache seines Geschäfts, und Veitel hatte während seines Lauerns vor dem Gasthofe das Glück, die Adresse eines vorübergehenden Studenten zu erhalten, welcher es für zeitgemäß hielt,[2] seine silberne Uhr zu verkaufen.

In seinen ersten Mußestunden zeichnete Anton das Schloß, die Kletterpflanzen, den Balcon und die Thürmchen aus dem Gedächtniß auf das beste Papier, das ihm die große Stadt liefern konnte. Er ließ das Bild in einen Goldrahmen fassen und hing es über seinem Sopha auf.

IV.

Anton hatte in den ersten Wochen Mühe, sich in der neuen Welt zurecht zu finden, in die er versetzt war. Das Gebäude, der Haushalt, das Geschäft waren so alterthümlich, solid und großartig, daß sie auch einem Weltbürger[3] von mehr Erfahrung imponiren mußten.

Das Geschäft war ein Waarengeschäft,[4] wie sie jetzt immer seltener werden, jetzt, wo Eisenbahnen und Telegraphen See und Inland verbinden, wo jeder Kaufmann aus den Seestädten durch seine Agenten die Waaren tief im Lande verkaufen läßt, fast bevor sie im Hafen angelangt sind, so selten, daß unsere Nachkommen diese Art des Handels kaum weniger fremdartig finden werden, als wir den Marktverkehr[5] zu Tombuctu[6] oder in einem Kaffernkral.[7] Und doch hatte dies alte weit bekannte Binnengeschäft[8] ein stolzes, ja

---

[1] "to have ordered other business-acquaintances to his room."
[2] "who deemed it the proper time or season."
[3] Lit. "citizen of the world"; here "person."
[4] "wholesale business."
[5] "trade in the market-place."
[6] "Timbuctoo"; commercial town in Soudan, Central Africa; 20,000 Mohammedan inhabitants.
[7] Kraal, or village, of the Kaffirs.
[8] "a firm for home-trade."

fürstliches Ansehen, und, was mehr werth ist, es war ganz gemacht, bei seinen Theilhabern feste Gesinnung und ein sicheres Selbstgefühl[1] zu schaffen. Denn damals war die See weit entfernt, die Conjuncturen waren seltener[2] und größer, so mußte auch der Blick des Kaufmanns weiter, seine Speculationen selbständiger sein.[3] Die Bedeutung einer Handlung beruhte damals auf den Massen der Waaren, welche sie mit eigenem Gelde gekauft hatte und auf eigene Gefahr vorräthig hielt. Auf den Packhöfen am Flusse lag in langen Speichern ein großer Theil der fremden Waaren aufgestapelt, ein kleinerer Theil in den Kellern und Gewölben des alten Hauses selbst, viele Vorräthe in Speichern und Remisen[4] der Nachbarschaft. Zahlreiche Kaufleute in der Provinz versorgten sich aus den Magazinen der Handlung mit Colonialwaaren[5] und den tausend guten Erzeugnissen der Fremde, welche uns ein tägliches Bedürfniß geworden sind. Aber auch über die Grenzen des Landes hinaus, nach dem Süden und Osten, bis an die türkische Grenze, saßen die Agenten des Hauses,[6] und dieser Theil des Geschäftes, vielleicht weniger regelmäßig und sicher, galt zur Zeit für die gewinnreichste Thätigkeit[7] der Handlung.

Auch der Haushalt, dem Anton jetzt angehörte, erschien ihm sehr fremdartig und mächtig.[8]

---

[1] "a resolute mind (character) and a secure self-confidence."

[2] "the junctures — favorable opportunities — were more rare."

[3] "his commercial enterprises had to be more independent."

[4] "sheds." Remisen is of French origin; German equivalents are „Schuppen"; „Wagenschauer."

[5] The raw products imported from the East-India colonies, and especially from the colonies in the West-Indies, as: coffee, tea, sugar, rice, cotton, wool, etc. These products, when introduced into Europe in the beginning of the eighteenth century, were counted as luxuries, but have now become common articles of food for all classes.

[6] "the agents of the house were placed."

[7] "most profitable industry."

[8] "seemed to him most singular and impressive." Syn. of „mächtig," when, as here, indicating a high degree of importance, are „bedeutend," „gewaltig," „groß."

Das Haus selbst war ein altes unregelmäßiges Gebäude mit Seitenflügeln, kleinen Höfen und Hinterhäusern, voll von Mauern und kleinen Treppen, von geheimnißvollen Durchgängen, wo kein Mensch welche vermuthete,[1] von Corridoren, Nischen, tiefen Wandschränken und Glasverschlägen.[2] Es war ein durchaus künstlicher Bau, an dem Jahrhunderte gearbeitet hatten, um ihn für späte Enkel so schwierig und unverständlich als irgend möglich zu machen. Und doch sah er im Ganzen betrachtet behaglich aus und umfaßte mit seinen Mauern eine große Welt voll Menschen und Interessen. Der ganze Raum unter dem Gebäude und unter seinen Höfen war zu Kellern gewölbt und bis an die Gewölbgurte[3] mit Waaren gefüllt; das ganze Parterre[4] gehörte der Handlung und enthielt außer den Comtoirzimmern fast nichts als Waarenräume. Darüber lagen im Vorderhause die Säle und Zimmer, in denen der Kaufherr selbst wohnte. Herr Schröter war nur kurze Zeit verheirathet gewesen, in einem Jahre hatte er Frau und Kind verloren; seit dem Tode seiner Eltern war eine Schwester Alles, was er von Familie besaß.

Streng hielt der Kaufmann auf den alten Brauch seiner Handlung. Alle Herren des Comtoirs, welche nicht verheirathet waren, wohnten in seinem Hause, gehörten seinem Haushalt an und aßen alle Mittage Punkt ein Uhr an dem Tische des Prinzipals. Am Morgen nach Antons Eintritt hatte Herr Schröter nur wenige Worte mit ihm gewechselt und ihn darauf Herrn Jordan und dem Provinzialgeschäft[5] übergeben. Jetzt, einige Minuten vor der Mittagsstunde, war Anton in die Zimmer des ersten Stocks bestellt,[6] um der Dame des Hauses vorgestellt zu werden. Erwar-

---

[1] "where no one would look for them." Welche used here as a pronoun partitive (indef.), meaning "some or any."

[2] "partitions of glass."

[3] "up to the curve of the arches."

[4] "ground-floor." "Parterre," a French word, very commonly used instead of the German equivalent „Erdgeschoß."

[5] A business which supplies a province with colonial wares, and carries on both a retail and a wholesale trade.

[6] "had been asked to present himself in the rooms on the first floor."

tungsvoll stieg er die Teppichstufen der breiten Treppe hinauf, der Bediente öffnete und führte ihn durch eine Reihe von Gemächern in das Empfangzimmer. Anton sah auf seinem Wege mit Erstaunen den ruhigen und soliden Glanz der Einrichtung,[1] die großen Wandspiegel, schwere Stoffe,[2] Gemälde, Blumentische, zahlreiche Vasen und Fruchtschaalen von Stein und gemaltem Porcellan. Der Diener schlug eine Portiere[3] zurück, und Anton machte auf dem glatten Parquetboden[4] eine tiefe Verbeugung, als der Prinzipal ihn einer jungen Dame vorstellte und dazusetzte: „Meine Schwester Sabine."

Fräulein Sabine zeigte über dem eleganten Sommerkleide ein feines bleiches Gesicht, von rabenschwarzem Haar eingefaßt. Sie war nicht älter als Anton, aber sie hatte die Würde und Haltung einer Hausfrau. Sie nöthigte Platz zu nehmen und frug ihn theilnehmend, wie er sich eingerichtet habe und ob er noch irgend etwas vermisse.

„Meine Schwester regiert uns alle," sagte der Kaufmann mit einem freundlichen Blick auf die Dame, „machen Sie hier Ihre Bekenntnisse, wenn Sie irgend einen wirthschaftlichen Wunsch haben;[5] sie ist die gute Fee, welche den Haushalt in Ordnung hält."

Anton sah zu der Fee auf und antwortete schüchtern: „Ich habe bis jetzt Alles weit glänzender gefunden, als ich von Hause aus gewöhnt bin."

„Ihr Leben wird Ihnen bei alle dem[6] mit der Zeit einförmig erscheinen," fuhr der Kaufmann fort, „es ist eine strenge Regelmäßigkeit in unserm Hause, Sie haben viele Arbeit und wenig Zerstreuung zu erwarten; meine Zeit ist sehr in Anspruch genommen, auch nach dem Schluß des Comtoirs. Wenn Sie aber in irgend einer An-

[1] "the subdued and massive splendor of the furnishing."

[2] "heavy draperies."

[3] French; the German equivalent: „Thürvorhang."

[4] "inlaid floor." French "parquet" = parquetry = a species of joinery or cabinet work consisting of inlaid work in geometric or other patterns, used especially for floors.

[5] "if you have any wish with reference to domestic affairs."

[6] "for all that."

gelegenheit Rath oder Hülfe wünschen, so bitte ich, sich vor Allem an mich zu wenden."

Wohl empfand unser Held nach einiger Zeit mitten in dem Rauschen des Geschäftslebens die ewige Gleichförmigkeit der Stunden und Tage;[1] wohl ermüdete ihn das zuweilen, aber es machte ihn nicht unglücklich; denn durch seine Eltern war er an Ordnung und regelmäßigen Fleiß gewöhnt, und diese beiden Tugenden halfen ihm über manche langweilige Stunde hinweg.

V.

Herr Ehrenthal war ein wohlgenährter Herr in seinen besten Jahren mit einem Gesicht, welches zu rund war, zu gelblich und zu schlau, um schön zu sein. Er war ein jüdischer Speculant und in seinen Mitteln, Geld zu erwerben, nicht sehr wählerisch. Seit Jahren hatte er für den Freiherrn von Rothsattel, auf dessen Gut Anton so glückliche Stunden verlebt hatte, den Verkauf des Getreides und der Schafwolle vermittelt. Nach und nach war in seinem unternehmenden Geist der Plan gereift, das Gut des Freiherrn an sich zu bringen, und es war deshalb seine Absicht, den Baron in Geldverlegenheiten zu verwickeln.[2]

Der Freiherr von Rothsattel stammte aus einem sehr alten Hause. Er war ein durchaus ehrlicher Mann, noch jetzt eine imponirend schöne Gestalt, verstand würdig zu repräsentiren[3] und einen gastfreien Wirth zu machen,[4] und liebte seine Frau womöglich noch mehr als in den ersten Monaten nach seiner Vermählung. Kurz er war das Musterbild eines adligen Rittergutsbesitzers.[5] Er war kein übermäßig reicher Herr, ungefähr das, was man einen

---

[1] "It is true our hero soon realized amid the rush of the business-life the perpetual monotony of the hours and days."

[2] "to entangle the baron in pecuniary embarrassments."

[3] "he represented well the rank of his family."

[4] "how to be a hospitable host."

[5] "the pattern of a noble land-owner of rank."

Fünftausendthalermann nennt, und hätte sein schönes Gut in günstigen Zeiten wohl um vieles höher verkaufen können, als der scharfsinnige Itzig annahm. Er hätte das aber mit Recht für eine große Thorheit gehalten. Zwei gesunde und fähige Kinder vollendeten das Glück seines Haushaltes, der Sohn war im Begriff als Militär die Familiencarriere zu beginnen,[1] die Tochter, Lenore, sollte noch einige Jahre unter den Flügeln der Mutter leben, bevor sie in die große Welt trat.

Seit kurzem jedoch beschäftigte sich die Baronin mit dem Gedanken, ihr Kind in die Stadt zu geben, damit sie dort ihre letzte Ausbildung erhalte; obgleich sie wußte, wie schwer ihr die zeitweilige Trennung von der Tochter werden würde. Da faßte der Freiherr den Entschluß, selbst mit seiner Familie den Winter in der Hauptstadt zuzubringen. Der schlaue Herr Ehrenthal hatte ihm einen Vorschlag gemacht, dessen Annahme den ersten Grund zum endlichen Untergang des stolzen Edelmannes legen sollte, obgleich das Unternehmen an sich jede Sicherheit bot.

Der Baron sollte auf sein Gut fünf und vierzigtausend Thaler in Pfandbriefen von einem landwirthschaftlichen Creditinstitut entnehmen,[2] um für etwaige[3] industrielle Unternehmungen baar Geld[4] zur Verfügung zu haben. Nach kurzem Zögern hatte sich der Freiherr entschlossen, Ehrenthals Rath zu folgen. Es war keine augenblickliche Verlegenheit, die ihn zu diesem Schritte bestimmte; aber die Einnahmen des Gutes deckten zur Zeit nur grade seine

---

[1] "to enter on the traditional career of his family." The first-born son of a nobleman's family in Germany serves as officer in the army until he enters into the possession of his father's estates.

[2] "The baron was to take upon his estate 45,000 Thaler in promissory notes from a joint-stock company of landed proprietors" (which lent money on a first mortgage on estates). — These promissory notes yielded four per cent, one-half per cent of which was due to the aforesaid company for the purpose of defraying expenses, and also for the gradual extinction of the debt incurred. Three and a half per cent remained for the owner of the notes.

[3] "possible"; "eventual."

[4] "ready money."

Ausgaben und würden wahrscheinlich nicht den Bedürfnissen einer späteren, zahlreicheren Nachkommenschaft seines Geschlechtes gewachsen sein. Zur bessern Anlage[1] des Kapitals hielt nun der Freiherr seine vorübergehende Anwesenheit in der Stadt für vortheilhaft; und so wurde der Umzug beschlossen.

Ein großer Theil des Landadels pflegte die Wintermonate in der Hauptstadt zuzubringen, und die Rothsattel trafen mehre Gutsnachbarn,[2] viele Bekannte und Verwandte. Ueberall war man erfreut, die angesehene Familie in der Stadt zu begrüßen, und nach wenigen Wochen fanden sie sich mitten in einem großen Kreise zu fröhlicher Geselligkeit eingelebt.

Die Baronin wurde durch ihre sichere Liebenswürdigkeit eine Hauptgröße der Frauenwelt,[3] auch ihr Gemahl, der in den ersten Wochen manchmal die Wanderungen durch den Wirthschaftshof und die Spazierritte in seinen Wald vermißt hatte, befand sich bald unter seinen Jugendfreunden nicht weniger wohl.

Nur Lenore war mit dem Umzug nicht ganz zufrieden. Sie fuhr fort die Befürchtung ihrer Mutter zu rechtfertigen, daß sie ein Original werden könnte. Es wurde ihr schwer, den zahlreichen ältlichen Tanten der Familie eine anmuthige Ehrerbietung zu bezeigen, und noch schwerer wurde ihr, lustige Herren aus der Nachbarschaft, gute Freunde ihres Vaters, die sie vom Gut her kannte, hier in der Stadt nicht zuerst anzureden, wenn sie ihnen auf der Straße begegnete. Auch das Behältniß war ihr peinlich,[4] in dem sie die Bildung aus dem Mädcheninstitut nach Hause tragen mußte.[5] Es war ein Zwitter von Tasche und Mappe,[6] voll von langweiligen Heften und Lehrbüchern. Da die Mutter nicht gern sah, wenn der Bediente ihr die Schulbücher nachtrug, so schlenkerte

[1] "investment."

[2] "some owners of neighboring estates."

[3] "became through her well-balanced amiability one of the chief stars (= leaders) in her circle of ladies."

[4] "also the case was very annoying to her."

[5] "in which she had to carry home from the young ladies' seminary the means of her education."

[6] "It was a combination of satchel and portfolio."

sie das Ding verächtlich am Arm, so oft sie auf der Straße ging, blieb dabei von Zeit zu Zeit stehen und sah wie eine Juno mit dreistem Blick auf die Gruppen der Marktleute, auf Eckensteher,[1] die sich prügelten, und auf andere Menschenknäuel,[2] welche sich in den Straßen einer großen Stadt zusammenballen.[3] Einst, als sie so auf der Straße stand, die Mappe als Zeichen ihrer Sklaverei am Arme und einen kleinen Regenschirm in der Hand, siehe, da kam ihr auf dem Trottoir der junge Herr entgegen, den sie im Garten umhergeführt und über den Teich gefahren hatte. Sie freute sich darüber, er war ihr eine freundliche Erinnerung an das Gut, an ihren Pony und an das Volk der Schwäne. Noch war er eine Strecke entfernt, als ihre Falkenaugen ihn beobachteten. Er kam näher und sah sie nicht. Da ihr die Mutter verboten hatte, irgend einen Herrn auf der Straße anzusprechen, so blieb sie in seinem Wege stehen und stampfte ihren Schirm befehlend vor ihm auf die Steine. Anton, der im Geschäftstrott war,[4] blickte auf und sah mit der höchsten Freude, daß das schöne Fräulein vom See vor ihm stand. Er zog erröthend seinen Hut, und das Fräulein erkannte aus seinem strahlenden Gesicht mit Befriedigung, daß trotz der Büchertasche ihre Erscheinung noch eben so gewaltig auf ihn wirkte, als früher.

„Wie geht es Ihnen, mein Herr?“ frug sie würdevoll, das Köpfchen zurückwerfend.

„Sehr gut,“ sagte Anton; „wie bin ich glücklich, Sie hier in der Stadt zu sehen.“

„Wir wohnen jetzt hier,“ sprach das Fräulein weniger vornehm, „für den Winter Bärenstraße Nr. 20.“

„Darf ich fragen, wie sich der Pony befindet?“ sagte Anton ehrfurchtsvoll.

„Denken Sie, er hat zu Hause bleiben müssen,“ klagte die Dame, „und was treiben Sie hier?“

---

[1] Lit. “corner-stander;” = “a jobbing workman” (particularly in Berlin, Leipzig and other large cities of Germany) who stands at the corners of the streets, runs errands and does other commissions for hire.

[2] “bustling throngs of men.”

[3] “collect together into a ball” or = “gather” = “congregate.”

[4] “who came along with a business-like gait.”

„Ich bin in der Handlung von T. O. Schröter," antwortete Anton mit einer Verbeugung.

„Also Kaufmann?" sagte das Fräulein, „und womit handeln Sie?"

„Colonialwaaren[1] und Producte; es ist das größte Geschäft in dieser Branche[2] hier am Platz," antwortete Anton mit Selbstgefühl.

„Und haben Sie gute Menschen gefunden, die auch für Sie sorgen?"

„Mein Prinzipal ist sehr gütig gegen mich," antwortete Anton, „in Kleinigkeiten muß ich für mich selbst sorgen."

„Haben Sie auch Freunde hier, mit denen Sie sich amüsiren?" setzte das Fräulein ihr Examen fort.

„Einige Bekannte. Ich habe aber viel zu thun, und in den Freistunden muß ich für mich lernen."

„Sie sehen auch etwas bleich aus," sagte das Fräulein, ihn mit mütterlichem Wohlwollen betrachtend. „Sie müssen sich mehr Bewegung machen und fleißig spazieren gehen. — Es ist mir angenehm gewesen, Sie hier zu treffen, ich werde mich freuen, wenn ich höre, daß es Ihnen wohlgeht," fügte sie, wieder in Majestät übergehend,[3] hinzu. Sie sah ihn noch einen Augenblick an, grüßte mit dem Kopf und verschwand in dem Menschenstrom, während Anton ihr mit abgezogenem Hut nachsah.

Lenore fand nicht für nöthig, über das zufällige Zusammentreffen viele Worte zu verlieren. Nur als einige Tage darauf die Baronin ihren Gemahl frug: „Aus welcher Handlung wollen wir die Waaren nehmen, die der Haushalt braucht?" da sah Lenore von ihrem Buche auf und sagte: „Die größte Handlung hier am Platz ist von T. O. Schröter, Colonialwaaren und Producte."

„Woher weißt du das?" frug der Vater lachend, „du sprichst ja wie ein gelernter Kaufmann.[4]"

---

[1] See p. 29; note 5.

[2] "in this line."

[3] "resuming her wonted dignity."

[4] "a merchant by trade" = one who has served his apprenticeship to the trade.

„Das kommt Alles von diesem Mädcheninstitut," antwortete Lenore trotzig.

Ueber den geselligen Freuden vergaß der Freiherr nicht den Hauptzweck seines Aufenthaltes in der Stadt. Er zog sorgfältige Erkundigungen ein über die technischen Gewerbe, welche andere Gutsbesitzer eingerichtet hatten, er besuchte die Fabriken der Stadt, und bemühte sich gebildete Techniker kennen zu lernen. Er bekam eine Masse von Nachrichten und erwarb einige Kenntnisse in Maschinen und Fabrikanlagen. Aber die Nachrichten, welche er erhielt, waren so widersprechend, und die Anschauungen, welche er selbst gewann, so unvollständig, daß er zuletzt für das Beste hielt, nichts zu übereilen, und abzuwarten, bis sich ein geschäftliches Unternehmen von besonderer und möglichst sicherer Rentabilität fände.[1]

Indessen verursachten die Erziehung seiner Tochter und das Leben in der Stadt erhöhte Ausgaben. Ein Defizit von fast zwei tausend Thalern war die Folge. Da überredete Ehrenthal den Baron, ihm zehntausend Thaler Vorschuß zu geben, um ihm zu beweisen, wie leicht es auch für einen Edelmann sei, mit baarem Gelde ein schnelles und vortheilhaftes Geschäft zu machen. Mit den zehntausend Thalern wurde ein Vorrath Holz von einem betrügerischen — dem Freiherrn unbekannten — Holzhändler gekauft, der, wie Ehrenthal behauptete, grade jetzt das Geld brauchte und nicht auf eine günstigere Zeit warten könnte, um das Holz zu seinem vollen Werthe zu verkaufen. Der Freiherr glaubte dieser Darstellung; und acht Wochen später theilte er mit Ehrenthal den Gewinn von viertausend Thalern. Das Defizit des Barons war gedeckt; und Ehrenthals verhängnißvoller Einfluß auf den Edelmann war gesichert.

---

[1] "to wait until some business enterprise might offer whose capacity to yield income would be exceptional and most assured."

VI.

Anton stand unter der gemeinsamen Oberhoheit[1] der Herren Jordan und Pix und entdeckte bald, daß er die Ehre hatte, kleiner Vasall eines großen Staatskörpers zu sein.[2] Was die unerfahrene Außenwelt höchst oberflächlich unter dem Namen Commis zusammenfaßt, das waren für ihn, den Eingeweihten, sehr verschiedene, zum Theil Ehrfurcht gebietende Aemter und Würden. Der Buchhalter, Herr Liebold, thronte als geheimer Minister des Hauses an einem Fenster des zweiten Comtoirs in einsamer Majestät und geheimnißvoller Thätigkeit. Unaufhörlich schrieb er Zahlen in ein ungeheures Buch, und sah nur selten von seinen Ziffern auf, wenn sich ein Sperling auf die Gitterstäbe des Fensters setzte, oder wenn ein Sonnenstrahl die eine Fensterecke mit gelbem Glanze überzog. Herr Liebold wußte, daß der Sonnenstrahl nach den alterthümlichen Gesetzen des Universums in keiner Jahreszeit weiter dringen durfte, als bis zur Spitze des Fensterbretts, aber er konnte sich doch nicht enthalten, ihm plötzliche Ueberfälle auf das Hauptbuch zuzutrauen, und beobachtete ihn deßhalb mit argwöhnischen Blicken.

Mit der Ruhe seiner Ecke contrastirte die ewige Rührigkeit in der entgegengesetzten. Dort waltete in besonderem Verschlage der zweite Würdenträger, der Cassirer Purzel, umgeben von eisernen Geldkasten, schweren Geldschränken und einem großen Tisch mit einer Steinplatte. Auf diesem Tische klangen die Thaler, klirrte das goldene Blech der Ducaten,[3] flatterte geräuschlos das graue Papiergeld vom Morgen bis zum Abend. Wer die Pünktlichkeit

[1] "combined supremacy."

[2] "to be a little vassal in a large body ruled by its own peculiar laws."

[3] "clinked the yellow ducats." „Blech": lit. "sheet-metal." It is compounded with the names of other metals; originally only with that of gold = „Gold-blech" = "gold plate" = as the name „Blech" indicates, since it expresses the peculiar lustre of gold. Cp. Middle High German: „blîchen"; Modern High German: „blinken"; Engl. "to blink" = glänzen: to cast or throw lustre. — In familiar speech „Blech" is often used instead of „Geld" = "money" in general. The value of the gold ducat was generally about two American dollars.

als allegorische Figur in Oel malen wollte, der mußte ohne Widerrede Herrn Purzel abmalen.

Alles hatte in der Seele des Herrn Purzel eine eisenfeste unveränderliche Stellung, unser Herrgott, die Firma, der große Geldkasten, der Wachsstock, das Petschaft. Jeden Morgen, wenn der Cassirer in seinen Verschlag getreten war, begann er seine Amtsthätigkeit damit, daß er die Kreide ergriff und einen weißen Punkt auf den Tisch malte, um der Kreide selbst die Stelle zu bezeichnen, wo sie sich den Tag über aufzuhalten hatte. Er stand nicht allein in seiner wichtigen Amtsthätigkeit. Ein alter Hausdiener war seine Ordonnanz,[1] die als Ausläufer mit Geldsäcken und Papiergeld den Tag über nach allen Richtungen der Stadt trabte.

In dem vordern Comptoir war Herr Jordan die erste Person. Er war der Aristo der Correspondenten,[2] erster Commis des Hauses, hatte die Procura[3] und wurde von dem Prinzipal zuweilen um seine Ansicht befragt. Er blieb für Anton, was er ihm schon am ersten Tage gewesen war, ein treuer Rathgeber, ein Muster von Thätigkeit, der gesunde Menschenverstand in Person.[4]

Von den Correspondenten des Comtoirs, welche unter Anführung des Herrn Jordan Briefe schrieben und Bücher führten, war für Anton neben Herrn Specht, dem Sanguiniker,[5] am interessantesten Herr Baumann, der künftige Apostel der Heiden. Der Missionär war nicht nur ein Heiliger, sondern auch ein sehr guter Rechner. Er war untrüglich in allen Reductionen von Maß und Gewicht, warf die Preise der Waaren aus[6] und besorgte die Calculatur des Geschäftes.[7] Er wußte mit Bestimmtheit anzugeben, nach welchem Münzfuß die Mohrenfürsten an der Goldküste rechneten,

---

[1] "his orderly."

[2] From Greek ἄριστος, best; used humorously, as if one should say: "the head Mandarin of the correspondents."

[3] Had the authority, entrusted to an upper clerk, to sign in the principal's name.

[4] "sound common sense personified."

[5] "sanguine person" = "confident and hopeful."

[6] "figured out the prices of the wares."

[7] Is explained by the passage that follows.

und wie hoch der Curs eines preußischen Thalers[1] auf den Sandwichinseln war. Herr Baumann war Anton's Stubennachbar und fühlte sich durch die gute Art unseres Helden so angezogen, daß er ihm in kurzer Zeit seine Neigung zuwandte und in den Abendstunden zuweilen seinen Besuch gönnte. Den Uebrigen stand er fern und ertrug mit christlicher Geduld ihre Spöttereien über seine Pläne.

Auch außerhalb des Hauses hatte dic Firma noch einige Würdenträger. Da war Herr Birnbaum, der Zollcommis,[2] welcher nur selten im Comtoir sichtbar wurde und nur des Sonntags am Tische des Prinzipals erschien, ein exacter Mann,[3] der draußen auf dem Packhof herrschte. Er hatte die Zollprocura[4] für die Geschäfte nach dem Auslande, das gewichtige Recht, den Namen T. O. Schröter unter die Begleitscheine des Hauses zu setzen. Wenn einer von den Herren der Handlung den Namen eines Beamten verdiente, so war es dieser Herr, er trug auch seinen Rock stets zugeknöpft, wie seine Freunde die Steuerofficianten.[5] Ferner war da der Magazinier[6] des Geschäftes, der die Controle über die verschiedenen Magazine in der Stadt hatte, die Assecuranzen besorgte[7] und auf dem Markte die großen Einkäufe in Landesproducten

---

[1] "the present running value of a Prussian Thaler."

[2] "the custom-house clerk" = the clerk who is acquainted with the custom-house regulations, in accordance with which the colonial wares were admitted.

[3] "a methodical man."

[4] "the management of the tariff." At the time Freytag wrote this story, viz., before 1871, certain goods imported from one of the confederate states of Germany into another were subject to inspection and to the payment of certain duties when crossing the border lines. In order to lighten a burden, which was naturally felt to be heavy by the owners of large business establishments, certain privileges were allowed them by the government, called the Zoll-kredit = toll-credit. This explains the importance attached to the right exercised by Birnbaum to sign the invoice.

[5] "custom-house officials."

[6] Is explained by the passage that follows.

[7] Took care of the various insurances of the firm, as the fire-insurance, etc.

machte. Herr Balbus war durchaus kein feiner Mann, er war von Haus aus[1] sehr arm und seine Schulbildung war mangelhaft, aber der Prinzipal behandelte ihn mit großer Achtung. Anton erfuhr, daß er seine Mutter und eine kranke Schwester durch seinen Gehalt erhielt.

Aber die größte Thätigkeit unter Allen, eine kriegerische, wahrhaft absolute Feldherrnthätigkeit entwickelte Herr Pix, erster Disponent des Provinzialgeschäfts.[2] An der Thür des vordern Comptoirs begann seine Herrschaft und erstreckte sich durch das ganze Haus, bis weit hinaus auf die Straße. Er war der Gott aller Kleinkrämer aus der Provinz, die ihre laufenden Rechnungen hatten, galt bei ihnen für den Chef des Hauses und erwies ihnen dafür die Ehre, sich um ihre Frauen und Kinder zu bekümmern. Er hatte die ganze Spedition der Handlung unter sich, regierte ein halbes Dutzend Hausknechte und eben so viele Auflader, schalt die Fuhrleute, kannte und wußte Alles und war immer auf dem Platz. Wie alle hohen Herren, konnte auch er keinen Widerspruch vertragen und verfocht seine Ansicht selbst gegen den Prinzipal mit einer Hartnäckigkeit, welche unserm Anton einige Male Entsetzen erregte. Außerdem besaß Herr Pix als Geschäftsmann zwei Eigenschaften von wahrhaft wissenschaftlicher Bedeutung: er konnte von jedem Häufchen Kaffeebohnen angeben, in welchem Lande dasselbe gewachsen war, und vermochte leere Räume im Hause und dessen Umgegend eben so wenig zu vertragen, wie die Luft und die Philosophie einen leeren Raum vertragen wollen. Wo ein Winkel, eine kleine Kammer, ein Treppenverschlag,[3] ein Kellerloch[4] aufzuspüren war, da siedelte sich Herr Pix mit Tonnen, Leiterbäumen, Stricken und allen erdenklichen Stoffen an, und wo er und seine Bande, die Riesen,[5] sich einmal festgesetzt hatten, ver=

[1] "originally." The idiom „von Haus aus" is used in reference to any innate quality or to any property which belongs to one by right of birth or inheritance in contrast to anything that is self-acquired.

[2] "chief shipping-clerk of the provincial department."

[3] "a closet under the stairs."

[4] "dark corner of the cellar."

[5] Refers to the above mentioned: Hausknechte and Auflader.

mochte sie keine Gewalt der Erde zu vertreiben, selbst der Prinzipal nicht.

„Wo ist Wohlfart?“ rief Herr Schröter aus der Thür des vordern Comtoirs in den Hausflur.

„Auf dem Boden,“ antwortete Herr Pix kaltblütig.

„Was thut er dort?“ frug der Prinzipal verwundert.—In demselben Augenblick hörte man oben im Hause lebhafte Stimmen, und Anton polterte die Treppe herunter, gefolgt von einem Hausknecht, beide beladen mit Cigarrenkisten, hinter ihnen die Tante,[1] ein wenig erhitzt und sehr ärgerlich.

„Sie wollen uns oben nicht leiden,“ sagte Anton eifrig zu Herrn Pix.

„Jetzt kommen sie uns schon auf den Wäschboden,[2]“ sagte die Tante eben so eifrig zum Prinzipal.

„Die Cigarren dürfen hier unten nicht stehen bleiben,“ erklärte Herr Pix dem Prinzipal und der Tante.

„Unter den Wäschleinen dulde ich keine Cigarren!“ rief die Tante; „kein Ort im Hause ist mehr sicher vor Herrn Pix. Auch in die Kammern der Dienstmädchen hat er Cigarren räumen lassen; die Mädchen klagen, daß sie es vor Tabakgeruch nicht mehr aushalten.“

„Es ist trocken dort oben,“ sagte Herr Pix zum Prinzipal.

„Können Sie die Cigarren nicht irgend anderswo unterbringen?“ frug der Prinzipal Herrn Pix rücksichtsvoll.

„Es ist unmöglich,“ antwortete Herr Pix bestimmt.

„Haben Sie[3] den ganzen Bodenraum zur Wäsche nöthig, liebe Tante?“ frug der Prinzipal die Dame.

„Ich glaube, die Hälfte wäre genug,“ warf Herr Pix dazwischen.

---

[1] An aunt of Schröter, who was a member of his family.

[2] Lit. "laundry-loft"; but here in the meaning of „Trockenboden“ = "drying-loft."

[3] It was formerly considered a duty of courtesy to address even a relative, if one's superior — as parents, uncles, aunts, etc., — with the pronoun „Sie.“

„Ich hoffe, Sie werden sich mit einer Ecke begnügen," entschied der Prinzipal lächelnd. „Lassen Sie sogleich den Tischler einen Verschlag machen."

„Wenn Herr Pix erst einmal auf dem Boden ist, so wird er unsere Wäsche ganz verdrängen," klagte die erfahrene Tante.

„Es soll die letzte Bewilligung sein, die wir ihm machen," beruhigte sie der Prinzipal.

Herr Pix lachte still, wie die Tante später behauptete, mit einem rebellischen Grinsen, und gab unserm Helden, sobald sich die beiden Autoritäten entfernt hatten, sofort den Befehl, mit den Kisten wieder hinauf zu ziehen.

Was aber Herrn Pix in dem Auge der Mitwelt das größte Ansehen gab, das waren die Riesen, welche um die große Waage herum nach seinem Befehle schalteten, hohe breitschultrige Männer mit herkulischer Kraft. Wenn sie die großen Tonnen zuschlugen und rollten und mit Centnern umgingen wie gewöhnliche Menschen mit Pfunden, so erschienen sie dem neuen Lehrling wie die Ueberreste eines alten Volkes, von dem die Mährchen erzählen, daß es einst auf deutschem Boden gehaust und mit thurmhohen Felsblöcken Märmel gespielt habe.[1] Bald merkte Anton, daß sie selbst nicht einem Stamme angehörten. Da waren zuerst sechs Hausknechte, alle von der Natur aus zähem Holz über Lebensgröße ausgeführt.[2] Sie gehörten ganz der Handlung an, waren die regelmäßigen Untergebenen des schwarzen Pinsels, ja mehre von ihnen wohnten im Hause selbst und hatten allnächtlich der Reihe nach die Wache. Von neun Uhr ab saß dann Pluto, der Newfoundländer[3] des Fräuleins, neben einer riesigen Gestalt schweigend im Schatten eines großen Fasses. Diese Hausknechte, wie groß sie auch waren und wie stark, sahen doch den Söhnen sterblicher Menschen noch in manchen Stücken ähnlich. Daneben aber

[1] "that they had once lived on German ground and had played at marbles with pieces of rock as large as towers."

[2] "all of whom nature had made of tough wood and of more than natural size."

[3] "a Newfoundland dog."

bildeten die Auflader der Kaufmannschaft eine besondere Corporation, welche auf dem Packhof vor dem Thore ihr Hauptquartier hatte und von dort aus die Ladungen nach den großen Waarenhandlungen der Stadt schaffte oder abholte. Diese waren die mächtigsten unter den Riesen, und einzelne unter ihnen von einer Körperkraft, wie sie in anderm Berufe nicht mehr gefunden wird. Sie hatten mit vielen Handlungen der Stadt zu thun, aber das alte angesehene Haus von T. O. Schröter war die irdische Stätte, auf der sie sich am liebsten herabließen, mit der kleinen Gegenwart[1] zu verkehren. Seit mehr als einem Menschenalter war der Chef dieses Hauses der erste Vorstand[2] ihrer Corporation gewesen. So hatte sich ein Clientenverhältniß zu der Firma gebildet.[3] Herr Schröter empfing am Neujahr als erster ihren Glückwunsch[4] und wurde Pathe sämmtlicher Riesenkinder.

Unter diesen Lederschürzen war Sturm, ihr Oberster, wieder der größte und stärkste, ein Mann, der enge Hintergassen vermied, um seine Kleider nicht auf beiden Mauerseiten zu reiben. Er wurde gerufen, wenn eine Last so schwer war, daß seine Kameraden sie nicht bewältigen konnten, dann stemmte er seine Schulter an und schob die größten Fässer weg wie Holzklötzchen. Es ging von ihm die Sage,[5] daß er einmal ein polnisches Pferd mit allen vier Beinen in die Höhe gehoben hätte, und Herr Specht behauptete, es gebe für ihn nichts Schweres auf der Erde. Ueber seinem großen Körper glänzte ein breites Gesicht von natürlicher Gutherzigkeit, welche nur

---

[1] Lit. "with the small present time"; = "with the ordinary-sized people of the present."

[2] "the chief head."

[3] "Thus a dependent (or cliental) relation to the business-house had been formed."

[4] "Schröter was the first to receive their good wishes on New Year's day." It was considered the duty of all, who were employed privately or officially to call on their employer or their superior on New Year's day and offer their congratulations. By calling first of all on Schröter, these loaders acknowledged him to be the representative of the greatest business-house in the city.

[5] "The story went."

durch die Würde gebändigt wurde, die ein Mann von seiner Stellung besitzen mußte.

Er stand zur Firma in einem besonders freundschaftlichen Verhältniß und besaß ein einziges Kind, an dem er mit großer Zärtlichkeit hing. Der Knabe hatte seine Mutter früh verloren, und der Vater hatte ihn als fünfzehnjährigen Burschen in der Handlung von T. O. Schröter untergebracht in einer eigenthümlichen Stellung, die er selbst für ihn ausgedacht. Karl Sturm war unter den Hausknechten ungefähr dasselbe, was Fink im Comtoir war, ein Volontär,[1] er trug seine Lederschürze und seinen kleinen Haken wie der Vater, und war durch eigenes Verdienst zu einem ausgedehnten Wirkungskreis gekommen. Er genoß das Vertrauen aller Mitglieder der Handlung, wußte in jedem Winkel des Hauses Bescheid, sammelte alle Bindfaden und Schnüre, alle Nägel und alle Faßdauben, hob alles Packpapier auf, fütterte den Pluto und unterstützte den Bedienten beim Stiefelputzen. Er konnte genau angeben, wo irgend eine Tonne, ein Brett, ein alter Waarenrest lag. Wenn ein Nagel einzuschlagen war, so wurde Karl gerufen; so oft ein Stemmeisen verlegt war, Karl wußte es zu schaffen; wenn die Tante den Wintervorrath von Schinken und Würsten aufhob, so verstand Karl am besten diese Schätze einzupacken, und wenn Herr Schröter eine schnelle Bestellung auszurichten hatte, so war Karl der zuverlässigste Bote. Zu Allem anstellig, immer guter Laune und nie um Auskunft verlegen, war er ein Günstling aller Parteien, die Auflader nannten ihn „unser Karl", und der Vater wandte sich oft von seiner Arbeit ab, um einen heimlichen Blick voll Stolz auf den Knaben zu werfen.

Nur in einem Punkte war er nicht mit ihm zufrieden: Karl gab keine Hoffnung, seinem Vater in Größe und Stärke gleich zu werden. Er war ein hübscher Bursch mit rothen Wangen und blondem Kraushaar, aber nach dem Gutachten aller Riesen war für seine Zukunft keine andere als eine mäßige Mittelgröße zu erwarten. So kam es, daß der Vater ihn als eine Art Zwerg behandelte, mit

[1] An unsalaried clerk admitted to the concern in order to become acquainted with the business.

unaufhörlicher Schonung und nicht ohne Wehmuth. Er verbot seinem Sohne, beim Aufladen schwerer Frachtgüter anzugreifen, und wenn er plötzlich von einem Vatergefühl ergriffen wurde, so legte er die Hand vorsichtig auf den Kopf seines Karls, in der unbestimmten Furcht, daß die Köpfe von Zwergen nur die Dicke einer Eierschale hätten und bei einem kräftigen Druck zerbrechen müßten.

„Es ist einerlei, was das Ding lernt,[1]" sagte er zu Herrn Pix, als er den Knaben nach der Confirmation[3] im Geschäft einführte, „wenn er nur Zweierlei lernt[2]: ehrlich sein und praktisch sein." Diese Rede war ganz nach dem Herzen des Herrn Pix. Und der Vater fing seine Lehre auf der Stelle damit an, daß er den Sohn in das große Gewölbe unter die offenen Vorräthe führte und zu ihm sagte: „Hier sind die Mandeln, und hier die Rosinen; diese in dem kleinen Faß schmecken am besten, koste einmal."

„Sie schmecken gut, Vater," rief Karl vergnügt.

„Ich denk's, Liliputer,[4]" nickte der Vater. „Sieh, aus allen

---

[1] and [2] "It is all one what the creature learns — if he will only learn two things." Notice the play upon words in German „einerlei — zweierlei." — „Das Ding" is ordinarily applied only to small animals. In reference to human beings it expresses either pity or contempt. The giant Sturm means to indicate by this term the pitifully small size of his boy.

[3] In Germany the conditions for confirmation are: the completion of the fourteenth year (sometimes exceptions are made) and a thorough instruction in the catechism by the minister of the parish. The usual days for the public act of confirmation are: Palm-Sunday; Easter-Sunday and Whit-Sunday. — A certificate is afterwards handed to each child containing the names of his parents, his own name, the date of his birth and confirmation, the name of the church and of the place, a verse from the Bible, and the signature of the clergyman. Since the establishment of the German Empire, 1871, new regulations have been issued, according to which baptism and confirmation (which latter merely signifies the renewal of the baptismal vow) are no longer compulsory in Germany. The custom however is largely kept up; and the act of confirmation always indicates the entrance of a young person into the church as a member of it and into civil life.

[4] "Lilliputian" = one, belonging to a diminutive race described in Swift's "Voyage to Lilliput"; hence a person of very small size.

diesen Fässern kannst du essen, so viel du willst, kein Mensch wird dir's wehren; Herr Schröter erlaubt dir's, Herr Pix erlaubt dir's, ich erlaube dir's. Jetzt merke auf, mein Kleiner. Jetzt sollst du probieren, wie lange du vor diesen Tonnen stehen kannst, ohne hineinzugreifen. Je länger du's aushältst, desto besser für dich; wenn du's nicht mehr aushalten kannst, kommst du zu mir und sagst: es ist genug. Das ist gar kein Befehl für dich, es ist nur wegen dir selber und wegen der Ehre.“ So ließ der Alte den Knaben allein, nachdem er seine große, dreischalige Uhr[1] herausgezogen und auf eine Kiste neben ihn gelegt hatte. „Versuch's zuerst mit einer Stunde,“ sagte er im Weggehen, „geht's nicht, so schadet's auch nicht. Es wird schon werden.“ Der Junge steckte trotzig die Hände in die Hosentaschen und ging zwischen den Fässern auf und ab. Nach Verlauf von mehr als zwei Stunden kam er, die Uhr in der Hand, zum Vater heraus und rief: „Es ist genug.“

„Zwei und eine halbe Stunde,“ sagte der alte Sturm und winkte vergnügt Herrn Pix zu. „Jetzt ist's gut, Kleiner, jetzt brauchst du den übrigen Tag nicht mehr in das Gewölbe zu gehen. Komm her, du sollst diese Kiste zusammenschlagen; hier ist ein neuer Hammer für dich, er kostet zehn Groschen.[2]“

„Er ist nur acht werth,“ sagte Karl den Hammer betrachtend, „du kaufst immer zu theuer.“

So wurde Karl eingeführt. Am ersten Morgen, nachdem Anton gekommen war, sagte Karl zu seinem Vater im Hausflur: „Es ist ein neuer Lehrling da.“

„Was ist's für einer?“ frug der Alte.

---

[1] "triple-cased watch."

[2] "groats." „Groschen“, now generally applied by the German people to the tenth part of a Mark, is a small coin, about two and a half cts. in value. At the time of this story almost every State in Germany had its own coinage. The pieces current in Prussia from 1821–1867 were: (1.) the Thaler = three Marks in the present coinage; (2.) the Groschen = the thirtieth part of a Thaler; and (3.) the Pfennig = the twelfth part of a Groschen. The present coinage is uniform throughout Germany and very simple: (1.) the Mark, and (2.) the Pfennig, which is the hundredth part of a Mark.

„Er hat einen grünen Rock und graue Hosen, es ist Mitteltuch; er ist nur wenig größer als ich. Er hat schon mit mir gesprochen, es scheint ein guter Kerl. Gieb mir dein Taschenmesser, ich muß ihm einen neuen Holznagel in seinen Kleiderschrank schneiden."

„Mein Messer, du Knirps[1]?" rief Sturm auf seinen Sohn heruntersehend mit tadelnder Stimme, „du hast ja dein eigenes."

„Zerbrochen," sagte Karl unwillig.

„Wer hat's gekauft?" frug Sturm.

„Du hast's gekauft, Vater Goliath; es war ein erbärmliches Ding, wie für ein Wickelkind."

„Ich konnte dir doch kein schweres kaufen für deine kleine Hand?" frug der Vater gekränkt.

„Da haben wir's," sagte Karl, sich vor den Vater hinstellend; „wenn man dich hört, muß man glauben, ich wäre eine Kaulquabbe von Gassenjungen.[2]"

Die Auflader lachten. „Sei nicht auffätzig gegen deinen Vater,[3]" sagte Sturm und legte seine Hand behutsam auf den Kopf seines Sohnes.

„Sieh, Vater, da ist der Lehrling," rief Karl und betrachtete Anton, der jetzt für ihn zum Inventarium des Hauses gehörte,[4] mit prüfenden Blicken.

Herr Pix stellte Anton dem Riesen vor, und Anton sagte wieder mit Achtung zu dem Riesen aufsehend: „Ich war noch nie in einem Geschäft, ich bitte auch Sie, mir zu helfen, wo ich nicht Bescheid weiß."

„Alles Ding will gelernt sein," erwiderte der Riese mit Würde.

---

[1] "mannikin."

[2] "a tad-pole of a street-boy." Kaulquabbe when used, as here, in reference to a human being, has the meaning of deformity; = "a deformed or shapeless street-boy."

[3] "do not rise up against your father." „Auffätzig" or „auffässig," mostly used of horses; when applied to men generally replaced by „widerspenstig" = "refractory," "obstinate."

[4] "who in his eyes now belonged to the property of the household."

„Da ist mein Kleiner hier, der hat in einem Jahre schon hübsch etwas losgekriegt.[1] Also Ihr Vater ist nicht Kaufmann?"

„Mein Vater war Beamter, er ist gestorben," erwiderte Anton.

„Oh, das thut mir leid," sagte der Auflader mit betrübtem Gesicht. „Aber Ihre Frau Mutter kann sich doch über Sie freuen."

„Sie ist auch gestorben," sagte Anton wieder.

„Oh, oh, oh!" rief der Riese bedauernd und sann erstaunt über das Schicksal Antons nach. Er schüttelte lange den Kopf und sagte endlich mit leiser Stimme zu seinem Karl: „Er hat keine Mutter mehr."

„Und keinen Vater," erwiderte Karl ebenso.

„Behandle ihn gut, Liliputer," sagte der Alte, „du bist gewissermaßen auch eine Waise."

„Na," rief Karl, auf die Schürze des Aufladers schlagend, „wer einen so großen Vater hat, der hat Sorge genug."

„Weißt du, was du bist? Du bist ein kleines Ungethüm," sagte der Vater und schlug lustig mit dem Schlägel auf die Reifen eines Fasses.

Seit der Zeit schenkte Karl dem neuen Lehrling seine Gunst. Wenn er am Morgen auf die Stiefelsohlen desselben Nr. 14 geschrieben hatte, so stellte er die Stiefeln mit besonderer Sorgfalt zur Seite; er nähte ihm abgerissene Knöpfe an die Kleider und war, so oft Anton an der Waage zu thun hatte, dienstbeflissen an seiner Seite, ihm etwas zuzureichen und die kleineren Gewichte auf die Waage zu heben. Anton vergalt diese Dienste durch freundliches Wesen gegen Vater und Sohn, er unterhielt sich gern mit dem aufgeweckten Burschen und wurde der Vertraute von manchen kleinen Liebhabereien des Praktikers.[2] Und als die nächste Weihnacht herankam, veranstaltete er bei den Herren vom Comtoir eine Geldsammlung, kaufte einen großen Kasten mit gutem Handwerkszeug und machte dadurch Karl zum glücklichsten aller Sterblichen.

---

[1] Slang expression; lit. "he has in one year already taken in quite a deal of useful stuff"; "he has already gained considerably in one year."

[2] Lit. "expert," a technical term; here a "practical person."

Aber auch mit allen gebietenden Herren der Handlung stand Anton auf gutem Fuß. Er hörte die verständigen Urtheile des Herrn Jordan mit großer Achtung an, bewies Herrn Pix einen aufrichtigen und unbedingten Diensteifer, ließ sich von Herrn Specht in politischen Combinationen unterrichten,[1] las die Missionsberichte, welche ihm Herr Baumann anvertraute, erbat sich von Herrn Purzel niemals Vorschüsse, sondern wußte mit dem Wenigen auszukommen, was ihm sein Vormund senden konnte, und ermunterte oft durch seine lebhafte Beistimmung Herrn Liebold, irgend eine unzweifelhafte Wahrheit auszusprechen und dieselbe nicht durch sofortigen Widerruf zu vernichten. Mit sämmtlichen Herren der Handlung stand er auf gutem Fuß, nur mit einem einzigen wollte es ihm nicht glücken, und dieser war der Volontär des Geschäfts.

VII.

An einem Nachmittag sah das Comtoir in der Dämmerung grau und unheimlich aus, melancholisch tickte die alte Wanduhr und jeder Eintretende brachte eine Wolke feuchter Nebelluft in das Zimmer, welche den Raum nicht anmuthiger machte. Da gab Herr Jordan unserm Helden den Auftrag, in einer andern Handlung eine schleunige Besorgung auszurichten. Als Anton an das Pult des Procuristen[2] trat, um den Brief in Empfang zu nehmen, sah Fink von seinem Platz auf und sagte zu Jordan: „Schicken Sie ihn doch gleich einmal zum Büchsenmacher, der Taugenichts soll ihm mein Gewehr mitgeben."

Unserm Helden schoß das Blut in's Gesicht, er sagte eifrig zu Jordan: „Geben Sie mir den Auftrag nicht, ich werde ihn nicht ausrichten."

„So?" frug Fink und sah verwundert auf, „und warum nicht, mein Hähnchen[3]?"

---

[1] "let Specht instruct him in political situations."
[2] See: „Procura"; p. 39, note 3.
[3] Lit. "my little cock"; = "my saucy sir."

„Ich bin nicht Ihr Diener," antwortete Anton erbittert. „Hätten Sie mich gebeten, den Gang für Sie zu thun, so würde ich ihn vielleicht gemacht haben, aber einem Auftrage, der mit solcher Anmaßung gegeben ist, folge ich nicht."

„Einfältiger Junge," brummte Fink und schrieb weiter.

Das ganze Comtoir hatte die schmähenden Worte gehört, alle Federn hielten still, und alle Herren sahen auf Anton. Dieser war in der größten Aufregung, er rief mit etwas bebender Stimme, aber mit blitzenden Augen: „Sie haben mich beleidigt, ich dulde von Niemandem eine Beleidigung, am wenigsten von Ihnen. Sie werden mir heute Abend darüber eine Erklärung geben.[1]"

„Ich prügele Niemanden gern," sagte Fink friedfertig, „ich bin kein Schulmeister und führe keine Ruthe."

„Es ist genug," rief Anton totenbleich, „Sie sollen mir Rede stehen," ergriff seinen Hut und stürzte mit dem Briefe des Herrn Jordan hinaus.

Draußen rieselte ein kalter Regen herunter, Anton merkte es nicht. Er fühlte sich vernichtet, gehöhnt von einem Stärkeren, tötlich gekränkt in seinem jungen, harmlosen Selbstgefühl. Sein ganzes Leben schien ihm zerstört, er kam sich hülflos vor auf seinen Wegen, allein in einer fremden Welt. Gegen Fink empfand er etwas, was halb glühender Haß war und halb Bewunderung; der freche Mensch erschien ihm auch nach dieser Beleidigung so sicher und überlegen. Es wurde ihm schwer um's Herz, und seine Augen füllten sich mit Thränen. So kam er an das Haus, wo er seinen Auftrag auszurichten hatte. Vor der Thür hielt der Wagen seines Prinzipals, er huschte mit niedergeschlagenen Augen vorbei und hatte kaum Fassung genug, in dem fremden Comtoir sein Unglück zu verbergen. Als er wieder herauskam, traf er im Hausflur mit der Schwester seines Prinzipals zusammen, welche im Begriff war in den Wagen zu steigen. Er grüßte und wollte neben ihr vorbeistürzen, Sabine blieb an dem Hausflur stehen und sah ihn an. Der Bediente war nicht zur Stelle, der Kutscher sprach vom Bock nach der andern Seite hinab laut mit einem Bekannten. Anton trat herzu,

[1] "You will give me an account of your words this evening."

rief den Kutscher an, öffnete den Schlag und hob das Fräulein in den Wagen. Sabine hielt den Schlag zurück, den er zuwerfen wollte, und blickte ihm fragend in das verstörte Gesicht. „Was fehlt Ihnen, Herr Wohlfart?“ frug sie leise.

„Es wird vorüber gehen,“ erwiderte Anton mit zuckender Lippe und einer Verbeugung und schloß die Wagenthür. Sabine sah ihn noch einen Augenblick schweigend an, dann neigte sie sich gegen ihn und zog sich zurück, der Wagen fuhr davon.

So unbedeutend der Vorfall war, er gab doch den Gedanken Antons eine andere Richtung. Sabinens Frage und ihr Gruß waren in diesem Augenblicke eine Beschwörung seiner Muthlosigkeit. In ihrer dankenden Verbeugung lag Achtung, und ein menschlicher Antheil in ihren Worten. Die Frage, der Gruß, der kleine Ritterdienst, den er der jungen Herrin des Hauses geleistet hatte, erinnerten ihn, daß er kein Kind sei, nicht hülflos, nicht schwach und nicht allein. Ja auch in seiner bescheidenen Stellung genoß er die Achtung Anderer, und er hatte ein Recht darauf, und er hatte die Pflicht, sich diese Achtung zu bewahren. Er erhob sein Haupt, und sein Entschluß stand fest, lieber das Aeußerste zu thun, als den Schimpf zu ertragen. Er hielt die Hand in die Höhe, wie zum Schwur.

Als er in das Comtoir zurückkam, richtete er mit entschiedenem Wesen seine Besorgung aus, ging schweigend und unbekümmert um die neugierigen Blicke der Herren an seinen Platz und arbeitete weiter.

Nach dem Schluß des Comtoirs eilte er auf Jordans Zimmer. Er fand bereits die Herren Pix und Specht daselbst vor, in dem gemüthlichen Eifer, welchen jede solche Scene bei Unbetheiligten zu erzeugen pflegt. Die drei Herren sahen ihn zweifelhaft an, wie man einen armen Teufel[1] ansieht, der vom Schicksal mit Fäusten geschlagen ist, etwas verlegen, etwas mitleidig, ein wenig verächtlich. Anton sagte mit einer Haltung, die in Betracht seiner geringen Erfahrung in Ehrensachen anerkennenswerth war: „Ich bin von Herrn von Fink beleidigt worden und habe die Absicht, mir diese Beleidigung nicht gefallen zu lassen. Sie Beide, Herr Jordan und

[1] "a poor wretch." Cp. p. 110, note 4.

Herr Pix, sind im Geschäft meine Vorgesetzten, und ich habe große Achtung vor Ihrer Erfahrung. Von Ihnen wünsche ich vor Allem zu wissen, ob Sie in dem Streite selbst mir vollkommen Recht geben."

Herr Jordan schwieg vorsichtig, aber Herr Pix zündete entschlossen eine Cigarre an, setzte sich auf den Holzkorb am Ofen[1] und erklärte: „Sie sind ein guter Kerl, Wohlfart, und Fink hat Unrecht, das ist meine Meinung."

„Meine Meinung ist es auch," stimmte Herr Specht bei.

„Es ist gut, daß Sie sich an uns gewendet haben," sagte Herr Jordan; „ich hoffe, der Streit wird sich beilegen lassen; Fink ist oft rauh und kurz angebunden, aber er ist nicht malitiös.

„Ich sehe nicht ein, wie die Beleidigung ausgeglichen werden kann, wenn ich nicht die nöthigen Schritte thue," rief Anton finster.

„Sie wollen den Streit doch nicht vor den Prinzipal bringen?" frug Herr Jordan mißbilligend; das würde allen Herren unangenehm sein."

„Mir am meisten," erwiderte Anton; „ich weiß, was ich zu thun habe, und wünsche nur vorher noch von Ihnen die Erklärung, daß Fink mich unwürdig behandelt hat."

„Er ist Volontär," sagte Herr Jordan, „und hat kein Recht Ihnen Aufträge zu geben, am wenigsten in seinen Privatgeschäften mit Hasen und Rebhühnern."

„Das genügt mir," sagte Anton, „und jetzt bitte ich Sie, Herr Jordan, mich einen Augenblick unter vier Augen[2] anzuhören." Er sagte das mit so viel Ernst, daß Herr Jordan stillschweigend die Thür seiner Schlafkammer aufmachte und mit ihm eintrat. Hier ergriff Anton die Hand des Procuristen, drückte sie kräftig und sprach: „Ich bitte Sie um einen großen Dienst, gehen Sie hinab zu Herrn von Fink und fordern Sie von ihm, daß er mir morgen,

---

[1] Cp. Engl. "oven." Stoves are still found in most German homes. They vary greatly in size and construction. They are made of iron, brick or Dutch tiles and are often very handsome. A very elegant species is the so-called: Berliner Ofen, built of Fayence tiles.

[2] "in private."

in Gegenwart der Herren vom Comtoir, das abbittet, was er von beschimpfenden Ausdrücken gegen mich gebraucht hat."

„Das wird er schwerlich thun," sagte Herr Jordan kopfschüttelnd.

„Wenn er es nicht thut," sagte Anton heftig, „so fordern Sie ihn von mir auf Degen oder Pistolen.[1]"

Wenn vor Herrn Jordan plötzlich aus seiner Tintenflasche ein schwarzer Rauch gestiegen wäre, wenn dieser Rauch sich zu einem fürchterlichen Geiste zusammengeballt hätte, wie in jenem alten Märchen, und wenn dieser Geist die Absicht ausgesprochen hätte, Herrn Jordan zu erdrosseln, so hätte dieser Herr nicht bestürzter dastehen können, als er jetzt unserm Helden gegenüberstand. „Sie sind des Teufels,[2] Wohlfart," rief er endlich, „Sie wollen sich mit Herrn von Fink duelliren, er ist ein toller Pistolenschütz,[3] und Sie sind Lehrling und erst seit einem halben Jahr im Geschäft, das ist ja unmöglich!"

„Ich bin Primaner gewesen, und habe mein Abiturientenexamen gemacht, und wäre jetzt Student, wenn ich nicht vorgezogen hätte, Kaufmann zu werden! — Verwünscht sei das Geschäft, wenn es mich so erniedrigt, daß ich meinen Feind nicht mehr fordern darf. Ich gehe dann noch heut zu Herrn Schröter und erkläre ihm meinen Austritt," rief Anton mit flammenden Augen.

Herr Jordan sah mit größtem Erstaunen auf seinen gutmüthigen Schüler, der auf einmal als phantastischer Riese vor ihm umherflackerte. „Seien Sie nur nicht so heftig, lieber Wohlfart," bat er begütigend, „ich werde zu Fink hinuntergehen, vielleicht läßt sich Alles im Guten ausgleichen."

---

[1] "Duelling is a social institution in Germany. It may be interesting to recall here the speech of the late Emperor in regard to it, in which he declared, that he would punish any officer who fought a duel, but would dismiss from the army any one who refused to do so. — In private life any individual may appeal to the decision of a court of honor chosen by himself and his adversary, and such decisions are considered final." (From „Greifenstein," by F. Marion Crawford.)

[2] "you are mad."

[3] "a dead shot."

„Ich verlange Abbitte vor dem Comtoir," rief Anton wieder, „Abbitte oder Satisfaction.[1]"

Es war wohlthuend, unterdeß die beiden Herren in der Nebenstube zu beobachten. Pix hatte als kluger Feldherr mit einem Ruck seinen Holzkorb in die Nähe der Kammerthür geschoben und saß scheinbar gleichgültig da, nur mit seiner Cigarre beschäftigt, während Herr Specht sich nicht enthalten konnte, das Ohr an die Thür zu legen. „Sie schießen sich," flüsterte Herr Specht, entzückt über die großen Empfindungen, welche dieser Streit hervorzurufen versprach. „Passen Sie auf,[2] Pix, es wird ein furchtbares Unglück; wir alle müssen zum Begräbniß gehen, keiner darf fehlen. Ich wirke die Erlaubniß aus, daß wir Junggesellen die Leiche tragen dürfen."

„Wessen Leiche?" frug Herr Pix verwundert.

„Wohlfart muß daran glauben,[3]" rief Herr Specht wieder in dumpfem Flüsterton.

„Unsinn," sagte Herr Pix, „Sie sind ein Narr!"

„Ich bin kein Narr, und ich verbitte mir alle Anzüglichkeiten," rief Herr Specht wieder flüsternd und nach dem Beispiel Antons entschlossen, sich nichts gefallen zu lassen.

„Schreien Sie mir nicht so in's Ohr," sagte Herr Pix unbewegt, „man kann nichts verstehen." In dem Augenblick öffnete sich die Thür, Herr Specht sprang an ein Fenster und starrte angelegentlich in die finstere Regennacht, während Pix unserm Anton die Hand schüttelte und ihm erklärte, er sei ein tüchtiger Mann und das Provinzialgeschäft sei ganz auf seiner Seite. — Herr Jordan ging zu Fink hinab und kam bald wieder herauf; Herr von Fink war nicht zu Hause. Wahrscheinlich saß der Jokei ahnungslos in irgend einer Weinstube. Anton sagte darauf: „Ich lasse die

---

[1] "I demand, that he shall make an apology or fight a duel."

[2] "Mark my word."

[3] "W. must submit to his fate." The idiom „er muß dran glauben" = "he must submit to what is decreed for him," is used for various obligations, from the carrying out of a duty or the payment of a contribution in money to the necessity of meeting one's death.

Sache nicht bis morgen ruhen, ich werde ihm schreiben und den Brief durch den Bedienten auf seinen Tisch legen lassen."

„Thun Sie das nicht," bat Herr Jordan, „Sie sind jetzt zu zornig."

„Ich bin sehr ruhig," erwiderte Anton mit heißen Wangen; „ich werde ihm nur das Nöthige schreiben. Sie, meine Herren, bitte ich, daß Sie über Alles, was Sie hier gehört haben, gegen die Andern schweigen."

Das versprachen die Herren. Darauf ging er auf sein Zimmer und schrieb einen Brief, in dem er Herrn von Fink sein Unrecht vorhielt und ihm schließlich die Wahl ließ, ob er durch Schläger[1] oder Pistolen das verletzte Selbstgefühl Antons ausbessern wollte. Der Brief war für einen jungen Gentleman gut genug geschrieben und wurde neben den Wachsstock des Herrn von Fink in dessen Stube niedergelegt, nachdem Herr Specht dem Bedienten noch auf der Treppe eingeschärft hatte, mit Kreide drei große Ausrufungszeichen auf den Tisch zu malen; wahrscheinlich sollten sie die Stelle der Späne vertreten, welche die Boten der heiligen Vehme aus dem Burgthor der Angeklagten zu hauen pflegten.[2] Anton blieb den Rest des Abends auf seinem Zimmer, wo er unruhig auf und ab schritt, bald die Scene der Beleidigung, bald die zu erwartende Scene dramatisch auseinander legte[3] und jede Art von Gefühlen

---

[1] "rapier" = straight sword, with a narrow and finely pointed blade.

[2] "they were probably meant to take the place of the splinters, which the messengers of the 'sacred Vehme' used to cut out of the castle-gate of the one accused before their court of criminal justice." "Vehme" or "Fehme," from the old German word „Feme" = "judgment," was a secret tribunal of punishment, which flourished in Germany from the end of the twelfth century to the middle of the sixteenth century, usurping many of the functions of the respective governments which themselves were too weak to maintain law and order; and inspiring dread in all who came within its jurisdiction. The accused man was not summoned openly. Secret messengers of the „Feme," who came at night, fastened a citatory writ on the door of his house or the gate of his stronghold; at the same time cutting mysterious signs, thereby causing those splinters to which our passage refers.

[3] "pictured to himself dramatically."

durcharbeitete, welche bei einem armen Jungen[1] vor dem ersten Duell unvermeidlich sind.

Unterdeß wurde im Zimmer des Herrn Jordan große Sitzung des gesammten Geschäfts gehalten. Da Herr Pix und Herr Specht versprochen hatten zu schweigen, beschränkten sie sich auf so mysteriöse und finstere Andeutungen, daß bei einem Theil der Herren die Ansicht entstand, ein Mord sei entweder schon vollbracht, oder doch jeden Augenblick zu fürchten, bis endlich Herr Jordan das Wort ergriff: „Da die Differenz doch kein Geheimniß ist, und die Sache uns alle angeht, so ist es am besten, wenn wir sie unter einander besprechen und uns sämmtlich Mühe geben, die nachtheiligen Folgen zu verhüten. Ich werde aufbleiben, bis Fink zurückkommt, und sogleich mit ihm reden. Unterdeß muß ich Wohlfart das Zeugniß geben, daß er sich so gewandt benommen hat, wie bei einem jungen Mann ohne Erfahrung nur möglich ist." Alle stimmten eifrig bei. Darauf geriethen der Zollcommis Herr Birnbaum und Herr Specht in eine lebhafte Erörterung über die verschiedenen Arten der Duelle, und Herr Specht behauptete, beim Schießen über das Schnupftuch[2] würden den Duellanten mit einem seidenen Taschentuch die Augen verbunden, und dieselben auf ihren Standorten so lange im Kreise herumgedreht, bis der Kampfrichter mit seinem Stock aufklopfe, worauf ihnen frei stehe hinzuschießen, wohin sie wollten. Herr Baumann stahl sich zuerst aus der Gesellschaft fort und ging zu Anton, drückte diesem herzlich die Hand und bat ihn dringend, nicht um rauher Worte willen zwei Menschenleben auf das Spiel zu setzen. Nachdem er Abschied genommen hatte, fand Anton auf seinem Tisch ein kleines Exemplar des Neuen Testaments aufgeschlagen und darin durch ein großes Ohr

[1] "with a poor wretch of a boy."

[2] "at the duel over a handkerchief." — Specht, who is not very familiar with the code of duelling, has somewhere heard about this practice and prides himself on the knowledge. — The custom of firing from behind a handkerchief is neither practised among students nor officers. This style of duel, which is said to have been introduced from America, is as follows: Each combatant holds in his left hand a handkerchief, which, uplifted, conceals his opponent. At a given order both fire blindly.

den heiligen Spruch bezeichnet[1]: „Segnet, die euch fluchen." Anton war gerade nicht in der Stimmung, den Sinn dieser Worte zu befolgen. Aber er setzte sich doch vor das Buch und las darin die Sprüche, welche er als Kind seiner guten Mutter so oft aufgesagt hatte. Er wurde weicher und ruhiger und ging in dieser Stimmung zu Bette.

Unterdeß drang das Gerücht von einem furchtbaren Ereigniß durch alle Schlüssellöcher, Ritze und Kammern des alten Hauses.

Sabine war in ihrer Schatzkammer. Dies war ein Raum, unwohnlich für einen Gast, aber für jede Hausfrau ein heimliches,[2] herzerhebendes Zimmer. An den Wänden standen mächtige Schränke von Eichen und Nußbaumholz mit schöner eingelegter Arbeit, in der Mitte ein großer Tisch mit geschnörkelten Beinen, darum einige alte Lehnstühle. Aus den geöffneten Schränken glänzten im Lampenlicht unzählige Gedecke von Damast,[3] hohe Terrassen von Wäsche, Linnen und bunten Stoffen, Krystallgläser, silberne Pocale, Porcellan und Fayence[4] im Geschmack von mehr als drei Generationen. Die Luft war mit einem kräftigen Duft erfüllt, der aus uraltem Lavendel,[5] Eau de Cologne und frischer Wäsche aufstieg. Hier herrschte Sabine allein. Nur ungern sah sie einen fremden Fuß eintreten; was aus den Schränken genommen wurde und wieder hineinkam, hob sie mit eigenen Händen; nur der treue Diener hatte das Vorrecht, ihr an schweren Tagen zu helfen, und zuweilen Karl Sturm, sein Adjutant, der gewisse rosafarbene Pappkarten zum Zeichnen der Wäsche anfertigte und prachtvolle Zahlen darauf schrieb.

[1] "and in it a corner of a leaf doubled far down to indicate the sacred verse."

[2] "cosy"; "snug." Syn. for heimlich = behaglich.

[3] "numberless sets of damask table linen."

[4] Choice pottery or earthen-ware glazed with a fine varnish and painted in various designs. The name is derived from Faenza, a town in Italy, the original place of its manufacture.

[5] "very old lavender." Lavandula vera = an aromatic plant, common in the south of Europe. It yields an oil used in medicine and in perfumery. The pale purplish flowers of lavender are dried and kept in wardrobes and bureaus.

Heute stand Sabine noch spät vor dem Tisch, der mit weißer Wäsche belastet war; sie suchte die Nummern des feinen Damasts zusammen, zählte und sortirte Tischdecken und Servietten, band große Bündel mit rosa Bändern zusammen und hing die Nummerkarten daran. Zuweilen hielt sie ein Stück näher an das Licht und sah mit Behagen auf die weißen Arabesken, welche die Kunst des Webers hineingewirkt hatte. Da flog ein dunkler Schatten über ihr Antlitz und traurig sah sie auf einige wunderfeine Servietten,[1] in welche zahlreiche kleine Löcher gestochen waren, je drei oder vier in einer Reihe.[2] Endlich rief sie den Bedienten. „Es ist nicht mehr auszuhalten, Franz, auch in No. 24[3] sind wieder drei Servietten mit der Gabel durchstochen. Einer der Herren sticht in das Tischzeug! Das ist bei uns doch nicht nöthig.[4]"

„Nein," sagte der Vertraute kummervoll; „ich selbst habe ja das Silberzeug unter mir, ich weiß am besten, daß es nicht nöthig ist."

„Wer von den Herren ist so rücksichtslos?" frug Sabine streng. „Es muß einer der neuen sein."

„Herr von Fink ist es," klagte der Diener, „er sticht vor jedem Essen zweimal mit der Gabel durch die Serviette; es giebt mir jedesmal einen Stich durch's Herz, Fräulein Sabine. Aber Herrn von Fink kann ich doch nichts sagen."

Sabine hing den Kopf über die zerstochenen Servietten. „Ich wußte, daß er es war," seufzte sie. — „Aber das darf nicht so fortgehen. Ich werde Ihnen für Herrn von Fink eine besondere Nummer herausgeben, die müssen wir opfern, bis sich eine Gelegenheit findet, ihn zu bitten, daß er von seinen Angriffen abläßt." Sie trat zu dem Schrank und suchte lange. Es war eine schwere

---

[1] "exquisitely fine napkins."

[2] "always three or four in a row."

[3] No. 24 = the number with which that particular set of napkins was marked.

[4] "Surely there is no occasion for doing so in our house." Sabine means to say that their plate is kept too clean to justify any special cleaning on the part of those who use it.

Wahl. Zwar von den groben konnte sie ohne Schmerz einige Dutzend missen, von den feinen aber war ihr jedes Gedeck an's Herz gewachsen.[1] Eines freilich mehr als das andere. — „Dieses mag hingehen,[2]" sagte sie endlich betrübt, „hier fehlt ohnedies eine Serviette." Sie sah noch einmal auf das Muster, kleine Pfauen, welche kunstvoll durch Blumengewinde schritten, und legte die Nummer auf den Arm des Dieners. „Herr von Fink bekommt keine andern Servietten als diese," befahl sie.

Franz zögerte zu gehen. „Er hat auch in seiner Schlafstube eine Gardine angebrannt," sagte er unruhig. „Der Flügel[3] wird nicht mehr zu brauchen sein."

„Und sie war ganz neu," klagte Sabine. „Morgen früh nehmen Sie die Gardine ab. — Was haben Sie noch, Franz? Ist etwas vorgefallen?" —

„Ach, Fräulein," erwiderte der Diener geheimnißvoll, „drüben bei den Herren geht Alles durcheinander.[4] Herr von Fink hat Herrn Wohlfart sehr beleidigt, Herr Wohlfart ist wüthend, es wird ein Duell geben, sagt Herr Specht, die Herren fürchten ein großes Unglück."

„Ein Duell," rief Sabine, „zwischen Fink und Wohlfart?" — Sie schüttelte den Kopf. „Sie haben wohl Herrn Specht mißverstanden," fügte sie lächelnd hinzu.

„Nein, Fräulein Sabine, diesmal ist es ernsthaft. — Es wird ein Unglück geben, Herr Wohlfart ging im größten Zorn an mir vorüber, und er hat seinen Thee nicht angerührt."

„Ist mein Bruder noch nicht zurück?"

„Er kommt heut spät nach Hause, er ist im Comité.[5]"

„Es ist gut," schloß Sabine. „Sie schweigen gegen Jedermann, Franz, hören Sie?" * * * * * * *

---

[1] "every set was greatly endeared to her."

[2] "This one may be given up."

[3] One of the pair of curtains.

[4] "all is confusion."

[5] "he is at a committee-meeting."

Anton war bereits ausgekleidet und im Begriff, sein Licht auszulöschen, als kräftig an die Thür geklopft wurde und der Mann eintrat, den er in diesem Augenblick am wenigsten von allen Sterblichen erwartete. Es war Herr von Fink mit seiner Reitpeitsche und seinem nachlässigen Wesen.

„Ah, Sie sind schon zu Bett," sagte der Jokei und setzte sich rittlings auf einen Stuhl in der Nähe, „lassen Sie sich nicht stören! Sie haben mir einen gefühlvollen Brief geschrieben, und Jordan hat mir das Uebrige erzählt; ich komme, Ihnen mündlich zu antworten." Anton schwieg und sah von seinem Kopfkissen finster auf den Gegner. „Ihr seid hier alle sehr tugendhafte und sehr empfindliche Leute," fuhr Fink fort und schlug mit seiner Peitsche an das Stuhlbein. „Es thut mir leid, daß Sie sich meine Reden so zu Herzen genommen haben. Es freut mich aber, daß Sie so entschlossen sind. Sie haben den ehrlichen Jordan in einen wahren Wärwolf verwandelt,[1]" fügte er lächelnd hinzu.

„Bevor ich Sie weiter anhöre," sagte Anton grollend, „muß ich wissen, ob Sie die Absicht haben, mir für Ihre Beleidigung eine Erklärung vor den übrigen Herren zu geben. Ich weiß nicht, ob nach der schweren Kränkung, die Sie mir zugefügt haben, ein Anderer, der mehr Erfahrung in Ehrensachen hat, sich mit einer solchen Erklärung begnügen würde. Ich habe das Gefühl, daß ich damit zufrieden sein müßte."

„Da fühlen Sie richtig," sagte Fink kopfnickend; „Sie können damit zufrieden sein."

„Wollen Sie mir morgen diese Erklärung geben?" frug Anton.

„Warum denn nicht?" sagte Fink gleichgültig; „ich habe keine Lust, mich mit Ihnen zu schießen,[2] ich will Ihnen gern vor sämmt-

---

[1] "You have changed honest Jordan into a real werewolf." Werewolf = lycanthrope, from the Greek λυκάνθρωπος: a human being, fabled to have been changed into a wolf. This change, according to the superstitious belief of our pagan ancestors took place whenever a garment (or a belt) made of wolfskin was thrown over a person.

[2] "to fight a duel with you."

lichen Correspondenten und Procuristen der Firma die Erklärung ausstellen, daß Sie ein verständiger und hoffnungsvoller junger Mann sind, und daß ich Unrecht gethan habe, Jemanden zu kränken, der jünger, und verzeihen Sie den Ausdruck, um Vieles grüner ist als ich."

Unser Held hörte diese Worte mit gemischten Empfindungen; es wurde ihm doch leichter um's Herz; aber die Manier Finks ärgerte ihn wieder sehr und er sagte sich im Bette aufrichtend entschlossen: „Ich bin mit dieser Erklärung noch nicht zufrieden, Herr von Fink."

„Ei," sagte Fink, „was verlangen Sie noch?"

„Sie gefallen mir auch in diesem Augenblick nicht," sprach Anton, „Sie sind wieder rücksichtsloser gegen mich, als gegen einen Fremden schicklich ist. Ich weiß, daß ich noch jung bin und wenig von der Welt kenne, und ich glaube, daß Sie mich in vielen Dingen übersehen; aber eben deßhalb wäre es hübscher von Ihnen, wenn Sie freundlich und gütig gegen mich wären." Anton sagte dies mit einer Bewegung, welche seinem Gegner nicht entging. Fink streckte seine geöffnete Hand gutmüthig über das Bett und sprach: „Seien Sie nur nicht wieder böse und geben Sie mir Ihre Hand."

„Ich möchte gern," rief Anton mit hervorbrechender Rührung, „aber ich kann noch nicht; sagen Sie mir zuvor, daß Sie den Streit mit mir nicht deßwegen so leicht behandeln, weil Sie mich für zu jung und zu gering halten, oder weil Sie von Adel sind und ich nicht."

„Hört, Master Wohlfart," sagte Fink, „Ihr setzet mir das Messer verzweifelt an die Kehle.[1] Weil Ihr aber in Eurem reinen weißen Hemdchen so unschuldig vor mir liegt, so will ich ein Uebriges thun und wegen dieser Punkte mit Euch capituliren. Was meinen deutschen Adel betrifft, so viel darauf!" — hier schnalzte er mit den Fingern,[2] — „er hat für mich ungefähr den-

[1] "you push me to the utmost." Fink uses in this passage the pers. pron. „Ihr" instead of the more formal „Sie," to express his kindly feelings towards Anton, whose appeal has somewhat moved him.

[2] "here he snapped his fingers."

selben Werth, wie ein Paar gute Glanzstiefeln und neue Glacé-handschuhe.[1] Was aber meine Scheu vor Ihrer Jugend und der hoffnungsvollen Würde eines Lehrlings betrifft, so will ich mich wenigstens zu dem Bekenntniß verstehen, daß ich nach dem, was ich heut Abend an Ihnen kennen gelernt habe, Ihnen fortan bei jedem neuen Zank, in den wir gerathen werden, mit jedem Mord-werkzeug, das Sie vorschlagen, jede mögliche Genugthuung geben will. Damit können Sie sich begnügen." — Nach diesem Trost hielt ihm Fink zum zweiten Mal die Hand hin und sagte: „Jetzt schlagen Sie ein, es ist jetzt Alles in Ordnung."

Anton legte seine Hand in die dargebotene, und der Jokei schüttelte sie ihm kräftig und sagte: „Wir sind heut so offenherzig gegen einander gewesen, daß es gut sein wird, wenn wir eine Pause machen, sonst haben wir einander gar nichts mehr zu erzählen. Schlafen Sie wohl, morgen mehr davon." Dabei ergriff er seine Mütze, nickte mit dem Kopf und schritt klirrend zur Thür hinaus.

Anton war, die Wahrheit zu gestehen, über diesen unerwarteten friedlichen Ausgang so vergnügt, daß er lange nicht einschlafen konnte. Herr Baumann, der in seiner Schlafkammer das Bett an derselben Wand hatte, konnte sich nicht enthalten, nach Finks Abgang seinen Glückwunsch durch Klopfen an der Wand auszudrücken, und Anton beantwortete das Signal sofort durch ein ähnliches Klopfen, welches seinen Dank für die Theilnahme anzeigen sollte.

Am andern Morgen war das Comtoir eine Viertelstunde vor der Ankunft des Prinzipals vollzählig versammelt. Fink erschien als Letzter und sagte mit lauter Stimme: „Mylords und Gentlemen aus dem Export- und Provinzialgeschäft, ich habe gestern Herrn Wohlfart von hier[2] in einer Weise behandelt, die mir jetzt, nach dem, was ich von ihm kennen gelernt habe, aufrichtig leid thut. Ich habe ihm gestern bereits meine Erklärung gemacht und bitte ihn heute in Ihrer Gegenwart freiwillig nochmals um Verzeihung. Zu gleicher Zeit bemerke ich, daß unser Wohlfart sich bei diesem

[1] "kid-gloves."
[2] "Mr. W. of this office."

Streit durchaus respectabel benommen hat, und daß ich mich freue, mit ihm in Geschäftsverbindung getreten zu sein.“ Das Comtoir lächelte,[1] Anton ging auf Fink zu und schüttelte ihm wieder die Hand, Herr Jordan that mit beiden Parteien dasselbe, und die Sache war abgemacht.

Doch blieb sie nicht ohne Folgen. Auch die Kunde von der ehrlichen Sühne, welche Fink dem Lehrling gab, und von der freundlichen Ausgleichung gelangte in das Vorderhaus. Und als Anton zusammen mit Fink beim Mittagtisch erschien, ruhten die Blicke der Damen mit Theilnahme und Neugier auf ihm, und der Prinzipal verbarg nicht ein freundliches Lächeln.

VIII.

Bei den Herren vom Comtoir war die Stellung Wohlfarts auf einmal eine ganz andere geworden, er wurde von Allen mit einer Achtung behandelt, welche ein Lehrling sonst nicht durchzusetzen pflegt; Herr Specht erklärte ihn bei sämmtlichen Commis seiner Bekanntschaft — und seine Bekanntschaft war groß — für einen modernen Bayard,[2] für den letzten Ritter Europa's, für einen furchtbaren Haudegen im Reiche der Conticurrenten,[3] Herr Liebold wurde wahrhaft kühn in seinen Behauptungen, wenn er merkte, daß Anton auf seiner Seite stand, und sogar Herr Pix gönnte seinem Zögling von diesem Tage an augenscheinliche Hochachtung, er vertraute den Beobachtungen, welche Anton am Zünglein der großen Waage machte, eben so fest wie seinen eigenen, und

[1] “The gentlemen of the office smiled.”

[2] “Specht declared Anton to be a modern Bayard.” Pierre du Terrail Seigneur de Bayard, called “the knight without fear and without reproach,” was born, 1475, in the castle of Bayard, near Grenoble in France, and died 1524, during a campaign in Italy. He was one of the most distinguished heroes of his time and united in his person in a rare degree all the virtues of a good Christian and a brave warrior.

[3] “in the kingdom of accountants.”

überließ ihm zuweilen sogar den schwarzen Pinsel, seinen geliebten Scepter, das Zeichen seiner Herrschermacht.

Die größte Veränderung aber trat in Antons Verhältniß zu Fink ein. Denn einige Tage nach dem Streit, als Anton hinter dem Jokei die Treppe des Hinterhauses hinaufstieg, blieb Fink an seiner Thür stehen und frug: „Wollen Sie nicht bei mir eintreten? Sie sollen mir heut Ihren Besuch machen und meine Cigarren probiren."

Zum ersten Mal überschritt Anton die Schwelle des Volontärs und blieb verwundert an der Thür stehen, denn das Zimmer sah sehr fremdartig aus. Elegante Möbel standen unordentlich umher, ein dicker Teppich, weich wie Moos, bedeckte den Fußboden, und der ordentliche Anton sah mit Betrübniß, wie rücksichtslos die Cigarrenasche auf die prächtigen Blumen desselben geworfen war. An der einen Wand stand ein großer Gewehrschrank, darüber hing ein ausländischer Sattel und pfundschwere silberne Sporen; die andere Wand verdeckte ein eben so großer Bücherschrank aus kostbarem Holz, voll von Büchern in braunem Lederband, und über dem Schrank reichten riesige Flederwische,[1] die schwarzen Flügel eines ungeheuren Vogels, von einer Stubenwand bis zur andern.

„Welche Menge von Büchern Sie haben!" rief Anton erfreut.

„Es sind Erinnerungen an eine Welt, in der ich nicht mehr lebe," sagte Fink.

„Und diese Flügel, gehören sie auch zu Ihren Erinnerungen?"

„Ja, Herr, es sind die Fittige eines Condors; Sie sehen, ich bin stolz auf diese Jagdbeute," antwortete Fink und hielt unserm Anton ein Packet mit Cigarren hin. „Setzen Sie sich, Wohlfart, lassen Sie uns plaudern, und zeigen Sie, ob Herr Specht Recht hat, wenn er Sie als liebenswürdigen Gesellschafter rühmt." Er schob unserm Helden mit dem Fuße einen großen Fauteuil[2] zu. Anton sank behaglich in die weichen Kissen und blies blaue Wolken nach

---

[1] "gigantic outspread wings." Freytag's use of this noun is uncommon; it ordinarily means a duster made of feathers.

[2] "easy-chair." Fauteuil = French, and pronounced as such. German equivalents are „Arm- and Lehnstuhl."

der Decke, während Fink die Lampe des silbernen Theekessels anzündete. „Sie haben mir neulich gefallen, Wohlfart," sagte Fink, sich der Länge nach auf dem Sopha ausstreckend, „verstehen Sie sich auf Pferde?"

„Nein," sagte Anton.

„Sind Sie Jäger?"

„Auch nicht."

„Treiben Sie Musik?"

„Nur wenig," sagte Anton.

„Nun also, in Teufels Namen,[1] welche menschliche Eigenschaft haben Sie denn?"

„In Ihrem Sinne wenig," antwortete Anton ärgerlich. „Ich kann die Leute lieben, welche mir gefallen, und ich glaube, ich kann ein treuer Freund sein; wenn mich aber Jemand übermüthig behandelt, so empöre ich mich."

„Schon gut," sagte Fink, „von der Seite kenne ich Sie. Für einen Anfänger war Ihr Debut gar nicht übel. Ich sehe, es ist Race in Ihnen.[2] Lassen Sie hören, wer Sie sind. Von welchem Volke der sterblichen Menschen stammen Sie, und welches Schicksal hat Sie hierher geschleudert in dieses traurige Mühlwerk, wo Jeder zuletzt voll Staub und Resignation wird, wie Liebold, oder im besten Fall wie der pünktliche Jordan?"

„Es war doch ein gutmüthiges Schicksal," antwortete Anton und begann von seiner Heimath und seinen Eltern zu erzählen. Mit Wärme schilderte er den kleinen Kreis, in dem er aufgewachsen war, die Abenteuer seiner Schulzeit und einige närrische Leute aus Ostrau, mit denen er verkehrt hatte. „Und so ist für mich ein großes Glück, was Sie für ein Unglück halten," schloß er, „daß ich hierher gekommen bin."

Fink nickte beistimmend und sagte: „Zuletzt ist der größte Unterschied zwischen uns beiden, daß Sie Ihre Mutter gekannt haben

[1] "But then, in heaven's name." In Teufels Namen, vulgar; Teufel is used as a proper noun, therefore without the article.

[2] "there is fine blood in you." „Race," also spelled „Rasse," and always pronounced like the latter.

und ich die meine nicht. Uebrigens ist es ziemlich gleichgültig, in welchem Nest Einer aufwächst, man kann fast unter allen Umständen ein tüchtiger Gesell werden. — Ich habe Leute gekannt, die weniger Liebe in ihrem Vaterhause gefunden haben als Sie."

„Sie haben so viel von der Welt gesehen," sagte Anton rücksichtsvoll, „ich bitte Sie, mir zu sagen, wie Sie dazu gekommen sind."

„Sehr einfach," begann Fink. „Ich besitze einen Onkel in Newyork, der dort einer von den Aristokraten der Börse ist. Dieser schrieb meinem Vater, als ich vierzehn Jahr war, ich solle eingepackt und herübergeschickt werden, er habe die Absicht, mich zu seinem Erben zu machen. Mein Vater ist sehr Kaufmann,[1] ich wurde emballirt[2] und abgeschickt. In Newyork wurde ich bald ein gottverdammter kleiner Schuft[3] und Taugenichts, ich trieb jede Art von Unsinn, hielt einen Stall von Racepferden[4] in einem Alter, wo bei uns ehrliche Jungen noch auf offener Straße ihre Buttersemmel verzehren und mit einem Papierdrachen spielen. Ich bezahlte Sängerinnen und Tänzerinnen und mißhandelte meine weißen und schwarzen Domestiken so sehr durch Fußtritte und Haarraufen, daß mein Oheim genug zu thun hatte, um Entschädigungsgelder an diese freien Bürger zu bezahlen. Sie hatten mich aus meiner Heimath fortgerissen, ohne sich um meine Gefühle zu bekümmern; ich bekümmerte mich jetzt den Teufel um die ihren.[5] Uebrigens je toller ich's trieb, desto mehr Geld bekam ich in die Hände. Ich war bald der verrufenste unter den jungen Bengeln, welche die vornehmen Unarten jenseit des Wassers cultiviren.[6] Einst an meinem Geburtstage kam ich um sechs Uhr früh aus einem kleinen Souper nach Hause, bei dem ich aus Caprice den Spröden gegen einige zuvorkommende

---

[1] "My father is very much of a business-man."

[2] "baled" = "packed up." Emballiren, derived from the French; — the initial „e" sounded like the German „a" — a business term.

[3] "a wicked little knave," vulgar.

[4] "thorough-bred horses."

[5] "I did not now care a straw about theirs," vulgar.

[6] "I soon became the most notorious among the wild young fellows, who practice the genteel vices beyond the sea."

Damen gespielt hatte, und unterwegs fiel mir ein, daß diese Wirthschaft ein Ende nehmen müsse, oder ich selbst würde ein Ende nehmen. Ich ging nach dem Hafen statt nach Hause, steckte mich in grobe Matrosenkleider, die ich unterwegs kaufte, und bevor es Mittag war, fuhr ich als Schiffsjunge auf einem dickbäuchigen Engländer[1] zum Hafen hinaus. Wir segelten einige tausend Meilen um Cap Horn herum und auf der andern Seite des Festlandes wieder hinauf. Als wir in Valparaiso ankamen, erklärte ich dem Capitän, daß ich ihm für die Ueberfahrt dankbar sei, tractirte die ganze Mannschaft und sprang an's Land, um mit den zwanzig Dublonen,[2] die ich noch in der Tasche hatte, auf eigene Faust mein Glück zu machen.[3] Ich traf bald einen verständigen Mann, der mich auf seine Hazienda[4] brachte, wo ich als Ochsenhirt und Reitkünstler nicht geringe Lorbeeren erntete. Ich war etwa anderthalb Jahr dort oben und befand mich sehr wohl, ich wurde als eine Art dienstthuender Gastfreund[5] behandelt, ich war beliebt, ich war bewundert als Jäger und tummelte mich tüchtig im Sattel,[6] was fehlte mir? — Doch alle Freude ist vergänglich. Wir hatten gerade großes Rinderschlachten, und ich war fleißig beschäftigt, von meinem Pferd die Kühe in den Schlachthof zu eskortiren, als plötzlich zwei Regierungsbeamte in unser Fest hineinritten. Diese behandelten mich selber mit vieler Artigkeit wie ein junges Rind, nahmen mich sammt meinem Pferd in die Mitte und führten mich zwischen ihren Steigbügeln Trott und Galopp nach der Hauptstadt. Dort wurde ich beim amerikanischen Consul abgeliefert, und da mein Oheim Himmel und Hölle in Bewegung gesetzt hatte,[7] mich auszuspüren, und ich aus einem langen Briefe meines Vaters erkannte, daß dieser Herr sich wirklich über mein Verschwinden ängstigte, so be-

[1] "big-bellied Englishman;" meaning ship.

[2] "doubloons." Doubloon = a Spanish and Portuguese coin, worth from $15 to nearly $16.

[3] "to make my fortune on my own hook."

[4] "a cultivated farm or plantation," Spanish.

[5] "as a kind of useful guest."

[6] "I exercised vigorously in the saddle."

[7] "had moved heaven and earth."

schloß ich, ihm den Gefallen zu thun und zurückzukehren. Ich unterhandelte mit dem Consul und reiste mit dem nächsten Schiff nach Europa ab. Als ich auf diesem bejahrten Erdhaufen[1] ankam, erklärte ich meinem Vater, daß ich nicht Kaufmann werden wolle, sondern Landwirth. Darüber gerieth die Firma Fink und Becker außer sich,[2] aber ich blieb fest. Endlich kam ein Vertrag zu Stande. Ich ging zunächst auf zwei Jahr in eine norddeutsche Wirthschaft, dann sollte ich einige Jahr in einem Comtoir arbeiten, dadurch hoffte man meine Capricen zu bändigen. So bin ich jetzt hier in Clausur.[3] Aber alle Mühe ist umsonst. Ich thue meinem Vater den Gefallen hier zu sitzen, weil ich merke, daß sich der Mann viel unnützen Kummer um mich macht, aber ich bleibe nur so lange hier, bis er sich überzeugt, daß ich Recht habe. Dann werde ich Landmann.

„Wollen Sie bei uns ein Gut kaufen?" frug Anton neugierig.

„Nein, Herr," antwortete Fink, „das will ich nicht. Ich würde es vorziehen, vom frühen Morgen bis gegen Mittag zu reiten, ohne an einen Grenzstein meines Landes zu stoßen."

„Sie wollen also wieder nach Amerika zurück?"

„Oder anderswohin, ich bin in Erdtheilen nicht wählerisch. Unterdeß lebe ich in diesem Kloster als Mönch, wie Sie sehen," sagte Fink lachend und goß aus einer großen Flasche eine Menge Rum unter ein geringeres Maß anderer Substanzen, rührte das Getränk um und trank zum geheimen Schreck Antons die feurige Mischung behaglich hinunter. „Frisch, Mann," rief er, Anton die Flasche zuschiebend, „macht Euren Trank zurecht, und jetzt laßt uns lustig plaudern, wie sich für gute Gesellen und versöhnte Feinde schickt."

Seit diesem Abend behandelte Fink unsern Helden mit einer Freundlichkeit, welche sehr verschieden war von dem nachlässigen Wesen, das er den übrigen Herren vom Geschäft gönnte. In Kur-

[1] Lit. "on this heap of earth stricken with years"; = in the old world.

[2] "The partners of the house of Fink and Becker lost their temper at this."

[3] "Thus am I now shut up here."

zem wurde Anton der Liebling des Mönchs in der Clausur, oft rief ihn Fink in sein Zimmer, ja er verschmähte sogar nicht, drei Treppen hoch in das Heiligthum der lederfarbenen Katze hinauf zu steigen, wenn er gerade gelaunt war, einen Abend im Hause zu verleben. Allerdings war das nicht oft der Fall. Anton merkte bald, daß sein neuer Freund eine in der Stadt sehr bekannte und vielbesprochene Person war, daß er unter der eleganten Jugend mit einem wahren Despotismus herrschte, und bei Herrenreiten,[1] Jagdpartien und anderen nützlichen Thätigkeiten Anführer und vielbegehrte Autorität war. Er war jung, gewandt, von Adel, galt für unermeßlich reich und besaß eine Meisterschaft in allen Dingen, die mit einem Pferdehuf, einem Gewehrlauf und einem vergoldeten Theelöffel irgend in Verbindung gedacht werden können, und was über Allem stand, er behandelte Jeden, der in seine Nähe kam, mit der leichten Suffisance,[2] welche von je bei dem großen Haufen unselbständiger Menschen als ein Zeichen von überlegener Kraft gegolten hat. Fink war deßhalb viel in Gesellschaft und kam oft erst gegen[3] Morgen nach Hause. Anton hörte ihn zuweilen ankommen, wenn er bereits vor seinem Buche saß; er bewunderte die Lebenskraft seines Freundes, der dann nach einer oder zwei Stunden Ruhe seinen Platz im Comtoir einnahm und während des ganzen Vormittags keine Spur von Mattigkeit zeigte. Gegen die strenge Ordnung des Hauses stach Fink auch dadurch ab, daß er sich die unerhörte Freiheit herausnahm, zuweilen eine Stunde nach Eröffnung des Comtoirs zu erscheinen und sich vor dem Schluß zu entfernen. Anton konnte nicht errathen, ob sein Prinzipal diese gelegentliche Selbständigkeit für ein großes oder für ein kleines Verbrechen hielt. Jedenfalls schwieg er dazu.

So verging der Winter, und Anton merkte an untrüglichen Zeichen, daß der Frühling und der Sommer über das Land daherzogen. Die Fuhrleute brachten nicht mehr Schneeflocken in's Comtoir, sondern Regentropfen und braune Fußstapfen, zuweilen wagte sich ein Mädchen mit Veilchensträußen in die Nähe der unermüdlichen Wanduhr; dann schien die Sonne Herrn Liebold kriegslustig auf

---

[1] "at amateur-races"; = "gentlemen's races."

[2] "he treated everybody, whom he met, with that easy self-confidence."

[3] "not before."

seine Fensterecke, dann kamen die Mäkler und erzählten von der gelben Blüthe der Oelfrucht[1] draußen im Freien, und endlich erschien Herr Braun und trug die erste Rose in der Hand. Ein Jahr war vergangen, seit Anton mit den Schwänen über den See gefahren war. Er hatte das ganze Jahr hindurch an die Fahrt gedacht.

IX.

Noch immer besaß Veitel Itzig seine Schlafstube in der stillen Caravanserei,[2] wo er sich am Tage seiner Ankunft einquartiert hatte.

Im Geschäft des Herrn Ehrenthal war er schnell ein unentbehrliches Mitglied geworden, seinem Scharfsinn entging keine Person, kein Pferd, kein Getreidewagen; jedes Gesicht, das er einmal gesehen, erkannte er wieder, jeden Tag wußte er den Courszettel der Börse auswendig,[3] als ob er selbst vereideter Sensal[4] gewesen wäre. Noch bekleidete er die mehr nützliche als erhabene Stelle eines Laufburschen, noch putzte er Bernhards Stiefeln und aß vor der Küchenthür; aber es war ersichtlich, daß ihm ein Schreibepult und ein Lederstuhl in dem kleinen Comtoir, welches Herr Ehrenthal der Form wegen hielt,[5] nicht fehlen würden. Dieser Stuhl war das Ziel seiner Sehnsucht, es war für ihn ein Sitz im Paradiese. Denn noch war er nicht eingeweiht in die Tiefen des Geschäftes, noch wurde er weggeschickt, so oft irgend ein wichtiger Kunde mit Herrn Ehrenthal verhandelte. Sehr bald sah er ein, daß ihm selbst noch Einiges fehle, um dies Glück zu verdienen; er gebrauchte die deut-

---

[1] "of the yellow blossom of the wild olive" = "elaeagnus angustifolius" = „falscher or böhmischer Oelbaum."

[2] "Veitel Itzig still occupied his bedroom in the quiet inn." Caravansary is the inn of the East, where caravans rest at night; being a court surrounded by rude, unfurnished buildings.

[3] "he knew the exchange list by heart."

[4] "a member of the brokers' board."

[5] "kept up for form's sake."

sche Sprache mit vieler Fertigkeit, aber es war ein östlicher Hauch darin, mehr Kehlkopf als höhere Grammatik,[1] er schrieb wohl auch Geschäftsbriefe und Rechnungen, aber es war keine Glätte, kein Strich dabei,[2] die Buchstaben waren so zu sagen widerhaarig,[3] und die Perioden waren löchrig und geflickt;[4] und was vollends die Geheimnisse der Buchhaltung betraf, so war er darin wie ein unschuldiges Kind. Dieser Mangel drückte ihn sehr.

In seiner Herberge war er unterdeß ein angesehener Mann geworden, selbst Löbel Pinkus behandelte ihn mit ungewöhnlicher Vertraulichkeit. Dies schöne Verhältniß verdankte Veitel seinem Scharfblick. Jene Bretterwand in der Gaststube und der hohle Klang des Holzes hatten ihn seit dem Tage seines Einzugs beunruhigt, wochenlang hatte er auf eine Gelegenheit gewartet, seine Untersuchungen fortzusetzen. Endlich an einem Sonnabend schützte er Unwohlsein vor und blieb zu Hause, als der Hauswirth und seine Gäste mit würdigem Schritt nach der Synagoge zogen. Da endlich glückte ihm, einen Ritz in der Hinterwand seines Schrankes zu erweitern und etwas zu erblicken, was ihn auf's höchste überraschte. Er sah in eine große, schmutzige Stube, welche ganz angefüllt war mit Koffern und Kisten und einem Chaos begehrenswerther Artikel. Herren- und Damenkleider, Betten, Wäsche, Stoffe, bunte Vorhänge lagen in großen Haufen durcheinander, auch metallene Geräthe, ein Crucifix, Kelche, Kronleuchter glänzten in dem Halbdunkel und noch andere lockende Speculationen,[5] welche auch sein scharfes Auge nicht erkennen konnte. Als Aladdin[6] den ersten Schritt in die Zauber-

[1] "but it had an oriental touch, more guttural accent than superior grammar."

[2] Lit. "no stroke in it"; = "no character in it."

[3] "his letters were, so to speak, perverse."

[4] "his sentences were deficient and bungling."

[5] "yet other tempting investments."

[6] A character in the 'Arabian Nights.' After having entered an enchanted cave, Aladdin becomes possessed of a wonderful lamp and an equally wonderful ring, on rubbing which two frightful genii appear, who are the slaves of the lamp and the ring respectively and execute the bidding of any one who may have these in his keeping.

höhle that, gerieth er schwerlich in so große Aufregung, als Junker Itzig bei seiner Entdeckung. Er lief immer wieder zu dem Ritz zurück und starrte in das staubige Dämmerlicht der geheimnißvollen Niederlage, bis die Gäste aus der Synagoge nach Hause kamen. Er behielt die Entdeckung für sich, aber er lag seit dem Tage auf der Lauer, wie das Wiesel vor einem Mauseloch. Einigemal hörte er bei Nacht Geräusch in der geheimnißvollen Stube des Nebenhauses; einmal gelang es ihm, ein Geflüster zu vernehmen, bei welchem die tiefe Stimme des würdigen Pinkus unverkennbar war; einst, als er spät nach Hause kam, sah er am Nachbarhause Fässer, Kisten und Bündel in eine kleine Britschka[1] laden.

In derselben Nacht verschwanden zwei schweigsame Gäste seines Herbergsvaters, welche offenbar aus Polen stammten, und kamen nicht wieder. Aus alledem zog er den Schluß, daß sein Wirth eine Art Commissions- und Speditionsgeschäft[2] von allerlei merkwürdigen Waaren hielt, welche er aus guten Gründen lieber am Abend als bei Tage fortschaffte. — Wie ein Licht ging es unserm Veitel auf.[3] Die Waaren gingen nach dem Osten, wurden über die Grenze geschmuggelt und verbreiteten sich bis tief in das russische Reich, bis an die asiatische Grenze, wo zuletzt der strebsame Kirgise[4] die Hemden und Schnürröcke aufträgt, welche vom deutschen Schneider genäht sind. Alles nach dem Grundsatz, was in Deutschland defect wird, fällt den Russen zu. Veitel benutzte seine Entdeckung mit der Mäßigung eines Geschäftsmannes und machte seinem Hauswirth gerade nur so viel Andeutungen, daß Pinkus sich bewogen fühlte, ihn mit besonderer Rücksicht zu behandeln.

Nach einem thatenreichen Tage schritt Veitel nachdenkend in seine

---

[1] Lit. "a small, open carriage"; here a small express-wagon; Britschka being derived from the Polish bryczka, dim. of bryka, which means express-wagon.

[2] "a kind of commission and express business."

[3] "It came over our Veitel like a revelation."

[4] "the assiduous Kirgheez." The Kirgheez of the Mongolian type, speaking a Turkish dialect, are Mohammedans and belong to a nomadic tribe, which inhabits the steppes of Central Asia; they are very rich in cattle and horses.

Herberge zurück und betrat mit dem üblichen Gruß die Gaststube. Er setzte sich still in eine Ecke und suchte in seinen Gedanken nach einem Schriftgelehrten, welcher geeignet war, ihn in die Geheimnisse eines guten Styls und der Buchführung einzuweihen, gegen möglichst geringes Honorar, ja vielleicht gegen einen schwarzen Frack, den er durchaus nicht los werden konnte, weil die Schöße desselben[1] bis auf den Boden hingen, wie die Aeste einer Trauerweide. Als Veitel nach fruchtlosem Ueberlegen aufsah, erblickte er am Tische einen fremden Gast, welcher eine Feder in der Hand hielt und diese zuweilen in ein Tintenfaß tauchte; der Mann sprach leise mit einem Händler und beugte sich von Zeit zu Zeit auf das Papier, wahrscheinlich um die Beschlüsse der geheimen Unterhaltung zu verewigen.[2] Veitel sah sich den Schreiber ahnungsvoll an. Er erkannte mit richtigem Blick, daß dieser Mann ihm alles geben konnte, was er brauchte. So trat er denn zu ihm, sobald der Händler sich entfernt hatte und brachte demüthig sein Anliegen vor. Der Fremde erklärte sich bereit, ihm gegen angemessene Bezahlung den gewünschten Unterricht zu geben; und noch an demselben Abend hatte Veitel Itzig seine erste Stunde. Sein Lehrer, Herr Hippus hatte bessere Tage gesehen. Er war einst ein vielgesuchter Rechtsanwalt der Hauptstadt gewesen, der es durchgesetzt hatte, in wenig Jahren eine ausgebreitete Praxis zu erwerben. Die eitle Freude an Spitzfindigkeiten verlockte ihn einigemal, die ganze Energie seines glänzenden Geistes einer schlechten Sache dienstbar zu machen und diese zum Siege zu führen. So erlebte er den Fluch, der häufig Advokaten trifft, welche Glück in verzweifelten Prozessen gehabt haben, es liefen ihm Alle zu, welche eine schlechte Sache zu vertheidigen hatten. Lange Zeit ärgerte er sich darüber, und es fehlte ihm nur ein klein wenig Kraft, um diese Spitzbubenpraxis,[3] wie er selbst sie nannte, los zu werden; allmälig, ganz allmälig wurde er durch die schlechten Sachen, an denen er sein nicht gemeines Talent geltend zu machen suchte, selbst schlecht. Immer größer wurden

---

[1] "the flaps of it." Look in the dict. under: „Rockschoß."

[2] "to perpetuate."

[3] "this villainous practice."

seine Bedürfnisse, immer lockender die Verführung, immer kleiner sein Gewissen.

Da begegnete ihm, dem Schlauen, dem Gesetzkundigen das Unglück, daß er in eine Untersuchung gerieth, weil er bei einer Sache, welche nur durch verzweifelte Mittel zu halten war, dem Gesetz eine Blöße gegeben hatte.[1] Er wurde verurtheilt, mit Schimpf cassirt[2] und verschwand als ein gefallener Stern aus dem Kreise seiner Amtsgenossen. Was er noch von Bedenken und Rücksichten gehabt hatte, ging seit der Zeit mit reißender Schnelligkeit verloren.

Aber seine Thätigkeit hörte nicht auf. Er sank zum Besucher von Branntweinstuben und zum Winkelconsulenten[3] herab, der andere Leute zu Prozessen aufstachelte[4] und Schwindlern und Gaunern gute Rathschläge ertheilte. In dieser stillen Thätigkeit verlebte er einige Jahre und stiftete so viel Unheil, als nöthig war, um seinen Grimm gegen nicht gefallene irdische Größen und seinen Durst, der sehr gemeiner Natur wurde, zu befriedigen. Leider glückte ihm noch nicht, ganz aus dem Auge des Gesetzes zu verschwinden. Gerade jetzt wurde ihm wegen unbefugter Praxis[5] nachgestellt, und er fand für nöthig, unter dem Vorwand einer längeren Reise auf einige Zeit unsichtbar zu werden. Deßhalb hatte er sich bei Herrn Pinkus, dessen Kunde und Rechtsbeistand[6] er zuweilen gewesen war, einquartiert und so Muße gewonnen, den jungen Itzig seine Receptirkunst[7] zu lehren.

Veitel lernte in den Monaten, welche der Alte in seinem Versteck zubrachte, auch noch Anderes als schlechte Handwerkskniffe[8]: er

---

[1] "had exposed a weak side to the law."

[2] "discharged in disgrace."

[3] "pettifogger"; a lawyer, who deals in petty cases and whose methods are often mean and tricky.

[4] "who goaded on other people to law-suits."

[5] "for carrying on an unauthorized practice."

[6] "legal counsellor."

[7] Lit. "his theory and art of prescribing medicines"; here: "his shrewdness in drawing up legal documents."

[8] "foul professional tricks."

lernte das Deutsche richtiger sprechen und schreiben, ja er las zuweilen in den Büchern, welche er für Hippus aus einer kleinen Leihbibliothek holen mußte; er las mit Vergnügen Abenteuer zu Wasser und zu Lande, die Eroberung Amerikas und andere aufregende Unternehmungen, an welche seine Phantasie allerlei Geschäfte knüpfen konnte. Durch seinen Lehrer erhielt er viele Aufschlüsse über das Leben der Menschen und Völker, auch über den Staat, in dem er selbst existirte und von dem er bis dahin sehr wenig gewußt hatte. So machte er in wenigen Monaten Veränderungen durch, welche dem Blick des Herrn Ehrenthal nicht entgingen.

Dieser bemerkte nach und nach, daß Veitel weniger grotesk aussah, daß er richtiger sprach und schrieb, und vor Allem, daß er in Geschäften unwillkürlich eine Sicherheit und juristische Kenntniß entwickelte, die an einem Lehrling seiner Art sehr ungewöhnlich waren. Herr Ehrenthal besprach diese Veränderung in seiner Familie und kündigte am Ende des Vierteljahrs dem Burschen freiwillig an, daß das Stiefelputzen und das Essen vor der Thür aufhören solle, und daß er bereit sei, ihm einen Platz im Geschäftslokal und außer dem Kostgelde einen kleinen Gehalt zu bewilligen.

Veitel empfing die Ankündigung, auf die er so lange gewartet hatte, mit großer Selbstbeherrschung, er dankte demüthig und versprach alles Mögliche für die Gegenwart und Zukunft: „Noch eine Bitte habe ich an den Herrn, eine große Bitte, die Sie nicht ungünstig aufnehmen möchten.[1] Wenn ich die Ehre haben könnte, einmal in der Woche am Tisch des Herrn Ehrenthal zu essen. Da Sie mir so viele Güte erweisen, so haben Sie auch diese Rücksicht auf mich, damit ich kann sehen in guter Gesellschaft, wie man sich

---

[1] "which, I hope, you will receive favorably." „Möchten" = conjunctivus optativus. To express a wish, the realization of which is thought probable, the present of the subjunctive is used in German as a periphrastic form for the imperative. If on the other hand the wish expressed in the optative clause states the reverse of what is considered probable or of a present reality, the past of the subj. is preferred. The latter is always considered the more polite form.

benimmt, wenn man ißt mit vornehmen Leuten. Sie können mir's abrechnen von meinem Kostgeld, das Sie mir geben wollen.[1]"

Ehrenthal schüttelte den Kopf und sagte erstaunt über dies Verlangen: „Zuerst muß ich sprechen mit meiner Frau, ob's ihr wird recht sein, daß du dich bildest[2] in meinem Hause. Du kannst warten, bis ich gesprochen habe." Er ging zu seiner Frau und trug ihr Veitels Wunsch vor, mit einem kühlen Wesen, welches andeuten sollte, daß ihm als einem Mann von Welt die Forderung ungehörig erscheine. Im Innern freilich meinte er, daß Itzigs Wunsch zu gewähren sei, denn er hielt es für wichtig, den anstelligen Mann seinem Geschäft zu erhalten. Aber er wagte nicht seiner Hausfrau gegenüber diesen Wunsch zu äußern, denn Madame Ehrenthal hatte noch viel mehr Welt und Bildung[3] als er selbst, und war ihm in allen Dingen, welche vornehmes Wesen betrafen, eine große Autorität. Sie war die Tochter eines großen Schnittwaarengeschäftes[4] aus der Residenz und hatte Geschmack für das Neueste und einen sehr energischen Willen in Theetrinken, Stutzuhren, Möbelstoffen[5] und anderen Eigenschaften, durch welche sich ein gebildeter Mensch von einem ungebildeten unterscheidet. Wider Erwarten nahm Madame Ehrenthal Veitels Wunsch ohne Ueberraschung auf. Diese Ueberraschung wäre auch unnatürlich gewesen, da Veitel durch wahrhaft unmäßigen Diensteifer, durch Verschwiegenheit in einzelnen kleinen Fällen und durch die größte Höflichkeit das Wohlwollen der vornehmen Dame zu erwerben gewußt hatte: „Wenn der junge Mann sich bilden will in unserer Familie, so kann er keinen bessern Ort finden. Da er brauchbar ist im Geschäft, wie du sagst, so wird es dir von Nutzen sein, wenn er auch zu essen und zu reden weiß mit den Leuten."

---

[1] Mark the difference in Veitel Itzig's construction here and before! not yet quite grammatical, but already much improved.

[2] "that you should improve yourself."

[3] "had even much more good breeding and education."

[4] Lit. "She was the daughter of a large dry-goods business"; = "She was the daughter of a rich dry-goods merchant."

[5] "she showed a very decided taste for drinking tea, for mantle clocks, for furniture stuffs"

Nach dieser Entscheidung wurde Veitel am nächsten Sonntage, dem Tage einer gebratenen Gans, aufgefordert, in der Familie zu erscheinen. Und als er zu dem gedeckten Tische trat, angethan mit dem besten unter den sechs Leibröcken, welche er auf seinem Lager hatte, einen neuen weißen Hut in der Hand und ein baumwollenes Hemd mit stehendem Kragen unter der ausgeschnittenen Weste, da wurde er von Herrn Ehrenthal mit den würdigen Worten eingeführt: „Der junge Itzig ist aufgenommen in mein Geschäft als Buchhalter. Es ist nicht mehr anständig für ihn, in der Wirthschaft zu helfen, und es wird jetzt anständig sein, daß wir ihn als einen gebildeten Menschen behandeln. Sie können Platz nehmen dort unten am Tisch, lieber Itzig."

X.

Wieder war ein Jahr vergangen, das zweite seit dem Eintritt des Lehrlings, und wieder blühten die Rosen. Anton hatte beim Schluß des Comtoirs einen großen Strauß rother Centifolien gekauft und klopfte an die Thür von Herrn Jordan, um diesem, der ein Gefühl für Blumen hatte, den Salon zu schmücken. Mit Ueberraschung sah er, gerade wie am ersten Tage seiner Lehrzeit, alle Collegen in dem Zimmer versammelt und erkannte auf den ersten Blick, daß bei seinem Eintreten eine exclusive Feierlichkeit, welche ihn zurückwies, in den Mienen Aller sichtbar wurde. Jordan eilte ihm mit einer leisen Verlegenheit entgegen und bat, er möge auf eine Stunde die Versammlung sich selbst überlassen, es sei etwas Wichtiges zu besprechen, was er als Lehrling nicht hören dürfe. Die gutherzigen Männer hatten ihn bis dahin nur selten empfinden lassen, daß er ihnen an Würden nicht gleichstand, deßhalb demüthigte ihn die Verbannung doch ein wenig. Er trug den Strauß in das eigene Zimmer und stellte ihn resignirt auf den Tisch, ergriff ein Buch und sah zuweilen darüber hinweg auf das Büschel Rosen, welches sogleich eifrig bemüht war, seinen rosigen Schein bis in die Winkel der kleinen Stube auszubreiten.

Unterdeß wurde im Salon feierliche Sitzung gehalten. Der Herr des Salons pochte mit einem Lineal auf den Tisch und eröffnete die Verhandlung: „Wie Sie alle wissen, hat einer der Collegen das Geschäft verlassen. Herr Schröter hat mir deßhalb heute eröffnet, daß er nicht abgeneigt ist, an Stelle desselben unsern Wohlfart als Correspondenten in das Provinzialgeschäft aufzunehmen. Da aber die herkömmliche Lehrzeit Wohlfarts erst in einem, oder nach dem Uso[1] unserer Handlung sogar erst in zwei Jahren zu Ende geht, so will er eine solche außerordentliche Abweichung von der Ordnung nicht eintreten lassen ohne die Beistimmung des Comtoirs. Deßhalb frage ich Sie, wollen Sie die Rechte, welche Sie an Wohlfart als unsern Lehrling haben, zu seinen Gunsten schon jetzt aufgeben und wollen Sie ihn als Collegen in unser Geschäft aufnehmen? Ich ersuche Sie sämmtlich, mir Ihre Meinung mitzutheilen. Noch fühle ich mich verpflichtet zu bemerken, daß Herr Schröter selbst unsern Wohlfart für vollkommen geeignet hält, die neue Stellung auszufüllen; auch halte ich es für sehr gentil[2] vom Prinzipal, daß er uns die letzte Entscheidung überläßt."

Die Collegen gaben in runder Weise ihre Einwilligung,[3] Herr Baumann mit vieler Wärme.

„Abgemacht!" sagte Herr Jordan, „auch ich stimme bei und habe noch den Grund anzuführen, daß Wohlfart bei seinem Eintritt älter war als ein Anderer von uns, und daß er an Jahren und Bildung nichts zu wünschen übrig läßt. Deßhalb freue ich mich über unsere Einstimmigkeit. Herr Schröter hat mir erlaubt, im Falle unserer Einwilligung den Lehrling vorläufig davon zu benachrichtigen. Ich schlage vor, daß dies auf der Stelle geschieht. Wir wollen ihn herunterrufen."

Dies geschah, und dem überraschten Anton wurde die erfreuliche Mittheilung mit großer Wichtigkeit gemacht. Dann feierten sie die Gelegenheit durch vergnügtes Beisammensein.

---

[1] Uso, a sort of dog-Latin word, equivalent to German „Gebrauch."

[2] Gentil. This French word, half-naturalized in German, has lost its French pronunciation, and is commonly pronounced like the English word "genteel." German synon. for gentil are = artig, höflich, rücksichtsvoll.

[3] "gave their consent without reserve."

Erst spät trennten sich die Collegen. Anton wollte nicht zu Bett gehen, bevor er seinem Freunde Fink das Glück berichtet hatte. Er eilte dem Ankommenden entgegen und erzählte ihm im Mondschein auf der Treppe das große Ereigniß. Fink schrieb mit seiner Reitpeitsche eine lustige Achte[1] in die Luft und sagte. „Es ist brav, daß das Vorderhaus auf den Einfall gekommen ist, ich hätte einen solchen Exceß unserm Despoten[2] nicht zugetraut. Jetzt kommst du[3] ein Jahr eher über's Wasser in die große Welt."

Am nächsten Morgen rief der Prinzipal den neuen Commis in das kleine Zimmer hinter dem letzten Comtoir, in das Allerheiligste des Geschäfts, und hörte lächelnd die Dankesworte Antons an. „Ich habe so gehandelt," sagte er, „weil Sie tüchtig sind, und weil der Brief, den Sie mir bei Ihrem Eintritt in das Geschäft überbrachten, Ihnen ein Credit bei mir eröffnet hat. Es wird Ihnen Freude machen, daß Sie von jetzt ab durch Ihre eigene Thätigkeit Ihr Leben zu erhalten vermögen. Sie treten von heut in die Stellung, also auch in den Gehalt des Ausgeschiedenen ein."

Zuletzt bei der Mittagstafel gratulirten auch die Damen dem neuen Geschäftsmann, Sabine kam sogar bis zum untern Ende des Tisches, wo Anton hinter seinem Stuhle stand, und begrüßte ihn dort mit herzlichen Worten, der Bediente setzte jedem der Herren eine Flasche Wein vor das Couvert,[4] und der Kaufmann erhob das Glas und dem glücklichen Anton zuwinkend, sagte er mit gütigem Ernst: „Lieber Wohlfart, dies dem Andenken an Ihren guten Vater!" * * * * * * * * *

---

[1] "a vigorous or graceful figure eight." Used figuratively, „lustig" has the meaning of „anmuthig" = "graceful" as in: Es sah lustig aus; or of „hurtig" = "quick" as in: Nun lustig an die Arbeit.

[2] "our master." Despoten is jocosely applied to Schröter.

[3] Mark the pronoun „Du." Fink and Anton have become familiar friends, since we last heard of them.

[4] "before every plate." "Couvert," a French word, used for the German = „Gedeck," the final "t" not sounded. But in „Couvert" = "envelope," also French, the "t" is heard, as the word has been adopted into the German language.

An einem Sonntagmorgen las Anton emsig in dem letzten Mohikaner von Cooper, während vor dem Fenster die ersten Schneeflocken ihren Kriegstanz tanzten und sich vergeblich bemühten, in das Asyl der gelben Katze zu dringen. Da trat Fink eilig in das Zimmer und rief schon an der Thür: „Anton, zeige mir deine Garderobe.“ Er öffnete den Kleiderschrank, untersuchte den Leibrock und die übrigen Stücke mit großem Ernst, schüttelte den Kopf und schloß seine Musterung mit den Worten: „Ich werde dir meinen Schneider heraufschicken, laß dir ein neues Gewand anmessen.“

„Ich habe kein Geld,“ antwortete Anton lachend.

„Unsinn,“ versetzte Fink, „der Schneider giebt dir Credit, so viel du willst.“

„Ich möchte aber nichts auf Credit nehmen,“ erwiderte Anton und setzte sich behaglich auf dem Sopha zurecht, um gegen seinen mächtigen Rathgeber zu Gunsten guter Wirthschaft zu plaidiren.

„Diesmal mußt du eine Ausnahme machen,“ entschied Fink, „es ist Zeit, daß du mehr unter Menschen kommst. Du sollst in die Gesellschaft treten, ich werde dich einführen.“

Fink setzte seinen Willen durch. Er brachte seinen Freund zu den vornehmsten Familien der Stadt, in denen er selbst ein oft und gern gesehener Gast war. Durch seine Vermittlung wurde Anton sogar Mitglied eines Tanzkränzchens[1] im Hause einer Frau von Baldereck und hatte dadurch das unverhoffte Glück, die Königin seines Herzens, Lenore von Rothsattel, wieder zu treffen und mit ihr in einen ungezwungenen Verkehr zu treten.[2]

Aber er mußte bald empfinden, wie wenig er im Grunde in den vornehmen Kreis paßte und war so ehrlich es sich und Andern einzugestehen und den Verkehr wieder abzubrechen.

Seine Freundschaft mit Fink wurde dadurch nicht beeinträchtigt; dagegen hob ihn seine Handlungsweise in der Achtung seiner Collegen, wie auch seines Prinzipals und dessen Schwester. Lenore von Rothsattel bedauerte sein Scheiden aufrichtig und bewahrte ihm ein sehr freundliches Andenken. Anton aber, welcher es

[1] “member of a private dancing-circle.”

[2] “to enter upon an unconstrained intercourse with her.”

schmerzlich fühlte, jetzt wieder vollständig von ihr getrennt zu sein, widmete sich fortan mit erneutem Eifer seinen alten Pflichten im Geschäft, dessen Interessen immer mehr seine eigenen wurden.

XI.

Es war Sommer. Der Freiherr von Rothsattel kehrte mit seiner Familie aufs Land zurück, und ein fröhliches, geselliges Leben begann auf dem Gute.

Aber das Behagen an diesem bunten Treiben[1] wurde dem Freiherrn durch einen Umstand beeinträchtigt: er konnte durchaus nicht mehr mit seinem Gelde auskommen. Was zwanzig Jahre hindurch möglich gewesen war, erwies sich jetzt als völlig unmöglich. In seiner Verlegenheit wandte er sich an Herrn Ehrenthal. Dieser empfahl ihm, seine Pfandbriefe in einer Hypothek zu fünf Procent anzulegen.[2] Ehrenthal's Plan war den Freiherrn zu veranlassen, seine Pfandbriefe, die so gut wie baar Geld waren, aus den Händen zu geben.[3] Hatte der Freiherr erst anstatt derselben eine zweifelhafte Hypothek[4] in Besitz, so war Ehrenthal der Nächste ihm Vorschüsse zu machen, deren er voraussichtlich bald bedürftig sein würde, und gewann so das Recht sich direkt um seine Angelegenheiten zu kümmern. Damit jedoch der Freiherr nicht glaube, daß Ehrenthal ein persönliches Interesse an der Sache habe, schickte er Löbel Pinkus, den Herbergsvater, zum Baron, um diesen auf eine Hypothek von vierzigtausend Thalern auf ein großes Gut in der polnischen Provinz[5] aufmerksam zu machen. Diese Hypothek von vierzigtausend Thalern kam gleich hinter einer Hypothek von einhunderttausend Thalern und war für neunzig Procent, also sechsunddreißigtausend Thaler zu haben.

---

[1] "in these gay goings on."
[2] "to invest his promissory notes in a mortgage at five per cent."
[3] Lit. "to give out of his hands"; = "to give up."
[4] "a questionable mortgage."
[5] I. e.: the province Posen in the eastern part of the kingdom of Prussia.

Der Freiherr, um vorsichtig zu sein, zog Erkundigungen bei einem Rechtsanwalt in der Nähe des Gutes ein, ohne zu ahnen, daß dieser seinerseits wieder auf die Angaben eines dem Ehrenthal befreundeten jüdischen Geschäftsagenten, Löwenberg, angewiesen war.[1]

In Folge dessen erhielt der Freiherr von dem Rechtsanwalt die Antwort, daß er von dem Ankauf der Hypothek nicht unbedingt abriethe.[2] Ehrenthal selbst, um seinen Rath gefragt, redete weder zu noch ab. Der Freiherr aber, in Erinnerung an den früheren leichten Gewinn in dem Holzgeschäft und angelockt durch die in Aussicht stehenden viertausend Thaler, war bald entschlossen, die Hypothek zu kaufen. Er gab seine sichern Pfandbriefe auf und beauftragte Ehrenthal mit dem Ankauf der Hypothek. Ehrenthal triumphirte. Von den neunzig Procent, mit denen der Freiherr die Hypothek erwarb, erhielt der polnische Graf, der Besitzer des Gutes und bisherige Inhaber der Hypothek, siebenzig Procent. Dem Bevollmächtigten[3] des Grafen und dem jüdischen Geschäftsagenten wurden je[4] fünf Procent gegeben; somit[5] blieben für Ehrenthal selbst zehn Procent Gewinn. Alle Parteien waren zufrieden.

Aber er, der Betrüger, sollte selbst betrogen werden. Der junge Veitel Itzig arbeitete daran, ihn in seine Gewalt zu bekommen und das Gut des Freiherrn an sich zu bringen. Er war schlauer noch als sein Meister und scheute vor keinem Mittel zurück, um seinen Zweck zu erreichen. Seine Hülfe war Ehrenthal beim letzten Geschäft mit dem Baron unentbehrlich gewesen; dadurch hatte er ein Uebergewicht erhalten über seinen Meister und war Rathgeber und Vertrauter geworden bei den geheimnißvollsten Unternehmungen.

---

[1] "gathered information from a lawyer in the neighborhood of the estate, without guessing, however, that this one on his part had to rely on the statements of Löwenberg, a Jewish agent and a friend of Ehrenthal."

[2] "that he would not positively counsel against the purchase of the mortgage."

[3] "attorney."

[4] "each."

[5] "consequently."

Voll stolzer Freude saß Veitel in seiner Stube und der Advokat neben ihm; Veitel berichtete in der Kunstsprache[1] über das abgeschlossene Geschäft und sagte: „So ist der Rothschwanz gefangen in dem Sprenkel,[2] und der Ehrenthal hat dabei gewonnen viertausend Thaler."

Hippus hatte seine Brille abgenommen und sah in dem viereckigen Holzkasten, welchen Frau Pinkus ein Sopha nannte, gerade aus wie ein weißer ältlicher Affe, der den Weltlauf verachtet und seinen Wärter in die Beine beißt. Er hörte mit kritischem Ernst auf den Bericht seines Schülers, schüttelte hin und wieder den Kopf, oder lächelte, wenn etwas nach seinem Geschmack war.

Als Veitel seinen Bericht mit den Worten schloß: „Der Ehrenthal hat keine Courage, er verliert den Kopf bei großen Geschäften," da rief Herr Hippus verächtlich: „Der Ehrenthal ist ein Gimpel. Er setzt nichts Großes durch, er ist ein kleinlicher Mann. Es ist ihm immer so gegangen; wo es darauf ankam, hat er gezaudert und ist stecken geblieben. Wenn er den Edelmann durch Trinkgelder kirren will,[3] die er ihm zukommen läßt, so wird ihn der Freiherr zuletzt die Treppe hinunter werfen."

„Was soll er aber mit ihm thun?" frug Veitel.

„Sorgen muß er ihm machen," sprach Hippus im Eifer aufstehend, „Sorgen durch Arbeit. Große Arbeit, immerwährende Unruhe, tägliche Sorgen, die nicht aufhören, das ist das Einzige, was der Freiherr nicht aushalten kann. Diese Leute sind gewöhnt wenig Arbeit zu haben und viel Vergnügen. Alles wird ihnen zu leicht gemacht im Leben von Klein auf.[4] Es giebt Wenige, die den Kopf nicht verlieren, wenn eine große Sorge das ganze Jahr in

---

[1] "the language of the trade."

[2] "So the red-tail — motacilla phœnicura — has been caught in the snare." Rothschwanz refers to the Baron von Rothsattel, who had been ensnared by Ehrenthal and Itzig like a bird by a fowler.

[3] Lit. "If he tries to allure the nobleman with gratifications"; = "if he tries to draw on (to his destruction) the nobleman by dazzling him with some easily secured gains."

[4] "from childhood up."

ihrem Schädel herum bohrt.[1] Das ruinirt sie. Ist so Einer höchstens zwei Mal im Tage durch seine Wirthschaft gelaufen, so denkt er, er hat gearbeitet, während der Amtmann das Beste thut und manchmal noch die Dummheiten des Herrn ausbessern muß. — Will der Ehrenthal den Baron unter sich bringen, so muß er ihn in große Geschäfte verwickeln, er muß selbst etwas wagen, und dazu hat er keine Entschlossenheit und keinen Verstand.

So lehrte der Advokat, und Veitel verstand die klugen Worte und sah mit einer Mischung von Achtung und Scheu auf den kleinen häßlichen Teufel, welcher heftig vor ihm gesticulirte. Endlich ergriff Herr Hippus die Branntweinflasche, stampfte sie auf den Tisch und rief: „Heut noch eine Füllung extra! Was ich dir jetzt gesagt habe, du junger Galgenvogel, ist mehr als eine Flasche Doppelten werth.[2]"

XII.

„Ich bin heut achtzehn Jahr," sagte Karl zu seinem Vater, der an einem Sonntag zufrieden in seiner Stube saß und nicht müde wurde, den stattlichen Jüngling anzusehen.

„Das ist richtig," erwiderte der Vater, „achtzehn Lichter stehen auf dem Kuchen."

„Also, Vater," fuhr Karl fort, „es ist Zeit, daß ich etwas werde."

„Du?" frug der Vater verwundert, „was willst du denn noch anders werden, als du bist? Ein Knirps bist du und wirst in deinem Leben nichts Anderes."

„Sei jetzt einmal still mit deinem ewigen Knirps," entgegnete Karl. „Ich will Auflader werden."

„Ei, so hört doch," rief der Alte, „also Auflader! Warum nicht lieber gar Bürgermeister, oder König oder so etwas?"

---

[1] "if a great anxiety bores (like a worm through wood) in their head the whole year through."

[2] "is worth more than a bottle of 'double brandy'"; that is to say "of brandy double the ordinary strength."

„Ich habe Kräfte genug," fuhr Karl entschlossen fort. „Ich will mir etwas verdienen. Ich will ein ordentlicher Mann werden. Herr Wohlfart ist jetzt schon seit einem Jahre frei geworden und ich bin noch immer ein Junge."

„Du willst etwas verdienen?" wiederholte der Alte und sah mit immer größerem Erstaunen auf seinen Sohn." „Verdiene ich nicht genug und mehr, als wir brauchen? Wozu willst du als Geizhals an uns handeln?"

„Ich kann doch nicht immer an deiner Lederschürze hängen," sagte Karl, „und wenn du tausend Thaler verdientest, würde ich dadurch ein ordentlicher Mensch? Und wenn ich dich einmal verlieren sollte, was soll dann aus mir werden?"

„Du wirst mich verlieren, Junge," sagte der Riese mit dem Kopf nickend, „das versteht sich, in einigen Jahren," setzte er hinzu, „nachher kannst du werden, was du willst, nur nicht Auflader."

„Aber warum soll ich nicht werden, was du bist? Sei doch nicht so hartnäckig."

„Das verstehst du nicht. Komm mir nicht mit deinem Ehrgeiz, ehrgeizige Leute kann ich nicht vertragen."

„Und wenn ich nicht Auflader werden soll," rief Karl wieder, „so muß ich etwas Anderes lernen, sieh das doch ein, Vater."

„Du willst nichts gelernt haben?" rief der Alte bekümmert. „Ach, du armes Kind, was haben sie dir nicht alles in deinen kleinen Kopf hineingetrieben! Da war die Klippschule,[1] zwei Klassen, und die Stadtschule, vier Klassen, und die Gewerbeschule,[2] zwei Klassen; acht Klassen hast du gelernt und kennst alle Waaren so gut wie ein Commis, ist das nichts? Du bist ein nimmersatter Junge.[3]"

„Ja, ich muß doch aber etwas Bestimmtes wissen für einen Beruf," versetzte Karl, „Schuster, Schneider, Kaufmann oder Mechanikus."

„Darum mache dir keine Sorge," sagte der Vater mit Ueberlegenheit, „dafür habe ich bei deiner Erziehung gesorgt, du bist praktisch — und ehrlich," fügte er hinzu.

[1] Provincial "little children's school" = "spelling school."

[2] "school for artisans" = "industrial institution."

[3] "never-satisfied boy"; = "insatiable youth."

„Das denke ich," sagte Karl, „aber kann ich ein Paar Stiefeln machen? kann ich einen Rock zuschneiden?"

„Du kannst's," erwiderte der Alte ruhig, „versuch's und du wirst's können.

„Na, warte, du Brummbär, morgen kaufe ich Leder und nähe dir ein Paar Stiefeln, du sollst fühlen, wie sie drücken."

„Weißt du was," entgegnete der Vater, „ich werde diese Stiefeln nicht anziehen, ich werde vielleicht auch die zweiten nicht anziehen, ich werde warten, bis du das dritte Paar gemacht hast, die werden nicht drücken."

„Mit dir wird man nicht fertig," sagte Karl ärgerlich, „ich weiß schon, wo ich mir Rath erhole. So kann's mit mir nicht bleiben; ich werde dir Jemand auf den Hals schicken,[1] der dir dasselbe sagen soll."

„Sei nur nicht ehrgeizig, Karl," „sagte der Alte kopfschüttelnd, „und verdirb mir den heutigen Tag nicht. Jetzt gieb mir die Bierkanne[2] her und sei ein guter Junge."

Karl setzte die große Kanne vor den Vater, nahm bald darauf seine Mütze und verließ das Zimmer. Der Vater blieb bei seinem Bier sitzen, aber sein Behagen war gestört, er sah immer wieder nach der Thür, zu welcher Karl hinausgegangen war, er sah sich in der Stube um, die ohne das fröhliche Gesicht seines Sohnes so einsam war. Endlich ging er in die Kammer nebenan, setzte sich dröhnend auf dem Bette nieder und zog unter der Bettstelle einen schweren eisernen Kasten hervor. Er öffnete ihn mit einem Schlüssel, den er aus der Westentasche zog, nahm einen Beutel Geld nach dem andern heraus und stellte eine Kopfrechnung an, dann schob er den Kasten wieder unter das Bett und setzte sich beruhigt zu dem Haustrunk.[3]

---

[1] I'll set some one on you."

[2] "pitcher with beer." "Beer, the favorite beverage of the German nation, is protected by law. Its use, in quantities that amaze the understanding, does not appear to have made Germans cowards in war, nor laggards in commerce, still less does it seem to have stupefied the national intellect, or dulled the Teutonic keenness in the race of nations." (From „Greifenstein," by F. M. Crawford.)

[3] Lit. "house-drink"; = "accustomed beverage."

Unterdeß ging Karl in seinem Sonntagsstaat mit eiligen Schritten in die Stadt und trat in Antons Zimmer. „Guten Morgen, Karl,“ rief ihm Anton entgegen, „was bringst du?“

Karl begann feierlich: „Ich komme, Sie um Rath zu fragen, was aus mir werden soll. Mit meinem Vater ist darüber nicht zu reden. Ich will Auflader werden, und der Alte will es nicht leiden; ich will etwas Anderes werden, und er vertröstet mich auf die Zeit, wo er nicht mehr leben wird. Ein schöner Trost! Er ist gerade wieder ein rechter Goliath.[1] Ich bin heut achtzehn Jahr, und das Ding muß mit mir anders werden, ich greife hier im Hause überall mit an, aber das ist nirgends etwas Ordentliches.“

„Du hast Recht,“ sagte Anton verständig. „Vor Allem aber gratulire ich dir zu deinem Geburtstage; und warte, hier ist ein Buch für dich, das nimm zum Angebinde, ich werde dir meinen Namen hineinschreiben.“

„Seinem getreuen Karl,[2] Anton Wohlfart,“ las der erfreute Karl. „Ich danke Ihnen, Herr Wohlfart, ich habe schon fünfundsechzig Bücher. Jetzt wird die zweite Reihe voll.“

„Und so setze dich her zu mir und laß uns Rath halten. Vor Allem sage, was kann ich dir helfen? Ist's nicht besser, wenn du mit Herrn Schröter selbst sprichst? Er ist ja dein Pathe.“

„Das wird mir zu groß,[3]“ entgegnete Karl ernsthaft, „der Vater könnte denken, ich wollte ihn verklagen. Bei Ihnen ist das freundschaftlicher.“

„Gut,“ stimmte Anton bei.

„Und so wollte ich Sie bitten, daß Sie gelegentlich mit meinem Vater über mich sprechen. Er hat zu Ihnen ein großes Zutrauen und er weiß, daß Sie's mit mir gut meinen.“

„Das will ich gern,“ sagte Anton, „aber was gedenkst du zu werden?“

„Das ist mir gleich,“ erwiderte Karl, „nur etwas Ordentliches.[4]“

---

[1] “He is even now behaving again like a true Goliath” = “giant.”

[2] “To his faithful Karl.” „Getreu“ is a stronger form for „treu.“

[3] “It seems to me that is making it too important.”

[4] “Only something respectable.”

Am nächsten Sonntage ging Anton nach dem Hause des Vaters Sturm.

Die Wohnung des obersten Aufladers war ein kleines Haus am Flusse, unweit des Packhofes; es war sein Eigenthum und zeichnete sich durch die Rosafarbe seines Anstrichs vor den Nachbarhäusern schon von Weitem aus. Anton öffnete die niedrige Thür und wunderte sich, wie dem Riesen überhaupt möglich sei, sich in einen so kleinen Bau einzupacken. Und als der alte Sturm aufstand ihn zu begrüßen, da wurde ihm klar, daß eine unaufhörliche Geduld des mächtigen Mannes nöthig war, um diese Wohnung zu ertragen. Denn wenn er sich mit aller Kraft ausstreckte, so mußte er unfehlbar Decke und Wände zerreißen und mit Kopf und beiden Fäusten in die freie Luft hineinragen. Der riesige Mann stand vergnügt über den Besuch ohne Rock und Weste vor ihm und hielt ihm grüßend seine Hand entgegen, welche wohl im Stande war, einen Kürbis von mäßiger Größe zu umspannen.

„Ich freue mich sehr, Sie in meinem Hause zu sehen, Herr Wohlfart,“ sagte Sturm und faßte so zierlich, als es ihm möglich war, Antons Hand.

„Es ist etwas klein für Sie, Herr Sturm,“ antwortete Anton lachend, „Sie sind mir noch nie so groß vorgekommen, als in diesem Zimmer.“

„Mein Vater war noch größer,“ antwortete Sturm wohlgefällig und richtete sich hoch auf, so daß sein Kinn auf dem obern Rande des Ofens ruhte; „so groß war mein Vater,“ sagte er und wies auf den bunten Farbensaum[1] längs der Decke, an welchem mehrere Marken mit Bleistift gezeichnet waren. „So groß war er und noch breiter. Er war Aeltester der Auflader und der stärkste Mann am Orte, und doch hat ihn ein Faß, nicht halb so hoch als Sie, zu Tode gebracht. Hier nehmen Sie Platz, Herr Wohlfart.“ Er rückte ihm einen Stuhl von Eichenholz hin, der so schwer war, daß Anton Mühe hatte ihn von der Stelle zu heben, und setzte sich mit Geräusch auf eine Bank. „Mein Karl hat mir gesagt, daß er Sie besucht hat, und daß Sie sehr freundlich gegen ihn waren. Er ist ein guter

[1] “colored border.”

Junge und ich habe meine Freude an ihm, aber er ist doch aus der Art geschlagen. Seine Mutter war eine kleine Frau," setzte Herr Sturm traurig hinzu und griff nach einem Glase Bier, welches mehr als ein Quart faßte, setzte das Glas an und nicht eher wieder auf den Tisch, als bis der letzte Tropfen daraus verschwunden war.

„Es ist Faßbier,[1]" sagte er entschuldigend, „darf ich Ihnen ein Glas anbieten? Es ist Herkommen bei unserm Geschäft, kein anderes zu trinken; dies freilich trinkt man den ganzen Tag, denn unsere Arbeit macht warm."

„Ihr Sohn hat, wie ich höre, Lust, in Ihre Corporation zu treten," lenkte Anton ein.

„Unter die Auflader?" frug der Riese. „Nein, dies wird er nicht, niemals." Er legte seine Hand vertraulich auf Antons Knie. „Er wird es nicht, meine Selige[2] hat mich auf dem Totenbette darum gebeten. Warum? Darum! Unsere Arbeit ist respectabel, Sie wissen das selbst am besten, Herr Wohlfart. Wir sind Männer, welche ein Vertrauen haben, wie wenig andere. Es ist eine Ehre, Auflader der Kaufmannschaft zu werden, um die sich Hunderte bei mir bewerben, und nicht Einen lassen wir zu. Es giebt Wenige, welche die Kraft haben, und noch Wenigere, welche etwas Anderes haben."

„Die Ehrlichkeit," sagte Anton.

„Ganz recht," nickte Sturm, daran fehlt's auch den Starken.[3] Alle Tage jede Art Waare in Tonnen und Kisten in größter Quantität vor sich zu haben und darum zu hantieren, wie um eigenthümliche Sachen, und niemals die Hand hineinzustecken, das ist leider nicht Jedermanns Gewohnheit. Also Sie wissen, wir halten auf uns.[4] Und die Einnahmen sind nicht schlecht, ja, sie sind gut. Meine Selige hielt noch auf Sparbüchsen und Strümpfe und solches Zeug.[5] Als sie starb, fand ich den ganzen Grund ihres Kastens mit

[1] Either beer from the cask, in distinction from beer kept in bottles, or here = the name for an inferior quality of „Lagerbier."

[2] "my deceased wife."

[3] Lit. "the strong ones"; refers to the giants of the business, employed as loaders.

[4] "we respect ourselves."

[5] "My late wife thought a great deal of saving boxes, stockings and such-like stuff"; viz. in which to stow away money.

zugebundenen Strümpfen zugestopft. Alles für unsern Karl, und es war nicht nur Silber, es war auch Gold dabei. Sie war eine sparsame Frau und hob Alles auf. Das ist nun meine Art nicht. Denn warum? — Wer praktisch ist, braucht um das Geld nicht zu sorgen, und der Karl wird ein praktischer Mensch. Aber nicht als Auflader," fügte er kopfschüttelnd hinzu, „meine Selige wollte das nicht haben, und sie hat Recht."

„Ihre Arbeit ist sehr anstrengend," stimmte Anton bei.

„Anstrengend?" lachte Sturm; „sie mag wohl anstrengend sein für Einen, der nicht die Kraft hat, so anstrengend, daß ihm der Rücken darüber zerbrechen kann; aber es ist nicht die Anstrengung, es ist noch etwas Anderes. Dies ist es!" bei diesen Worten holte er einen großen Krug aus der Ecke und goß sein Glas voll. „Das Faßbier ist es."

Anton lächelte. „Ich weiß, Sie und Ihre Collegen trinken viel von dem dünnen Getränk."

„Viel," sagte Sturm mit Selbstgefühl, „es ist bei uns Geschäftsbrauch, es ist Herkommen, es ist von je[1] bei den Aufladern so gehalten worden; sie müssen Kräfte haben, sie müssen treue Männer sein und sie müssen Faßbier trinken. Es ist Bedürfniß bei unserer Arbeit, wer's nicht thut, hält's nicht aus; Wasser trinken macht uns schwach, und Wein und Branntwein gleichfalls, nur Faßbier thut's, dies und Provenceröl. Sehen Sie, Herr Anton, so: —" Der Riese streckte den Arm aus und holte ein kleines Glas von dem Gestell, füllte es zur Hälfte mit feinem Baumöl, zur andern Hälfte mit Bier, that eine Menge Zucker in die Mischung und trank zu Antons Schrecken die widerwärtige Flüssigkeit aus. „Das macht stark," sagte er, „es ist ein Geheimniß unserer Zunft, es erhält die Kraft und macht solche Arme," er legte stolz seinen Arm auf den Tisch und versuchte ihn mit seiner Hand vergebens zu umspannen. „Aber es ist ein Haken dabei,[2]" fügte er leiser hinzu. „Es wird Keiner von uns über funfzig Jahre alt. Haben Sie schon

---

[1] Or: von jeher = "ever"; "at all times."

[2] commonly expressed: das Ding hat einen Haken = "there is a hitch in the business."

einen alten Auflader gesehen? Sie haben keinen gesehen, denn es giebt keinen. Funfzig Jahre ist das Höchste, was einer erreicht, länger duldet's der Biergeist nicht. Mein Vater war funfzig, als er starb; der, den wir neulich begraben haben, — Herr Schröter war mit beim Begräbniß, — der war neunundvierzig. Ich habe noch ein paar Jahre bis dahin," setzte er wie zur Beruhigung hinzu.

Anton blickte besorgt in das ehrliche Gesicht des Aufladers. „Aber Sturm, wenn Sie das wissen, warum sind Sie nicht mäßiger?"

„Mäßig?" frug Sturm verwundert, „was ist mäßig? Es steigt Keinem von uns in den Kopf.[1] Vierzig Halbe in einem Tag ist nicht viel, wenn man's nicht merkt."

Anton sah den Auflader ungläubig an.

„So viel trinke ich," sagte Sturm. „Der, den wir neulich begraben haben, konnte noch mehr vertragen; er hatte aber auch Wochen, wo er noch stärker war als ich. Sehen Sie, Herr Wohlfart, deßhalb aber soll mein Karl nach dem Willen der Seligen lieber etwas Anderes werden. Es ist, unter uns Männern gesagt, mit dem ganzen Alter nur dummes Zeug.[2] Auch von den Menschen, welche keine Auflader sind, werden die wenigsten älter als funfzig. Sie sterben an allen möglichen Krankheiten von den Windeln an fortwährend dahin, und an lauter Krankheiten, die wir Auflader nicht kennen. Aber meine Selige hat's einmal so gewollt, und so mag's drum sein."

„Und haben Sie an etwas Anderes gedacht?" frug Anton weiter. „Karl ist zwar im Geschäft sehr nützlich und wir Alle werden ihn vermissen, wenn er im Hause fehlen sollte."

„Das gerade ist es," unterbrach ihn der Auflader, „das war das Richtige, was Sie gesagt haben. Sie werden ihn vermissen, ich auch. Ich bin allein im Hause, seit meine Selige tot ist; wenn ich die rothen Backen meines Kleinen in diesen Wänden sehe, so bin ich zufrieden; wenn ich in Ihrem Hause seinen kleinen

---

[1] "It (the beer) does not go to our heads."

[2] "To speak between ourselves, that whole matter about dying at a certain age is only nonsense."

Hammer höre, so fühle ich die Lustigkeit in meinem Herzen. Wenn er weggeht von mir, und ich einsam in dieser Stube sitze, ich weiß nicht, wie ich's ertragen soll."

Die Züge des Mannes zuckten vor innerer Bewegung. „Aber muß er sich denn ganz von Ihnen trennen?" frug Anton endlich, „vielleicht kann er noch Jahre lang hier wohnen."

Sturm schüttelte bedeutungsvoll den Kopf. „Ich kenne ihn, er kann's nicht; wenn er erst einmal etwas anfängt, so ist er hinterher wie ein Teufel,[1] dann denkt er an nichts als an das eine Ding. Aber ich habe mir's überlegt in den letzten Tagen. Ich will Ihnen sagen," fuhr er vertraulich fort, „ich habe Unrecht, wenn ich an mich denke. Der Junge hat nicht für mich seinen Kopf in die Welt gesteckt, sondern für sich selber. Er soll etwas werden. Und nun frage ich, was meine Selige sich für den Jungen wünschen würde, wenn sie noch lebte. Diese Frau hatte einen Bruder, welcher mein Schwager ist, und dieser Schwager ist auf dem Lande. Ein Freigut, dort oben, wo das hohe Wasser herkommt;[2] ein gesetzter Mann, er tauscht nicht mit manchem Rittergut.[3] Der besucht mich alle Jahre, wenn sie ihre Wolle geschoren haben. Der kennt mich und kennt den Karl, dem möchte ich meinen Kleinen übergeben, wenn ich ihn nicht behalten soll. Er ist weit von hier," schloß er traurig, „aber es ist Verwandtschaft."

„Das ist ein guter Gedanke, Herr Sturm," sagte Anton, erfreut, auf so wenig Hindernisse zu stoßen; „aber ich habe immer gehört, daß der Landwirth auf eine selbständige Thätigkeit in der Regel nur dann hoffen kann, wenn er nicht ganz ohne Vermögen ist."

„Das paßt,[4]" sagte der Riese seinen Finger erhebend geheimnißvoll, „er ist nicht ganz ohne Vermögen. Von seiner Mutter her, und auch etwas von seinem Vater. Er weiß aber von gar nichts,

---

[1] "then he pursues it like one possessed."

[2] "A freehold-estate up there in the north (near the sea) where the high tide comes from."

[3] "manor-seat."

[4] "That's so." Passen has here the meaning of assent to what has been said before.

denn ich wollte, er sollte praktisch werden. Und sagen Sie ihm auch nichts."

„Da Sie so väterlich für Ihren Sohn sorgen," rief Anton, „so lassen Sie ihn nicht länger in Unsicherheit: es ist brav von ihm, daß er das Ungenügende seiner jetzigen Arbeit empfindet."

„Er kann es sogleich hören," sagte der Alte aufstehend, „er steckt im Garten. Sie sollen dabei sein." Sturm trat in das Haus und rief mit seiner mächtigen Stimme in den Garten. Karl eilte herbei, begrüßte Anton und sah erwartungsvoll bald auf diesen, bald auf den Vater. Der Alte hatte sich wieder ruhig hingesetzt und frug in seinem gewöhnlichen Ton: „Kleiner Knirps, willst du ein Oekonom[1] werden?"

„Landwirth?" rief Karl, „daran habe ich noch gar nicht gedacht. Dann müßte ich ja fort von dir,[2] Vater."

„Er denkt auch daran," sagte der Alte, Anton zunickend.

„Ist denn dein Wille, daß ich von dir soll?[3]" frug Karl erschrocken.

„Allerdings, mein Kleiner," sagte der Vater. „Widerrede nutzt nichts, die Sache ist abgemacht, natürlich vorausgesetzt, daß dich der Onkel haben will. Du sollst Oekonom werden, du sollst etwas Ordentliches lernen, du sollst deinen Vater verlassen."

„Vater," sagte Karl niedergeschlagen, „wenn ich von dir weg gehen soll, so ist mir's nicht recht."

„Es soll dir aber recht sein, du ehrgeiziger Knirps," rief der Alte.

„Dann komm mit auf's Land," sagte der Sohn.

„Ich soll auf's Land kommen? ho ho!" Sturm lachte, daß die Stubenthür zitterte. „Mein Knirps will mich in die Tasche stecken und mit sich auf dem Lande herumtragen." Er lachte so lange, bis er mit der Hand über die Augen fuhr. „Komm her, mein

---

[1] "agriculturist."

[2], [3] All modal auxiliaries are sometimes met with unaccompanied by a dependent infinitive. This is done especially if, as here, a verb of motion is omitted. The complete sentences would run: „Dann müßte ich ja fortgehen von dir"; — „daß ich von dir gehen soll."

Karl," sagte er endlich, zog den Sohn an sich und hielt den Kopf desselben lange zwischen seinen großen Händen. „Du bist mein guter Junge, und Trennung muß sein auf Erden, wenn nicht jetzt, dann in ein paar Jahren."

So schied Karl aus der Handlung. Vergeblich versuchte er in den letzten Tagen seine Bewegung hinter leisem Pfeifen zu verstecken. Er streichelte zärtlich Freund Pluto und die Katze, welche er in das Haus gebracht hatte, er verrichtete seine kleinen Arbeiten mit maßlosem Eifer und hielt sich dabei so viel wie möglich in der Nähe seines Vaters; auch dieser sah den Tag hindurch immer wieder auf seinen Sohn und verließ manchmal seine Tonnen, um langsam auf ihn zuzugehen und ihm die Hand schweigend auf den Kopf zu legen.

„Es ist nicht schwer[1] bei der Landwirthschaft?" sagte Vater Sturm vor der großen Waage zu Anton, und blickte ihm fragend in's Gesicht.

„Leicht ist es nicht," erwiderte Anton, „es ist vielleicht noch mehr dabei zu lernen, als bei unserm Geschäft."

„Lernen!" rief der Alte, „je mehr er lernen muß, desto lieber ist es ihm, das thut nichts; nur ob es sehr schwer ist?"

„Nein," sagte Herr Pix, der die Sprache des Riesen besser verstand. „Schwer ist dort nichts: das Schwerste ist der Sack Weizen, hundertundachtzig Pfund, und Bohnen, zweihundert Pfund. Und das braucht er nicht zu heben, das thun die Knechte."

„Wenn das bei der Landwirthschaft so ist," rief Sturm verächtlich und richtete sich hoch auf, „so ist mir ganz egal,[2] ob er das hebt. Zweihundert Pfund trägt auch mein Zwerg."

---

[1] Schwer means both: "hard" and "heavy." Sturm uses it in the latter meaning, but Anton understands it in the former.

[2] "then it is all the same to me." Egal, French; German equivalents are: gleich, gleichgültig.

XIII.

An einem Nachmittage brachte der Briefbote einen schwarz gesiegelten Brief an Finks Adresse. Fink öffnete den Brief und ging schweigend auf sein Zimmer. Als er nicht wieder herunterkam, eilte Anton besorgt zu ihm hinauf. Er fand Fink auf dem Sopha sitzend, den Kopf auf die Hand gestützt.

„Du hast eine traurige Nachricht erhalten?“ frug Anton.

„Mein Oheim ist gestorben,“ erwiderte Fink, „er, vielleicht der reichste Mann der Wallstreet in Newyork, ist auf einer Geschäftsreise mit der Maschine eines Mississippiboots in die Luft geflogen. Er war ein unzugänglicher Mann; mir hat er in seiner Art viel Güte erzeigt, und ich habe ihm als thörichtes Kind mit Undank vergolten. Dieser Gedanke macht mir seinen Tod bitter. Außerdem wird das Fact entscheidend für meine Zukunft.“

„Du willst fort von uns?“ fiel Anton erschrocken ein.

„Ich werde morgen abreisen. Mein Vater ist zum Universalerben des Verstorbenen ernannt, mir hat dieser seinen Landbesitz in den westlichen Vereinsstaaten als Legat vermacht. Mein Oheim war ein großer Landspeculant, und es gilt jetzt schwierige und verworrene Verhältnisse zu lösen. Deßhalb will mein Vater, daß ich so schnell als möglich nach Newyork gehe, und auch ich merke, daß die persönliche Anwesenheit der Erben dort nöthig ist. Mein Vater hat auf einmal ein großes Zutrauen zu meiner Umsicht und Geschäftskenntniß bekommen. Lies selbst seinen Brief.“

Anton zögerte den Brief zu nehmen. „Lies Anton,“ sagte Fink mit trübem Lächeln, „in meiner Familie schreiben Vater und Sohn einander keine Geheimnisse.“ Anton sah auf eine Stelle: „Die vortrefflichen Zeugnisse, welche Herr Schröter mir über deinen praktischen Sinn und deinen Scharfblick im Geschäft eingesendet hat, veranlassen mich, dich zu ersuchen, daß du selbst hinübergehst. Ich würde dir in diesem Falle Herrn Westlock aus unserem Geschäft zur Hülfe mitgeben.“

Anton legte den Brief schweigend auf den Tisch, und Fink frug: „Was sagst du zu dem Lob, welches mir der Prinzipal so freigebig

ertheilt? Wie du weißt, habe ich einigen Grund, zu glauben, daß ich nicht in seiner Gunst stehe."

„Und doch halte ich das Lob für gerecht und sein Urtheil für richtig," erwiderte Anton.

„Gleichviel aus welchen Gründen es gegeben ist," erwiderte Fink, „es entscheidet mein Schicksal. Ich werde jetzt, was ich mir lange gewünscht habe, Grundbesitzer jenseit des Wassers. — Auch wir müssen uns trennen, lieber Anton," fuhr er fort und hielt dem Freunde die Hand hin, „ich habe nicht geglaubt, daß das so schnell kommen würde. Doch wir sehen uns wieder."

„Vielleicht," sagte Anton traurig und hielt die Hand des jungen Erben fest. „Jetzt aber geh' zu Herrn Schröter, er hat das erste Anrecht, zu erfahren, daß du uns verlassen willst."

„Er weiß es bereits," sagte Fink, „auch er hat einen Brief meines Vaters erhalten."

„Um so mehr wird er erwarten, daß du mit ihm sprichst."

„Du hast Recht, laß uns gehen!"

Anton eilte an seinen Platz zurück, und Fink trat in das kleine Zimmer des Prinzipals hinter dem zweiten Comtoir. Der Kaufmann kam ihm ernst entgegen und sagte, nachdem er in würdiger Weise seine Theilnahme ausgedrückt hatte: „Es versteht sich, daß von dieser Stunde an Ihr Verhältniß zu meinem Geschäft gelöst ist; während der Tage, welche Sie noch hier zubringen, bitte ich Sie, sich als einen Gast meines Hauses zu betrachten, dem ich für seine Thätigkeit in meinem Interesse zu vielem Danke verpflichtet bin. Nehmen Sie Platz, Herr von Fink, und lassen Sie uns ruhig besprechen, womit ich Ihnen etwa noch dienen kann."

Fink sagte vom Sopha aus[1] mit ebenso großer Artigkeit: „Die Bestimmungen, welche mein Vater über meine Zukunft getroffen hat, stimmen so sehr mit dem zusammen, was ich mir selbst für meine künftige Thätigkeit gewünscht habe, daß ich Ihnen darüber

---

[1] "Fink said from the sofa" = "when seated on the sofa." After the nouns governed by a preposition is often added an adverb, to emphasize, or to define more nearly the relation expressed by the preposition. Thus: von dort aus or her = from there; von nun an = from now.



meinen Dank aussprechen muß. Ihre Urtheile über mich sind günstiger gewesen, als ich es nach Manchem, was vorgefallen ist, erwartet habe. Waren Sie in der That zufrieden mit mir, so wird es mich freuen, wenn ich aus Ihrem Munde dasselbe höre."

„Ich war es nicht ganz, Herr von Fink," erwiderte der Kaufmann mit Haltung,[1] „Sie waren hier nicht an Ihrem Platz. Das durfte mich nicht verhindern, zu beurtheilen, daß Sie für eine andere, immerhin größere Thätigkeit[2] vorzügliche Befähigung haben. Sie verstehen ausgezeichnet zu disponiren[3] und die Menschen unter Ihre Herrschaft zu bringen, und besitzen eine ungewöhnliche Energie des Willens. Für solche Natur ist das Pult im Comtoir nicht der rechte Ort."

Fink verneigte sich. „Es wäre demungeachtet meine Pflicht gewesen, diese Stelle ganz auszufüllen; ich bekenne, daß ich das nicht immer gethan habe."

„Sie kamen her, ohne an eine regelmäßige Thätigkeit gewohnt zu sein, und haben sich in den letzten Monaten nur noch sehr wenig von einem fleißigen Comtoiristen unterschieden. Deßhalb und weil ich die Ueberzeugung habe, daß Sie Ihrem Wesen nach nicht sowohl zum Kaufmann als zum Fabrikanten passen, habe ich Ihrem Herrn Vater so über Sie berichtet, wie ich berichtet habe."

„Sie halten mich für geeignet, Fabrikant zu werden?" frug Fink mit einer Verbeugung, welche für die gute Meinung danken sollte.

„Im weitesten Sinne des Wortes," erwiderte der Kaufmann. „Jede Thätigkeit, welche neue Werthe schafft, ist zuletzt Thätigkeit des Fabrikanten; sie gilt überall in der Welt für die aristokratische. Wir Kaufleute sind dazu da, diese Werthe populär zu machen."

„In diesem Sinne lasse ich Ihre Ansicht gern gelten," antwortete Fink und erhob sich von seinem Platz.

„Ihr Abgang wird für einen unserer Freunde ein großer Verlust sein," sprach der Kaufmann, den Erben begleitend.

---

[1] "with dignity."

[2] "yes, even a greater business."

[3] Lit. "you understand excellently how to direct"; = "you have excellent executive ability." Disponiren, of Latin origin; German equivalents are: anordnen, einrichten, verfügen.

Fink blieb stehen und sagte schnell: „Geben Sie mir ihn mit nach Amerika. Er hat das Zeug,[1] dort sein Glück zu machen."

„Haben Sie bereits mit ihm darüber gesprochen?" frug der Kaufmann.

„Nein," sagte Fink.

„So will ich Ihnen mein Bedenken nicht verhehlen; Wohlfart ist jung, und die bescheidene und regelmäßige Thätigkeit des Binnengeschäfts erscheint mir noch auf Jahre hinaus für die Bildung seines Charakters wünschenswerth. Uebrigens wissen Sie, daß ich durchaus kein Recht habe, den freien Entschluß desselben zu bestimmen. Ich werde ihn ungern verlieren; wenn er aber die Ueberzeugung hat, in Ihrer Nähe schneller sein Glück zu machen, so werde ich nichts dagegen einwenden."

„Gestatten Sie mir, ihn sogleich darüber zu fragen," sagte Fink.

Er rief Anton in das Comtoir und sagte zu ihm: „Anton, ich habe Herrn Schröter gebeten, dich mit mir zu entlassen. Es würde mir viel werth sein dich mitzunehmen; du weißt, daß ich an dir hänge, wir werden in den neuen Verhältnissen zusammen tüchtig vorwärts kommen, du selbst sollst die Bedingungen festsetzen, unter denen du mit mir gehst. Herr Schröter überläßt deinem freien Entschluß die Entscheidung."

Anton stand betroffen und nachdenkend; die Bilder der Zukunft, welche sich so plötzlich vor ihm aufrollten, erschienen ihm sehr lachend, aber er faßte sich schnell, sah auf den Prinzipal und frug diesen: „Sind Sie der Meinung, daß ich gut thue, wenn ich gehe?" —

„Nicht ganz, lieber Wohlfart," erwiderte der Kaufmann ernst.

„Dann bleibe ich," sagte Anton entschlossen. „Zürne mir nicht, daß ich dir nicht folge; ich bin eine Waise und habe jetzt keine andere Heimath als dies Haus und dies Geschäft; ich will, wenn Herr Schröter mich behalten will, bei ihm bleiben."

Durch diese Worte fast gerührt, sagte der Kaufmann: „Denken Sie aber auch daran, daß Sie mit diesem Entschluß Vieles auf-

[1] "he has the ability."

geben. In meinem Comtoir können Sie weder ein reicher Mann werden, noch das Leben in großen Verhältnissen kennen lernen; unser Geschäft ist begrenzt, und es werden wohl die Tage kommen, wo die Beschränkung desselben auch Ihnen peinlich erscheinen wird. Alles, was eine Selbständigkeit Ihrer Zukunft sichert, Vermögen und Bekanntschaften, vermögen Sie drüben leichter zu erwerben als bei mir."

„Mein guter Vater hat mir oft gesagt: Bleibe im Lande und nähre dich redlich.[1] Ich will nach seinen Worten leben," antwortete Anton mit einer Stimme, die vor innerer Bewegung leise klang.

„Er ist und bleibt ein Philister,[2]" rief Fink in einer Art von Verzweiflung.

„Ich glaube, daß dieser Bürgersinn[3] eine sehr respectable Grundlage für das Glück des Mannes ist," sprach der Kaufmann, und die Sache war abgemacht.

Fink sprach nicht weiter über den Vorschlag, und Anton bemühte sich, durch zahlreiche kleine Aufmerksamkeiten dem scheidenden Freunde zu zeigen, wie lieb er ihm sei und wie schwer ihm der Abschied werde. * * * * * * * *

Noch eine Veränderung machte Anton durch. Wenige Tage nach Finks Abreise erhielt Herr Schröter einen Brief aus Hamburg, in welchem ein offener Zettel Finks an Anton lag. Fink schrieb: „Die Möbel in der Stube, welche ich bewohnt habe, ge-

---

[1] A German proverb: "Stay at home and earn your bread honestly."

[2] Lit. "He is and will always be a Philistine." Der Philister, a name given in Germany by students to a tradesman or other person not belonging to the university, especially to their landlords, also to those who have finished their course at the university. In ordinary life the same term is applied to a commonplace person, who is unable to take a broad and high-minded view of life. Fink means no offence of course to his friend, whom he would however wish to be a little less methodical.

[3] "that this way of thinking like a true burgher" = member of a body under law. Schröter uses the term Bürgersinn, since Fink has accused Anton of being a Philister. — Philister and Spießbürger have become equivalent terms in Germany; but Spießbürger meant originally = a citizen armed with a spear. Spieß-bürger = pike-man.

hören mir, ich mache dich hiervon, sowie von Allem, was ich sonst hinterlasse, zu meinem Erben." — Das Wort „Erbe" war unterstrichen. — „Ich habe Herrn Schröter ersucht, dich in meiner Stube wohnen zu lassen." Anton zog hinunter in das elegante Zimmer des ersten Stocks. In die zweite Stube Finks wurde Herr Baumann befördert, welcher so Antons Stubennachbar blieb. Anton vergaß nicht, die gelbe Katze von seinem Schreibtisch mit hinunter zu schaffen.

Auch im Geschäft änderte sich die Stellung Antons: er war bis dahin einer der Adjutanten[1] des Herrn Jordan im Provincialgeschäft gewesen, jetzt erhielt er seinen Platz im auswärtigen Geschäft unter dem Prinzipal selbst.

Nach kurzer Zeit hatte er Gelegenheit Herrn Schröters Vertrauen zu rechtfertigen und seine Tüchtigkeit zu beweisen. Im Osten Deutschlands fing es an unruhig zu werden; nicht lange, und Polen stand in Aufruhr.[2] — Das Geschäftshaus sah seine Interessen dort gefährdet; persönliche Vertretung in der feindlichen Hauptstadt wurde nothwendig. Der Kaufmann selbst begab sich mit Anton, dessen Begleitung er auf die Bitte seiner besorgten Schwester Sabine annahm, in das bedrängte Gebiet.[3] Er konnte aber nur wenige Tage bleiben und beschloß, an seiner Stelle den jungen Wohlfart, mit allen Vollmachten versehen, zurückzulassen.

So geschah es; und Anton löste seine schwierige Aufgabe in befriedigendster Weise. — Während seines Aufenthaltes in der fremden, von preußischen Truppen besetzten Stadt,[4] machte er die Bekannt-

---

[1] Lit. "one of the adjutants"; = "one of the assistants."

[2] "Poland was up." The numerous Polish emigrants (who left their country, after the former kingdom of Poland had been made a Russian province 1832) especially those living in France and in England, succeeded in 1846 in stirring up an insurrection, which spread over all the Polish countries under the respective governments of Prussia, Austria and Russia. It was quickly suppressed in Prussia and Russia, but resulted in a bloody war in Galicia, the kingdom of Austrian Poland, ending with the defeat of the Poles.

[3] "betook himself with Anton — into the distressed territory."

[4] Probably Krakau, which town, on the morning of the third of March,

schaft des Husarenlieutnants, Eugen von Rothsattel, Lenorens Bruder. Die beiden jungen Männer fanden Gefallen an einander und waren in ihren Mußestunden viel zusammen.

Da führte ein seltsames Geschick einen galizischen Händler in Antons Weg, der ihm vom Geschäft her wohl bekannt war. Es war derselbe Jude, dessen Gegenwart vor Jahren den jungen Itzig daran gehindert hatte, die Wandschränke im Gastzimmer des Löbel Pinkus näher zu untersuchen. Durch ihn erfuhr Anton von der Gefahr, die dem Freiherrn von Veitel Itzig drohe. Er machte sofort seinem Freunde, Eugen von Rothsattel, Mittheilung von der Sache; und beide beschlossen, daß Anton an den Freiherrn schreiben solle, um ihn zu warnen.

XIV.

Mit dem Edelmann stand es in der That schlimm. Die Sorgen durch Arbeit, von denen Hippus zu seinem würdigen Schüler Veitel Itzig gesprochen hatte, blieben nicht aus. Seine Verlegenheiten wuchsen. Da schlug Ehrenthal ihm vor, auf seinem Gute eine Rübenzuckerfabrik[1] anzulegen, und erbot sich, ihm das dazu nöthige Kapital vorzuschießen. Damit jedoch der Baron nicht genöthigt sei, für jede einzelne, im Laufe der Zeit erforderliche, Summe eine Hypothek auszustellen,[2] rieth er ihm, eine Hypothek von zwanzigtausend Thalern auf den Namen der Baronin anfertigen zu lassen. Für jede ihm vorgeschossene Summe sollte der Freiherr Ehrenthal einen Schuldschein[3] geben, worin er mit seinem Ehrenwort Letzterem einen entsprechenden Antheil an der Hypothek zusicherte.[4] Sobald er keine Vorschüsse mehr brauchte, sollte er

---

1846, surrendered to the Prussians, then allies of the Austrians; and was later on incorporated by Austria into the kingdom of Galicia.

[1] "a beet-root sugar factory."

[2] "grant a mortgage."

[3] "a note of hand."

[4] "promised to the latter a corresponding share in the mortgage."

Ehrenthal die Hypothek gerichtlich überlassen. Das Hypotheken-instrument[1] sollte in Ehrenthals Haus aufbewahrt bleiben.

Auf diesen Plan war Ehrenthal im Verein mit Itzig gekommen, ohne zu ahnen, daß Letzterer damit dem Freiherrn eine Schlinge legte, die für diesen verhängnißvoll wurde und zugleich Ehrenthal um den erhofften Gewinn bringen sollte.[2]

Der Freiherr ging auf den Vorschlag ein und betrieb die Anlage der Fabrik mit großem Eifer. Aber schweres Unglück verfolgte ihn.

Auf seinem Gut hatte die Saat oft besser gestanden, als bei den Nachbarn, seine Heerden waren als kerngesund in der ganzen Landschaft bekannt, Fehljahre,[3] welche Andere niederdrückten, hatten ihm verhältnißmäßig wenig geschadet; jetzt war das alles wie durch bösen Zauber verändert. In der Rinderheerde brach eine pestartige Krankheit[4] aus, das Getreide stand hoch im Feld, und als die Garben in der Scheuer zerschlagen wurden,[5] waren der Scheffel nur wenige,[6] die er aufschütten konnte. Ueberall war sein Anschlag größer gewesen als der Ertrag.[7] Zu anderer Zeit hätte er's ruhig überwunden, jetzt machte ihn das krank. Die Ackerwirthschaft wurde ihm verhaßt, er überließ sie ganz dem Amtmann. Alle seine Hoffnungen flogen jetzt der Fabrik zu, und wenn er seine Feldmark[8] betrat, so geschah es nur, um nach den Rüben zu sehen, auf deren Bau er im letzten Jahr die beste Kraft des Gutes ver-

---

[1] "deed of mortgage."

[2] Jemanden um Etwas bringen = "to deprive somebody of something."

[3] "years, in which the produce fails."

[4] "a contagious sickness."

[5] Lit. "when the sheaves were crushed in the barn"; = "when the corn was threshed in the barn."

[6] "there were only a few bushels." Wenig is used substantively as well as adjectively, and may govern a partitive genitive, as here: wenige der Scheffel = "a few of the bushels"; Scheffel is qualified by the following relative clause: die er aufschütten konnte = "which he could garner."

[7] "In everything his estimate had been higher than the return."

[8] "the limit of his fields."

wandt hatte. Er hatte Alles auf diesen Wurf gesetzt, er hatte sein Gut so hoch mit Hypotheken belastet, daß er sich in diesem Augenblicke fragen konnte, wie viel davon noch ihm selbst gehöre.

Zu seinem Unglück war er dabei immer mehr in die Hände unredlicher Menschen gefallen. Nicht nur Ehrenthal hatte ihm wiederholt Geld verschaffen müssen; auch dem Gastwirth Löbel Pinkus — welcher im Auftrage von Veitel Itzig handelte — schuldete er eine große Summe; und dieser schritt alle Vierteljahre aus dem Gasthof des Dorfes auf das Schloß, und jedes Mal, wenn sein schwerer Fuß die Stufen betrat, zog hinter ihm der Mißmuth in das Haus.

Alle Wochen war Ehrenthal auf dem Gute erschienen, jetzt war die schwerste Zeit gekommen, und kein Auge erblickte den Geschäftsmann. Er war verreist, hieß es in der Stadt, und unruhig hörte der Freiherr auf das Geräusch jedes Wagens, ob nicht einer den Säumigen zuführe, den Verhaßten, Unentbehrlichen.

Lenore trat zu dem Vater, eine reife Schönheit von vollen Formen und hohem Wuchs; daß auch sie von dem Ernst des Lebens berührt war, zeigte das sinnende Auge[1] und der besorgte Blick, den sie auf den Freiherrn warf. „Der Bote bringt die Postsachen," sagte sie, ein Packet Briefe und Zeitungen überreichend. „Es ist gewiß wieder kein Brief von Eugen dabei.

„Der hat jetzt Anderes zu thun, als zu schreiben," antwortete der Vater, aber er selbst suchte eifrig die Handschrift des Sohnes. Da sah er ein Schreiben von fremder Hand, mit dem Postzeichen der Stadt, in welche Eugen eingerückt war. Es war Antons Brief. Schnell öffnete er. Als er in der ehrerbietigen Sprache die gute Meinung erkannt und den Namen Itzig gelesen hatte, verbarg er den Brief hastig in seiner Brusttasche. Die geheime Angst, welche jetzt manchmal sein Herz zusammenzog, überfiel ihn wieder und gleich darauf folgte der unwillige Gedanke, daß seine Verlegenheiten ein Gegenstand der Unterhaltung in der Fremde waren. Unbestimmte Warnungen waren das Letzte, was er bedurfte, sie demüthigten ihn nur. Lange stand er in finsterm Schweigen neben der

[1] "her thoughtful eye."

Tochter. Da der Brief aber Nachrichten von Eugen enthielt, so zwang er sich endlich zu sprechen. „Da hat mir ein Herr Wohlfart geschrieben, der jetzt als Kaufmann jenseit der Grenze umherreist und Eugens Bekanntschaft gemacht hat."

„Er?" rief Lenore.

„Er scheint ein ordentlicher Mann geworden zu sein,[1]" fuhr der Freiherr mit Ueberwindung[2] fort. „Er spricht mit Wärme von Eugen."

„Ja," rief Lenore erfreut, „was gewissenhaft und zuverlässig heißt,[3] das lernt man kennen, wenn man mit ihm umgeht. Welcher Zufall! Die Schwester und der Bruder. Was hat er dir geschrieben, Vater?"

„Geschäftliches, das wahrscheinlich gut gemeint ist, mir aber nicht von wesentlichem Nutzen sein kann. Die thörichten Knaben haben irgend ein Geschwätz aus dritter Hand gehört und haben sich um meine Angelegenheiten unnöthige Sorge gemacht." Und schwerfällig schritt er nach diesen Worten zu seiner Fabrik.

Beunruhigt folgte ihm Lenore. Endlich entfaltete er die Zeitung und wandte die Blätter nachlässig um, bis sein Blick auf eine gerichtliche Anzeige[4] fiel. Eine dunkle Röthe stieg ihm langsam über die Wangen, das Blatt fiel zur Erde, er griff mit der Hand an die Bretter eines Wagens und legte seinen Kopf darauf. Erschrocken hob Lenore das Zeitungsblatt auf und sah den Namen der polnischen Herrschaft, auf welcher der Vater, wie sie wußte, ein großes Capital stehen hatte.[5] Ein Termin zur Versteigerung der Herrschaft wegen Concurses war angezeigt.[6]

Wie ein Blitzstrahl traf den Freiherrn die Nachricht. Wenn er sein eigenes Gut belastet hatte, war ihm die Summe, die auf

---

[1] "He seems to have turned out an able man."

[2] "with reluctance." The German Ueberwindung signifies rather the overcoming of reluctance.

[3] "what is considered conscientious and reliable."

[4] "judicial notice."

[5] "had invested a large capital."

[6] "A day was advertised for the public sale of the estate which had been assigned to the creditors."

fremdem Grunde ruhte, als die letzte Grundlage seines Wohlstandes erschienen. Oft hatte er gedacht, ob es nicht thöricht war, Andern in der Fremde sein Geld zu lassen und daheim fremdes nur zu theuer zu bezahlen; immer hatte er eine Scheu davor gefühlt, auch dies runde Capital in seine Unternehmungen zu werfen, er betrachtete es als das Witthum seiner Gemahlin, als das Erbtheil der Tochter. Jetzt war auch diese Summe gefährdet, die letzte Sicherheit war verschwunden, Alles um ihn wankte. Ehrenthal hatte ihn betrogen, er hatte die Correspondenz mit dem Bevollmächtigten des polnischen Grafen geführt, er hatte ihm am letzten Termin[1] die Zinsen noch vollständig berechnet, es war kein Zweifel, Ehrenthal wußte von den schlechten Verhältnissen des polnischen Gutes und hatte sie ihm verheimlicht.

„Vater," rief Lenore, ihn von dem Wagen aufrichtend, „fasse dich, sprich mit Ehrenthal, fahr' zu deinem Anwalt, es wird auch gegen dieses Unglück eine Hülfe geben."

„Du hast Recht, mein Kind," sagte der Freiherr mit klangloser Stimme, „noch ist möglich, daß die Gefahr nicht so groß ist. Laß anspannen, ich will nach der Stadt. Verbirg der Mutter, was du gelesen hast, und du, liebe Lenore, begleite mich."

Als der Wagen vorfuhr, fand er den Freiherrn noch auf derselben Stelle, wo die Nachricht in sein Herz gedrungen war. Schweigend saß er während der Fahrt in eine Ecke gedrückt.

In der Stadt brachte er die Tochter vor sein Quartier, das er immer noch nicht aufgegeben, um seinen Bekannten und seiner Frau nicht den Verdacht zu erwecken, als gehe es mit seinem Vermögen zurück.[2] Er selbst fuhr zu Ehrenthal. Zornig trat er in das Comtoir und hielt dem Händler nach rauhem Gruß das Zeitungsblatt entgegen. Ehrenthal erhob sich langsam und sagte mit dem Kopfe nickend: „Ich weiß, der Löwenberg hat deßwegen an mich geschrieben."

„Sie haben mich getäuscht, Herr Ehrenthal!" rief der Freiherr, mühsam nach Haltung ringend.

---

[1] "last date (day) for the payment of interest."
[2] "as if his means were decreasing."

„Wozu?“ erwiderte achselzuckend der Händler, „wozu sollte ich Ihnen verstecken, was doch die Zeitung melden muß? Das kommt vor bei jedem Gut, bei jeder Hypothek. Was ist dabei für ein Unglück?“

„Die Verhältnisse der Herrschaft sind schlecht, Sie haben lange darum gewußt,“ rief der Freiherr; „Sie haben mich betrogen.“

„Was reden Sie da von Betrug?“ fuhr Ehrenthal zornig auf; „nehmen Sie sich in Acht, daß nicht ein Fremder Ihre Worte hört. Ich habe mein Geld bei Ihnen stehen, wie kann ich ein Interesse haben, Sie kleiner zu machen[1] und größer zu machen Ihre Verlegenheiten? Ich selber stecke darin bei Ihnen so tief,“ er wies auf die Stelle, wo bei den Menschen das Herz zu sitzen pflegt. „Hätte ich gewußt, daß diese Fabrik wird fressen mein gutes Geld, ein Tausend nach dem Andern, ich hätte mich bedacht und Ihnen auch nicht gezahlt einen einzigen Thaler. Ich will mit meinem Gelde füttern eine Heerde Elephanten, aber ich will niemals wieder füttern eine Fabrik. Wie können Sie also sagen, daß ich Sie betrogen habe?“ schloß er in steigender Hitze.

„Sie haben um den Concurs gewußt,“ rief der Freiherr, „und haben mir verheimlicht, wie es mit dem Grafen steht.“

„Bin ich es gewesen, der Ihnen hat verkauft die Hypothek?“ frug der entrüstete Ehrenthal. „Ich habe Ihnen alle halbe Jahre die Zinsen eingezogen, das ist mein Unrecht, ich habe Ihnen außerdem gezahlt noch vieles Geld, das ist mein Betrug.“ — Versöhnend fuhr er fort: „Sehen Sie die Sache ruhig an, Herr Baron, ein anderer Gläubiger hat angetragen auf den Verkauf der Herrschaft, die Gerichte haben's uns nicht angezeigt, oder sie haben die Anzeige geschickt an eine falsche Adresse. Was thut's? Sie werden jetzt bekommen nach der Subhastation ausgezahlt Ihr Capital, dann können Sie bezahlen die Gläubiger, die Sie auf Ihrem Gut haben. Es sind, wie ich höre, große Güter bei dieser Herrschaft, und Sie haben nichts zu befürchten für Ihr Capital.

Mit dieser zweifelhaften Hoffnung mußte sich der Freiherr

[1] Lit. “to make you smaller”; = “to humble you more.”



entfernen. Da traf ihn ein zweiter Schlag. Löbel Pinkus forderte zum nächsten Tage die Auszahlung eines Wechsels auf zehntausend Thaler. Vergebens bot ihm der Freiherr weitere hohe Zinsen. Pinkus behauptete, das Geld jetzt selbst brauchen zu müssen.

Was war zu thun? Ehrenthal wollte dem Edelmann, als er durch ihn von seiner Verlegenheit hörte, nicht weiter helfen.

Das Elend des Freiherrn war groß! —

XV.

Am nächsten Tage fuhr der Baron in der Stadt bei seinen Bekannten umher und stand die Qual aus, alle Stunden von Neuem um Geld zu bitten und immer abschlägige Antwort zu erfahren. Zum Mittag[1] war seine Kraft gebrochen. Er kehrte in sein Quartier zurück und überlegte, ob er noch einmal zu Ehrenthal gehen oder ob er die Zahlung des Wechsels wegen wucherischer Zinsen[2] verweigern sollte. Da schlich der in sein Haus, welcher bis dahin sein Leben in weitem Kreise umlauert hatte, er, der künftige Besitzer des Gutes, der Erbe der Rothsattel. Der Freiherr wunderte sich, als eine fremde Gestalt, die er kaum ein oder das andere Mal gesehen hatte, in sein Zimmer trat, ein hageres Gesicht von röthlichem Haar eingefaßt, zwei verschmitzte Augen, und um den Mund ein grotesker Zug,[3] wie man ihn auf den lachenden Larven des Carnevals sieht.[4]

---

[1] "By noon."

[2] "on the ground of usurious interest."

[3] "a grotesque expression."

[4] "as one sees on the laughing-masks at carnival time." Carneval, — from the Italian: carnevalé = farewell to meat — is a festival celebrated with merriment and revelry in Roman Catholic countries during the week before Lent. — This festival is mostly observed in Italy, Rome taking the lead now, but we meet with it also in Protestant Germany, whence the Reformation banished it, and where it has been reintroduced during the

Veitel verneigte sich tief und begann: „Gnädigster Herr Baron, haben Sie die Gewogenheit[1] zu verzeihen, daß ich mit einem Geschäft zu Ihnen komme. Ich habe den Auftrag von Herrn Pinkus, das Geld einzucassiren für den Wechsel. Ich wollte Sie unterthänigst fragen, ob Sie vielleicht so gnädig sein wollen, mir zu zahlen das Geld."

Der finstere Ernst der Stunde ging dem Freiherrn verloren, als er die lange Gestalt sah, welche sich krümmte, Gesichter schnitt und in possenhafter Artigkeit zu vergehen bemüht war.[2] „Wer sind Sie?" frug er mit der Würde eines großen Herrn.

„Veitel Itzig ist mein Name, gnädiger Herr, wenn ich mir erlauben darf, Ihnen das zu melden."

Der Freiherr fuhr zusammen, als er den Namen Itzig hörte. Das war der Mann, vor dem er gewarnt war, der Unsichtbare, Erbarmungslose. Wieder schnürte ihm die Angst das Herz zusammen.

„Ich war bis jetzt Buchhalter bei Ehrenthal," fuhr Itzig bescheiden fort. „Aber der Ehrenthal wird mir zu groß; ich habe geerbt ein kleines Vermögen, ich habe es übergeben dem Pinkus in sein Geschäft. Jetzt bin ich dabei, mich selbst zu etabliren."

„Sie können das Geld jetzt nicht bekommen," erwiderte der Freiherr ruhiger. Diese hülflose Gestalt konnte schwerlich ein gefährlicher Gegner sein.

„Ausgezeichnet," sagte Veitel, „es ist mir eine Ehre, zu hören von dem gnädigen Herrn, daß Sie mir's zahlen werden im Nachmittag. Ich habe Zeit." — Er zog eine silberne Uhr heraus. — „Ich kann warten bis gegen Abend. Und damit ich den Herrn Baron nicht incommodire durch Wiederkommen zu einer Stunde, wo ich Ihnen nicht recht bin,[3] oder wo Sie nicht zu Hause sind, so

---

present century in various places, as in: München, Düsseldorf, Mainz, Bonn, Cöln, Leipzig, Hamburg and Berlin.

[1] "have the condescension."

[2] Lit. "and was laboring to pass away in ludicrous politeness"; = "and threatened to lose himself in ludicrous politeness."

[3] "when it is not convenient for you." Notice the difference of idiom.

will ich mir die Freiheit nehmen, mich zu stellen auf Ihre Treppe. Ich kann stehen," sagte er, als wolle er eine Einladung des Freiherrn, sich auf die Treppe zu setzen, im Voraus ablehnen. „Ich halte aus bis heut Abend um fünf. Der gnädige Herr braucht sich meinetwegen gar nicht zu geniren.[1]" Durch die demüthige Fratze Veitels klang es wie Hohn,[2] dem Freiherrn fiel das Schreckliche der Stunde von Neuem auf das Herz. Veitel ging mit Verbeugungen an die Thür und zog sich wie ein Krebs aus der Stube zurück. Da rief der Freiherr ihn zurück. Wie festgezaubert blieb er in gekrümmter Stellung stehen. Er sah in diesem Augenblick vollständig aus, wie ein etwas schwacher und wunderlicher Mensch.[3] Der warnende Brief hatte dem armen Teufel von Buchhalter zur Last gelegt, was vielleicht Ehrenthal selbst gesponnen hatte.[4] Jedenfalls war mit diesem Manne bequemer zu verkehren, als mit einem andern.

„Können Sie mir angeben," frug der Freiherr mit innerer Ueberwindung, „wie ich Ihnen für Ihre Forderung Deckung geben kann,[5] ohne daß ich heut oder in diesen Tagen die Summe auszahle?"

Veitels Augen blitzten wie die eines Raubvogels, aber er schüttelte den Kopf, und zuckte lange mit den Achseln, während er sich den Schein gab, nachzudenken. „Gnädigster Herr Baron," sagte

---

[1] "My lord need not feel under constraint on my account." Geniren, from the French, retains the original pronunciation of the initial „g." — The indirect way of addressing a person present, which Itzig uses here, was formerly very generally observed in Germany by inferiors, and, although becoming (rather) obsolete now, may still be met with in certain circles of society, as well as among servants, — when speaking to their superiors — especially if employed by people of rank.

[2] "Through the abject grimaces of Veitel there shone something like a sneer."

[3] "like a somewhat weak-minded and whimsical man."

[4] "had charged the poor wretch of a bookkeeper with what perhaps Ehrenthal himself had devised." The custom of applying the adjective „armer" to „Teufel" dates back to the middle-ages, when the latter, a well-known figure in the religious plays, was subjected to much ill-treatment.

[5] "how I can give you security for your demand —"

er endlich, „vielleicht giebt es ein Mittel, das letzte Mittel. Sie haben eine Hypothek von zwanzigtausend Thalern auf Ihrem Gute, welche Ihnen selber gehört und welche bei Ehrenthal im Comtoir liegt. Ich will machen, daß der Pinkus Ihnen läßt die Zehntausend, und will Ihnen noch schaffen zehn, wenn Sie meinem Freunde cediren diese Hypothek.[1]"

Der Freiherr horchte auf. „Wahrscheinlich wissen Sie nicht," entgegnete er streng, „daß ich das Instrument[2] bereits an Ehrenthal cedirt habe."

„Verzeihen Sie, gnädiger Herr, das haben Sie nicht gethan, es ist keine gerichtliche Cession vorhanden."

„Aber mein schriftliches Versprechen," sagte der Freiherr.

Veitel zuckte die Achseln: „Wenn Sie versprochen haben, dem Ehrenthal zu stellen eine Hypothek für sein Geld, warum muß es gerade sein diese? Und was brauchen Sie eine Hypothek für Ehrenthal? In diesem Jahre erhalten Sie Ihr Capital, das Sie haben auf der Herrschaft bei Rosmin, dann können Sie ihn bezahlen mit baarem Geld. Bis dahin lassen Sie ruhig die Hypothek in seinen Händen, es braucht kein Mensch zu wissen, daß Sie uns gemacht haben eine Cession. Wenn Sie die Gnade haben wollen, mit mir zu gehen zu einem Notar und meinem Freunde vor diesem[3] die Hypothek zu verschreiben, so schaffe ich Ihnen noch heut zweitausend Thaler, und an dem Tage, wo Sie das Instrument legen in unsere Hände, zahle ich Ihnen den Rest."

Der Freiherr hatte sich gezwungen, diesen Antrag mit einem Lächeln anzuhören. Endlich sagte er kurz: „Was Sie mir vor-

---

[1] "if you will make over this mortgage to my friend." Cediren, from the Latin, a legal term.

[2] The legal term „Instrument" is used both in German and in English for "deed" = "document." Cp. Buchheim's notes to: Jungfrau von Orleans.

[3] "before him (the notary)." The demonstratives: dieser, jener, etc., and the determinatives: derjenige, derselbe, etc., are often used instead of the Eng. third personal pronoun or its possessive. In this case the demonstrative avoids a possible ambiguity: as the personal pronoun „ihm" would naturally refer to the last noun „Freunde."

schlagen, kann ich nicht annehmen, denken Sie an einen anderen Ausweg."

„Es giebt keinen," sagte Veitel, „aber es ist erst Mittag, ich kann warten bis um fünf." Er machte wieder seine tiefen Bücklinge und wandte sich an der Thür noch einmal um. „Was Sie, gnädiger Herr, jetzt von Geld brauchen," sagte er ernst, „das sind nicht die zehntausend Thaler allein; Sie werden in den nächsten Monaten noch nöthig haben eben so viel für Ihre Fabrik, und um zu retten Ihr Capital auf der polnischen Herrschaft. Wenn Sie mir cediren die Hypothek, haben Sie das ganze Geld. Und noch eine Bitte habe ich an meinen gnädigen Herrn: Geruhen Sie, nicht gegen Ehrenthal zu sprechen von unserm Geschäft; er ist ein harter Mann und würde mir schaden mein Leben lang."

„Seien Sie ohne Sorge," sagte der Freiherr mit einer verabschiedenden Handbewegung. Veitel entfernte sich.

Der Freiherr ging mit großen Schritten auf und ab. Was der ehrerbietige Mann ihm vorgeschlagen hatte, wühlte sein Inneres auf. Ja, es war Rettung für ihn aus dieser und aus kommenden Verlegenheiten, aber er konnte darauf nicht eingehen, das verstand sich von selbst. Er war lächerlich, der ihm den Antrag machte, und man konnte ihm nicht einmal zürnen, er verstand's nicht anders.[1] Aber der Freiherr hatte sein Wort verpfändet, er durfte an die Sache gar nicht mehr denken.

Und doch, wie gering war für ihn die Gefahr. Die Documente blieben ruhig in Ehrenthals Hand, bis der Freiherr seine polnischen Gelder erhielt, dann zahlte er die Summe baar an Ehrenthal und löste seine Documente ein. Kein Mensch durfte etwas von dem Geschäft erfahren, und wenn es zum Schlimmsten kam, so ließ er eine neue Hypothek für Ehrenthal auf sein Gut ausfertigen, er bewilligte ihm noch eine Entschädigung, und der Geldmann gab sich zufrieden.[2] Immer wies er den Gedanken von sich ab, und unaufhörlich kam er zurück. Es schlug eins, es schlug zwei

[1] "he didn't know any better."

[2] Lit. "and the money-man"; = "and the money-broker = Geldmäkler = (refers to Ehrenthal) would be satisfied."

Uhr; er klingelte dem Bedienten und befahl anzuspannen, und frug gelegentlich, ob der fremde Mensch noch im Hause sei. Der Kutscher fuhr vor, der Fremde stand unten an der Treppe. Der Freiherr stieg die Stufen hinab, ohne ihn anzusehen, und setzte sich in den Wagen. Als der Diener mit abgezogenem Hut neben ihm stand und frug, wohin der Kutscher fahren solle, da erst fiel ihm ein, daß er es selbst nicht wußte. „Zu Ehrenthal!“ sagte er endlich.

Ehrenthal hatte unterdeß einen unruhigen Vormittag verlebt. Der freche Eingriff, den ein Dritter in seine Rechte gewagt,[1] flößte ihm den Argwohn ein, daß außer ihm noch eine andere unbekannte Macht gegen den Baron speculire. Er schickte zu Pinkus, überschüttete diesen mit Vorwürfen und suchte auf jede Weise zu erfahren, woher das Capital gekommen sei. Pinkus aber war auf's Beste geschult,[2] er zeigte eine eherne Stirn[3] und war grob. Darauf schickte Ehrenthal nach Itzig. Itzig war nirgend zu finden.

So war er in unholder Laune, als der Freiherr wieder bei ihm vorfuhr, er wußte am besten, daß diese neue Schuld nicht nöthig war, um den Edelmann im ruhigen Lauf der Jahre aus dem Besitz seines Gutes zu bringen, und zürnte ihm deßhalb als einem Thoren, der sich eine so unnöthige Verlegenheit bereitete. Und er sagte ihm mit dürren Worten, daß der Tag gekommen sei, wo die Geldzahlungen aufhören müßten. Es gab wieder eine heftige Scene, der Freiherr ging erbittert aus dem Comtoir, setzte sich in seinen Wagen und beschloß, noch einen letzten Versuch bei einem früheren Kameraden zu machen, der als reicher Mann bekannt war.

Es war vier Uhr vorbei, als er hoffnungslos in seinem Quartiere ankam. An der Treppe lehnte eine hagere Gestalt, welche dem Vorübereilenden eine tiefe Verbeugung machte und ruhig stehen blieb. Die Kraft des Freiherrn war erschöpft. Er setzte sich in die Sophaecke, wie am Tage zuvor, und starrte vor sich hin. Es

---

[1] Refers to Itzig. Cp.: p. 103, and p. 104, and p. 108.

[2] "Pinkus had been very well trained"; (i. e.: by Itzig).

[3] "he showed himself brazen-faced."

gab keine Rettung, das wußte er jetzt genau, keine andere als die, welche dort unten im Schatten des Pfeilers auf ihn lauerte.[1] In einer wüsten Abspannung[2] erwartete er, was kommen würde. Unthätig, ohne sein Haupt von der Lehne zu erheben, hörte er die Viertelstunden von vier zu fünf schlagen. Wieder schlug es in seinem Haupt wie mit einem Hammer, jeder Schlag brachte ihn dem Augenblick näher, wo sein Schicksal[3] zu ihm hereintrat. Der letzte Schlag der fünften Stunde war verhallt, der Klingelzug im Vorzimmer zitterte, der Freiherr erhob sich von seinem Sitz. Itzig öffnete die Thür und hielt zwei Papiere in der Hand.

„Ich kann nicht zahlen," rief ihm der Freiherr mit heiserer Stimme entgegen.

Itzig verneigte sich wieder und bot ihm das andere Papier: „Hier ist der Entwurf zu einem Vertrage."

Der Freiherr ergriff seinen Hut und sagte, ohne den Fremden anzusehen: „Kommen Sie zu einem Notar!"

XVI.

Anton war ins Geschäft zurückgekehrt, und seine Ankunft wie die eines Sohnes des Hauses gefeiert worden. Nie hatte er sich so glücklich und zufrieden gefühlt; nie vorher so klar empfunden, wie sehr ihm dieses Haus eine zweite Heimath geworden. Mit neuer Freudigkeit widmete er sich seinen alten Pflichten.

Da suchte er eines Tages einen früheren Bekannten auf, Bernhard, den einzigen Sohn Ehrenthals. Der junge Mann war schwindsüchtig und seinem Ende nahe. Er freute sich, Anton wieder zu sehen und machte ihn zum Vertrauten einer Last, die schwer auf seinem Herzen lag.

Vor kurzem hatte er herausgefunden, daß sein Vater im Geschäft

---

[1] That is to say: but to accept Veitel Itzig's proposal.

[2] "In wretched lassitude."

[3] Refers to Itzig.

nicht immer ehrlich war, und vor allem ängstigte ihn Ehrenthals Verhalten gegen den Freiherrn.

Bernhard hatte die Tochter desselben kennen gelernt; ihre Schönheit und Liebenswürdigkeit hatten einen tiefen Eindruck auf ihn gemacht. Sein größter Wunsch war jetzt, ihrem Vater helfen zu können. Auf seine dringende Bitte hatte Ehrenthal ihm bereits zugesagt, aus dem Unglück des Freiherrn keinen weitern Vortheil ziehen zu wollen, sondern vielmehr ihm fortan beizustehen. Ja, er hatte sich sogar, seinem Sohne zu Liebe,[1] bereit erklärt, für den Edelmann — von dessen Betrug hinsichtlich der Hypothek er natürlich nichts ahnte — auf das polnische Gut zu reisen und bei der Versteigerung desselben die Interessen des Herrn von Rothsattel zu wahren.[2]

Jetzt bat Bernhard seinen Freund, dem Freiherrn mitzutheilen, daß derselbe zu jeder Zeit über ihn verfügen könne und über den Einfluß, welchen er in hohem Maße auf seinen Vater ausübte.

Anton erfüllte bereitwillig den Wunsch des jungen Ehrenthal. Der Freiherr athmete auf.[3]

Hier war Hülfe! Das war ein reiner Luftzug, der in die stickende[4] Atmosphäre eines Krankenzimmers drang, aber dem Kranken machte die frische Luft Mißbehagen.[5] Diese ehrenhaften Leute, die so bereit waren zu verdammen, was ihnen nicht ehrenvoll erschien, waren ihm peinlich.[6] Und schon jetzt, während er den Werth erkannte, den auch diese unsichere Aussicht für ihn haben konnte, fühlte er in seinem Herzen eine Abneigung, seine Lösung aus der Angst[7] diesen Beiden zu verdanken.

Indessen ging es schnell immer weiter bergab mit ihm. Nicht

---

[1] "to please his son."

[2] "to protect Herrn von Rothsattel's interests."

[3] "The baron breathed more freely."

[4] Instead of the more usual „erstickende" = "suffocating."

[5] "but the fresh air caused discomfort to the sick man."

[6] "distressing."

[7] "his deliverance from all the anxiety." Lösung instead of the more usual: Erlösung.

lange, und Welle um Welle schlug über das Haupt des Ertrinkenden.

Die Fabrik hatte im Winter einige Monate gearbeitet. Die Rübenernte des Gutes war mißrathen, der Anbau in der Umgegend,[1] von dem der Freiherr Vieles erwartet hatte, war unzureichend gewesen. Manche der kleinen Landwirthe hatten ihre Contracte nicht erfüllt, andere hatten Schlechtes geliefert. Die Rüben fehlten, es fehlte das Kapital, die Fabrik stand still, die Arbeiter verliefen sich.

Ehrenthal war in die polnische Landschaft gereist. Den Freiherrn schüttelte das Fieber der Erwartung. Er bestellte Postpferde, um seinem Bevollmächtigten nachzureisen, er bestellte sie wieder ab, denn ihm graute vor dem Tage des Termins,[2] vor dem Bieten, dem Schacher[3] und der bebenden Angst bis zum Schluß des Protokolls.[4] Und wenn er dem Händler nicht traute, auf den Anwalt in Rosmin konnte er sich sicher verlassen. So kam der finstere Tag, wo Ehrenthal mit dem Brief des Justizcommissarius[5] Walther vor ihn trat. Das Capital des Freiherrn war nur dadurch zu retten gewesen, daß Ehrenthal die Herrschaft für den Freiherrn erstand. Die Eigenthümer der ersten Hypothek von hunderttausend Thalern hatten ihn hinaufgetrieben bis hundertundviertausend, dann waren sie fortgefahren,[6] kein anderer Käufer war im Termin erschienen. „Die Herrschaft gehört jetzt Ihnen, Herr Baron," schloß der Händler. „Damit Sie im Stande sind, die Güter zu behaupten, habe ich mit den Eigenthümern der ersten Hypothek verhandelt, sie werden Ihnen die Hunderttausend auf der Herrschaft stehen lassen.[7] Ich habe für Sie erlegt viertausend Thaler und

[1] "the cultivation of the surrounding ground."

[2] "court-day"; here: the day fixed for the sale of the Polish estate.

[3] "the Jewish bargaining." The peculiar Jewish way, in which Ehrenthal and his rivals would bargain about the sale of the Polish estate.

[4] "and the shrinking apprehension until the close of the register."

[5] "attorney at law."

[6] "they had driven away." The same verb: fortfahren is used figuratively with haben in the meaning of: to continue, proceed.

[7] "they will leave the hundred thousand (Thaler) for you on the estate."

die Gerichtskosten." Der Freiherr sprach kein Wort, sein Kopf fiel schwer auf das Holz des Schreibtisches. Der Händler erzählte, wie er die Herrschaft für den Freiherrn übernommen hatte. Vor der Thür brummte er: „Es ist vorbei mit ihm. Zum nächsten Quartal verliert er sein altes Gut, und er hat keine Kraft zu behaupten das neue. Zuletzt werde ich kaufen müssen auch diese Herrschaft."

Jetzt nahte der Termin, an dem der Freiherr die Interessen aller geliehenen Gelder bezahlen sollte. Er fuhr umher und suchte wieder Geld. Vergebens.

Noch eine Hoffnung dämmerte ihm,[1] die Vermittlung Bernhards. Und diesmal hatte er Recht, auf dem Wege war noch Rettung zu finden. Aber er ergriff nicht die Hand, die sich ihm uneigennützig darbot, nicht Anton ließ er rufen, sondern Itzig.

So erfuhr Veitel Itzig von Bernhards Plänen und hatte Zeit, Maßregeln zu treffen, um die Ausführung derselben zu vereiteln, bevor er eine Unterredung zwischen dem Baron und Bernhard vermittelte. — Schon stand der Freiherr am Bette des jungen Bernhard und sah den Augenblick der Rettung vor sich, denn Ehrenthal entschloß sich auf die flehende Bitte seines sterbenden Sohnes, Lenorens Vater von neuem Sicherheit zu gewähren; ja, mehr noch, ihm die in seinen Händen befindliche Hypothek zurückzugeben. Da, im entscheidenden Moment ging alles verloren! Die Documente waren nicht zu finden, sie waren verschwunden!

Während der Freiherr mit Ehrenthal in Bernhards Krankenzimmer weilte, hatte der schurkische Hippus sie um hohen Lohn für Itzig gestohlen; und so geschickt war die That ausgeführt worden, daß auch nicht die leiseste Spur[2] auf den Dieb leiten konnte. Im Gegentheil argwöhnte jeder der beiden Männer, der Andere möchte um seiner selbst willen die Papiere bei Seite gebracht haben.

Der Schreck über den verhängnißvollen Diebstahl beschleunigte den Tod des jungen Ehrenthal, machte aus seinem Vater einen

[1] "One faint hope was yet left to him."

[2] "not the slightest sign."

kindischen Greis und brach den Muth des Freiherrn vollständig. Sein Verlust war der größte. Eben erst hatte er sich einer Hoffnung auf Rettung hingegeben, jetzt sank er in einen Abgrund, dessen Tiefe das Auge des Fallenden noch gar nicht ermessen konnte. In fremden Händen waren die Scheine. Wenn der Dieb sie zu benutzen verstand, ja, wenn der Diebstahl nur vor Gericht angezeigt wurde, so war er verloren. Und wenn sie sich nicht wieder fanden, auch dann war er rettungslos verloren. Jahre konnte es dauern, bis ihm die verlorenen Hypotheken vom Gericht neu ausgefertigt wurden, und sein Schicksal mußte sich in Wochen entscheiden. Er war nicht im Stande, sich mit dem feindseligen Ehrenthal auseinanderzusetzen, er war nicht im Stande, andern Gläubigern Deckung zu geben.[1] Jetzt war er unrettbar verloren. Vor ihm lag Armuth, Verfall, Schande. Ein an Leib und Seele gebrochener Mann kehrte er in das Haus seiner Väter zurück. Noch in derselben Nacht machte er einen Versuch sich selbst das Leben zu nehmen. Das rechtzeitige Hinzukommen seiner Frau hinderte ihn daran; aber die Pistole in seiner Hand entlud sich, der Schuß traf seine Augen. Er war blind. —

Nun brach alles Unglück über die Familie herein. Sämmtliche Hypotheken wurden dem Freiherrn gekündigt;[2] und sein Gut kam unter die Verwaltung der Landschaft, welche das erste Anrecht daran hatte. Die in Itzigs Gegenwart von dem Notar auf Pinkus Namen ausgestellte Hypothek wurde dem Herbergsvater zugesprochen[3] und neu für ihn ausgefertigt.

In dieser entsetzlichen Noth erwies sich Anton, der auf Lenorens Bitte von ihrem Bruder herbeigerufen wurde, als ein treuer, ja, als der einzige Freund der gebeugten Familie. Um Lenorens willen entschloß er sich, seine ganze Kraft in den Dienst des unglück-

[1] "to give security."

[2] The baron was given notice, that all the sums of money, borrowed on mortgages were to be returned at a stated time.

[3] "adjudged to."

lichen Freiherrn zu stellen, bis dessen Verhältnisse sich gebessert haben würden, und willigte ein, die Familie auf das polnische Gut, als Verwalter desselben, zu begleiten. Seine sichere Stelle mit ihren vorzüglichen Aussichten, seine zweite Heimath im Hause des Herrn Schröter gab er auf. Ja, mehr noch, er verlor dadurch das Vertrauen und das Wohlwollen seines gütigen Wohlthäters, der es bitter empfand, daß Anton in jugendlicher Begeisterung so schnell bereit war, seine alten Pflichten und den Wunsch seines Vaters zu vergessen, um, in freilich selbstloser Weise, die beste Kraft seines Lebens den Interessen eines Edelmannes zu opfern, der mit Hochmuth auf ihn herabsah. Auch Sabine trauerte über seinen Entschluß. Er war ihr lieb geworden; und sie wußte, wie sehr das Herz ihres Bruders an dem jungen Mann hing und unter der Trennung von ihm leiden mußte.

XVII.

Es war im Spätherbst desselben Jahres, als Anton zum ersten Mal seinen neuen Wohnort betrat. Er war der Familie des Freiherrn vorangeeilt, begleitet von dem getreuen Karl Sturm, der sich bereit erklärt hatte, mit ihm in den Dienst des Edelmanns zu treten.

Nach Wochen angestrengtester Thätigkeit gelang es den Beiden, einige Ordnung in das ganz verwahrloste Gut zu bringen. —

Das Schloß war nothdürftig eingerichtet; an einem kalten Decembertage wurde die Ankunft der Gutsherrschaft[1] erwartet.

Von dem Dorfe[2] knallten die Peitschen der Knechte, in zwei Wagen fuhr die Herrschaft an ihrem Schlosse vor. Um die Pech-pfannen[3] standen die Leute vom Hofe, der Schenkwirth und Einige

---

[1] "lord of the manor and his family."

[2] "From the village." It is more usual to add the adverb: her; = von dem Dorfe her. Cp. p. 97, note 1.

[3] "pitch pans." The burning of the pitch was an illumination in honor

aus dem Dorfe. Diensteifrig öffnete der Vogt[1] das Fenster des geschlossenen Wagens. Und als Lenore ausstieg und ihr Gesicht von dem hellen Licht beschienen wurde, drängten sich die Frauen näher heran, die Männer brachen in lauten Zuruf aus, Alles sah erwartungsvoll in den Wagen. Aber die Bereitwilligkeit der Leute, den Gruß des Willkommens entgegen zu bringen, wurde durch keinen freundlichen Gegengruß ermuntert. Mühsam wurde der Freiherr aus dem Wagen gehoben, mit gesenktem Haupt schritt er, von der Tochter und dem Bedienten gestützt, die Treppe hinauf. Das bleiche Antlitz der Baronin hinter ihm hatte nur einen stummen Blick für die Beamten ihres Gutes, nur einen kurzen Gruß auch für Anton, der voranschritt, sie in die eingerichteten Zimmer zu führen. „Das ist ja alles sehr schön, Herr Wohlfart," sagte sie zu Anton mit zuckenden Lippen, und als Anton stehen blieb, um ihre ersten Aufträge zu erwarten, verabschiedete sie ihn mit einer leichten Bewegung der Hand und mit den Worten: „Ich danke." Als sich hinter ihm die Thür geschlossen hatte, stand der Freiherr hülflos zusammengesunken in der fremden Stube, die Baronin brach in lautes Weinen aus. Lenore lehnte am Fenster, sie blickte hinaus in den weißen Winter[2] und auf den schwarzen Rand am Horizont, und große Thränen rollten an ihren Wangen herunter. Mit schwerem Herzen trat Anton unter die Leute und sagte ihnen, daß die Herrschaft von der Reise angegriffen sei und die Einzelnen erst morgen sprechen wolle. Karl ließ die Wagen abladen, führte die alte Köchin, welche weinte wie ihre Herrschaft,

---

of the baron's arrival. In Germany pitch torches are often used on occasions of rejoicing, as processions, etc.

[1] The tenant of a farm belonging to the nobleman's estate. The title: Vogt, now going out of use, is not usually applied to a particular office, but to any office-holder, who has power to rule and protect those under him, from the highest rank of dignity to inferior officials and servants. Thus: Schirm-vogt = patron; Stadt-vogt = provost; Armen-vogt = overseer of the poor; Bettel-vogt = beadle, etc.

[2] in die weiße Winterlandschaft = "over the wintry landscape, white with snow."

in das Souterrain[1] und zeigte ihr ihre Küche. Niemand von der Familie wurde an dem Abend weiter gesehen. Bald verschwand das Licht in den Zimmern, nur vor den Thüren des finstern Hauses loderte noch das Pech in den Pfannen, im Zugwind fuhr die rothe Flamme hin und her, und eine rußige Wolke zog hinauf an das Fenster, wo der Freiherr sein Haupt mit den Händen verbarg.

So war der Einzug der Familie in das neue Gut.

„Wie hübsch Wohlfart Alles eingerichtet hat," sagte Lenore am andern Tage zur Mutter.

„Diese hohen Räume sind fürchterlich," erwiderte die Baronin und wickelte sich schauernd in ihr Tuch, „und das einförmige Braun der Zimmerreihe macht die Wohnung noch öder."

„Es wird Zeit sein, ihn herüber zu bitten," drängte Lenore kleinlaut.

„Noch ist der Vater nicht in der Stimmung,[2] ihn zu sprechen."

„Laß den Vater nicht allein mit Wohlfart," bat die Tochter. „Es wäre schrecklich, wenn der Vater ihn unfreundlich behandelte."

Die Baronin seufzte. „Wir werden uns gewöhnen müssen, gegen einen Fremden in unserem Hause Regards zu beobachten,[3] die dem Vater wie uns Ueberwindung kosten."

„Wie willst du es mit der Haushaltung halten?[4]" frug Lenore wieder. „Wohlfart wird doch mit uns speisen?"

„Das ist unmöglich," sagte die Baronin fest. „Du weißt, wie

---

[1] "basement." Souterrain, a French word, ordinarily used in Germany instead of its equivalent: Kellergeschoß.

[2] "Your father is not yet in a mood." The German, like the French, avoids the use of the possessives in many situations where the English employs them, for instance putting in their stead the definite article only, where the possessor is sufficiently pointed out by the connection.

[3] "to show consideration." The German equival. term for the French: "regards" is: „Rücksichten." It used to be rather the fashion, and it has not yet died out, in families of rank to speak French or at least to introduce French phrases into their conversation.

[4] Lit. "How will you hold it with the house-keeping"; = "How will you manage our household arrangements?"

traurig unser Mittagtisch vergeht; dein Vater ist noch nicht so ruhig, daß er die tägliche Anwesenheit eines Fremden ertragen könnte."

„So soll er an den Tisch der Dienstleute?[1]" frug Lenore bitter.

„Ihm wird auf seinem Zimmer gedeckt werden, wir werden ihn alle Sonntage herüber bitten, und wenn seine Person dem Vater leidlich wird, auch manchmal des Abends. Mehr wäre für alle Theile eine Last. Es ist gut, sich gleich im Anfang eine bequeme Freiheit zu reserviren. Der Zustand des Vaters wird das entschuldigen."

Sie klingelte, Anton wurde herübergeladen. Dem Eintretenden ging Lenore entgegen, sie reichte ihm schweigend mit nassen Augen die Hand. Auch er war bewegt, als er die Spuren des Grams im Gesicht der Mutter sah. Die Baronin bat ihn Platz zu nehmen, und drückte ihm in gewählten Worten ihren Dank für seine treue Sorge aus. Sie ließ sich von ihm erzählen, was er im Schlosse eingerichtet hatte, sie lobte Alles in wohlthuender Weise[2] und besprach mit ihm die Einrichtung des Haushalts. Sie zog ihn dabei zu Rathe, wie einen Freund, und ließ ihn selbst vorschlagen, was sie von ihm wollte. Dann fuhr sie fort: „Mein Mann wünscht Sie zu sprechen. Ich bitte Sie herzlich, in jeder Stunde daran zu denken, daß der Freiherr ein Kranker ist. Er hat furchtbar gelitten, seine Seele wie sein Körper. Noch jetzt ist er keinen Tag ohne Schmerzen, und das Ungewohnte seines hülflosen Zustandes peinigt ihn unaufhörlich. Wir selbst vermeiden sorgfältig, was ihn aufregen kann, und doch vermögen wir nicht, Stunden, ja Tage finsterer Verstimmung[3] von ihm fern zu halten.

---

[1] "He is then to take his meals with the servants." All modal auxiliaries are sometimes met with unaccompanied by a dependent infinitive. This is done especially, if, as here, a verb of motion is omitted. The complete sentence would run „So soll er an den Tisch der Dienstleute gehen." The noun „Tisch" implies any meal. Thus the Germans say „zu Tisch bitten" = "invite to dinner or supper." Cp. p. 94, note 2, 3.

[2] "in a gracious manner."

[3] "of gloomy depression."

Auch Sie werden Nachsicht üben,[1] wenn seine düstere Laune Sie unangenehm berührt. Die Zeit soll ja Alles heilen,[2] ich hoffe, sie wird auch ihm den Frieden wiedergeben."

Anton versprach ihr jede Vorsicht.

„Mein Mann wird natürlich wünschen, von Allem in Kenntniß gesetzt zu werden, was dem Gutsherrn zur Entscheidung vorgelegt wird. Es ist begreiflich, daß er gerade jetzt in seinen ruhigen Stunden mit einem gewissen Eifer darauf besteht, seine eigene Ansicht geltend zu machen.[3] Und doch bangt mir vor jedem unangenehmen Eindruck, der ihm von außen kommt. Deßhalb bitte ich, wenn Sie ihm etwas Wichtiges mitzutheilen haben, suchen Sie es vorher mir begreiflich zu machen, vielleicht gelingt mir, Ihnen manche lästige Stunde zu ersparen. Ich werde meinen Schreibtisch in eines der Zimmer tragen lassen, welche Ihrer Wohnung am nächsten sind, ich will jeden Morgen einige Stunden dort zubringen. Lenore ist der Privatsecretair des Vaters geworden. So wird es möglich sein, Ihnen Ihre Stellung in unserem Hause weniger unangenehm zu machen. — Haben Sie die Güte, mich hier zu erwarten, ich gehe, Ihren Besuch dem Freiherrn anzukündigen."

Die Baronin verließ das Zimmer. Anton sah ernst vor sich nieder. Lenore eilte auf ihn zu und rief so heiter, als sie vermochte. „Wohlfart; es ist Ihnen nicht recht, daß wir hergekommen sind, Sie ungalanter Herr."

„Nur um Ihretwillen," erwiderte Anton und wies auf die Schneefläche draußen. „Wenn ich durch die Felder ging, habe ich immer gedacht, wie einsam es Ihnen hier werden muß. Wenn ich des Abends durch die großen Stuben schritt, da sorgte ich, wie langsam Ihnen der Tag hier vergehen wird. Die Kreisstadt ist über zwei Meilen entfernt, auch dort werden Sie wenig finden, die kleine Leihbibliothek ist für Sie gar nicht zu brauchen."

„Ich will zeichnen," sagte Lenore, „ich will Frauenarbeit machen.

---

[1] = Nachsicht haben = "bear with it."

[2] "To be sure, time is said to heal everything."

[3] "to assert his own opinion."

Ach, das wird mir sauer werden,[1] Herr Wohlfart, ich bin darin sehr ungeschickt. Ich selbst mache mir nichts aus[2] Kragen und Spitzen, aber Mama, die gewöhnt ist, das alles so reichlich und in Ordnung zu haben. Ach, was mir Mama leid thut.[3]"

Anton versuchte zu trösten.

„Wir mußten fort aus der Hauptstadt," rief Lenore, „es wäre unser aller Untergang gewesen, wenn wir in der schrecklichen Umgebung geblieben wären. Unser Gut unter fremder Verwaltung, überall verlegene und kalte Gesichter, überall falsche Freunde, gleißende Worte[4] und ein Bedauern, welches das Herz empört. Mir ist wohl, daß wir hier allein sind. Und wenn ich hier frieren und hungern muß, ich will Alles lieber ertragen als das Achselzucken der Frau von Werner und ihrer Kinder. Ich habe die Menschen hassen gelernt," rief sie heftig. — „Wenn Sie bei Papa gewesen sind, komme ich herunter, dann müssen Sie mir das Haus, den Hof und das Dorf zeigen; ich will sehen, wo mein armer Pony steht, und wie die Leute hier aussehen."

Die Baronin kehrte zurück und führte Anton in das Zimmer ihres Gemahls. Verlegen und unbehülflich erhob sich der Freiherr aus seinem Sessel. Als Anton das verfallene Gesicht,[5] die gebeugte Haltung und die schwarze Binde über den Augen sah, fühlte er ein tiefes Bedauern mit dem Unglücklichen. Mit warmem Gefühl sprach er aus, wie viel guten Willen er habe, ihm zu dienen, und wie er um Nachsicht bitte, wenn er in dieser Zeit etwas nicht recht gemacht. Darauf erzählte er ihm noch einmal, wie er die Wirthschaft[6] gefunden, und was bis jetzt geschehen war.

---

[1] "Alas, that will be hard for me."

[2] "I myself care nothing for."

[3] "how sorry I am for Mama."

[4] = gleißnerische Worte = "hypocritical words." Gleißen, orig. = "to glitter, shine," has almost entirely lost its primitive sense, since it has under the influence of the now obsolete verb: gleisen = "dissemble" adopted the signification of a mere glimmer = "a deceitful lustre."

[5] "his haggard face."

[6] "the condition of the estate."

Der Freiherr hörte schweigend den Bericht an, nur kurze Bemerkungen kamen aus seinem Munde. Als Anton aber anfing von den übrigen Geschäften des Freiherrn zu sprechen, als er mit der größten Rücksicht, aber doch mit der Bestimmtheit eines Geschäftsmannes von den Verpflichtungen sprach, die der Freiherr jetzt hatte, und von den unzureichenden Mitteln, sie zu erfüllen: da wand der Edelmann sich auf seinem Stuhl wie ein Angeklagter unter der Folter. Und Anton empfand, während er sprach, wie peinlich es für ihn war, als ein Fremder in die geheimsten Angelegenheiten des Freiherrn eingeweiht zu sein, als ein Fremder, der den Andern sehr schonte, aber bei jeder vorsichtigen Wendung verrieth, daß er schonen mußte. Die Baronin, welche hinter dem Sessel stand, sah immer ängstlicher auf die Versuche ihres Gemahls, seine Aufregung zu bemeistern, endlich winkte sie heftig mit der Hand, und Anton mußte mitten in seinem Bericht abbrechen.

Als er das Zimmer verließ, warf sich der Freiherr zornig zu seiner Frau zurück und rief in innerster Seele empört: „Ihr habt mir einen Vormund gesetzt.“ Er war ganz außer sich, und vergebens suchte ihn die Baronin zu beruhigen.

Das war der Eintritt Antons in die Familie.

Auch er ging traurig in sein Zimmer zurück. In diesen ersten Stunden erkannte er, daß zwischen ihm und dem Freiherrn sich schwerlich ein gutes Verhältniß bilden werde. Er war in allen Geschäften an schnelles Verständniß der Betheiligten und an kurze Behandlung[1] gewöhnt, und sollte jetzt durch den Mund der Frauen vielleicht nach langen Auseinandersetzungen unzweckmäßigen Entscheid[2] erhalten. Auch seine Stellung zu den Frauen erschien ihm unsicher. Die Baronin hatte ihn sehr rücksichtsvoll behandelt, aber als einen Fremden. Auch sie, so fürchtete er, würde ihm eine vornehme Dame bleiben, die gerade so viel Vertrauen zutheilt, als ihr nützlich scheint, und jedes nähere Verhältniß durch artige Kälte von sich abzuhalten weiß. Selbst Lenorens freundliche Stimme vermochte ihn nicht aufzurichten.

[1] kurzes Verfahren = "summary treatment."

[2] unzweckmäßige Entscheidung = "injudicious decisions."

Beide schritten durch den Hof, nachdenkend wie zwei Geschäftsleute, die nur die Absicht haben, das Gut zu taxiren.

XVIII.

Es war Markttag zu Rosmin, und Anton fuhr mit einem Knecht nach der Stadt. Es war einer der ersten Frühlingstage, die Sonne schien warm auf den Boden, der noch im winterlichen Schlummer dalag. Anton dachte daran, daß jetzt die ersten Gartenblumen blühen müßten, und daß er und die Frauen im Schloß in diesem Jahre keine sehen würden, als etwa auf dem Vorwerk im Winkel hinter der Scheuer. Es war auch keine Zeit, sich an Blumen zu freuen, überall waren die Herzen aufgeregt, und Alles, was durch so viele Jahre fest gewesen war, schien zu wanken. Ueber große Länderstrecken zog der politische Sturmwind, die Zeitungen erzählten alle Tage Unerwartetes und Furchtbares, ein großer Krieg schien im Anzuge, aller Besitz, alle Bildung schien in Gefahr. Er dachte an die Verhältnisse des Freiherrn, und welches Unglück für diesen entstehen mußte, wenn das Geld theuer wurde und der Grundbesitz[1] spottwohlfeil.[2] Er dachte auch an die Firma in der Hauptstadt, an seinen Platz im Comtoir, den er in der Stille noch immer als sein Eigenthum betrachtete, und an den sorgenvollen Brief, den ihm Herr Baumann geschrieben, wie finster der Prinzipal sei, und wie zänkisch die Collegen am Theetisch in Herrn Baumanns Stube.

Aus solchen kummervollen Gedanken weckte ihn ein Geräusch auf der Straße. Eine Reihe von Herrenwagen[3] fuhr vorbei, in dem ersten saß Herr von Tarowski,[4] der im Vorbeifahren artig zu Anton herüber grüßte. Anton sah erstaunt, daß er seinen Jäger

---

[1] "landed property."

[2] Lit. "contemptibly cheap"; = "very cheap."

[3] "gentlemen's carriages."

[4] A Polish nobleman, owner of a neighboring estate and personally known to Anton.

auf dem Bedientensitz hatte, als zöge er zur Jagd. Noch drei Wagen rollten vorüber, alle mit Herren bis auf das Trittbrett[1] beladen, und hinter den Wagen jagte ein ganzer Trupp Reiter, der deutsche Inspector von Tarow[2] mit darunter.

„Jasch,“[3] rief Anton dem Kutscher zu, „was war das, was die im zweiten Wagen zudeckten, als sie vorbeifuhren?“

„Flinten,“ antwortete der Kutscher kopfschüttelnd.

Ueber den Zweck dieser Flinten sollte Anton nicht lange im Unklaren bleiben.[4]

An demselben Tage noch brach ein schon lange heimlich vorbereiteter Aufstand aus. Die Polen empörten sich gegen die deutsche Regierung. In Rosmin kam es zu einem Gefecht. Anton und andere wackre Männer mit ihm kämpften heldenmüthig gegen die polnische Uebermacht und bezwangen sie. Die Polen mußten Rosmin räumen.

Aber das ganze Land war in Aufruhr;[5] und mit sorgenschwerem Herzen kehrte Anton Abends spät auf das Gut des Freiherrn zurück, um diesem die schlimme Nachricht zu bringen.

Die Vertheidigungsmittel des Gutes wurden erwogen.[6] Ein kriegerisches Feuer entbrannte in der deutschen Colonie.

Alles in Allem war die bewaffnete Mannschaft des Gutes nicht stärker als zwanzig Mann. Bei dieser kleinen Zahl brauchbarer Leute war es schwer, einen Wachtdienst[7] im Schloß und im Dorfe einzurichten. Jedem Einzelnen mußten die größten Anstrengungen

---

[1] "steps."

[2] Name of the estate owned by von Tarowsky.

[3] Name of the driver.

[4] "Anton was not long to remain uncertain."

[5] This refers to the Polish insurrection in 1848, the year of revolutions in Europe. Freytag himself tells us in his „Erinnerungen aus meinem Leben,“ that such a fight as the one which happened in Rosmin, ending in the expulsion of the Polish insurgents, really took place in Strzelno, where some courageous Germans held the town for weeks against the superior force of the Poles.

[6] "weighed" = "taken into consideration."

[7] or Wachdienst = "guard-duty."

zugemuthet werden; indeß Niemand klagte darüber, Alle, auch die Gedienten[1] aus dem Dorfe, waren zu jeder Art von kriegerischem Werk[2] bereit.

Nachdem die Männer zusammengebracht waren, dachte man an die Sicherung des Schlosses. Um die Hinterseite des großen Gebäudes vor nächtlichem Einbruch zu schützen, ließ Anton einen Zaun aus starken Bohlen von einem Flügel bis zum andern ziehn. So wurde ein ziemlich großer Hofraum eingeschlossen und darin an die Mauer des Hauses ein offener Schoppen angelehnt, wo Flüchtlinge oder die Pferde der Einquartierung im Nothfall auf kurze Zeit ein Obdach finden konnten. Da der Unterstock[3] des Hauses sich hoch über den Boden erhob, die Fenster desselben durch starke Holzverschläge[4] geschützt waren, und da alle Eingänge des Hauses in dem neuen Hofraum lagen, so war der Zugang für Unberufene so viel als möglich erschwert. Der Schloßbrunnen lag außerhalb dem eingezäunten Hofe, mitten zwischen dem Wirthschaftshofe und dem Schlosse, deshalb wurde ein großer Wasserbottich in das Schloß gestellt und alle Morgen neu gefüllt.

Natürlich litt die Wirthschaft unter solchen Rüstungen. Zwar hielt Anton mit Strenge darauf, daß wenigstens das Nothwendigste gethan wurde, aber auch er fühlte, daß eine Zeit gekommen war, wo die Sorge um das eigene Wohl und Wehe[5] schwindet über der Angst um das Größte, das der Mensch auf Erden besitzt. Die Gerüchte, welche jeden Tag drohender wurden, erhielten ihn und seine Umgebung in einer fortwährenden Aufregung und brachten zuletzt einen Zustand hervor, in dem der Seele die fieberhafte Spannung

---

[1] "those who had served their term in the army."

[2] "of martial labors."

[3] = das untere Stockwerk = "the lower story."

[4] "screens of boards."

[5] "for the personal weal and woe." The alliterative form, which appears to have been the original form of poetic expression of the whole Germanic race, is still preserved in many proverbs and idiomatic expressions, as „Haus und Hof" = "house and home" (all one possesses); „Kind und Kegel" = "kith and kin"; „Mann und Maus" = "all indiscriminately," etc.

Gewohnheit ist. Man sah mit einer wilden Gleichgültigkeit[1] in die Zukunft und ertrug das Unbehagen des Tages als etwas Natürliches.

Mitten in diese dunkle Zeit sorgenvoller Unruhe fiel für Anton und die Familie des Freiherrn ein heller Lichtstrahl. Fink kam, plötzlich und unerwartet, aber allen willkommen. Er hatte Amerika für immer verlassen, und die Sehnsucht nach seinem Freunde trieb ihn sofort, diesen aufzusuchen. Fink war derselbe geblieben in seinem ritterlichen, allzeit heitren Wesen und seiner gewinnenden Liebenswürdigkeit;[2] — aber er war doch ein Anderer geworden, reicher an Erfahrung, tiefer an Gemüth und ernster im Wollen. Sein Entschluß, ein Landwirth zu werden, stand fester als je, aber er hatte sich entschieden, dazu in der Heimath zu bleiben, deren Werth ihm erst in der Fremde völlig klar geworden war.

Mit praktischem Blick erkannte er schon in den ersten Tagen, wie viel mit besseren Hülfsmitteln aus dem Gut gemacht werden konnte. Da er außerdem den warmen Wunsch hatte, der verarmten Familie des Freiherrn zu helfen, und vor allem, Antons unangenehme Stellung zu erleichtern, bot er, trotz der wohlmeinenden Abrathung seines Freundes, dem Baron an, das Gut zu einem hohen Preis von ihm zu pachten.

Der Freiherr nahm an. In der That war es schwer, dem Anerbieten Finks zu widerstehen.

Der Baron wußte sehr wohl, welche Hülfe die vorausbezahlte Pacht für das laufende Jahr[3] sein mußte, er ahnte, daß die Anlage in einigen Jahren den Werth des Gutes um die Hälfte erhöhen könnte. Ja, er gab zu, daß Fink selbst in den Unruhen dieses Jahres ein wünschenswerther Bundesgenosse sei.

Nach einigen Tagen rief er den alten Diener und sagte im engsten Vertrauen:[4] „Gieb Acht, Johann, ob Herr Wohlfart im

---

[1] Lit. "with fierce indifference"; = "with wild recklessness."

[2] "his winning amiability."

[3] "for the current year."

[4] "in strictest confidence."

Laufe des Tages einmal ausgeht und Herr von Fink allein in seinem Zimmer ist, dann melde mich bei ihm und hole mich ab." Als er ganz in der Stille bei Fink eingeführt worden war, sagte er ihm in verbindlicher Weise,[1] daß er seinen Vorschlag annehme und ihm überlasse, gelegentlich mit dem Anwalt in Rosmin den Contract zu entwerfen.

„Abgemacht," rief Fink, ihm die Hand schüttelnd; „haben Sie aber auch bedacht, Herr Freiherr, daß ich durch Ihre freundliche Einwilligung in die Lage kommen kann, noch auf Wochen, vielleicht auf Monate die Gastfreundschaft Ihres Hauses in Anspruch zu nehmen? Denn ich halte meine Gegenwart für wünschenswerth, wenigstens bis die Arbeit in Gang kommt.[2]"

„Es wird mir eine große Freude sein," erwiderte der Freiherr aufrichtig, „wenn Sie in unserm noch nicht eingerichteten Haushalt vorlieb nehmen. Ich werde mir die Freiheit nehmen, Ihnen einige Zimmer in diesem Flügel wohnlich zu machen und ganz zu Ihrer Disposition zu stellen. Haben Sie einen Diener, an den Sie gewöhnt sind, so bitte ich, ihn kommen zu lassen."

„Einen Diener nicht," sagte Fink, „wenn Sie Ihrem Johann gestatten wollen, meine Zimmer in Ordnung zu halten. Aber etwas Besseres habe ich, wovon ich mich nicht lange trennen möchte, ein Halbblut,[3] das noch im Stalle meines Vaters steht."

„Sollte es nicht möglich sein, das Pferd herzuschaffen?"

„Wenn Sie das erlauben," sagte Fink, „bin ich Ihnen sehr dankbar."

So besprachen die Beiden im besten Einvernehmen ihre Verbindung, und der Freiherr verließ Finks Zimmer mit dem Gefühl, daß er doch einen klugen Streich gemacht habe.

„Die Sache ist in Richtigkeit," sagte Fink zu dem eintretenden Anton. „Jetzt lamentire nicht, sondern finde dich darein, das Unglück ist einmal geschehen.[4] In zwei Zimmer auf der Ecke

---

[1] "in a polite way."
[2] "is under way."
[3] = Halbblutpferd = "half-breed."
[4] "since the mischief is done."

dieses Flügels werde ich mich einquartieren, die Einrichtung besorge ich selbst. Morgen fahre ich nach Rosmin und von dort weiter. Ich bin einem geschickten Mann auf der Spur, der das Technische der Anlage leiten soll;[1] den Mann und einige Arbeiter bringe ich mit. Kannst du mir unsern Karl auf acht Tage überlassen?"

„Er ist hier schwer zu entbehren, indeß, wenn es sein muß, werde ich ihn zu vertreten suchen. Laßt mir nur ein Bündel mit weisen Lehren zurück."

Am nächsten Morgen reiste Fink in Begleitung des Husars[2] ab, und die alte Ordnung im Schloß kehrte zurück. Die kleine Gutswehr[3] hielt regelmäßig ihre Uebungen, Patrouillen wurden gemacht[4] wie früher; arge Gerüchte wurden eifrig erzählt und angehört; einmal kam die Meldung, daß auf der nächsten Landstraße ein Haufe Sensenmänner marschire, ein ander Mal betrat ein Trupp feindlicher Reiter die Feldmark, ritt aber, ohne das Dorf zu berühren, auf dem Waldwege vorüber. Auch Militär erschien als Einquartierung auf einzelne Nächte, kleine Abtheilungen, welche weiter in's Land hinein zogen. Die Offiziere waren willkommene Gäste des Schlosses, sie erzählten von dem Kampf der Leidenschaften jenseit der Wälder und beruhigten die Frauen durch das muthige Versprechen, daß dem Aufstand ein schnelles Ende bereitet werde. Nur Anton empfand die schwere Last, welche selbst durch die kleinen Truppenmärsche[5] auf das Gut gelegt wurde.

---

[1] "who is to direct the technical part of the improvements."

[2] viz.: Karl Sturm, who had belonged to a regiment of hussars during his military service.

[3] "garrison of the estate."

[4] "the rounds were gone."

[5] "detachments of troops (on the march)"; refers to the soldiers entertained at the castle.

XIX.

Fast vierzehn Tage waren vergangen. Da bewegte sich eines Mittags ein stattlicher Zug durch das Dorf nach dem Schlosse. Voran schritt ein halbes Dutzend Männer in gleicher Tracht; sie trugen graue Jupen,[1] breitkrempige Filzhüte, die an einer Seite aufgeschlagen und mit einem grünen Busch verziert waren, auf der Schulter eine leichte Jagdflinte, an der Seite ein Matrosenmesser. Hinter ihnen kam eine Reihe beladener Wagen, der erste voll von Schaufeln, Grabscheiten, Hacken und Erdkarren,[2] welche zu kunstvoller Symmetrie in einander gesetzt waren, dahinter andere Wagen mit Mehlsäcken, Kisten, Kleiderbündeln und eingepackten Möbeln. Den Zug schloß wieder eine Anzahl Männer in grauer Uniform und denselben Waffen. In der Nähe des Schlosses sprang Karl mit einem Fremden von dem letzten Wagen herab. Karl stellte sich an die Spitze des Zuges, ließ die Wagen an der Front des Schlosses auffahren, ordnete die Männer in zwei Reihen und commandirte mit einigem Erfolg: „Präsentirt das Gewehr![3]" Hinter dem Zuge galoppirte Fink auf seinem Pferde heran.

„Willkommen!" rief Anton dem Freunde entgegen.

„Sie bringen eine Armee mit Bagage," lachte Lenore ihn begrüßend; „ziehen Sie immer mit so schwerem Gepäck in's Feld?[4]"

„Ich bringe ein Corps, das von heute ab in Ihrem Dienst stehen soll," erwiderte Fink vom Pferde springend. „Es scheinen ordentliche Leute," sagte er zu Anton gewandt, „sie sollen den Stamm bilden für meine Arbeiter.[5] Doch hat es Mühe gemacht, sie zusammenzufinden. Hände sind jetzt rar, und doch wird nichts gearbeitet. Wir haben in deiner Heimath getrommelt und gelockt

[1] "short close coats."

[2] = Schub = or Schiebkarren = "wheelbarrows."

[3] "Present arms."

[4] "do you always take the field with such heavy baggage?"

[5] "they are to form the nucleus of my body of workmen."

wie Werbeoffiziere. Zur Arbeit allein wären sie schwerlich gekommen. Die grauen Jacken und die Jägerhüte[1] haben's ihnen angethan. Einige gediente Männer sind darunter, dein Husar weiß sie zusammenzuhalten, wie ein geborener General!"

Der Freiherr und seine Gemahlin traten in die offene Halle. Die Arbeiter brachten auf Karls Commando ein dreimaliges Hoch aus,[2] dann zogen sie auf die vordere Seite des Hauses und lagerten sich in der Sonne.

„Hier sind Ihre Pioniere, mein Chef," sagte Fink nach den ersten Begrüßungen zum Freiherrn. „Da Ihre Güte mir erlaubt hat, für die nächste Zeit Ihr Hausgenosse zu werden, so habe ich auch das Recht gewonnen, etwas für die Sicherung Ihres Schlosses zu thun. Es sieht bedenklich aus in dieser Provinz. In Rosmin selbst hält man sich keinen Tag für sicher. Ihre Einrichtung einer Bauerwehr[3] ist auch dem Feind nicht entgangen und hat seine Aufmerksamkeit auf Ihr Haus gelenkt."

„Es ist mir eine Ehre," unterbrach der Freiherr, „diesen Herren zu mißfallen."

„Gewiß," stimmte Fink höflich bei. „Um so mehr haben Ihre Verehrer die Verpflichtung, für Ihre und Ihrer Familie persönliche Sicherheit zu wachen. Noch sind Sie kaum stark genug, dies Schloß gegen abgeschmackte Einfälle Ihrer Ortsangehörigen[4] zu schützen. Das Dutzend Arbeiter, welches ich herbringe, könnte eine Schutzwache für Ihr Haus bilden, die Leute haben Waffen und wissen zum Theil damit umzugehen. Ich habe die Arbeiter auf ein Reglement verpflichtet,[5] welches so viel militärischen Anstrich hat, daß es helfen kann, sie in Ordnung zu halten. Sie sollen täglich einige Stunden weniger arbeiten und sich in dieser Zeit einexerciren,[6] Patrouillen machen und, soweit Ihnen, Herr Freiherr,

---

[1] "caps of the rifle-men."

[2] "On a word of command from Karl, the workmen gave three cheers."

[3] "Your establishment of a peasant militia."

[4] "against absurd fancies of the inhabitants of your village."

[5] "I have bound the workmen by a regulation."

[6] "drill."

dies wünschenswerth erscheint, eine regelmäßige Verbindung mit der Umgegend erhalten. Unterhalt und Beköstigung der Leute liegen natürlich mir ob, ich habe vorläufig für die ersten Wochen gesorgt. Mein Wunsch ist, für sie ein leichtes Haus auf dem Felde zusammenzuschlagen;[1] bis dahin aber wird es nöthig sein, die Männer nahe bei einander zu halten, wo möglich in der Nähe des Schlosses. Und deßhalb bitte ich Sie um vorläufiges Quartier[2] auch für diese Leute."

„Alles, was Sie wünschen, lieber Fink," rief der Freiherr fortgerissen von dem unternehmenden Geist des Jüngern; „was wir von Räumlichkeiten haben, stelle ich zu Ihrer Verfügung."

„Dann erlaube ich mir den Vorschlag," sagte Anton, „im Schloß ein Zimmer des untern Stocks als Wachtstube einzurichten. Dort werden die Waffen und Werkzeuge der Leute aufbewahrt, und jede Nacht ziehen einige dorthin auf Posten. Die übrigen müssen in dem Wirthschaftshof untergebracht werden. Dadurch werden die Männer gewöhnt, dies Schloß als ihren Sammelplatz zu betrachten.

„Vortrefflich," sagte Fink, „wenn nur die Damen der Unruhe, welche dadurch auch in das Schloß kommt, nicht zu sehr zürnen."

Die Frau und Tochter eines alten Soldaten[3] werden die Maßregeln, welche für ihre Sicherheit getroffen werden, mit dem größten Dank aufnehmen," erwiderte der Freiherr mit Würde.

So wurde von allen Seiten bereitwillig zugegriffen die neue Colonie anzusiedeln.[4] Die befrachteten Wagen wurden abgeladen, der Techniker und die Arbeiter fanden vorläufig ein nothdürftiges Unterkommen auf dem Wirthschaftshofe.

Die erste Thätigkeit der Arbeiter war, Leinwand und Strohseile von Möbeln abzuwickeln und diese in die Zimmer ihres neuen Brodherrn zu tragen. Die Dienerschaft vom Schlosse stand herum und

---

[1] "put up."

[2] "quarters in the meantime."

[3] See p. 33, note 1.

[4] "So on all sides willing hands exerted themselves to establish the new colony."

sah neugierig auf den einfachen Hausrath. Ein Stück aber erregte so laute Verwunderung, daß auch Lenore zu der Gruppe trat. Es war ein kleines Sopha von abenteuerlichem Aussehen. Die Polster waren überzogen mit dem Fell eines großen Raubthieres, gelbbrauner Grund mit regelmäßigen schwarzen Flecken. Zur Rücklehne und den Seitenkissen waren drei ungeheure Katzenköpfe in Polster verwandelt, das Gestell war, statt von Holz, von kunstvoll geschnitztem Elfenbein.

„Wie allerliebst!" rief Lenore aus.

„Wenn das Ding Ihnen nicht mißfällt," sagte Fink gleichgültig, „so schlage ich einen Tausch vor. In meinem Zimmer steht ein kleiner Divan, in dem sich's so bequem ruht,[1] daß ich ihn gern behalten möchte. Erlauben Sie den Leuten, dies Ungethüm in einem andern Zimmer des Schlosses niederzusetzen, und überlassen Sie mir dafür den Divan."

Lenore fand bei dieser kurzen Weise[2] nicht sogleich eine Antwort, sie verbeugte sich zu stummer Einwilligung. Und doch war sie unzufrieden mit sich, daß sie den Tausch nicht im Augenblick ablehnte. Als sie in ihr Zimmer kam, fand sie das Katzensopha darin aufgestellt. —

Am nächsten Tage begann die neue Thätigkeit. Der Wiesenbauer[3] zog mit seinen Instrumenten auf das Feld, die Arbeiter wurden an ihr Werk gestellt. Karl suchte Tagelöhner in den deutschen und polnischen Orten, auch im Dorfe waren einige Leute willig, nach wenig Tagen wurde ein halbes Hundert Arbeiter auf dem gepachteten Land beschäftigt. Nebenbei bemerkt, nicht ohne viel Störung,[4] die Leute waren unruhig und zerstreut, und die Ar-

---

[1] "in which one rests so comfortably." An intransitive reflexive is sometimes used impersonally, especially with adverbs of manner, to express the action itself, without reference to a subject: thus „Es ruht sich so bequem in dem Divan or Sopha"; „Es tanzt sich hier gut" = "it is good dancing here."

[2] To Fink's laconic way of expressing himself.

[3] Lit. "the cultivator of meadows"; refers to the above mentioned Techniker.

[4] "As may be mentioned by the way, this was not done without much

beiter aus den nächsten Dörfern kamen unregelmäßiger, als wünschenswerth war; aber der Stamm[1] hielt doch fest und Finks Einrichtung bewährte sich,[2] vielleicht deßhalb, weil sowohl er als Karl die Leute zu bändigen wußten, er selbst durch stolze Energie, Karl durch gute Laune, mit der er lobte und schalt. Die militärischen Uebungen zu leiten, kam der Förster[3] unermüdlich aus seinem Walde hervor, das Schloß wurde alle Nächte durch Wachen besetzt, die Patrouillen nach den Nachbardörfern pünktlich versehen. Der kriegerische Geist verbreitete sich von dem Schlosse über die ganze deutsche Umgegend. Schnell lebte in der Schaar mit aufgekrempten Hüten ein Corpsgeist auf,[4] der die Handhabung[5] der Disciplin erleichterte, und Fink wurde von fremden Leuten überlaufen, welche ihn baten, sie ebenfalls mit einem Anzuge und einer Flinte, mit guter Kost und Löhnung zu versehen und in seine Garde aufzunehmen.

„Die Wachtstube ist in Ordnung," sagte Fink zu Anton, „in die Fensterverschläge[6] des Unterstocks laß noch Schießlöcher schneiden."

So trug man im Schloß die Lasten der Zeit mit neuem Muth. In das Leben jedes Einzelnen kam durch den Gast ein neuer Zug,[7] auch die Wirthschaft empfand seine Gegenwart, und der Förster war stolz, einem solchen Herrn die Honneurs des Waldes zu machen. Fink war viel mit Anton auf dem Felde, und dieser wie Karl gewöhnten sich, ihn um Rath zu fragen.

---

disturbance." The subject and predicate = „dies geschah" are understood in the German. The perfect participle is used in absolute construction. Thus: das abgerechnet = "that not counted."

[1] i. e.: The body of workmen, which Fink had brought to the estate.

[2] "held good."

[3] (The forester was a former soldier.)

[4] "A spirit of corporate enthusiasm was soon kindled in the troop of men with the turned-up hats."

[5] "administration."

[6] = Fensterverkleidung = "window-casings."

[7] "The guest brought a new stimulus into the life of each one."

Nur die Frauen des Schlosses schienen die Vortheile nicht zu empfinden, welche Finks Anwesenheit allen Uebrigen brachte. Die Baronin erkrankte. Anton betrachtete die Kranke mit inniger Theilnahme. Immer sah er mit Bewunderung in das feine Antlitz, das noch jetzt, bleich und abgespannt,[1] die schönen Umrisse zeigte. Es war ein stilles Einverständniß zwischen ihm und der Kranken. An einem Abend, als die Andern am Spieltisch saßen, war der Kopf der Kranken von dem seidenen Kissen heruntergeglitten. Als Anton das Kissen zurecht gerückt, und die Kranke ihr Haupt mit Mühe wieder darauf gelegt hatte, sah sie ihn dankend an und sagte ihm leise, wie schwach sie sei. „Ich wünsche noch einmal allein mit Ihnen zu reden," fuhr sie nach einer Pause fort, „nicht jetzt, aber die Zeit wird kommen," und dabei sah sie mit einem tiefen Ausdruck von Schmerz in die Höhe, daß Anton voll trüber Befürchtungen wurde.

XX.

Es regnete. Bei Anbruch des Tages hatte der Himmel eine Pause gemacht, aber nur, um seine feuchte Arbeit mit doppelter Stärke fortzusetzen. Die Wiesenarbeiter waren am frühen Morgen auf das Feld gezogen und bald wieder zurückgekehrt. Jetzt saßen sie schweigsam in der Wachtstube des Schlosses und trockneten ihre durchnäßten Kleider am Ofen.

Der Freiherr lag im Ledersessel seiner Hinterstube; er ließ sich von dem alten Johann aus den Zeitungen vorlesen, welche am Tage zuvor wieder einmal in das Schloß gedrungen waren. Die eintönige Stimme des Dieners meldete nur Unwillkommenes, die Regentropfen klapperten[2] an der Dachrinne, und der Sturmwind schlug heulend an die Hausecke, sie begleiteten in Mißtönen die Worte des Lesenden.

Anton war an seinem Schreibtisch beschäftigt. Vor ihm lag ein

[1] "listless."

[2] "pattered."

Brief des Justizrath[1] Horn, er meldete, daß der Termin zum gerichtlichen Verkauf des Familienguts auf die Mitte des nächsten Winters festgestellt sei; gleich nach Bekanntmachung des Termins seien mehrere Hypotheken des Guts aus einer Hand in die andere übergegangen, wie er fürchte, aufgekauft von einem Speculanten, der sich hinter verschiedenen Namen zu verbergen wisse. So überdachte Anton in trüber Stimmung die gefährliche Lage des Freiherrn.

In dem Zimmer daneben leistete Fink den Damen Gesellschaft; die Baronin lag in die Kissen des Sophas gedrückt, zugedeckt mit einem Tuch Lenorens. Sie sah schweigend vor sich hin, und nur wenn die Tochter mit zärtlicher Frage zu ihr trat, nickte sie ihr lächelnd zu und sprach beruhigende Worte. Lenore war am Fenster mit einer leichten Arbeit beschäftigt und hörte mit Entzücken auf die Scherze, durch welche Fink das trübe Grau des Zimmers[2] aufzuhellen wußte. Er war heut trotz dem Regen in der übermüthigsten Laune.

Draußen aber strömte der Regen, stürmte die Luft.[3] Laut rief der Wind vom Walde her seinen Klageruf nach dem Schloß. Im Kiefernwalde knarrten die Aeste, und von den Wipfeln der Föhren wogten die Nadelbüschel[4] rastlos auf das Schloß zu. In den Birnbäumen auf dem Ackerland fuhren die Blätter und die weißen Blüthen zitternd durcheinander. Zornig warf der Sturm die Blüthen herab zur Erde, schlug sie mit seinen Regentropfen fest auf dem nassen Boden und heulte: „Herunter mit eurem lachenden Glanz, graue Trauerfarbe soll heut tragen, was zum Schlosse gehört.“ — Von den Bäumen fuhr der Wilde[5] an die Mauern des Schlosses, er schüttelte die Fahnenstange auf dem Thurm, er

[1] "counsellor of justice." Justizrath, an honorary title for legal counsellors and for higher officers of justice.

[2] "the sombre grey of the room" = "the gloomy atmosphere of the room."

[3] "there was storm in the air."

[4] "tufts of needles were wafted."

[5] Refers to the storm-wind.

schleuderte das Wasser der Wolken[1] in schrägen Linien an die Fensterscheiben, er fuhr stöhnend in den Schlot und donnerte an die Thüren. Zu jeder Oeffnung rief er herein: „Wahret euer Haus!" So trieb er es stundenlang, aber die drin verstanden nicht seine Sprache.

So achtete auch Niemand auf den Reiter, der sein ermüdetes Pferd in eiligem Jagen durch das Dorf dem Schlosse zutrieb. Endlich schlug der Hammer an das Pfahlwerk des Hofes, ungeduldig tönten die Schläge, und Stimmen wurden laut im Hofe und auf der Treppe. Anton öffnete die Thür, ein bewaffneter Mann, triefend von Wasser, bespritzt mit dem Koth der Straße, trat in die Stube.

„Du bist es!" rief Anton erstaunt.

„Sie kommen," meldete Karl, sich vorsichtig umsehend; „machen Sie sich gefaßt, diesmal gilt es uns."

„Die Feinde?" frug Anton schnell; „wie stark ist der Haufe?"

„Es ist kein Haufe, den ich gesehen," erwiderte Karl ernst, „es ist ein Heer; an die tausend Sensenmänner,[2] wohl hundert Reiter. Sie sind auf dem Zuge zum Hauptcorps. Ich höre, sie haben Befehl, alle polnischen Männer mitzunehmen und die deutschen Gemeinden zu entwaffnen."

Anton öffnete die Thür des Nebenzimmers und bat Fink, hereinzukommen.

„Ah," rief Fink eintretend, mit einem Blick auf Karl, „wer so die halbe Landstraße mit in die Stube trägt, bringt nichts Gutes. Von welcher Seite kommt der Feind, Sergeant?[3]"

Vom Neudorfer Birkenwald her[4] zieht sich's in hellen Haufen[5] auf uns herunter. Die Leute hier im Dorf sind in der Schenke versammelt, trinken Branntwein und zanken."

---

[1] "the rain."

[2] "about a thousand men with scythes."

[3] This word is taken from the French; does not sound the second „e" and retains the soft „g." — Karl Sturm evidently had attained the rank of a sergeant, when he left the military service.

[4] "From the beech-wood of Neudorf."

[5] "in vast crowds."

„Kein Fanal[1] hat gebrannt, es ist noch kein Rapport von den nächsten Dörfern gekommen," rief Anton am Fenster. „Haben die Deutschen in Neudorf und Kunau geschlafen?"

„Sie sind selbst überrascht worden," fuhr der Unglücksbote fort; „ihre Wachen hatten schon gestern am Abend den Feind gesehen, er zog eine halbe Meile von Neudorf auf der großen Straße nach Rosmin zu. Als er die Stelle passirt hatte, wo der Weg nach Neudorf von der Straße abgeht, wurden die Neudorfer gutes Muthes. Ihre Reiter folgten von fern den Sensenmännern, bis ihnen der letzte Haufe aus dem Gesicht war. In der Nacht aber sind die Banden umgekehrt, heut Morgen haben sie das Dorf überfallen, sie haben gewirthschaftet wie die Teufel.[2] Der Schulz liegt auf dem Stroh voll Wunden, ein gelieferter Mann, das Alarmhaus[3] ist in Brand gerathen, dort über den Wald hin müßte man den Rauch sehen, wenn dieser dicke Regen nicht wäre. Jetzt haben sich die Feinde getheilt, sie durchsuchen die deutschen Dörfer, ein Trupp zieht nach Kunau, ein Haufe auf unser neues Vorwerk,[4] ein großer Haufe kommt hierher."

„Wie viel Zeit haben wir noch, die Herren zu empfangen?" frug Fink.

„Bei dem Wetter braucht das Fußvolk eine Stunde bis hierher."

„Ist der Förster gewarnt," frug Anton, „und wissen sie's auf dem Vorwerk?"

„Es war keine Zeit sie anzurufen, das Vorwerk liegt von Neudorf weiter ab als das Gut, ich wäre vielleicht zu spät hierher gekommen. Unser Fanal habe ich angezündet, aber bei diesem Regen ist weder Feuer noch Rauch zu sehen, und jedes Signal ist vergeblich."

---

[1] "signal-light." The German equivalents for „Fanal" are: „Lärmstange" and „Lärmsignal."

[2] "they have ravaged it like fiends."

[3] "the house from which the alarm was given."

[4] "our new outlying farm"; the home of the above mentioned „Vogt" and his family.

„Wenn sie nicht für sich selbst ausgesehen haben," sagte Fink beistimmend — „wir können nichts weiter für sie thun."

„Der Förster ist ein Fuchs," erwiderte Karl, „den fängt Keiner, aber der Vogt auf dem Vorwerk und des Vogts junge Frau; der Himmel sei ihnen gnädig!"

„Retten Sie unsere Leute!" rief eine flehende Stimme neben Fink; Lenore stand in der Stube, bleich, mit gefalteten Händen.[1]

Anton eilte an die Thür, durch welche Lenore geräuschlos eingetreten war. „Die gnädige Frau!" rief er besorgt.

„Noch hat sie nichts gehört," erwiderte Lenore hastig; „senden Sie nach dem Vorwerk, helfen Sie unsern Leuten!"

Fink ergriff seine Mütze. „Führen Sie mein Pferd heraus," sagte er zu Karl.

„Du darfst jetzt nicht fort," rief Anton ihm in den Weg tretend; „ich werde dein Pferd nehmen."

„Um Vergebung, Herr Wohlfart," warf Karl dazwischen, „wenn ich das Pferd des Herrn von Fink reiten darf, — ich bin noch im Stande den Weg zu machen."

„Meinetwegen," entschied Fink. „Den Förster und wen Sie von Männern auftreiben können, senden Sie hierher, die Weiber, die Pferde und Schafe schicken Sie nach dem Wald. Der Vogt soll sich mit dem Vieh tief in das Holz hinein ziehen und von den alten Kiefern an der Sandgrube das Schloß beobachten. Sie aber bleiben auf meinem Pferde, das ich leider Ihren Beinen für die nächsten Tage überlassen muß. Reiten Sie auf Rosmin zu und suchen Sie die nächste Abtheilung unserer Truppen, wir lassen dringend um Hülfe bitten, wo möglich Cavallerie dabei."

„Unsere Rothmützen[2] sollen eine Stunde hinter Rosmin stehen," sagte Karl im Abgehen; „der Schmidt von Kunau rief mir's zu, als ich bei ihm vorbeiritt."

„Was Sie von Militär in Bewegung setzen, bringen Sie hier-

---

[1] "with clasped hands."

[2] "Our red-caps"; a regiment of hussars, well-known to Karl from his service as a hussar. There are twenty regiments of hussars in Germany, all dressed in the same style, but with various colors.

her. Während Sie das Pferd satteln, schreibe ich eine Zeile an den Commandirenden."

Karl machte militärisch grüßend Kehrt[1] und sprang hinunter, Anton mit ihm. Während Karl am Sattelgurt schnallte, sagte Anton eilig: „Im Vorbeireiten ruf' die Leute auf dem Hofe an, ich gehe sogleich hinüber. — Armer Junge, du hast heut noch kaum gefrühstückt und hast wenig Aussicht in den nächsten Stunden etwas zu bekommen." Er sprang in das Haus zurück, holte aus der Küche eine Flasche Liqueur,[2] ein Brod und Ueberreste eines Schinkens, steckte den Proviant in einen Sack und reichte diesen mit dem Briefe dem Reiter, der grade im Begriff war den Hofraum zu verlassen.

„Ich danke," sagte Karl, Antons Hand ergreifend, „Sie sorgen für Alles. Jetzt aber noch eine Bitte an Sie, denken Sie auch an sich selbst, Herr Wohlfart; diese polnische Wirthschaft hier und da draußen[3] ist nicht werth, daß Sie Ihr Leben dafür in die Schanze schlagen; es giebt bei uns daheim Leute, die es schwer ertragen würden, wenn Ihnen etwas zustieße."

Anton schüttelte herzhaft die Hand des Treuen. „Lebe wohl, ich werde meine Pflicht thun; vergiß nicht, den Förster zu uns zu schicken, und rette vor Allem die Frau.[4] Das Militär führe auf dem Waldwege hierher."

„Keine Sorge," sagte Karl lustig, „der vornehme Braune soll heut merken, was ein Commißschenkel durchsetzen kann.[5]" Bei

---

[1] "turned with a military salute." Kehrt machen = a military term, the ordinary equivalent is: eine Wendung machen.

[2] A delicate preparation of distilled spirits, usually flavored with fruits, spices and various aromatic substances.

[3] "this Polish housekeeping here and the state of riotous confusion outside." „Polnische Wirthschaft" has a double meaning in German; lit. and fig., the Polish management of domestic and political affairs having gained for itself the deserved reputation of disorder and confusion. Cp. p. 200, note 2.

[4] Refers to the wife of the Vogt.

[5] "the aristocratic bay horse shall feel to-day, what a soldier on horseback is able to accomplish." „Commiß" is popularly used for every article

diesen Worten schwenkte er seine Mütze und verschwand in gestrecktem Galopp hinter den Gebäuden des Wirthschaftshofes.

Anton verriegelte das Thor, dann eilte er in die Wachtstube und zog die Lärmglocke, er befahl dem Obmann,[1] die Leute antreten zu lassen, das Hinterthor zu besetzen und Niemand ohne Anfrage einzulassen, auch die Flüchtlinge nicht. „Eßt reichlich und trinkt mit Maaß, wir werden heut zu thun bekommen," rief er ihnen zu. Oben in seinem Zimmer stand unterdeß Fink am Tisch und lud die Gewehre, Lenore reichte ihm von der Wand, was er forderte, sie war bleich, aber die Augen glühten ihr[2] in einer Aufregung, welche dem eintretenden Anton nicht entging. „Lassen Sie diese ernsten Spielereien uns allein besorgen," bat er zu ihr tretend.

„Es ist das Haus meiner Eltern, das Sie vertheidigen," rief Lenore, „mein Vater ist außer Stande, Sie anzuführen. Sie sollen um unsertwillen Ihr Leben nicht auf das Spiel setzen, ohne daß ich dabei bin."

„Verzeihen Sie," erwiderte Anton, „Ihre erste Pflicht ist jetzt wohl, die Frau Baronin vorzubereiten und in den nächsten Stunden nicht zu verlassen."

„Meine Mutter, meine arme Mutter!" rief Lenore die Hände

---

with which the soldier is furnished by the government, as: bread, clothes, boots, etc. Karl transfers the term to the person, that is to himself as a former soldier. „Commiß-schenkel"; lit. "soldier's legs."

[1] Ob-mann; Ober-mann = "the upper man"; = "foreman or head workman"; or, perhaps, the inspector or superintendent (of the farming estate); in the latter meaning: Obmann is now obsolete.

[2] "her eyes sparkled." As has been stated before, the German avoids the use of the possessives in many cases where the English employs them, by putting in their stead the def. article only, where the possessor is sufficiently pointed out by the connection; or, as in the present instance, by using, along with the article, the dative of a noun or of the corresponding personal pronoun, where it can be construed as indirect object of the verb in the sentence. Thus: Das Kind fiel ihr um den Hals = "the child fell upon her neck"; Es kam mir in den Sinn = "it came into my mind."

zusammenschlagend, legte das Pulverhorn hin und eilte in das Nebenzimmer."

„Ich lasse die Leute essen,[1]" sagte Anton zu Fink. Von jetzt ab übernimm du den Befehl."

„Gut," erwiderte Fink, „hier ist deine Ausrüstung, diese Doppelflinte ist leicht, ein Lauf Kugel, der andere Rehpost.[2] Der Kugelsack liegt unter deinem Bett."

„Du gedenkst eine Belagerung auszuhalten?" frug Anton.

„Wir dürfen uns entweder gar nicht zur Wehr setzen und müssen uns der freundlichen Discretion der heranziehenden Haufen übergeben, oder wir müssen uns zu halten suchen bis zur letzten Kugel. Auf diesen letzten Fall haben wir uns immer vorbereitet, vielleicht ist Ergebung das Klügere, ich gestehe, daß sie nicht nach meinem Geschmack ist. Da aber noch ein Hausherr vorhanden ist, so mag er sprechen, geh zum Freiherrn."

Anton eilte durch den Corridor nach dem andern Flügel. Schon von Weitem hörte er im Zimmer des Barons heftig mit den Stühlen rücken.[3] Auf ein zorniges Herein! trat er in das Zim-

---

[1] "I have had the servants take their dinner now." A number of verbs admit in German an infinitive in the manner of a second direct object, along with their ordinary object; these are: nennen = call, bid; lehren = teach; lassen = allow, cause, etc.; and a few that denote perception by the senses, namely: sehen = see; hören = hear, etc. With most of these verbs, the object taken along with the infinitive has the logical value of a subject-accusative to the infinitive; thus: Ich höre den Knaben kommen = I hear the boy come. — This construction, especially with: sehen, hören and lassen (and by far oftenest with the last) is followed out into a variety of other forms, some of them of a peculiar and idiomatic character; thus: The proper object of the governing verb is frequently omitted, and the infinitive then designates its action without reference to any definite actor. Thus: Ich höre klopfen = I hear (somebody) some one knock or I hear a knocking; Ich lasse klingeln = I cause to ring or I let the bell be rung. Cp. p. 144, note 3.

[2] Or = Rehschrot = "buckshot." Rehposten are small bullets, of the size of peas; four or six of which are used at one loading.

[3] "he heard from the baron's room a violent moving of chairs." For the construction, see p. 144, note 1.

mer. Der Freiherr stand hoch aufgerichtet in der Mitte der Stube und fuhr ihm entgegen:[1] „Ich höre, daß etwas vorgeht, ich muß es als einen unverzeihlichen Mangel an Aufmerksamkeit betrachten, daß man mich von nichts unterrichtet."

„Verzeihung, Herr Baron," erwiderte Anton, „vor wenig Minuten ist die Nachricht angekommen, daß ein feindlicher Haufe von Sensenmännern und Reitern gegen Ihr Gut heranzieht, wir haben in größter Schnelligkeit einen Boten nach dem nächsten Militärcommando[2] geschickt, dann haben wir das Thor verriegelt und erwarten jetzt Ihre Befehle."

„Rufen Sie mir Herrn von Fink," erwiderte der Baron herrisch.

„Er ist in diesem Augenblick in der Wachtstube."

„Ich lasse ihn bitten, sich sogleich zu mir zu bemühen,[3]" rief der zornige Herr, „mit Ihnen kann ich über militärische Maßregeln nicht sprechen. Fink ist Cavalier und ein halber Soldat, ihm will ich die nöthigen Instructionen geben. Was warten Sie noch?" fuhr er rauh fort. „Glaubt Ihr jungen Leute mit mir spielen zu können, weil ich das Unglück habe, blind zu sein? Wer bei mir in Brod und Lohn steht,[4] der wenigstens soll meine Befehle respectiren."

„Vater!" rief Lenore die Hände zusammenschlagend auf der Schwelle und sah mit flehendem Blick auf Anton.

„Sie haben Recht, Herr Baron," erwiderte Anton, „ich bitte Sie um Vergebung, daß ich in der Verwirrung meine erste Pflicht vergessen habe. Ich werde Herrn von Fink im Augenblick her-

---

[1] "burst out at him." Jemandem entgegen fahren has ordinarily the meaning of = "to drive to meet somebody." Freytag probably employs this expression instead of either of the usual ones: Jemanden anfahren, or, auf Jemanden losfahren, in order to express more distinctly the vehemence with which the angry baron met the entering Anton.

[2] "military authority"; or: Commando Soldaten = "detachment of soldiers."

[3] "I beg that he will take the trouble of coming to me at once."

[4] "He who is in my service." Bei Einem in Lohn stehen = "to be in a person's service or pay"; Einen in Brod und Lohn nehmen = "to take a person into one's service."

schicken.“ Er eilte aus dem Zimmer und benachrichtigte Fink in der Vorhalle von der gereizten Stimmung des Freiherrn.

„Er ist ein Narr,“ sagte Fink.

„Geh nur sogleich hinauf,“ bat Anton, „die Frauen müssen von seiner Laune leiden.“ Darauf hing Anton die Jacke eines Arbeiters um und sprang durch die Hinterpforte hinaus in den Regen nach dem Wirthschaftshofe.

Auf dem Hofe sah er ein wüstes Durcheinander.[1] Deutsche Familien aus den Nachbardörfern hatten sich in das Alarmhaus geflüchtet und saßen dort mit den Kindern und einigen Stücken ihrer Habe. Es waren wohl an zwanzig Personen auf der Tenne gelagert, Männer, Frauen und Kinder; die Weiber jammerten, die Kinder weinten, die Männer starrten finster vor sich hin, mehrere gehörten zum Landsturm[2] der Dörfer, einer oder der andere war mit seiner Flinte bewaffnet. Auf dem Hofraum standen die kleinen Wagen der Flüchtigen. Knechte, Pferde und Kühe rannten durcheinander. Anton rief den Techniker zur Hülfe bei der nöthigen Aufsicht. Dem zuverlässigsten Knecht und der deutschen

---

[1] “wild confusion.”

[2] The proper understanding of this word: Landsturm requires an explanation of the German military system. Every German capable of bearing arms has to serve in the standing army for seven years. Three of these seven years he must spend in active service, and the remainder in the reserve; after quitting the latter he forms part of the Landwehr for five years more; the full time of military service thus being twelve years. All young men, who reach a certain fixed standard of higher school-training, however, are obliged to serve only for one year in the active army and these are not included in the effective strength of the army on a peace-footing, which from March, 1887—March, 1894 comprises 491,955 men. Collaterally with the army there has existed since 1875 the: Landsturm, to which all men liable to service and capable of bearing arms, between the age of seventeen and forty-five, belong, if they are neither in the line, the reserve, the Landwehr, nor the Marine = navy. The Landsturm is only called to arms in the event of a hostile invasion of the imperial territory being threatened or effected. In the last extremity Germany on her present organisation (1891) would have a war-strength not far short of 3,000,000 trained men.

Großmagd[1] übergab er die Ackerpferde und die Rinderheerde. Er nahm den Knecht, einen entschlossenen Mann, bei Seite und besprach mit ihm einige Stellen im Dickicht unweit der Sandgrube, wo für Menschen und Thiere Verborgenheit und einiger Schutz vor dem Wetter zu hoffen war. Dorthin sollte der Knecht die Heerde treiben, und fleißig nach dem Vogt vom Vorwerk aussehen, der im Walde die Aufsicht zu führen hatte. Dann befahl er der Magd, eine Kuh zurückzulassen, öffnete der Heerde selbst das Hinterthor und sah, wie die Leute, mit Lebensmitteln bepackt, auf den Wald zutrieben.

„Was aber thun wir mit den Pferden des Barons und der Fremden?“ frug der Techniker in Eile.

„Sie müssen mit einigen Wagen in's Schloß,[2] wie es auch gehen mag. Wer weiß, ob wir nicht fliehen, wenn's zum Letzten kommt.“

So ließ Anton schnell in die neuangestrichenen Wagen Karls einige Säcke Kartoffeln laden, Mehl, Hafer und was von Heubündeln Raum hatte. Auch an die Feuertonne ließ er ein Gespann haken und die Tonne mit frischem Wasser füllen. Noch immer goß es vom Himmel wie mit Kannen[3] und in dem strömenden Regen warfen die Knechte Säcke, Kasten und Bündel auf die Wagen; Alles lief durcheinander, weinte und fluchte in deutscher und polnischer Sprache. Als Anton unter die Flüchtlinge trat, wurde das Geschrei der Frauen noch lauter, die Männer umringten ihn und fingen an ihr Unglück zu erzählen, die Kinder hingen sich um seine Füße, es war ein trauriger Anblick. Anton tröstete: „Vor Allem haltet Ruh, wir werden Euch schützen, so gut wir können. Ich hoffe, daß Militär zu unserer Hülfe kommt, unterdeß sollt Ihr auf's Schloß in Sicherheit.[4] Ihr habt treu zu uns gehalten in

[1] “first or upper maid-servant on the farm.”

[2] “They must be taken with some of the wagons into the castle.” For the construction cp. p. 122, note 1.

[3] “The skies were still pouring down bucketfuls”; = “It rained still in torrents.”

[4] “you shall be taken to a safe shelter in the castle.” For the construction see: p. 147, note 2 and p. 122, note 1.

dieser bösen Zeit; so lange wir Brod haben, soll es auch Euch nicht fehlen.

XXI.

Nach einer Viertelstunde angestrengter Arbeit trieb Anton[1] nach dem Schlosse. Die Knechte fuhren mit den Wagen an der Hinterthür vor, der Trupp der Flüchtlinge folgte. Noch immer kamen Leute an, welche sich aus den deutschen Dörfern gerettet hatten, auch der Schmidt von Kunau stand mit einem Haufen seiner Dorfnachbarn vor dem Schloßthor. Der ganze Zug wurde jetzt geordnet und der Reihe nach hereingelassen, die Pferde abgeschirrt, die Wagen entladen. Die Frauen und Kinder führte Anton in zwei Stuben des Unterstocks, welche zwar finster, aber immer noch behaglicher waren als die Alarmhäuser oder das regendurchweichte Feld. Die größte Mühe machte das Unterbringen der Pferde; eng aneinander gedrängt stand ein Dutzend Thiere unter einem offenen Schuppen, nothdürftig geschützt vor dem Regen und vor einschlagenden Kugeln. In die Mitte des Hofraums wurde der Wasserbottich gestellt und die Kartoffelwagen an das Pfahlwerk geschoben, um den Schützen im Nothfall einen Stand zu geben. Darauf wurden die wehrhaften Männer durch den Schmidt gesammelt, außer dem Wiesenbauer und vier Knechten waren es noch funfzehn deutsche Colonisten, die meisten bewaffnet. Wuchtig[2] tönte ihr Tritt in dem langen Gange des Schlosses; sie zogen in die Vorhalle und stellten sich an die Seite der Arbeiter auf. So war die streitbare Macht der Festung versammelt, Fink ging in seinem Jagdrock vor der Arbeitercompagnie auf und ab. Anton trat an ihn heran und meldete, was bis jetzt geschehen war.

„Du bringst uns Männer,“ erwiderte Fink, „das ist in der Ordnung, aber auch einen ganzen Clan Weiber und Kinder, das

---

[1] "Anton urged them on."

[2] "heavily."

Schloß ist voll wie ein Bienenkorb, über sechzig Mäuler[1] und fast ein Dutzend Pferde, wir werden trotz deiner Kartoffelwagen noch vor vierundzwanzig Stunden die Steine anbeißen müssen."

„Konnte ich sie draußen lassen?" frug Anton unwillig.

„Sie wären im Walde ebenso sicher gewesen als hier," sagte Fink die Achseln zuckend.

„Möglich," erwiderte Anton; „aber die Leute im strömenden Regen nach dem Walde zu jagen, ohne Nahrung und in der furchtbaren Angst einer Flucht ohne Ziel, das wäre eine Grausamkeit gewesen, die ich nicht verantworten will. Und meinst du, daß wir die Männer bekommen hätten ohne die Weiber und Kinder?"

„Die Männer wenigstens können wir brauchen," schloß Fink, sich zu den Angekommenen wendend; „sorge du für Verproviantirung der Race.[2]" Fink gab den Unbewaffneten Gewehre und theilte die Mannschaft in vier Sectionen, die eine für den Hof, zwei für den Unter- und Oberstock und eine als Reserve in die Wachtstube. Dann ließ er sich durch den Schmidt von Kunau und einige Andere genauen Bericht über den Feind abstatten. Unterdeß war Anton in das Souterrain geeilt, dort übergab er dem Wiesenbauer die Aufsicht über die Vorräthe und ließ durch den Diener des Freiherrn Holz und Wasser zusammentragen. Ein Sack Kartoffeln und einer mit Mehl wurde in der Nähe des Herdes aufgestellt und der große Kessel über das Feuer gesetzt. Im Herausgehen vertraute er der Köchin, daß eine Milchkuh in den Stall gezogen war, wo das Pferd des Herrn von Fink gestanden hatte, damit wenigstens die Herrschaft in diesen Tagen die Milch nicht entbehre. Der alten Babette flogen vor Angst die Hände.[3] „Ach, Herr Wohlfart, was für ein schreckliches Unglück," rief sie, „die Kugeln werden in meine Küche fliegen."

„Behüte,"[4] sagte Anton, „das Fenster liegt zu tief, es kann Sie

---

[1] "mouths." Mäuler, contemptuous vulg., when used of persons.

[2] Lit. "race," "breed"; here = "body of people."

[3] "The hands of old Babette shook with fright." For the construction see p. 143, note 2.

[4] "By no means."

keine treffen, kochen Sie ruhig fort. Die Leute sind ausgehungert, ich werde Ihnen zwei von den fremden Frauen zur Hülfe herunterschicken."

„Wer wird essen bei solcher Gefahr!" rief die Köchin.

„Wir alle werden essen," beruhigte Anton.

„Befehlen Sie eine Suppe oder Kartoffelbrei?" frug Babette in ihrer Verzweiflung und schwenkte mit dem Löffel fieberhaft hin und her.

„Beides, Mütterchen."

Die Köchin hielt ihn zurück. „Aber Herr Wohlfart, es fehlt an Eiern für die Herrschaft, auch nicht ein Ei ist im ganzen Hause. Gott erbarme,[1] daß das Unglück gerade heute kommen mußte. Was wird der Herr Baron sagen, wenn er heut Abend kein geschlagenes Ei bekommt!"

„Zum Teufel mit den Eiern,[2]" rief Anton ungeduldig; „es wird heut nicht so genau genommen.[3]"

Als er zurückkehrte, rief ihm Fink zu: „Die Posten sind aufgestellt, wir können jetzt ruhig den Anzug[4] erwarten. Ich gehe auf den Thurm und nehme einige Schützen mit. Wenn etwas vorfällt, bin ich dort zu treffen."

So wurde es leer in der Halle und wieder still im Hause. Die Wachen standen schweigend und starrten auf den Saum des Waldes; in der Wachtstube saß die Mannschaft in leisem Gespräch, nur unten in den Kinderstuben hörte der Lärm nicht auf; und ein emsiger Verkehr entstand zwischen den besetzten Räumen des Unterstocks und der Küche. In unruhiger Erwartung schritt Anton auf und ab, von dem Hause in den Hof und wieder in sein Zimmer, wo er die Papiere des Freiherrn zusammenband, und durch die Gänge und Stuben, in denen die Bewaffneten standen. So verstrich eine Viertelstunde nach der andern, endlich trat Lenore aus dem Zimmer der Mutter und rief: „Die Ungewißheit ist unerträglich!"

---

[1] = Daß sich Gott erbarme = "God help us."

[2] "Away with your eggs."

[3] "we cannot be so particular to-day."

[4] The approach of the enemy.

„Auch von dem Vorwerk kommt keine Nachricht,“ erwiderte Anton finster; „aber der Regen hört auf, und was heut noch geschehen soll, wird im Sonnenschein vor sich gehen. Dort zerreißen die Wolken, der blaue Himmel scheint durch. — Wie geht es der Frau Baronin?“

„Sie ist gefaßt,“ sagte Lenore, „gefaßt auf Alles.“

Beide gingen schweigend im Vorsaal auf und ab. Endlich trat Lenore vor Anton und rief mit leidenschaftlichem Ausdruck: „Wohlfart, es ist mir fürchterlich, daß Sie um unsertwillen in diese Lage gekommen sind!“

„Ist diese Lage so schrecklich?“ frug Anton mit trübem Lächeln.

„Für Ihr Gefühl vielleicht nicht,“ sagte Lenore, „aber Sie opfern uns mehr, als wir verdienen. Wir sind undankbar gegen Sie, Sie würden in andern Verhältnissen glücklicher sein.“ Sie stellte sich an das Fenster und weinte bitterlich. Erschrocken trat Anton heran sie zu beruhigen. „Wenn Sie die lebhaften Aeußerungen Ihres Herrn Vaters von vorhin meinen,“ sagte er, „so ist kein Grund mich zu bedauern, Sie wissen, was wir über diesen Punkt bereits früher gesprochen haben.“

„Es ist nicht das allein,“ rief Lenore weinend.

Anton wußte wie sie, daß es nicht das allein war, er fühlte, daß ein Geständniß in den Worten lag. „Was es immer sein mag,“ sprach er heiter, „wollen Sie nicht auch mir die Freude gönnen, ein Abenteuer zu erleben? Freilich bin ich ein ungeschickter Soldat, aber wie es scheint, wollen die Feinde mir auch nur wenig Gelegenheit geben, ihnen Schaden zu thun.“

„Niemand dankt Ihnen, was Sie für uns ertragen, Niemand!“ rief Lenore wieder.

„Niemand?“ frug Anton. „Habe ich nicht eine Freundin hier, welche nur zu sehr geneigt ist, das zu überschätzen, was ich etwa thun kann? Lenore, Sie haben mir erlaubt, Ihnen näher zu treten, als in gewöhnlichen Verhältnissen möglich wird. Rechnen Sie für nichts, daß ich einige von den Rechten eines Bruders an Sie gewonnen habe?“

Lenore ergriff heftig seine Hand und drückte sie. „Auch ich bin

in der letzten Zeit anders gegen Sie gewesen, als ich hätte sein sollen. Ich bin sehr unglücklich," rief sie leidenschaftlich aus. „Keinem Menschen kann ich gestehen, was in mir vorgeht, der Mutter nicht, auch Ihnen nicht. Alles Vertrauen habe ich verloren und alle Fassung." Sie preßte ihr Tuch an die Augen.

„Lenore!" rief ungeduldig der Vater aus seinem Zimmer.

„Es ist jetzt keine Zeit zu Erklärungen," sagte sie ruhiger; „wenn wir diesen Tag überstanden haben, will ich mir Mühe geben, stärker zu sein als jetzt. Helfen Sie mir dabei, Wohlfart."

Lenore eilte nach dem Zimmer des Freiherrn, Anton blieb in trüben Gedanken zurück. Unterdeß fiel das helle Sonnenlicht auf den Hofraum des Schlosses, die Männer gingen aus der Wachtstube und stellten sich an der Schwelle auf, auch die Weiber drängten aus den finstern Räumen und mußten mit Ernst zurückgewiesen werden. Nachdem der erste Schreck überstanden war, hatten die Leute wieder Muth und allerlei Gedanken. „Wer weiß, ob sie das Schloß nicht vergessen haben," sagten die Einen, „oder ob sie den Muth haben uns anzugreifen," die Andern, und ein kluger Schneider bewies durch geschicktes Zusammenflicken der verschiedenen Nachrichten, alle polnischen Röcke[1] seien längst bis hinter Rosmin gezogen. Aber so eifrig auch Jeder die Ueberzeugung aussprach, daß die Gefahr vorüber sei, so hörten doch Alle ängstlich auf den Tritt der Wachen im Hause und sahen immer wieder nach dem Thurm, ob nicht von dort ein Signal komme. Auch Anton fand das Warten unleidlich, er stieg endlich auf den Thurm. Dort war auf der Plattform die befehlende Macht des Schlosses versammelt, der blinde Freiherr saß auf seinem Sessel, hinter ihm lehnte die hohe Gestalt Lenorens, welche ihren Sonnenschirm über die Augen des Vaters hielt; in den breiten Schießscharten saßen vier Büchsenschützen, oben auf dem Mauerwerk ließ Fink die Beine in die freie Luft hinaushängen und blies die blauen Wolken einer Cigarre in den Wind.

„Nichts zu sehen?" frug Anton.

---

[1] "all Polish coats" or "uniforms"; refers to the soldiers of the enemy.

„Nichts," erwiderte Fink, „als ein betrunkener Haufe unserer Dorfleute, welcher dort auf dem Wege nach Tarow abzieht." Er wies auf eine dunkle Masse, welche grade im Walde verschwand. „Es ist gut, daß wir das Gesindel los sind. Sie haben Furcht vor den grauen Jupen[1] und halten für rathsamer, wo anders zu plündern. Noch[2] ist jede Stunde Verzögerung ein Gewinn, wir haben eben berechnet, daß Hülfe im besten Fall vor morgen Mittag nicht zu erwarten ist. Für einen Besuch von vollen vier und zwanzig Stunden sind die Herren hinter'm Walde[3] nicht interessant genug. — Ein vortrefflicher Punkt, Herr von Rothsattel, dieses Dach hier. Zu sehen ist nicht viel, etwas Kieferwald, Ihre Felder und Sand. Aber eine gloriöse Höhe zur Vertheidigung. Daß es um das Schloß herum so kahl[4] ist und kein Baum und kein Strauch steht, ist von gefühlvollen Herzen als unangenehm beklagt worden. Ich finde grade das prachtvoll; mit Ausnahme der ersten Scheuer des Hofes, die immerhin[5] in grader Linie gegen dreihundert Schritt von diesem Punkt entfernt ist, giebt es für einen feindlichen Tirailleur keinen Versteck, der größer wäre als ein Maulwurfshügel. So weit eine Büchsenkugel reicht, beherrscht man von hier die Ebene souverän. Nur das Gebüsch dort ist im Wege, ich glaube, es ist eine Anpflanzung von Fräulein Lenore."

„Ich bekenne mich schuldig," sagte Lenore.

„Wohlan," entgegnete Fink nachlässig, „dann sollen Sie die Curkosten[6] bezahlen, wenn wir getroffen werden. Ein halbes Dutzend Schützen findet Versteck darin."

„Es ist Lenorens Lieblingsplatz," sagte der Freiherr entschuldigend, „sie hat dort eine Rasenbank, es ist die einzige Stelle, wo sie im Freien sitzen kann."

---

[1] Refers to the little troop of men, equipped by Fink.

[2] "So far."

[3] Refers to the enemy, stationed behind the wood, under the command of Polish noblemen.

[4] "bleak."

[5] "yet."

[6] "expenses for medical treatment."

„Ah," sagte Fink, „das ist etwas Anderes;" er sah sich nach Lenore um, sie war von der Seite ihres Vaters verschwunden. Gleich darauf wurde das Hofthor geöffnet, Lenore eilte, gefolgt von einigen Arbeitern, auf den Busch zu. Fink rief verwundert hinunter: „Was wollen Sie, Fräulein?" Lenore machte mit der Hand die entschlossene Geberde des Niederschlagens, sie selbst faßte ein Fichtenstämmchen und hob es mit Anstrengung aller Kräfte aus der Erde. Die Männer folgten ihrem Beispiel. Nach wenig Augenblicken war die junge Pflanzung ausgerissen. Dann nahm Lenore im Eifer selbst die Hacke und schlug auf die Rasenbank, diese zu zerstören.

Anton hatte die Bäume mit dem Fräulein gepflanzt, Beide hatten sich lebhaft über die gute Wirkung gefreut, die das Gebüsch hervorbrachte, täglich war seitdem Lenore dort gewesen, jeder von den kleinen Stämmen war ihr ein persönlicher Freund. Jetzt sah Anton schweigend der Vernichtung zu, zuletzt konnte er sich nicht enthalten mit einiger Kälte zu sagen: „Die schwache Pflanzung hätte uns wenig geschadet, du hast sicher eine unnütze Zerstörung veranlaßt."

„Ei," erwiderte Fink, „Fräulein Lenore handelt wie ein vorsichtiger Festungscommandant. Die erste Bravour solcher Talente ist immer, die Anlagen um ihre Festung zu rasiren,[1] und dieses Gebüsch kann an jedem Frühlingstage wieder gesetzt werden. — Tragt das Holz weiter ab nach dem Wirthschaftshofe," rief er den Männern zu, „werft auch die hölzerne Einfassung des Brunnens auseinander, schafft die Bohlen nach dem Hofe und verdeckt die Oeffnung."

Als Lenore wieder hinter den Stuhl des Freiherrn trat, nickte er ihr zu wie ein älterer Genosse dem jüngern, nahm sein Fernrohr und untersuchte wieder den Rand des Waldes.

So blieb die Gesellschaft wohl eine Stunde lang, Niemand hatte Lust zu sprechen, was Fink gelegentlich scherzte, fiel auf unfruchtbaren Boden. Anton stieg hinunter, die Leute in Ordnung zu

[1] "level with the ground"; military term.

halten, aber es trieb ihn wieder auf die Zinne, und wie die Andern sah er unverwandt nach dem Waldwege. Endlich sagte Fink nach längerem Stillschweigen, seine Cigarre wegwerfend: „Es wird Abend, wir erweisen unsern Gästen zu viel Ehre, wenn wir dabei beharren, sie in solcher stillen Andacht zu erwarten. Als die Nachricht von dem Anmarsch zu uns kam, waren Wohlfart und ich hier im Hause nöthig, und da Karl in der Ferne meinem armen Pferde die Beine bricht, so hatten wir Niemand, den wir als Patrouille zum Recognosciren ausschicken konnten. Jetzt rächt sich diese Unterlassungssünde, wir sitzen hier im Bau gefangen[1] und die Leute ermüden, bevor der Feind kommt. Es wird unvermeidlich, daß sich einer von uns mit ein Paar Leuten auf die Gäule wirft und weitere Nachricht über den Feind einholt. Diese Stille ist unnatürlich, man sieht auf dem ganzen freien Felde keinen Menschen, keinen auf all den Feldwegen, es scheint mir seltsam, daß seit zwei Stunden keine Flüchtlinge mehr vom Walde her kommen, auch die Rauchwolke auf Neudorf zu[2] ist verschwunden."

Anton schickte sich schweigend an, den Thurm zu verlassen. „Geh, mein Sohn," sagte Fink, „nimm dir die sichersten Leute mit, sieh nach, wie es im Dorfe steht, und hüte dich vor dem Kiefernwald. Halt, noch einen Augenblick, ich will den Wald noch einmal mit dem Fernrohr durchsuchen." Er sah lange hin, betrachtete jeden Baum und setzte das Rohr[3] endlich ab. „Es ist nichts zu sehen," sagte er nachdenkend. „Trügen die Herren, die wir erwarten, etwas Anderes als Bauersensen, so müßte man annehmen, daß eine Teufelei im Werk wäre.[4] So aber ist Alles Ungewißheit. Hüte dich vor dem Walde."

---

[1] We are kept shut up here like animals in a den, watched by hunters.

[2] "in the direction of Neudorf." After the noun governed by a preposition, an adverb is often added to emphasize, or to define more nearly, the relation expressed by the preposition. Cp. p. 97, note 1.

[3] Lit. "the tube"; here used for: Fernrohr = "spy-glass."

[4] Fink means to express, that of better trained and better equipped soldiers than these, whose chief weapons seem to be peasants' scythes, some fine strategy might be expected, since so little could be seen or heard of their movements.

Anton verließ den Thurm, rief den Techniker und zwei Knechte, ließ das Pferd des Barons und drei der schnellsten Ackerpferde losbinden und vom Schmidt das Thor öffnen. Die Reiter ritten zuerst auf den Wirthschaftshof. Alles war still und im tiefsten Frieden. Die Hühner, welche Karl vor einigen Wochen gekauft hatte, scharrten auf dem Mist, seine Tauben gurgelten[1] auf dem Strohdach, ein kleiner Hund, der mit dem Schmidt aus Kunau gelaufen war, hatte sich unterdeß selbst zum Wächter des verlassenen Hofes gemacht und bellte die Reiter argwöhnisch an. Geschlossen[2] trabten sie durch das Dorf vor die Schenke, die Schenkstube war leer. Anton rief nach dem Wirth. Nach einer Weile kam der Mann bleich an die Thüre gestürzt und schlug die Hände zusammen, als er Anton sah. „Gerechter Gott,[3] Herr Wohlfart, daß Sie noch hier sind; ich habe geglaubt, Sie wären längst mit der Herrschaft geflüchtet nach Rosmin oder unter unsere Soldaten. Gott, ist das ein Unglück! Der Bratzky[4] ist hier in der Stube gewesen und hat die Leute aufgeredet gegen die Herrschaft im Schlosse[5] und gegen die Deutschen. Er konnte sie aber nicht dazu bringen, daß sie vor das Schloß rückten. So ist der größte Theil der Dorfleute auf Tarow zu den Polen gezogen, die zurückgeblieben sind, haben sich versteckt; ich bin dabei zu vergraben, was ich in der Eile wegschaffen kann."

„Wo stehn die Feinde jetzt?" frug Anton.

„Ich weiß es nicht," rief der Schenkwirth, „aber ich weiß, daß es ist ein großes Heer, auch Uhlanen dabei in Uniform.[6]"

---

[1] Lit. "gargled"; here used for: gurrten = "cooed."

[2] "Close together."

[3] "Good gracious"; vulg.; exclamation of astonishment.

[4] Name of the former inspector of the estate, whom Anton found there at his first arrival and who, failing to give an account of his stewardship, when called upon to do so, was placed in prison, but escaped from it with the help of some Polish noblemen, who had their own good reasons for protecting and sheltering him.

[5] "and has incited the people against his lordship and the family at the castle."

[6] "they have with them Uhlans (lancers) in uniform." Uhlanen = a

„Wißt Ihr, ob der Wald sicher ist nach Neudorf zu?“

„Wie kann er sicher sein, es ist in den letzten Stunden Niemand von Neudorf hergekommen. Wäre der Weg frei, so müßte jetzt das halbe Dorf hier sein, in meiner Schenke oder bei Ihnen auf dem Schloß.“

„Ihr habt Recht. Wollt Ihr die Banden hier erwarten?“ frug Anton, zum Abritt bereit; „Ihr seid im Schlosse sicherer.“

„Wer weiß!“ rief der Wirth. „Ich kann nicht fort; wenn ich gehe, wird mir verwüstet der ganze Kretscham.[1]“

„Vorwärts, ihr Männer!“ rief Anton. Sie trabten weiter durch das Dorf, alle Thüren waren geschlossen, aus den kleinen Fenstern sah hier und da ein Frauenkopf verstört den Reitern nach. So kamen sie auf dem breiten Feldweg bis in die Nähe des Waldes. „Wo der Weg in den Wald hineinläuft,“ sagte der eine Knecht zu Anton, „ist zur linken Hand junges Holz. Dort können viele hundert Mann im Versteck liegen und wir sehen sie nicht, sie werden uns wegputzen[2] oder den Weg nach dem Schlosse abschneiden.“

„Du hast Recht,“ sagte Anton, „wir reiten[3] über das Feld bis an die hintere Seite des jungen Schlages, dort stehen die Stämme einzeln, wir können hinein und wieder zurück. Von dort suchen wir zu Fuß das junge Holz ab.“ So lenkten sie von der Straße, ritten über das Blachfeld, und ihre Pferde betraten in

species of light cavalry of Tartar origin, whose chief weapon is the lance. There are twenty-five regiments of Uhlanen in Germany. The Uhlanen succeeded, during the Franco-German war 1870–71, by their unequalled bravery and swiftness in making their very name a terror to the enemy.

[1] also: Krätschan or Kretschmer, a Slavonic term; provincial for: "public-house."

[2] "put an end to"; vulg. for: tödten = "kill."

[3] "we shall ride." The German present, much more often than the English, is used in the sense of a future. Thus: Wie fange ich das an = "how shall I set about it"? This future use of the present tense is a direct inheritance from a former condition of Germanic language, in which the present and future meanings were both habitually expressed by the present tense; the later auxiliary futures, as: Ich werde lieben = "I shall love," not having been yet brought into use.

Schußweite von der Schonung den Wald.[1] „Jetzt herunter von den Pferden," sagte Anton zu den Knechten. Anton und die Knechte gaben die Zügel dem Techniker, nahmen die Gewehre in die Hand und schritten vorsichtig an das Buschwerk. „Schießt hinein," befahl Anton, „und dann zurück zu den Pferden, so schnell ihr laufen könnt." Die Schüsse rasselten in das junge Holz, einige Secunden darauf antwortete ein unregelmäßiges Feuer aus mehreren Gewehren, ein lautes Geschrei folgte. Die Kugeln pfiffen über den Kopf Antons, aber die Entfernung war nicht gering, und im schnellen Lauf kamen die Männer unbeschädigt zu ihren Pferden. „Galopp, wir wissen genug. Sie waren nicht so schlau, ruhig zu bleiben." Flüchtig rasselte die kleine Schaar auf der Landstraße dem Schlosse zu, hinter ihnen klang der laute Ruf ihrer Verfolger. Athemlos kamen die Reiter vor dem Schlosse an, im Hofe fand Anton Alles alarmirt.[2] Fink erwartete ihn am Eingange.

„Du hattest Recht," rief ihm Anton entgegen, „sie lagen im Hinterhalt, gewiß schon mehrere Stunden, vielleicht war ihnen zumeist daran gelegen, dich oder uns beide auf dem Wege nach Neudorf zu fassen. Sie hätten dann das Schloß ohne Kampf in die Hände bekommen."

„Wie viel mögen ihrer sein?" frug Fink.

„Du sahst, wir hatten keine Zeit zum Zählen," entgegnete Anton. „Sicher ist ein Haufe vorgeschoben und die größere Masse liegt weiter hinten im Walde."

„Wir haben sie aufgestört," entgegnete Fink, „jetzt können wir ihren Besuch erwarten. Es ist unserer Leute wegen besser jetzt vor Sonnenuntergang als bei Nacht."

„Sie kommen!" rief Lenorens Stimme vom Thurme herunter.

Die Freunde eilten auf die Plattform. Als Anton über die Zinne des Thurmes sah, neigte die Sonne zum Untergang. Der Himmel strahlte in blendender Goldfarbe und verwandelte das

[1] "entered the wood at a gunshot's distance from the nursery of young trees."

[2] "on the alert."

Grün der Wälder in bräunliche Bronze. Aus dem Waldwege trabte ein Trupp Reiter, etwa eine halbe Escadron,[1] in geordnetem Zuge auf das Dorf zu, mehr als hundert Mann zu Fuß folgten, der erste Zug mit Gewehren, der andere mit Sensen bewaffnet. Das schöne Abendlicht umstrahlte die Gestalten auf dem Thurme. Ein Käfer summte lustig um Antons Ohr, und oben in der Luft klang das Abendlied der Lerche. Unterdeß zog unten die Gefahr heran. Immer näher wand sie sich auf dem gekrümmten Wege, eine dunkle langgestreckte Masse, unhörbar, nur dem Auge erkenntlich. Vor dem Ohre summte der Käfer fort, und die Lerche sang weiter in ihrem Freudenlied. Endlich verschwand der Zug hinter den ersten Hütten das Dorfes. Es waren Augenblicke lautloser Stille, Alle sahen unverwandt auf die Stelle, wo der Feind wieder sichtbar werden mußte; neben Anton stand Lenore, sie umklammerte mit der Linken ein Gewehr und hielt die Rechte in einer Jagdtasche, in der ihre Hand, ohne daß sie es wußte, die Kugeln klappernd in Bewegung setzte. Als die Reiter in der Mitte des Dorfes sichtbar wurden, griff Fink an seine Mütze und sagte feierlich: „Jetzt auf unsere Posten, ihr Herren. Du, Anton, habe die Güte, den Freiherrn hinunterzuführen.“ Als Anton den Blinden stützend die Stufen herabstieg, wies er zurück auf Lenore, welche unbeweglich auf den heranziehenden Feind hinstarrte. „Auch Sie, gnädiges Fräulein, bitte ich, an Ihre Sicherheit zu denken,“ fuhr Fink fort.

„Ich bin am sichersten hier,“ erwiderte Lenore trotzig und stieß mit dem Kolben ihres Gewehrs auf den Stein. „Sie werden nicht verlangen, daß ich jetzt den Kopf in das Sopha drücke, wo Sie im Begriffe sind, um das Leben zu spielen.[2]“

Fink sah voll Bewunderung in das schöne Antlitz und sagte: „Ich habe nichts dagegen. Wenn Sie sich entschließen können, auf

---

[1] “perhaps half a squadron.” Eskadron = the smallest military unit of the cavalry; in Germany numbering 150 horsemen. Five Eskadronen form one regiment.

[2] “of risking your life.”

diesem Sessel Platz zu nehmen, so sind Sie hier so sicher, wie irgendwo im Schloß."

„Ich werde vorsichtig sein," erwiderte Lenore mit einer abwehrenden Bewegung der Hand.

„Und ihr verbergt euch hinter der Mauer, meine Knaben," sagte Fink, „hütet euch, eine Schulter oder den Zipfel eurer Mütze zu zeigen; und feuert nicht eher, als bis ich euch mit diesem Schreihals[1] ein Zeichen gebe, ihr werdet den Ton auch hier oben hören." Er holte eine breite Pfeife von fremdartigem Aussehen hervor. „Auf Wiedersehen," sagte er, Lenoren mit strahlendem Blick betrachtend.

„Auf Wiedersehen," antwortete Lenore ihren Arm erhebend und sah dem Herabsteigenden nach, bis die Thür hinter ihm zufiel.

XXII.

In der Vorderhalle fand Fink den Freiherrn. Der arme Herr war durch die Spannung des langen Tages und durch das Gefühl seiner Unbrauchbarkeit da, wo er thätig zu sein für ein Vorrecht seines Standes hielt, in einen Wirbel von schmerzlichen Empfindungen versetzt. In frühern Jahren hätte er jede persönliche Gefahr mit der besten Haltung durchgemacht. Wie sehr seine Kraft gebrochen war, zeigte sich jetzt, wo es ihm nicht gelang, seine Fassung zu bewahren. Seine Hände griffen unruhig umher, als suchten sie eine Waffe, und ein schmerzliches Stöhnen drang aus tiefer Brust herauf. „Mein gütiger Gastfreund," redete Fink ihn an, „da Ihre Unpäßlichkeit Ihnen noch unbequem machen muß, mit den Fremden zu verhandeln, so bitte ich Sie um Erlaubniß, dies in Ihrem Namen zu thun."

"Sie haben Vollmacht, lieber Fink," erwiderte der Freiherr mit heiserer Stimme; „in der That ist das Befinden meiner Augen

---

[1] Lit. "brawler," vulg.; here it refers to Fink's whistle.

nicht so, daß ich hoffen kann, etwas zu nützen. Ein jämmerlicher Krüppel!" rief er laut und bedeckte das Gesicht mit seinen Händen. Fink wandte sich achselzuckend ab, öffnete einen Schieber[1] in der eichenen Bohlenthür,[2] welche bestimmt war, auf die noch nicht aufgeschüttete Rampe[3] zu führen und sah hinaus.

„Erlauben Sie mir," bat Anton den Freiherrn, „Sie an einen Platz zu führen, wo Sie den Kugeln nicht unnöthig ausgesetzt sind."

„Bekümmern Sie sich nicht um mich, junger Mann," sagte der Freiherr; „es ist heut an mir weniger gelegen[4] als an dem ärmsten Tagelöhner, der um meinetwillen ein Gewehr in die Hand nimmt."

„Hast du mir noch etwas aufzutragen?" sagte Anton zu Fink, sein Gewehr ergreifend.

„Nichts," erwiderte dieser lächelnd, „als daß du deine Vorsicht nicht vergißt, wenn du selbst in's Handgemenge kommst. Gute Geschäfte.[5]" Er streckte ihm die Hand hin, Anton ergriff sie und eilte in den Hof.

„Jetzt begutachten die Feinde Ihre Wirthschaft," sagte Fink zu dem Freiherrn; „in wenig Augenblicken werden wir die Herren hier haben. Da kommen sie, Reiter und Fußvolk. Sie machen Halt an der Scheuer, ein Reitertrupp avancirt, es ist der Stab, hübsche Jungen darunter, ein Paar elegante Pferde, sie reiten außer Schußweite um das Schloß. Sie sind vorsichtiger, als ich erwartete. Sie suchen einen Eingang, wir werden sogleich den Hammer am Hinterthor hören."

---

[1] "panel"; = "slide."

[2] "in the door of oaken planks"; = "oaken door."

[3] "to the terrace not yet made." Aufschütten, lit. = "mould or form by heaping up earth." Rampe, lit. = "sloping terrace leading to the front entrance of a building."

[4] "I am of less consequence to-day."

[5] Lit. "Good" or "lucky business"; = "Good luck on your way; to your undertakings." An exclamation expressing good wishes. Fink probably uses this business term in remembrance of his former life with Anton in the business-house of Schröter. The same expression is however often used in ordinary language instead of the equivalent and shorter form: Gut Glück = "good luck to you."

Alles blieb still. „Merkwürdig," sagte Fink. „Es scheint mir Kriegsgebrauch, die Besatzung vor dem Angriff zur Uebergabe aufzufordern, dort aber kommen die Officiere um das Schloß herum in Carriere[1] zu ihrem Fußvolk zurück. Hat ihnen Wohlfart solchen Schrecken eingejagt, daß sie ventre à terre[2] geflohen sind?"

Das Dröhnen[3] der Pferdehufe und der dumpfe Tritt des Fußvolkes wurde gehört.

„Wetter,[4]" fuhr Fink fort, „das ganze Corps marschirt wie zur Parade auf unserer Seite des Schlosses auf; wenn sie von dieser Seite Ihre Festung erstürmen wollen, so müssen sie merkwürdige Begriffe von Berennung eines festen Platzes[5] haben. Sie machen Front gegen uns, zweihundert Schritt Distance. Das Fußvolk zwei Mann hoch in der Mitte, die Reiter an den Flügeln. Ganz römische Schlachtordnung, der reine Julius Cäsar.[6] Seht, sie haben einen Tambour, der Kerl tritt vor, das Geklapper, welches Sie hören, ist ein Trommelwirbel. — Ah! der Anführer reitet vor die Front. Er kommt heran und hält gerade vor dieser Thür. Die Artigkeit erfordert, daß wir nach dem Begehr dieses Herrn fragen." Fink faßte den schweren Riegel der Thür und schob ihn zurück, die Thüre flog auf, Fink trat auf die Schwelle, den Ein-

---

[1] "at full speed or gallop." Carriere = a French word but adopted into the German and pronounced like a German word; that is to say, the final vowel „e" is fully sounded.

[2] The French phrase for = "at full speed or gallop." German equival. phrases are: in gestrecktem Lauf; in vollem Galopp.

[3] "The thundering sound."

[4] "Zounds"; vulg. interjection. Generally: alle Wetter.

[5] Equivalent to eines festen Ortes = "of a stronghold."

[6] "Julius Cesar over again." Fink, in his half-jesting and half-serious way of speaking, does his enemy the honor of pronouncing their battle-array perfect, like that of the famous Roman general J. Cesar. — The German often prefers the name of a celebrated person to a noun expressing the imitation of his actions or productions. Thus: Das ist der reine Beethoven = "the music performed by this or that one sounds like Beethoven's own." The adj. rein is used in the same kind of meaning in other combinations, for inst.: Er war der reine Held = "he acted (or even merely spoke) like a true hero."

gang deckend, die Doppelflinte nachlässig in der Hand. Als der Reiter die schlanke Gestalt im waidgerechten Costüm[1] so ruhig vor sich stehen sah, parirte[2] er sein Pferd und griff an den Hut, Fink dankte durch eine leichte Neigung des Kopfes.

„Ich wünsche den Besitzer dieses Gutes zu sprechen," rief der Reiter hinauf.

Nehmen Sie unterdeß mit mir vorlieb,[3]" antwortete Fink, „ich stehe an seiner Stelle hier."

„So sagen Sie dem Gutsherrn, daß wir einen Befehl der Regierung in seinem Hause zu erfüllen haben," rief der Reiter.

Möge Ihre Ritterlichkeit mir die Frage erlauben,[4] welche Regierung so leichtsinnig war, Ihnen einen Befehl für den Freiherrn von Rothsattel zu übergeben. Wie ich höre, sind hier zu Lande die Ansichten über Regierung in Unordnung gekommen."

„Das polnische Central-Comité ist Ihre wie meine vorgesetzte Behörde," rief der Reiter.

„Es ist sehr artig von Ihnen, daß Sie einem Central-Comité die Disposition über Ihren Hals einräumen; Sie werden uns erlauben, in diesem Punkte der entgegengesetzten Ansicht zu sein."

„Sie sehen, daß wir die Mittel haben, Gehorsam für die Befehle des Gouvernements zu erzwingen, und ich rathe Ihnen, uns nicht durch Widersetzlichkeit zur Anwendung von Gewalt zu zwingen."

„Ich danke Ihnen für diesen Rath, und würde Ihnen noch mehr verbunden sein, wenn Sie in Ihrem Diensteifer nicht ver-

---

[1] "in a true hunting costume.." Waidgerecht, generally spelled: weidgerecht; the first component: Waid or Weid, equival. to: Jagd = "chase," is rarely used alone, but often in compound words. Thus: Der Weidmann = "huntsman"; das Weidmesser = "huntsman's large knife or hanger"; das Weidwerk = "chase," "sport." — Costüm from the French: costume has the German equival. Tracht.

[2] "stopped"; "reined in." Pariren, from the Latin, has the following German equivalents: folgen, gehorchen; wetten, ablenken, abwehren; anhalten.

[3] Vorlieb nehmen = instead of = fürlieb nehmen.

[4] "Would your chivalry permit me to ask."

gessen wollen, daß der Grund, auf dem Sie stehen, kein öffentlicher Marstall, sondern Privateigenthum ist, und daß fremde Pferdehufe ihre Sprünge darauf nur mit Bewilligung des Gutsherrn machen dürfen. So viel ich weiß, haben Sie diese nicht eingeholt."

„Genug der Worte, mein Herr," rief der Reiter ungeduldig; „wenn Sie in der That das Recht haben, den Besitzer dieses Gutes zu vertreten, so fordere ich Sie auf, den Zugang zu diesem Schloß ohne Verzug zu öffnen und Ihre Waffen auszuliefern."

„Leider," erwiderte Fink, „bin ich in der unbequemen Lage, Ihren Wunsch nicht zu gewähren. Ich füge noch die Bitte hinzu, daß Sie nebst den Herren in zerrissenen Stiefeln, welche dort hinten stehen, so schnell als möglich diesen Ort verlassen. Meine jungen Leute sind gerade im Begriff zu untersuchen, ob sie die Maulwürfe unter ihren Füßen treffen können. Es würde uns leid thun, wenn wir dabei die nackten Zehen Ihrer Begleiter beschädigen sollten. — „Gehen Sie, mein Herr!" rief er, plötzlich seinen nachlässigen Ton verändernd, mit einem so kräftigen Ausdruck von Zorn und Verachtung, daß das Pferd des Reiters bäumte und der Mann nach der Pistole im Halfter griff.

Während dieser Unterredung hatten sich die Reiter und einzelne Haufen des Fußvolks näher herangezogen, um die Worte des Gesprächs aufzufangen. Mehr als einmal senkte sich ein Flintenlauf, er wurde aber jedesmal durch einzelne Reiter, welche ihr Pferd vor die Reihe der Bewaffneten drängten, zurückgeschlagen. Bei den letzten Worten Finks legte eine wüste Gestalt in einer alten Friesjacke die Waffe an, ein Schuß knallte,[1] die Kugel fuhr neben Finks Wange in die Bohlen der Thür. In demselben Augenblick erscholl in der Höhe ein unterdrückter Schrei, an der Zinne des Thurmes flammte es hell auf, der vorschnelle Gesell stürzte getroffen auf den Boden. Der Parlamentär warf sein Pferd herum, die Angreifer fuhren zurück, und Fink verschloß die Thür. Als er sich umwandte, stand Lenore auf dem ersten Absatz

---

[1] "the report of a gun (lit. a shot) was heard."

der Treppe, das abgeschossene Gewehr in der Hand, die großen Augen verstört[1] auf Fink geheftet. „Sind Sie verwundet?" rief sie außer sich.

„Durchaus nicht, mein treuer Kamerad," rief Fink. Lenore warf das Gewehr weg und sank zu den Füßen ihres Vaters nieder, ihr Gesicht auf seinem Knie verbergend. Der Vater beugte sich über sie, faßte ihr Haupt mit den Händen, und die nervöse Erschütterung[2] der letzten Stunden verursachte, daß ein convulsivisches Schluchzen über ihn kam. Die Tochter umschloß leidenschaftlich die bebende Gestalt des Vaters und hielt ihn lautlos in ihren Armen. So hielten sie einander umschlungen, ein gebrochenes Leben und ein anderes, in welchem die Gluth des Lebens zu hellen Flammen aufschlug. Fink sah zum Fenster hinaus, die Feinde hatten sich zurück gezogen, die Führer ritten außer Schußweite zusammen, wie es schien, zur Berathung. Schnell trat er zu Lenore, und die Hand auf ihren Arm legend, sagte er: „Ich danke Ihnen, gnädiges Fräulein,[3] daß Sie so entschlossen die Strafe an dem Elenden vollzogen. Jetzt bitte ich Sie, mit Ihrem Herrn Vater diese Stelle zu verlassen. Wir werden uns besser halten, wenn nicht die Sorge um Sie unser Auge vom Feinde abzieht." Lenore schreckte bei seiner Berührung zusammen,[4] und eine heiße Röthe stieg ihr auf Wangen und Stirn.

„Wir werden gehen," antwortete sie mit niedergeschlagenen Augen, „komm, mein Vater." Sie führte den Freiherrn, der ihr widerstandslos folgte, die Treppe hinauf in das Zimmer der Mutter. Dort rang sie mit Heldenkraft nach Fassung, sie setzte sich an das Lager der Kranken und erschien den Abend nicht wieder in Finks Nähe.

„Jetzt sind wir unter uns," rief Fink den Wachen zu, „jetzt kurze

---

1 "wildly."

2 "nervous agitation."

3 Lit.: "gracious miss." Cp. p. 10, note 1.

4 Compound separable verb: zusammenschrecken = "start"; "shrink back."

Distance[1] und ruhiges Zielen. Wenn sie an diesen Steinhaufen[2] stürmen, so sollen sie sich nichts als blutige Köpfe holen."

So stand er mit seinen Genossen und sah mit scharfem Auge auf die Reihen der Gegner. Dort war große Rührigkeit, einzelne Abtheilungen zogen nach dem Dorf, die Reiter ritten auf der Straße hin und her, es war etwas im Werke. Endlich schleppte ein Trupp dicke Bretter und eine Reihe leerer Wagen herbei. Die obern Theile derselben wurden heruntergehoben und die Untergestelle in einer Reihe aufgefahren, die Deichseln vom Schloß ab, die Hinterräder dem Schloß zugekehrt; dann wurden Bretter auf dem Boden übereinander genagelt und Schirmdächer gemacht, welche, durch Stangen schräge an dem Hintertheil der Wagen befestigt, einige Fuß über das Wagengestell votragten und fünf bis sechs Männern erträglichen Schutz gaben.

„Bittet Herrn Wohlfart, sich hierher zu bemühen," rief Fink einem der Schützen zu.

„Hier wurde geschossen,[3]" frug Anton in die Halle tretend, „ist Jemand verwundet?"

„Diese dicke Thür, und einer von dem Gesindel dort," entgegnete Fink. „Sie gaben vom Thurme ohne Befehl Antwort auf den ersten Schuß der Feinde."

„Im Hofe ist kein Feind zu sehen. Vorhin kam ein Trupp Reiter an das Thor, einer wagte sich bis dicht an die Planken und versuchte durchzusehen. Als ich mich aber über den Zaun erhob, stob er wie entsetzt davon.[4]"

„Sieh dorthin," sagte Fink, „sie machen sich ein Familienvergnügen, kleine Barrikaden. So lange dies Abendlicht uns zu sehen

---

[1] "now a short range; (don't waste your powder)." Distance, French, used for the German equival.: Schußweite.

[2] Refers to the towering mass of the stone castle.

[3] "There has been shooting here." Many intransitive verbs may form an impersonal passive, simply representing the action without reference to any actor. — Compare the similar use of the active infinitive: p. 144, note 1.

[4] "he flew off like one terrified."

verstattet, ist die Gefahr nicht groß. Aber in der Nacht können sie mit diesen Räderdächern[1] nahe genug heran."

„Der Himmel bleibt klar," sagte Anton, „es wird eine helle Sternnacht."

„Wenn ich nur wüßte," sagte Fink, „weßhalb sie die Tollheit haben, gerade die stärkste Seite unserer Festung anzugreifen. Es ist nicht anders,[2] dein friedliches Gesicht hat auf sie gewirkt wie das Haupt der Gorgo.[3] Du wirst von jetzt ab als Scheuche verschrieben werden in allen Slavenkriegen.[4]"

Es war dunkel geworden, als das Hämmern an den Wagen aufhörte. Ein Commando wurde gehört, die Befehlshaber riefen einzelne Leute bei Namen an die Deichseln, sechs bewegliche Dächer fuhren mit großer Schnelligkeit etwa dreißig Schritt vor der Vorderseite des Schlosses auf.

„Jetzt gilt's," rief Fink. „Bleibe hier und wahre den Unterstock." Fink sprang die Treppe hinauf, die lange Reihe der Vorderzimmer war geöffnet, man konnte von einem Ende des Hauses zum andern sehen. „Hütet eure Köpfe," rief er den Wachen zu. Gleich darauf fuhr eine unregelmäßige Salve nach den Fenstern des Oberstocks, der bleierne Hagel rasselte durch die Glasscheiben, klirrend flogen die Splitter auf die Dielen. Fink ergriff seine Pfeife, ein gellender Ton drang mit langen Schwingungen durch das ganze Haus, oben vom Thurm und aus beiden Stockwerken antworteten die Salven der Belagerten. Und jetzt folgten von beiden Seiten unregelmäßig die knatternden Schüsse. Die Belagerten waren im Vortheil, ihr Schutz war besser und die Dunkelheit in den Zimmern

---

[1] "sheds on wheels."

[2] Lit. "It is not otherwise"; = "It can only be that."

[3] "like the Gorgon's head." Gorgo, myth. = a fabled monster, of terrible aspect, the sight of which turned the beholder to stone. The poets represent the Gorgons as three sisters: Stheno, Euryale, and Medusa.

[4] "Henceforth you will be recommended as a scare-crow in all wars with the Slavs." The Poles like most of the nations in the East and South-East of Europe belong to the Slavonic race, itself part of the Indo-Germanic body.

größer als im Freien. In den kurzen Pausen hörte man Finks laute Stimme: „Ruhig, ihr Männer, deckt euch!“ Er war überall, sein leichter Tritt, der helle Klang seines Zurufs, zuweilen ein wildes Scherzwort ermuthigten jeden Schützen des Hauses. Sie erfüllten mit Entzücken und Schauer auch die Seele Lenorens, welche das Fürchterliche ihrer Lage nicht mehr empfand und bei den krampfhaften Bewegungen des Vaters und dem leisen Stöhnen der Mutter nicht verzweifelte, denn wie ein Gruß des Heils tönten die Worte des geliebten Mannes in ihr Ohr.

Wohl eine Stunde dauerte der Kampf um die Mauern des Hauses. Finster lag der riesige Bau in dem matten Licht der Sterne, kein Licht, keine Gestalt war von außen zu erblicken, nur der Feuerstrahl, welcher zuweilen aus einer Ecke der Fensteröffnungen herunterfuhr, verkündigte den draußen, daß tötliches Leben im Schlosse war. Wer durch die Zimmerreihe schritt, der konnte hier und da eine dunkle Gestalt hinter dem Schatten eines Pfeilers erkennen, er sah vielleicht das Auge in Spannung glänzen und das Haupt sich vorbeugen, um eine Blöße des Feindes zu erspähen. Wohl keiner der Männer, welche jetzt Kriegsdienste thaten, war an blutige Arbeit gewöhnt, vom Pfluge, von der Werkstatt, aus jeder Art von friedlicher Thätigkeit waren sie hier zusammengekommen, und ängstliche Spannung, fieberhafte Erwartung war den ganzen Tag über auch im Gesicht der Stärksten sichtbar gewesen.

Jetzt sah Anton mit einem düstern Behagen, wie ruhig er selbst und wie muthig die Leute waren. Sie waren in Thätigkeit, sie arbeiteten; noch bei dem tötlichen Werke der Zerstörung war die Kraft zu erkennen, die jedes emsige Thun dem Menschen giebt. Nach den ersten Schüssen luden die auf der Vorderseite so besonnen, als übten sie ihr gewöhnliches Tagewerk. Das Gesicht des Knechtes sah nicht sorgenvoller aus, als wenn er zwischen seinen Ochsen hindurch auf die Ackerfurche blickte, und der gewandte Schneider faßte Rohr und Kolben seiner Waffe mit derselben Gleichgültigkeit, wie das Holz seines Bügeleisens. Nur die Wachen im Hofe waren unruhig, aber nicht aus Furcht, sondern weil sie mißvergnügt waren über die eigene Unthätigkeit. Zuweilen versuchte

ein kecker Gesell sich hinter Antons Rücken in das Haus zu stehlen, um auf der Vorderseite einen Schuß abzufeuern, und Anton mußte den Techniker an die Hofthüre postiren, um das muthige Entweichen zu hindern.

„Nur einmal, Herr Wohlfart, lassen Sie mich auf das Volk schießen," bat ein junger Bursch aus Neudorf flehentlich.

„Wartet," erwiderte Anton, „auch Ihr werdet daran kommen, in einer Stunde löst Ihr die auf der Vorderseite ab."

Unterdeß stiegen die Sterne auf, immer höher, auf beiden Seiten wurden die Schüsse spärlich, wie eine Ermüdung kam es über beide Theile.[1]

„Unsere Leute haben die bessere Kraft," sagte Anton zu dem Freunde, „die im Hofe sind nicht mehr zu halten."

„Das Ganze ist nicht viel mehr als blindes Schießen," erwiderte Fink; „sie versuchen zwar ehrlich zu zielen, aber es ist doch zumeist Zufall, wenn eine Kugel Unglück anrichtet. Außer einigen leichten Verwundungen ist uns kein Schade geschehen, und ich glaube, die dort unten haben das Vergnügen auch nicht viel theurer bezahlt."

Man vernahm das Rollen der Wagen. „Horch, sie fahren ihre Streitwagen zurück." Das Feuern hörte auf, auf der ganzen Linie verschwanden die dunkeln Massen in der Nacht. „Laß ablösen,[2]" fuhr Fink fort, „und wenn du hast, gieb ihnen etwas zu trinken, denn sie haben sich als brave Männer gezeigt. Dann erwarten wir ruhig die Fortsetzung des Werks."

Anton ließ eilig einige Stärkungen[3] unter die Mannschaft vertheilen und durchschritt das ganze Haus, die Mannschaft ablösend und die Räume vom Boden bis zum Keller untersuchend. In den Frauenstuben des Unterstocks hörte er schon von Weitem ein klägliches Chaos von Stimmen. Als er eintrat, fand er die kahlen Wände durch eine kleine Küchenlampe nothdürftig erhellt, der Boden war mit Stroh bedeckt, und auf der Streu kauerten und

---

[1] "something like fatigue came over both sides (parties)."

[2] "Relieve the watch."

[3] "refreshments."

lagen in kleinen Häufchen die Frauen und Kinder neben ihren Sachen. Die Frauen drückten ihre Angst durch jede Art von leidenschaftlichen Bewegungen aus, manche hoben unaufhörlich die Hände in die Höhe und riefen die Hülfe des Himmels an, ohne etwas Anderes zu empfinden als unendliche Angst, andere starrten verzweifelt vor sich hin, ganz betäubt durch die Schrecken der Nacht; den behaglichsten Eindruck machten noch die Kinder, welche mit ganzer Seele heulten[1] und sich um nichts weiter kümmerten. In diesem Jammer lagen drei kleine Kinder, mit den Köpfen auf ein Bündel Betten gelehnt, und schliefen, die Händchen geballt, so ruhig, wie in ihrer Bettstelle zu Haus, und eine junge Frau saß in der Ecke, wiegte ein schlummerndes Kind in den Armen und schien alles Uebrige zu vergessen. Endlich trat sie, immer auf ihr Kind sehend, leise zu Anton heran und frug, wie es ihrem Manne gehe.

XXIII.

Unterdeß zündeten die Feinde draußen große Feuer an, ein Theil der Bewaffneten saß an den Flammen, man sah, daß sie Töpfe an das Feuer trugen und ihre Abendkost kochten. Auch in dem Dorfe ging es laut her,[2] man hörte dort schreien und commandiren,[3] und von der Höhe sah man überall Lichter und ein starkes Hin- und Herlaufen auf der Dorfstraße. „Das sieht nicht aus wie Ruhe," sagte Anton.

In dem Augenblick pochte laut der Hammer am Hinterthor; die Freunde sahen einander an und sprangen schnell in den Hof. „Rothsattel und Rebhühner," murmelte eine Stimme, die Losung improvisirend. „Der Förster!" rief Anton. Er schob die Ver-

---

[1] "were howling with all their might." The idiom: mit ganzer Seele, corresponding to the English: = "with the whole heart" is rarely used in such connection as this.

[2] "Also in the village there was a great commotion."

[3] For the construction compare: p. 144, note 1.

rammelung[1] zurück und ließ den Alten ein. „Schließen Sie zu," sagte der Förster, „sie sind mir auf der Spur. Guten Abend allerseits; ich komme fragen,[2] ob Sie mich brauchen können?" — „Schnell in's Haus," rief Anton, „dort erzählen Sie."

„Im Walde ist Alles still wie in der Kirche," sagte der Förster. „Auf der Waldwiese am Erlenbach[3] liegt das Vieh, auch der Schäfer ist mit seinen Creaturen dort. Der Vogt hält die Wache. Ich habe mich in der Finsterniß als Schleichpatrouille in das Dorf gedrückt[4] und komme Sie zu warnen. Da es mit dem Schießen nicht geglückt ist, wollen's die Schufte mit Feuer versuchen. Sie haben den Theer und die Wagenschmiere aus dem ganzen Dorfe zusammengesucht, die Kienspäne[5] der Bauerweiber aus den Höfen geholt, und wo sie eine Oellampe fanden, haben sie diese über Reißigbündel ausgegossen."

„Sie wollen das Hofthor in Brand stecken?" frug Fink.

Der Förster verzog sein Gesicht. „Das Hofthor ist es nicht, vor dem haben sie eine Höllenfurcht.[6] Weil Sie doch[7] Artilleriewagen und eine Haubitze im Hofraum haben." — „Artillerie?" riefen die Freunde erstaunt. „Ja," nickte der Förster; „sie haben durch die Schießlöcher des Zauns blaue Wagen gesehen und Pferde und eine Lafette."

„Karls neue Kartoffelwagen und die Bespannung,[8]" rief Anton, „und die Feuertonne."

---

[1] "strong fastening"; "bars." Verrammelung from verrammeln = "block up"; "barricade."

[2] Colloquial language; we ought to say: ich komme zu or um zu fragen, according to the following rule: the infinitive with zu is construed in the manner of an indirect object: to express the purpose or design of an action.

[3] "on the alder-brook." Name of the brook, probably from the alder-trees growing on its banks.

[4] "I crept, in the dark, into the village to reconnoitre (lit.: like a slinking patrol)." Sich drücken, vulg. = "get away clandestinely."

[5] "chips of the wild pine (Scotch fir)," used for kindling wood.

[6] "a deadly fear."

[7] "you know."

[8] "team of horses."

„Die wird wohl die Haubitze sein," erwiderte der Förster. „Auf meinem Wege rief mir die Rebekka, das Schwesterkind des Schenkwirthes im Dorfe zu: „Wenn Ihr zu den jungen Herren im Schloß kommt, so sagt ihnen, daß die dadrin[1] große Angst vor ihrer Artillerie haben; sie haben uns ausgefragt, ob es wahr wäre, daß sie eine Kanone hätten. Ich habe ihnen gesagt, ich wüßte wohl, daß so ein großes Ding auf dem Gut sein müßte." —

„Das mit dem Feuer ist ein unbequemer Einfall," sagte Fink; „wenn sie das Handwerk verstehen, können sie uns ausräuchern wie Dachse."

„Diese Schwelle ist von Stein und die dicke Thür ist hoch über dem Boden," sagte der Förster.

„Ich fürchte nicht die Flammen, sondern den Rauch und die Helle," entgegnete Fink, „wenn sie unsere Fenster erleuchten, so werden die Leute[2] noch schlechter treffen. Unser Glück ist, daß die Herren auf englischen Sätteln,[3] welche den Feind anführen, bis jetzt schwerlich andere Festungen eingenommen haben, als solche, die durch einen Unterrock verschanzt waren.[4] Wir wollen alle Leute in's Vorderhaus werfen und hinten nur die nothwendigsten Wachen halten, und wollen Rebekka's Lüge vertrauen."

Neue Patronen wurden ausgetheilt und eine neue Eintheilung der Mannschaft vorgenommen,[5] in die Thurmhallen des Unter- und Oberstocks und oben auf die Plattform wurde mehr Mannschaft gestellt; unten commandirte der Schmidt, im Oberstock An-

---

[1] "those in the bar-room there"; refers to the Polish armed men. Dadrin, a contraction of the colloq.: da drinnen.

[2] Or: unsere Leute = "our armed men."

[3] "the gentlemen on the English saddles." The Polish nobility seem to have been fond of imitating the English style of horsemanship, as many Germans of rank (especially officers) are even now.

[4] "which were defended by a woman." Unterrock = "petticoat" as well as: Schürze = "apron," vulgar for the wearer. Thus: alle Unterröcke zitterten und selbst die Männer ergriff eine unheimliche Furcht = "all the women trembled and even the men were seized with ominous fear"; = jeder Schürze den Hof machen = "to court every girl."

[5] "undertaken."

ton, der Förster blieb mit einem kleinen Trupp in Reserve. Und es war Zeit, denn wieder hörte man in der Ferne ein lautes Gesumm, Commandowörter, den Tritt der Heranziehenden und das Rollen der Wagen.

„Haltet die Kugel im Lauf," rief Fink, „und schießt nur auf das Volk, das sich an die Thür herandrängt."

Die Wagen mit dem Bretterdach fuhren auf wie vorher, ein polnisches Commando erklang und ein heftiges Feuer der Feinde begann, diesmal ausschließlich auf die verhängnißvolle Thür und die Fenster in der Nähe gerichtet. Wie mächtige Schläge donnerten die Kugeln an die Thür und das Mauerwerk, mehr als eine fand ihren Weg durch die Fensteröffnungen und schlug über den Häuptern der Vertheidiger an die Decke. Fink rief den Förster: „Sie sollen etwas wagen, Alter, stellen Sie Ihre Leute am Hinterthor auf, öffnen Sie die Pforte, schleichen Sie dicht am Haus herum und fassen Sie die Gesellen hinter den drei Wagen links, die sich zu nahe an das Haus gewagt haben, von der Seite. Rücken Sie ihnen nah auf den Leib,[1] Sie können die Mannschaft rasiren,[2] wenn Sie gut zielen. Die Wagen haben keine Deckung,[3] ehe das Gesindel von hinten herzuläuft, sind Sie wieder zurück. Seien Sie schnell und vorsichtig, ich gebe Ihnen mit der Pfeife ein Zeichen, wenn Sie aus dem Schatten der Mauer hervorbrechen sollen."

Der Förster nahm seine Leute zusammen und eilte in den Hof, Fink sprang in den Oberstock zu Anton. Immer heftiger wurde das Feuer der Feinde. „Diesmal wird es grimmiger Ernst," sagte Anton. „Auch unsere Leute gerathen in Hitze." — „Dort kommt die Gefahr," rief Fink und wies durch die Mauerluke[4] auf eine hohe unförmige Masse, welche sich langsam näher schob. Es war ein Erntewagen, breit und zu mächtiger Höhe beladen, der von unsichtbarer Hand regiert gerade auf die Mitte des Schlosses zu fuhr.

---

[1] "Attack them closely." Einem auf den Leib rücken or gehen = "attack some one."

[2] "You can cut down the soldiers."

[3] "have no protection."

[4] "loop-hole in the wall." Luke, comp. Engl. = "look."

„Ein Brander! oben glänzen die gelben Strohschütten.[1] Ihre Absicht ist klar, sie haben sich an die Deichsel gestemmt und stoßen den Wagen gegen die Thür. Jetzt gilt es zu zielen, keiner der Wichte,[2] welche ihn heranstoßen, darf zurück." Er flog die Treppe zum Thurm hinauf und rief den Männern, die auf der Plattform postirt waren, zu: „Alles hängt jetzt von euch ab; sobald ihr die Leute seht, welche den Wagen dort vorwärts schieben, gebt Feuer; wo ihr einen Schädel oder ein Bein erkennt, gebt Feuer. Wer an diesem Wagen stößt, muß getötet werden."

Langsam kam der Wagen näher, Fink erhob den Doppellauf seiner Büchse und preßte den Kolben an die Wange. Zweimal zielte er und zweimal setzte er unzufrieden wieder ab. Der Wagen war so hoch beladen, daß es unmöglich wurde, die Gestalten, welche ihn fortschoben, zu erkennen. Es waren Augenblicke ängstlicher Spannung von beiden Seiten, auch das Feuer der Feinde hörte auf, alle Blicke hingen an dem friedlichen Wagen, der jetzt den erbitterten Streit zum tötlichen Ende bringen sollte. Endlich wurde der Rücken der Hintersten, welche an der Spitze der Deichsel drückten, sichtbar. Ein Doppelblitz fuhr aus Finks Büchse, zwei gellende Schreie wurden gehört, der Wagen blieb stehen, die Stoßenden drängten sich dicht an einander, man erkannte zwei dunkle Schatten am Boden. Fink lud, um seine Lippen schwebte ein wildes Lächeln. Ein wüthendes Schießen nach dem Thurm war die Antwort der Feinde. Einer der Leute auf dem Thurm wurde in die Brust geschossen, sein Gewehr fiel über die Mauer hinab und rasselte auf den Boden, der Mann stürzte zu Finks Füßen nieder. Fink warf einen halben Blick auf den Gefallenen und schlug die zweite Kugel in den Lauf. Da flogen einige Gestalten mit Windeseile aus der Dämmerung an den Wagen heran, ein kräftiger Zuruf wurde gehört, und wieder setzte sich die Maschine in Bewegung. „Brave Jungen," murmelte Fink, „sie sind dem Tode verfallen.[3]" Es wurde mehr von den Körpern an

[1] "bundles or trusses of straw."

[2] "wretches"; = "fellows."

[3] "they are doomed to death."

der Deichsel sichtbar. Wieder legte Fink an und dicht hintereinander flogen vom Thurm die tötlichen Kugeln an die Deichsel des Wagens. Wieder ein Wehruf, aber der Wagen bewegte sich vorwärts. Nicht mehr dreißig Schritt war er von der Thür, es war die höchste Zeit. Da klang der gellende Ton der Knochenpfeife langgezogen durch die Nacht, aus den Fenstern des Oberstocks flog die feurige Salve, und von der linken Seite des Hauses erhob sich ein lautes Geschrei. Der Förster brach vor, ein Haufe dunkler Schatten stürzte gegen das Bretterdach, das der Hausecke zunächst stand, ein Augenblick Handgemenge, einige Schüsse; erschreckt liefen die überfallenen Feinde von den Dächern zurück in das freie Feld. Zum dritten Male traf der tötliche Doppelblitz vom Thurme die Deichsel des Erntewagens, von panischem Schreck ergriffen stürzten auch aus seinem Schatten die Leute rückwärts nach der rettenden Finsterniß. Nicht zu ihrem Heil. Vom Thurme und aus den Fenstern des Oberstocks trafen verfolgende Kugeln die Schutzlosen. Die im Schlosse erkannten, daß mehr als einer zusammenbrach. Hinten erhob sich zorniges Geschrei, im Schnellschritt rückte eine dunkle Linie vor, ihre Flüchtlinge aufzunehmen. Ein allgemeines Feuer der Massen gegen das Haus begann. Dann zog sich der Feind mit derselben Schnelligkeit zurück, mit der er vorgedrungen war, er zog die Gefallenen und die Bretterwagen mit sich aus der Schußlinie. Nur der Brander, eine dunkle Masse, stand noch einige Schritt von der Thür. Das Feuer hörte auf, auf den tötlichen Kampf folgte eine unheimliche Stille.

In der Halle des Oberstocks traf Anton mit Fink zusammen, gleich darauf kam der Förster. Schweigend suchte jeder der Freunde in dem matten Dämmerlicht zu erkennen, ob der andere unverletzt vor ihm stand. „Vortrefflich gemacht, Förster," rief Fink. „Erbitten Sie Einlaß beim Freiherrn und statten Sie Bericht ab."

„Und bitten Sie Fräulein Lenore, Ihnen die Mittel zu einem Verband zu geben, wir haben Verluste gehabt," sagte Anton traurig und wies auf den Boden der Halle, wo an die Wand gelehnt zwei Männer saßen und stöhnten.

„Hier kommt noch ein dritter," antwortete Fink, auf einen dunklen Körper weisend, welcher langsam durch zwei Männer die Thurmtreppe herabgetragen wurde. „Ich fürchte, der Mann ist tot, er lag wie ein Stück Holz zu meinen Füßen."

„Wer ist es?" frug Anton schaudernd.

„Borowski, der Schneider," erwiderte halblaut einer der Träger.

„Welch' eine furchtbare Nacht!" rief Anton sich abwendend.

„Daran dürfen wir jetzt nicht denken," sagte Fink, „das Menschenleben ist nur etwas werth, wenn man den Gleichmuth[1] hat, dasselbe bei passender Gelegenheit zu quittiren. Die Hauptsache ist, daß wir uns diese Brandfackel vom Halse gehalten haben; es ist nicht unmöglich, daß es den Schelmen noch gelingt, sie anzustecken, sie wird da, wo sie steht, wenig Schaden thun."

In diesem Moment glänzte ein heller Schein durch die Schießlöcher des Thurmes. Alles stürzte an die Fenster. Von dem abgewandten Theil des Wagens flammte ein blendendes Licht auf, und mit einem plötzlichen Ruck krachte die schwere Masse an die Mauer des Hauses. Ein einzelner Mann sprang von dem Wagen zurück, ein Dutzend Gewehre flog im Nu gegen ihn in Anschlag.

„Halt!" rief Fink mit durchdringender Stimme, „es ist zu spät, schont ihn, er ist ein Braver, das Unglück ist geschehen."

„Merci, Monsieur; à revoir,[2]" rief eine Stimme von unten, und der Mann sprang unverletzt vom Hause weg in die Finsterniß.

Im Nu stand der Wagen in Brand, aus dem Stroh und Reißig, womit er auf der Höhe beladen war, stiegen züngelnd die gelben Flammen, und durch die lodernde Gluth fuhren prasselnd weiße Feuergarben[3] nach allen Richtungen auf. Das Haus war von plötzlichem Lichte erhellt, der Qualm[4] drang massenhaft durch die zertrümmerten Fenster.

„Das ist Pulver," rief Fink. „Ruhig, ruhig, ihr Männer. Wir

---

[1] "stoicism."

[2] French; = "Thank you, Sir, until we meet again."

[3] "sheaves of fire." The term: Feuergarben is ordinarily used in regard to artificial fire-works.

[4] "masses of smoke."

halten die Feinde ab, wenn sie wieder eindringen; du, Anton, sieh, ob du das Feuer bewältigst."

„Wasser!" riefen die Leute, „dort brennt das Fensterkreuz."

Und draußen erklang neuer Commandoruf, die Trommel wirbelte, und mit wildem Siegesgeschrei rückte der Feind in einer Tirailleurkette[1] an das Haus. Von Neuem begann das Feuer der Belagerer, um das Löschen des Brandes zu verhindern. Aus dem Wasserbottich im Hofe wurde Wasser heraufgebracht und an die züngelnde Flamme des Fensters gegossen; es war eine gefährliche Arbeit, denn die Front des Hauses war erleuchtet, und auf jede Gestalt, welche sichtbar wurde, richteten sich die Schüsse der Tirailleure, welche immer kecker andrängten. Aengstlich sahen die Vertheidiger nach der Flamme und erwiderten nur unsicher das Feuer der Gegner. Auch die Wachen im Hofe sahen mehr hinter sich als nach vorn, die Unordnung wurde allgemein, der Augenblick der höchsten Gefahr war gekommen, Alles schien verloren.

Vom Thurme rief ein Mann herab: „Sie bringen kurze Leitern aus dem Dorfe, man sieht die Aexte in ihrer Hand."

„Sie wollen über den Bretterzaun, sie schlagen die Fenster im Unterstock ein," riefen die Männer erschrocken durcheinander. Der Förster stürzte nach dem Hof, Fink riß einige Männer in seiner Nähe fort nach dem Flügel des Hauses, auf welchen ein Haufe mit Leitern heranzog. Alles schrie durcheinander, selbst Finks drohender Zuruf drang nicht mehr in das Ohr der Leute.

Da eilten einige Männer mit Stangen aus dem Hofe an die Thür der Vorhalle. „Macht Platz!" rief eine stämmige Figur, „hier ist Schmiedearbeit." Der Mann riß die Riegel der Thür zurück, die Thüröffnung war vollständig geschlossen durch den brennenden Wagen. Mit der schweren Stange stieß der Schmidt trotz Rauch und Flammen aus Leibeskräften in das brennende Holz des Wagens. „Helft mir, ihr Hasen," schrie er im zornigen Eifer.

„Er hat Recht," rief Anton, „heran, ihr Männer!" Bretter und Deichselstangen wurden herzugeschleppt, und in dem Qualm

[1] "line of sharp-shooters." Tirailleur, French; the German equivalent = Scharfschütze.

drangen die Männer unermüdlich vorwärts und drückten und stachen in die glühende Masse. Mehr als einmal mußten sie zurückweichen, aber immer wieder trieb der Schmidt in das Feuer hinein. Endlich gelang es dem Kunauer,[1] als er nach oben stach, einzelne Garben von der Höhe herunterzuwerfen. Man sah durch die lodernde Flamme am Obertheil der Thür den dunkeln Nachthimmel, ein Luftzug entstand, der Rauch wurde weniger erstickend. „Jetzt haben wir die ganze Bescherung," schrie er triumphirend, ein brennendes Bund nach dem andern flog auf den Boden, dort brannten die einzelnen Flammenhäufchen unschädlich nieder. Immer schneller wurde der Wagen entladen, brennende Federbetten und Holzscheite fielen herab. Anton ließ die Thür zur Hälfte schließen, weil jetzt die feindlichen Kugeln durch die Flammen des Wagens schlugen, die Arbeiter mußten ihre Hebel von der Seite regieren. Die Wagenleitern fielen verkohlt herunter, und mit einem frohen Ruf setzten die Arbeiter ihre Stangen nebeneinander an das Wagengerüst und schoben die Trümmer des Wagens einige Schritt vom Thore ab. Die Thüre wurde schnell wieder geschlossen und die Leute, schwarz wie Teufel, mit verbrannten Kleidern, wünschten einander laut Glück.

„Solche Nacht macht gute Freundschaft," rief der Schmidt vergnügt und ergriff in der Freude seines Herzens Antons Hand, die nicht weniger geschwärzt war, als die seine. — Unterdeß schmetterten die Aexte der Belagerer an den Verschlag mehrerer Fenster des Unterstocks, die abgelösten Bretter krachten und Finks Stimme erscholl: „Schlagt sie mit dem Kolben hinunter!" Anton und der Schmidt warfen sich an die Fenster, durch welche die Belagerer einzudringen suchten. Auch dort war die gefährlichste Arbeit gethan, als sie herzurannten. Fink kam ihnen entgegen, die blutige Axt eines Insurgenten in der Hand, er schleuderte die Axt von sich und rief dem Haufen Antons entgegen: „Schlagt neue Bretter an die Fenster, ich hoffe, die Schlächterei ist zu Ende."

Noch einige Salven von draußen und einzelne Schüsse vom Thurm, dann wurde es wieder still im Schloß und auf der Ebene;

[1] Viz.: the smith of the town Kunau.

noch schimmerten die Wände des Hauses von röthlichem Licht, aber der Schein wurde matter und grauer. Draußen erhob sich der Wind und trieb den Rauch, der aus den Fenstern wirbelte und aus den verbrannten Trümmern vor der Thür aufstieg, die Mauern entlang in die Finsterniß. Die reine Nachtluft füllte wieder den Corridor und die Halle, und ruhig glänzte das Sternlicht herunter auf die Gesichter der Vertheidiger, auf tiefliegende Augen[1] und bleiche Wangen. Die Kräfte der Kämpfenden waren erschöpft, im Hause wie draußen auf dem Felde.

„Welche Stunde der Nacht ist?" frug Fink und trat zu Anton, der durch die Schießlöcher der Halle die Bewegungen des Feindes beobachtete. „Mitternacht vorüber," erwiderte Anton. Sie stiegen zum Thurme hinauf und sahen in der Runde umher. Der Anger um das Schloß war leer. „Sie haben sich schlafen gelegt, die Guten," sagte Fink; „auch die Feuer dort unten verglühen, aus dem Dorfe klingen noch einzelne Stimmen herüber. Nur die Schatten dort zeigen an, daß wir umstellt sind. Sie haben eine Postenkette[2] in weitem Bogen rings um das Haus geführt, das sind unsere Nachtwächter. Wir haben einige Stunden Friede vor uns. Und da wir morgen bei Tageslicht schwerlich ausschlafen werden, müssen unsere Leute diese Stunden benutzen. Laß nur die nöthigsten Wachen stehen, und die Posten in zwei Stunden ablösen. Wenn du nichts dawider hast, geh' auch ich zu Bett. Laß mich wecken, sobald sich draußen etwas regt. Die Nachtposten wirst du sehr gut besorgen, das weiß ich." So wandte sich Fink ab und ging in sein Zimmer, wo er sich auf das Bett warf und nach einigen Augenblicken ruhig einschlief. Anton eilte in die Wachtstube, vertheilte mit dem Förster die Posten und bestimmte die Reihenfolge der Ablösung. „Ich schlafe doch nicht," sagte der Alte, „erstens in meinen Jahren und dann als Jäger; ich will, wenn's Ihnen recht ist, die Nachtwache anführen und überall zum Rechten sehen."[3]

Noch einmal sah Anton in den Hof und die Ställe, auch hier

---

[1] "hollow eyes."

[2] Military = "a line of military posts."

[3] "and see that everything is right."



war die Ruhe eingekehrt, nur die Pferde schlugen unruhig mit den Hufen auf den harten Boden.

Er ging nach der Wachtstube und ergriff das Gewehr. „Ich gehe auf den Thurm, Förster," sagte er.

„Jeder hat seine eigene Art," brummte der Alte. „Der Andere[1] ist klüger, er schläft aus. Aber es wird frisch dort oben, ohne Mantel soll er nicht bleiben." Er schickte einen Mann mit einem Bauermantel hinauf und befahl ihm, bei dem Herrn oben zu warten. Anton ließ den Mann zum Schlaf niedersetzen und wickelte sich in die warme Hülle. So saß er schweigend und stützte sein Haupt an die Mauer, über welche sich Lenore gebeugt hatte, als sie hinunterschoß. Und seine Gedanken flogen über die Ebene fort, aus der finstern Gegenwart in die unsichere Zukunft. Er sah über den Kreis der feindlichen Wachen und über den dunkeln Ring der Kieferwälder, welche ihn hier gefangen hielten und ihn fest banden an Verhältnisse, die ihm jetzt so fremd und abenteuerlich vorkamen, als läse er sie ab aus einem Buche.

Er sah sein vergangenes Leben vor sich vorüberziehen, die Gestalt der Edeldame auf dem Balcon des Schlosses, das schöne Mädchen auf dem Kahn unter ihren Schwänen, den Kerzenglanz im Tanzsalon, die traurige Stunde, wo die Edelfrau ihren Schmuck in seine Hände legte, alle Augenblicke, wo Lenorens Auge so liebevoll das seine gesucht hatte, alle diese Zeiten sah er vor sich und deutlich erkannte er den Zauber, den sie um ihn gelegt hatten; Alles, was seine Phantasie gefesselt hatte, sein Urtheil bestochen, seinem Selbstgefühl geschmeichelt, das erschien ihm jetzt als eine Täuschung.

Ein Irrthum war's seiner kindischen Seele, den die Eitelkeit groß gezogen hatte. Ach, schon längst war der glänzende Schein zerronnen, der dem armen Sohn des Calculators das Leben der Ritterfamilie stark, edel, begehrungswerth gezeigt hatte. Ein anderes Gefühl war an die Stelle getreten, ein reineres, eine zärtliche Freundschaft zu der Einzigen, die in dem Kreise sich stark erhalten hatte, als die Andern zerbrachen. Und jetzt löste auch sie

[1] Refers to Fink.

sich von ihm. Er fühlte, daß es so war und immer mehr geschehen mußte. Er fühlte das in dieser Stunde ohne Schmerz, als etwas Natürliches, was nicht anders kommen konnte. Und er fühlte, daß er selbst dadurch frei wurde von den Banden, welche ihn hier fest hielten. Er erhob sein Haupt und sah über die Wälder hinüber in die Ferne. „Ich werde meine Pflicht thun und nur für ihr Glück sorgen," sagte er laut. —

So stand Anton, bis der helle Schein vom Nordrand des Horizonts herüberzog auf Osten zu, und von dort ein fahles Grau am Himmel aufstieg, der schauerbringende Vorbote[1] der Morgensonne. Da sah Anton noch einmal auf die Landschaft um sich herum, schon konnte er die Wachen der Landleute zählen, die zu zweien das Schloß umstanden; hier und da blinkte ein Sensenspieß in hellerem Licht. Anton beugte sich nieder und weckte den Mann, der neben der Blutlache des getöteten Kameraden eingeschlafen war, dann stieg er hinunter in die Wachtstube, warf sich auf das Stroh, das ihm der Förster sorgsam auseinander schüttelte, und schlief ein, gerade als die Lerche aus dem feuchten Boden aufflog, um durch ihren fröhlichen Ruf die Sonne herbeizuholen.

XXIV.

Ein heller Frühlingstag begann, wolkenlos stieg die Sonne hinter dem Wirthschaftshofe herauf, bald erwärmte ihr milder Strahl die Luft, welche feucht um die Mauern des Schlosses lag. Die Leute suchten die sonnige Ecke des Hofes, in kleinen Gruppen saßen die Männer mit ihren Frauen und Kindern zusammen, alle zeigten gute Zuversicht. Anton trat unter sie: „Wir müssen uns gedulden bis Mittag, vielleicht bis Nachmittag, dann kommen unsere Soldaten."

„Wenn die drüben nicht mehr thun als jetzt, so können wir's

[1] "the chilly premonition (lit.: forerunner)."

ruhig ansehn," erwiderte der Schmidt, „sie stehn so hölzern wie eingegrabene Zaunpfähle."

„Sie haben gestern ihre Courage verloren," sagte ein Anderer verächtlich.

„Es war Strohfeuer,[1] der Schmidt hat ihnen die Bündel vom Wagen geworfen, sie haben nichts mehr zuzusetzen,[2]" rief ein Dritter.

Der Schmidt schlug die Arme übereinander und lächelte stolz, und vergnügt sah seine Frau zu ihm auf.

Jetzt wurde es in dem obern Stock lebendig, der Freiherr klingelte und forderte Bericht. Anton eilte hinauf, ihm und den Damen zu erzählen, dann trat er in Finks Zimmer und weckte den Freund, der noch im festen Schlummer lag.

„Guten Morgen, Tony," rief Fink und dehnte sich behaglich; „ich komme im Augenblick herunter. Wenn du mir durch deine Connexionen etwas Wasser verschaffen könntest, würde ich dir sehr dankbar sein."

„Ich will dir eine Flasche Wein aus dem Keller holen," erwiderte Anton; „du mußt dich heut mit Wein waschen."

„Hui!" rief Fink, „steht es so? Es ist doch wenigstens kein Rothwein?"

„Wir haben überhaupt nur wenige Flaschen," fuhr Anton fort.

„Du bist ein Unglücksrabe,[3]" sagte Fink seine Stiefeln suchend, „um so mehr Bier wird in euern Kellern sein."

„Gerade so viel, als zu einem Trunk für die Mannschaft reicht; ein Fäßchen Branntwein ist jetzt unser größter Schatz."

Fink pfiff die Melodie des Dessauers.[4]

---

[1] Of double meaning; lit. = fire, made of straw; fig. = anything, that is undertaken with great fervor but soon neglected.

[2] Lit. "set to"; here = "follow it up with." The idiom: Er hat nichts zuzusetzen, is used of a dying person in the last state of exhaustion, who might be saved by the skill of physicians but for the lack of vital strength.

[3] "croaker." Unglücksrabe equival. to = Unglücksvogel.

[4] "the tune of the Dessauer (= the Hessian march)." The „Dessauer Marsch" is a popular tune, named after Leopold, prince of Anhalt-Dessau,

„Nun ich denke, wir haben uns gestern nicht schlecht gehalten, ich habe ausgeschlafen, und so mögen heut die Dinge gehn, wie sie können. Und jetzt laß uns nach dem Feinde sehn." Die Freunde stiegen auf den Thurm, Anton berichtete, was er erfahren hatte, Fink untersuchte sorgfältig die Postenkette und sah mit dem Fernrohr die hellen Bänder der Feldwege entlang, bis dahin, wo der dunkle Wald sie verdeckte. „Unsere Lage ist zu friedlich, um troststreich zu sein," sagte er endlich, das Rohr zusammenschiebend.

„Sie wollen uns aushungern," sagte Anton ernst.

„Ich traue ihnen diese Schlauheit zu, und sie calculiren nicht schlecht, denn im Vertrauen, ich habe starken Zweifel, ob wir auf Entsatz hoffen dürfen."

„Auf Karl können wir uns verlassen," sagte Anton.

„Auf meinen Braunen auch," erwiderte Fink; „aber es ist wohl möglich, daß mein armer Blackfoot in diesem Augenblicke bereits das Unglück hat, irgend einen Insurgenten zu tragen. Ob Junker Karl nicht einem der Haufen, welche sicher in der ganzen Gegend umherschwärmen, in die Hände gefallen ist, ob er überhaupt die Regulären[1] aufgefunden hat, ob diese ferner Lust haben, uns zu Hülfe zu marschiren, ob sie endlich den Witz haben, zu rechter Zeit anzukommen, und ob sie zu allerletzt stark genug sind, die Schaar, welche ihnen den Weg zu uns verlegt, zu zerstreuen, das, mein Junge, sind alles Fragen, welche wohl aufgeworfen werden dürfen, und ich will lieber alle Brombeeren der Welt aufessen, als eine fröhliche Antwort darauf geben."

„Wir könnten's mit einem Ausfall versuchen, freilich er würde blutig werden," erwiderte Anton.

„Bah," sagte Fink. „Aber was schlimmer ist, er würde nichts nutzen. Einen Haufen werfen wir vielleicht, die nächste Stunde ist

---

1676–1747 (called: der alte Dessauer), a distinguished general under Frederick I., 1701–1713; Frederick William I., 1713–1740 and Frederick II. (the Great), 1740–1786, of Prussia. — He had been welcomed with this march, when entering Turin in 1706, and being well pleased with it, he brought it from there to Germany.

[1] "the regular troops."

ein anderer da. Nur siegreicher Entsatz kann uns aus der Klemme helfen. So lange wir in diesen Mauern unser Hausrecht wahren, sind wir stark, auf freiem Feld mit Weibern und Kindern werden wir von einem Dutzend Reiter überrannt."

„Warten wir also ab," sagte Anton finster.

„Weise gesprochen, der ganze Witz des Lebens ist zuletzt der, daß man sich und Andern keine Fragen vorlegt, die nicht zu beantworten sind. Die Sache droht langweilig zu werden."

So stiegen die Freunde wieder herab und so verstrich Stunde auf Stunde, langsame Stunden bleierner Unthätigkeit. Bald sah Anton, bald Fink mit dem Fernrohr nach den Oeffnungen des Waldes, es war wenig Auffallendes zu sehen. Patrouillen der Feinde kamen und gingen, bewaffnete Haufen von Landleuten zogen dem Dorfe zu und wurden nach verschiedenen Richtungen wieder abgesandt, die Postenkette wurde regelmäßig revidirt[1] und alle zwei Stunden abgelöst. Die Belagerer waren beschäftigt, die Dörfer der Umgegend zu durchsuchen und zu entwaffnen, um die im Schloß zuletzt mit vereinter Kraft anzugreifen. Die Deutschen waren in ihrem Steinbau umstellt wie ein wildes Thier in seinem Lager, und die Jäger warteten mit ruhiger Sicherheit die Stunde ab, wo der Hunger oder Feuer und Waffen die Bezwungenen heraustreiben mußten.

Unterdeß versuchte Fink, die Leute zu beschäftigen, die Männer mußten Waffen und Armatur[2] reinigen und putzen, sie mußten antreten und Fink untersuchte selbst die einzelnen Gewehre; darauf wurde Pulver und Blei vertheilt, Kugeln gegossen und Patronen gemacht. Die Frauen wies Anton an, Haus und Hof zu reinigen, so weit dies ohne Wasser möglich war. Das hatte die gute Wirkung, die Eingeschlossenen durch einige Stunden in Thätigkeit zu erhalten.

Die Sonne stieg höher und die Luft trug von dem nächsten Dorf das leise Bimmeln der Glocke herüber. „Die erste Mahlzeit

---

[1] German equival. for: revidiren = durchsehen; prüfen.

[2] German equivalents for the Latin: Armatur = die Rüstung; der Waffenschmuck; das Kriegsgeräth.

ist spärlich genug ausgefallen," sagte Anton zu seinem Kameraden, „die Kartoffeln sind in der Asche gebraten, auch Fleisch und Speck sind zu Ende, die Köchin kann das Mehl nicht mehr verbacken, es fehlt wieder an Wasser.

„So lange wir die Milchkuh im Stall haben," erwiderte Fink, „besitzen wir immer noch einen Schatz, den wir dem hungrigen Volk vorzeigen können. Dann bleiben noch die Mäuse des Schlosses und zuletzt unsere Stiefeln. Wer in diesem Lande verurtheilt war, bisweilen Beefsteak zu essen, der kann Stiefelleder für kein zähes Gericht halten.

Der Förster unterbrach das Gespräch mit der Meldung: „Ein einzelner Reiter kommt vom Wirthschaftshof auf das Schloß zu, hinter ihm geht ein Frauenzimmer;[1] ich wette, es ist die Rebekka."

Der Reiter näherte sich, ein weißes Taschentuch schwenkend, der Thür in der Vorhalle, er hielt neben den verkohlten Trümmern des Erntewagens und sah nach den Fenstern des Oberstocks. Es war der Parlamentär vom Tage zuvor.

„Wir wollen nicht so unhöflich sein, den Herrn warten zu lassen," sagte Fink, schob den Riegel zurück und trat unbewaffnet auf die Schwelle. Der Pole grüßte schweigend, Fink lüftete seine Mütze.

„Ich habe Ihnen gestern Abend gesagt," begann der Reiter, „daß ich heut das Vergnügen haben würde, Sie wieder zu sehen."

„Ei," erwiderte Fink, „Sie selbst waren der Herr, der uns den Rauch verursachte. Es war Schade um den Erntewagen."

„Sie haben gestern Ihre Leute verhindert, auf mich zu feuern," fuhr der Pole in deutscher Sprache mit hartem Accent fort, „ich bin Ihnen dankbar dafür und möchte Ihnen meine Erkenntlichkeit beweisen. Wie ich höre, sind Damen in diesem Hause, das Mädchen bringt ihnen Milch. Wir wissen, daß man hier im Schloß

---

[1] "a female." Frauenzimmer, lit. = women's apartment, was also used, originally, for woman-kind in general and, more rarely, with reference to an individual, indicating a person of the better class = lady. In this meaning it is now replaced by „Dame" — from the French — and has so far lost its original signification, as to be used only with reference to women of the lower classes and even to carry with it an idea of contempt.

kein Wasser hat, und ich wünsche nicht, daß die Damen durch unsern Streit zu Entbehrungen genöthigt werden."

„Du Racker," murmelte der Förster.

„Wenn Sie mir erlauben, Ihnen für die Milch einige Flaschen Wein aus unserm Keller zurückzugeben, so nehme ich Ihr Geschenk mit Dank an," erwiderte Fink. „Ich setze voraus, daß Ihnen in der Schenke diese Flüssigkeit ebenfalls nicht im Ueberfluß zu Gebote stehen wird."

„Es ist gut," sagte der Pole lächelnd. Rebekka eilte mit ihrem Krug nach der Pforte des Hofraums, gab die Milch ab und empfing durch den brummenden Förster die Flaschen mit Wein. Der Pole aber fuhr fort: „Wenn Sie auch mit Wein versehen sind, so kann dieser doch nicht das Wasser ersetzen, Ihre Garnison ist zahlreich, und wir hören, daß Sie viele Frauen und Kinder im Hause haben."

„Ich werde es für kein Unglück halten," erwiderte Fink, „wenn die Frauen und Kinder einige Tage mit uns Männern Wein trinken, bis Sie uns den Gefallen erweisen, um den ich Sie schon gestern ersuchte, dies Gut und den Brunnen drüben zu verlassen."

„Hoffen Sie nicht darauf, mein Herr," sagte der Pole ernst, „wir werden jede Gewalt anwenden, Sie zu entwaffnen; wir wissen jetzt, daß Sie keine Artillerie haben, und es ist uns jede Stunde möglich, den Eingang in dies Haus zu erzwingen. Sie haben sich aber als tapfere Männer gehalten, und wir wünschen nicht weiter zu gehen, als wir müssen."

„Vorsichtig und verständig," versetzte Fink beistimmend.

„Deßhalb mache ich Ihnen einen Vorschlag, der Ihr Ehrgefühl nicht verletzen wird. Sie haben auf keinen Entsatz zu hoffen. Zwischen Ihrem Militär und diesem Dorf steht ein starkes Corps unserer Truppen, ein Zusammenstoß beider Armeen ist in den nächsten Tagen einige Meilen von hier zu erwarten, und Ihre Commandeurs sind deßhalb außer Stande, einzelne Corps zu detachiren. Ich sage Ihnen keine Neuigkeit, denn Sie wissen das so gut als wir selbst. Und so verbürge ich Ihnen und Allen, welche in diesem Hause sind, bei meinem Ehrenwort freien Abzug,

wenn Sie Ihre Waffen und das Schloß übergeben. Wir sind bereit, Sie und die Damen durch eine Escorte[1] in jeder Richtung, welche Sie wünschen, so weit zu geleiten, als wir das Terrain[2] behaupten."

Fink erwiderte ernsthafter, als er bis dahin gewesen: „Darf ich fragen, aus wessen Munde das Ehrenwort kommt, das mir soeben gegeben wurde?"

„Oberst Zlotowsky," erwiderte der Reiter sich leicht verneigend.

Ihr Vorschlag, mein Herr," entgegnete Fink, „verpflichtet uns zu Dank. Ich setze keinen Zweifel in die Aufrichtigkeit Ihres Anerbietens und will auch annehmen, daß Ihr Einfluß auf die Männer, welche Sie begleiten, groß genug ist, um diese Bedingungen aufrecht zu erhalten. Da ich aber nicht selbst des Hauses Herr bin, so muß ich diesem Ihre Vorschläge mittheilen."

„Ich warte," erwiderte der Pole, ritt auf eine Entfernung von dreißig Schritt zurück und hielt der Thür gegenüber still.

Fink schloß die Thür und sagte zu Anton: „Schnell zum Freiherrn! Was ist deine Meinung?"

„Aushalten," erwiderte Anton.

Sie trafen den Freiherrn in seinem Zimmer, den Kopf in seine Hände gestützt, mit verstörtem Gesicht, ein Bild des Leidens und nervöser Unruhe.[3] Fink trug ihm das Anerbieten des Polen vor und bat um seine Entscheidung.

Der Freiherr erwiderte: „Ich habe bis jetzt vielleicht mehr gelitten, als irgend einer der Braven, welche in diesem Hause ihr Leben gewagt haben. Es ist ein furchtbares Gefühl, hülflos dazusitzen, wo die Ehre gebietet, in der vordersten Reihe zu stehen.

---

[1] German equivalents for the French: Escorte (the final „e" sounded in German) are: die Bedeckung; die Begleitung; das Schutzgeleit.

[2] Likewise a French word, often used by military writers; and one, which has retained its French pronunciation. — The Poles are great linguists, and French used to be the language almost exclusively spoken in their higher circles of society. — German equival. for: Terrain are: das Feld, der Grund; Boden; Platz.

[3] "his head resting on his hands, his face distorted, a picture of distress and nervous agitation."

Aber eben deßhalb habe ich kein Recht, Ihnen Vorschriften zu machen. Wer außer Stande ist, zu kämpfen, hat auch kein Recht, zu bestimmen, wann der Kampf aufhören soll. Ja ich habe kaum das Recht, Ihnen meine Ansicht zu sagen, weil ich fürchte, daß sie für Ihren hochherzigen Sinn bestimmend sein würde. Außerdem kenne ich Unglücklicher nicht die Leute, welche mich vertheidigen, ich habe kein Urtheil über ihre Stimmung und über ihre Kraft. Ich überlasse Ihnen Alles und lege das Schicksal der Meinen vertrauend in Ihre Hand. Der Himmel möge Ihnen vergelten, was Sie für mich thun. Nicht für mich, um Gottes willen nicht für mich, das Opfer wäre zu groß," rief der erregte Mann, erhob seine gefalteten Hände und starrte mit den glanzlosen Augen in die Höhe; „denken Sie an nichts als an die Sache, welche wir vertheidigen."

„Wenn Sie uns ein so hohes Vertrauen schenken," sagte Fink mit ritterlicher Haltung, „so sind wir entschlossen, Ihr Schloß zu halten, so lange wir noch eine schwache Hoffnung auf Entsatz haben. Unterdeß sind ernste Zufälle möglich, die Weigerung unserer Leute sich ferner zu schlagen, oder das gewaltsame Eindringen der Feinde."

„Meine Frau und Tochter bitten wie ich, daß Sie in dieser Stunde auf ihr Wohl keine Rücksicht nehmen. Gehen Sie, meine Herren," rief der Freiherr seine Arme ausstreckend, „die Ehre eines alten Soldaten liegt in Ihrer Hand."

Beide Männer verneigten sich tief vor dem Blinden und verließen das Zimmer. „Es ist doch Ehre in den Leuten," sagte Fink auf dem Wege, mit dem Kopfe nickend. Er öffnete die Thür, der Offizier ritt heran.

„Der Freiherr von Rothsattel dankt Ihnen für Ihr Anerbieten, er ist entschlossen, sein Haus und das Eigenthum derer, welche sich ihm anvertraut haben, gegen Ihre Angriffe zu vertheidigen bis zum Aeußersten. Wir nehmen Ihren Vorschlag nicht an."

„So tragen Sie die Folgen," rief der Reiter zurück, „und die Verantwortung für Alles, was jetzt geschehen muß."

„Ich übernehme die Verantwortung," sagte Fink. „An Sie

aber noch eine Bitte. Es sind außer den Frauen und Kindern der Landleute zwei Damen in diesem Schloß, die Gemahlin und Tochter des Freiherrn von Rothsattel; wenn ein Zufall Ihnen doch Gelegenheit geben sollte, die Räume dieses Hauses zu betreten, so empfehle ich die Wehrlosen Ihrem ritterlichen Schutz."

„Ich bin ein Pole!" rief der Reiter stolz, sich auf seinem Pferde erhebend. Er nahm den Hut ab und ritt in kurzem Galopp nach dem Wirthschaftshofe zurück.

„Er sieht aus wie ein kühner Bursch," sagte Fink sich umwendend zu den Leuten, welche aus der Wachtstube herzugeeilt waren. „Aber meine Männer, wenn man die Wahl hat, ob man sich verlassen soll auf die Versprechungen eines Feindes oder auf dies kleine Rohr von Eisen,[1] so bin ich allemal der Meinung, daß man sich am besten dem vertraut, was man in der Hand hält." Er schüttelte sein Gewehr.

XXV.

Der Tag verging in Erwartung der Feinde. Es wurde Abend und endlich Nacht.

Da rasselte draußen im Felde wieder die feindliche Trommel, und der schrille Ruf der Knochenpfeife zitterte durch die Räume des Hauses. Einen Augenblick standen die Männer im Hofe erschrocken, sie hatten in den letzten Stunden nur wenig an den Feind gedacht, dann stürmte Alles nach der Wachtstube und ergriff die Gewehre. Schnell wurde der Unterstock mit doppelter Mannschaft besetzt, der Förster eilte mit einer starken Abtheilung nach dem Hofe und kletterte auf den neuen Wall.

„Die Entscheidung naht," sagte Fink leise zu Anton, „in den letzten Stunden sind starke Banden in's Dorf eingerückt, im letzten Abendlicht ein Haufe Reiter. Wir vermögen eine zweite Nacht nicht zu widerstehen. Sie werden auf allen Seiten zugleich an-

[1] Lit. "this little iron barrel." Rohr is often used fig. instead of the gun itself.

greifen, mit einem Schock kurzer Leitern dringen sie in das Schloß. Und sie wissen das, denn sieh, jede Rotte, die aus dem Dorfe heranzieht, ist mit Axt und Leiter versehen. Laß uns gemüthlich durchmachen, was nicht zu ändern ist, dein ist das Verdienst, wenn wir als Männer unterliegen und nicht als Memmen. Ich war bei dem Freiherrn, er und die Frauen sind vorbereitet; sie werden sich zusammen in seinem Zimmer halten. Hast du noch einige Worte in der Kehle, wenn einer von den Messieurs der Bande über dich weg steigt, so erinnere ihn an die Frauen. Gott befohlen,[1] Anton, ich nehme die Hofseite, du die Front."

„Mir ist's unmöglich," rief Anton, „daß wir unterliegen sollen, ich habe nie so frohe Hoffnung gehabt, als in dieser Stunde."

„Hoffnung auf Entsatz?" frug Fink die Achseln zuckend und wies durch das Fenster auf die feindlichen Haufen, „und wenn er in einer Stunde kommt, er kommt zu spät. Seit Rebekka's Kanone abgefahren ist,[2] sind wir in den Händen des Feindes, sobald dieser einen ernstlichen Sturm wagt. Und er wird ihn wagen. Man muß sich keine Illusionen machen, die nicht länger glimmen als eine Cigarre. Deine Hand, mein lieber Junge, lebe wohl!" Er drückte kräftig Antons Hand, und das stolze Lächeln glänzte wieder auf seinem Antlitz. So standen die Beiden nebeneinander, Jeder sah liebevoll auf die Gestalt des Andern, ungewiß, ob er sie je wieder erblicken werde. „Fahre wohl!" rief Fink und erhob die Büchse, seine Hand aus der des Freundes lösend; aber er blieb wie eingewurzelt stehen und lauschte, denn über dem Trommelwirbel der Feinde und dem Lärm der anrückenden Haufen fuhr ein heller Klang durch die Nachtluft, eine fröhlich schmetternde Fanfare,[3] und als Antwort klang von dem Dorfe her der regelmäßige Sturmschlag[4] eines Tambours der Linie, darauf eine starke Gewehrsalve und ein fernes Hurrah.

---

[1] "Good-bye" = "God be with you."

[2] Viz.: Since the enemy have found out Rebekka's lie about there being a cannon in our possession.

[3] French; a German equivalent is: der Trompetentusch.

[4] "signal for the attack."

„Sie kommen," rief es aus allen Ecken des Schlosses, „unsere Soldaten kommen!" Der Förster stürzte in die Halle. „Die Rothmützen," schrie er, „sie reiten am Bach herauf zur Brücke, hinten im Dorf stürmt die Infanterie."

„Alle in den Hof," rief Fink, „zum Ausfall, ihr Männer, vorwärts!" Die Verrammelung der Pforte wurde weggerissen, die Mannschaft war im Augenblick außerhalb der Verschanzung, kaum daß Anton den Techniker und einige Knechte als Besatzung des Hauses in den Hof zurücktrieb. Der Förster schritt die Reihe entlang und ordnete die Leute. Fink sah nach dem Stand des Gefechts. Die Infanterie-Colonne drang im Dorfe vor, das unaufhörliche Knattern des Gewehrfeuers verrieth die Erbitterung des Kampfes, aber das Feuer kam langsam näher, die Feinde wichen, schon rannten einzelne Flüchtlinge derselben aus dem Wirthschaftshofe hervor. Unterdeß passirte eine Abtheilung Husaren den Bach gegenüber dem Schlosse, sie trieb kleine Haufen der Belagerer vor sich her. Fink führte seine Bewaffneten um das Haus herum und stellte sie an der Ecke auf, die dem Dorfe zunächst lag. „Geduld," rief er, „und wenn ich euch vorführe, vergeßt euren Kriegsruf nicht, sonst werdet ihr in der Dunkelheit überritten und zerstampft wie die Feinde." Nur mit der größten Mühe waren die Ungeduldigen im Gliede zu halten.

Vom Bache her flog ein einzelner Reiter auf sie zu. „Hurrah, Rothsattel!" rief er schon aus der Ferne. „Sturm!" schrie ihm ein Dutzend Stimmen entgegen, Anton sprang aus dem Gliede auf den treuen Mann zu. „Wir haben die Feinde," rief Karl, „ihr Fußvolk hatte die Straße von Rosmin besetzt, ich aber führte unsere Leute auf Umwegen durch den Wald."

Ein dunkler Haufe wurde an den letzten Häusern des Dorfes sichtbar, Berittene sprengten vor, der feindliche Trupp machte Halt und sammelte sich am Wirthschaftshofe. Dort setzte sich der Kampf,[1] die Führer trieben ihre Leute wieder zurück in's Gefecht. „Jetzt gilt's,"[2] rief Fink. Im Schnellschritt zog die Schaar über den Anger, stellte sich seitwärts vom Wege an der ersten Scheuer

[1] = setzte sich der Kampf fest = "the struggle concentrated."

[2] "Now is the right time."

auf, und eine Salve aus fünfundzwanzig Gewehren drang in die Seite des Feindes. Dadurch kam Verwirrung in die gedrängte Schaar der Feinde, die Masse löste sich auf und stürzte in wilder Flucht über die Ebene. Wieder klang hinter denen vom Schloß die Trompete, im vollen Rosseslauf stürmten die Husaren vor und hieben in einen Haufen ein, der noch Stand hielt. Karl warf sich zu ihnen und verschwand im Getümmel. So jagten sie den Feind in die Felder.

Aus dem Dorfe aber sprengten jetzt die polnischen Reiter, ihnen voran der Parlamentär, der seine Leute mit lautem Zuruf auf die Husaren trieb.

„Rothsattel!" rief eine jugendliche Stimme vom Pferde dicht neben Anton, und vor einem Zug Husaren stürmte ein schlanker Offizier den polnischen Reitern entgegen. Fink richtete seine Büchse gegen den polnischen Oberst.

„Ich danke," rief dieser, auf seinem Pferde wankend, und schoß mit letzter Kraft sein Pistol in die Brust des Husars ab, der auf ihn einritt.[1] Getroffen sank der Husar vom Pferde, mit dem Körper des Polen jagte das Pferd von dannen.

Nach wenigen Minuten war die Umgebung des Schlosses von Feinden gereinigt; die Nacht deckte die Flüchtigen, schützend breiteten die Waldbäume ihre Aeste über die Söhne des Landes. In kleinen Abtheilungen verfolgten die Sieger den letzten Haufen der Feinde.

Vor dem Schlosse kniete Anton am Boden und stützte das Haupt des gefallenen Reiters mit seinen Armen. Mit Thränen im Auge sah er von dem Sterbenden zu dem Freund auf, welcher mit einer Gruppe von Offizieren theilnehmend zur Seite stand. Der Siegesjubel war verstummt, die Landleute umgaben in düsterem Schweigen die Stätte. Langsam wurde der Regungslose auf den Händen der Männer nach dem Hause getragen.

In der Vorhalle stand an der Treppe der Freiherr mit seiner Tochter, bereit die willkommenen Gäste zu begrüßen. Als Lenore den wunden Mann erblickte, stürzte sie unter die Träger, welche

[1] "who was riding him down."

schweigend den Körper vor den Freiherrn niederlegten, und sank mit einem Schrei zu Boden.

„Wer ist es?" stöhnte der blinde Mann und griff mit den Händen vor sich in die Luft. Niemand antwortete, scheu traten Alle zurück.

„Vater," murmelte der Verwundete, und ein Blutstrom quoll aus seinem Munde. „Mein Sohn, mein Sohn!" schrie der Blinde wie rasend, und seine Knie brachen zusammen.

Den Sohn hatte es aus seiner Garnison fortgetrieben[1] zu dem Heere, welches sich nahe bei dem Gute seiner Eltern zusammenzog. Er hatte es durchgesetzt, ein anderes Regiment zu begleiten, er hatte Erlaubniß erhalten, die Escadron zu begleiten, welche dem Vater zu Hülfe entsendet wurde. Er wollte die Eltern überraschen und brachte ihnen mit dem Entsatz seine blutende Brust in das Haus und den Tod in die Herzen.

Traurige Tage kamen über das Schloß, schwer zu tragen für Jeden, der in seinen Mauern wohnte. In der Familie des Freiherrn saß das Siechthum, wie der Wurm in einer Pflanze. Nach der schwarzen Stunde, wo man dem Vater den sterbenden Sohn in's Haus getragen hatte, verließ der Freiherr nicht sein Zimmer. Das Wenige, was noch von Kraft in ihm gewesen war, jetzt war es zerbrochen, der Schmerz zehrte an seinem Geiste mehr als an seinem Körper, er brütete tagelang still vor sich hin, und nicht die Bitten Lenorens, nicht die Nähe seiner Frau vermochten ihn zu beleben. Als der Baronin die Unglücksbotschaft gebracht wurde, zitterte Anton, daß das dünne Band zerreißen müsse, welches das Leben noch an ihrem Körper hielt, und wochenlang ging Lenore nicht von ihrem Lager. Aber zur Verwunderung Aller erfolgte das Gegentheil. Der Zustand des Gatten nahm bald ihre Sorge so sehr in Anspruch, daß ihr selbst Schmerz und Schwäche zu schwinden schien. Sie zeigte sich kräftiger, als sie vorher gewesen

[1] "The heart of the son had driven him from his garrison."

war, nur auf die Pflege des Freiherrn bedacht,[1] gewann sie über sich,[2] stundenlang neben seinem Stuhl zu sitzen. Der Arzt freilich schüttelte gegen Anton den Kopf und sagte, daß dieser plötzlichen Erhebung wenig zu trauen sei. Lenore wurde in den ersten Wochen nach dem Tode des Bruders kaum von Jemandem gesehen. Wenn sie einmal außer dem Krankenzimmer erschien, so waren es fast nur Fragen nach dem Befinden der Kranken, die sie beantwortete, oder Bitten nach dem Arzt, die sie an Anton richtete.

Unterdeß zog draußen ein wildes Frühjahr vorüber, ein stürmischer Sommer folgte. Zwar die Schrecken des Bürgerkrieges hatte das Gut nicht mehr zu fürchten. Aber die schweren Lasten der Zeit legten sich erdrückend auf die Wirthschaft. In der stillen Waldinsel tönte jetzt täglich der Trommelschlag des Tambours oder das Signal des Trompeters, Dorf und Schloß hatten Einquartierung, welche häufig wechselte. Anton hatte mit allen Händen zu thun,[3] Mannschaft und Pferde unterzubringen und für ihre Verpflegung zu sorgen. Bald waren die geringen Kräfte des Gutes erschöpft, ohne Finks vorausbezahlte Pachtgelder wäre es unmöglich gewesen, diese Zeit zu überstehen. Auch in der Wirthschaft nahmen die Störungen kein Ende. Mehr als ein Morgen war in den Tagen der Belagerung durch die Fußtritte von Rossen und Menschen zerstampft worden, jetzt hielten requirirte Fuhren die Gespanne auf,[4] die Leute selbst verwilderten in der unruhigen Zeit und verloren die Lust zu regelmäßiger Thätigkeit. Aber im Ganzen wurde die Ordnung doch erhalten, die Arbeiten des Jahres nahmen nach dem Plan, der im Frühjahr gemacht war, ihren Fortgang. Noch besser ging es mit dem Wiesenbau. Nicht alle Arbeiter, welche Fink auf das Gut geführt hatte, hielten aus, aber

[1] Auf eine Sache bedacht sein = "to be mindful of a thing."
[2] Ueber sich gewinnen = "to bring one's self to."
[3] "Anton had his hands full."
[4] "Now the carts, carried away for military purposes, kept the teams idle." German equival. for: requiriren = fordern.

sie wurden durch andere Leute ersetzt, die sich in dieser Zeit bewährten. Ja, die Zahl der grauen Jacken und schwarzen Hüte vermehrte sich, und die Garde des Herrn von Fink wurde in der ganzen Umgegend als eine trotzige Gesellschaft besprochen, mit der nicht gut anzubinden sei. Fink selbst war jetzt oft abwesend, er hatte viele Offiziere kennen gelernt, alte Bekanntschaften erneuert, er fuhr im Lande umher, verfolgte mit Eifer die kriegerischen Operationen und machte als Freiwilliger das Treffen mit, welches einige Meilen von dem Gute gegen die Insurgenten gewonnen wurde. Seine Vertheidigung des Schlosses hatte ihn in der Umgegend zu einer gefürchteten Person gemacht, welcher aller Haß der feindlichen Partei eben so sehr zufiel, als die Bewunderung der Freunde.

XXVI.

So ging es durch Monate fort. Dann kam ein stürmischer Tag für die Bewohner des Schlosses, an welchem Anton bittere Erfahrungen über seine Stellung machen sollte.

So sehr er vermied, dem Freiherrn Unangenehmes mitzutheilen, so gab es doch etwas, was er ihm nicht länger ersparen konnte, die Regulirung der Schulden, welche der verstorbene Sohn gemacht hatte. Der blinde Freiherr, welcher sich immer durch Antons genauen Einblick in seine Verhältnisse bedrückt fühlte, war bei dieser Unterredung mehr als gewöhnlich gereizt; und nach einigen sehr harten Worten seinerseits kam es zum Bruch. Anton war entlassen!

Gleich darauf wurde er zur Gemahlin des Freiherrn gerufen.

Als Anton bei der Baronin eintrat, lag die Leidende auf dem Sopha. „Setzen Sie sich zu mir, Herr Wohlfart," sagte sie leise, „die Stunde ist gekommen, in welcher ich Ihnen mittheilen muß, was ich um meinetwillen für die Zeit aufgespart habe, wo man am offenherzigsten mit einander spricht, auf die letzte Stunde des Zusammenseins. Der Freiherr ist durch seine Krankheit so weit

gekommen, daß er Ihre treue Hülfe nicht mehr versteht. Ja Ihre Gegenwart verschlimmert den unglücklichen Zustand, worin er sich befindet, mit jedem Tage. Er hat in seiner Aufwallung Ihr Zartgefühl so sehr verletzt, daß ich eine Versöhnung nicht mehr für möglich halte. Er würde durch Ihre Anwesenheit von jetzt ab nicht in der Einbildung, sondern in Wahrheit gedemüthigt werden. Auch wir würden das Opfer, welches Sie uns von heut ab bringen müßten, für zu groß halten, als daß wir es annehmen könnten, selbst wenn Sie vergessen wollten."

„Ich habe die Absicht, in den nächsten Tagen dies Gut zu verlassen," entgegnete Anton.

„Was mein Mann gegen Sie versehen,[1] kann ich nicht gut machen, aber ich wünsche Ihnen eine Gelegenheit zu geben, sich an dem Freiherrn in der Weise zu rächen, welche Ihrer würdig ist. Der Freiherr hat Ihre Ehre angegriffen; die Rache, welche ich, seine Frau, Ihnen dafür biete, ist die, daß ich Sie bitte, ihm seine eigene Ehre zu retten."

Sie hatte ruhig gesprochen, die Worte glitten ihr von den Lippen, wie bei der Unterhaltung in großer Gesellschaft, jetzt hielt sie an und suchte die Worte. „Er hat vor Jahren sein Ehrenwort gegeben, eine Verpflichtung zu erfüllen, und hat in einem verzweifelten Augenblick sein Wort gebrochen. Die Beweise, daß er es gethan, sind wahrscheinlich in der Hand gemeiner Menschen, welche ihr Wissen benutzen können, ihn zu verderben. Daß ich Ihnen dies gerade jetzt mittheile, wird Ihnen ein Beweis sein, wie ich Ihr Verhältniß zu unserm Hause ansehe." Sie zog einen Brief aus dem Kissen. „Mit diesem Brief lege ich seine und unser aller Zukunft in Ihre Hand; wenn Einer uns davor schützen kann, daß seine Verfolger diese Waffe gegen ihn gebrauchen, so werden Sie es thun; wenn es noch möglich ist, seinem verstörten Gemüth einigen Frieden zurückzugeben, so werden Sie es thun." Sie streckte ihre Hand aus und übergab Anton den Brief.

---

[1] "The wrong which my husband has done towards you." In a dependent clause, the transposed auxiliary (in this instance: hat) of a perfect or pluperf. tense is very frequently omitted.

Anton trat an das Fenster und sah mit Erstaunen ein Schreiben Ehrenthals. Zweimal mußte er es durchlesen, bevor er den Sinn errieth. Es war eine zitternde Hand und es war ein ungeordneter Geist,[1] welche die Feder geführt hatten. In einer hellen Stunde war dem kindischen Mann sein Verhältniß zu dem Edelmann in die Seele gefallen.[2] In der Angst um seine Capitalien erinnerte er ihn an die gestohlenen Schuldscheine, er forderte das Geld von ihm und drohte. Und dazwischen kamen wieder Klagen über die eigene Schwäche und die Bosheit anderer Menschen. Was der verworrene Brief nicht offenbarte, wurde klar durch die Abschrift eines Schuldscheins, wahrscheinlich nach einem Concept, welches Ehrenthal und der Freiherr zusammen gemacht hatten, denn Ehrenthal erwähnte in dem Briefe, das Original sei von der Hand des Freiherrn, und er werde es gegen ihn benutzen.

Anton faltete den Brief zusammen und sagte: „Die Drohungen wenigstens, welche er an die mitgetheilte Abschrift knüpft, dürfen Sie, Frau Baronin, nicht beunruhigen; es ist gar keine Unterschrift des Freiherrn unter dem Entwurf, und Ehrenthal, so unklar der Brief auch sonst ist, würde die Unterschrift nicht vergessen haben. Auch ist die Summe, zu welcher dieser einzelne Schein den Freiherrn verpflichten könnte, nicht bedeutend."

„Und glauben Sie, daß der Brief die Wahrheit erzählt?" frug die Baronin.

„Ich glaube daran," sagte Anton; „dies Schreiben erklärt mir Manches, was ich bis jetzt nicht verstand."

„Ich weiß, daß er Wahres enthält," sprach die Baronin so leise, daß ihre Worte kaum bis zu Antons Ohr drangen. „Wie ich zu dieser Gewißheit gekommen bin, nach und nach, das gehört nicht hierher." Ein matter Schimmer von Roth legte sich auf ihre Wangen.[3]

„Und Sie, Herr Wohlfart, wollen Sie übernehmen, für uns die gestohlenen Papiere zurückzuschaffen?" frug sie sich aufrichtend.

---

[1] "unsettled mind."

[2] "In a lucid hour (= interval) his relationship to the nobleman had come to the mind of the childish man."

[3] "A faint blush covered (= overspread) her cheeks."

„Ich will," sprach Anton ernst. „Aber meine Hoffnungen sind gering. An die gestohlenen Schuldscheine hat gegenwärtig der Freiherr noch gar kein Recht, sie gehören Ehrenthal, und es ist vor Allem eine Verständigung mit diesem nothwendig. Sie wird schwierig sein. Außerdem kann ich noch nicht einmal das Sachverhältniß genau übersehen,[1] und ich fürchte, ich werde auch Sie bemühen müssen, mir Alles, was Sie etwa über den Diebstahl selbst erfahren können, mitzutheilen."

„Ich werde versuchen Ihnen zu schreiben," sagte die Baronin. „Zeichnen Sie mir genau auf in bestimmten Fragen, was Sie wissen müssen, Sie sollen Antwort haben, so gut ich sie geben kann. Welchen Erfolg auch Ihre Mühe haben mag, ich danke Ihnen im Voraus aus voller Seele dafür. Wie groß Ihre Thätigkeit für unser Wohl hier gewesen ist, die größte können Sie uns jetzt beweisen. Die Schuld, welche unser Haus gegen Sie hat, werden wir Ihnen niemals bezahlen. Wenn der Segen einer Sterbenden ein freundliches Licht auf Ihre Zukunft werfen kann, so nehmen Sie ihn mit auf Ihren Weg."

Anton erhob sich.

„Wir sehen uns nicht mehr wieder," sagte die Kranke, „in dieser Stunde nehmen wir Abschied. Leben Sie wohl, Wohlfart, für diese Erde sehe ich Sie zum letzten Male.[2]" Sie hielt ihm ihre Hand hin, Anton beugte sich darauf und verließ bewegt, mit einer tiefen Verbeugung, das Zimmer.

Gegen Abend klirrte Finks Tritt auf dem Corridor, gleich darauf trat er in das Zimmer des Freundes. „Hallo! Anton, was ist hier im Hause los?[3] Johann schleicht so scheu herum, als hätte er die größte Porcellanvase zerbrochen, und als die alte Babette mich sah, rang sie die Hände!"

„Ich muß dies Haus verlassen, mein Freund," sagte Anton

[1] "Moreover I can not even yet clearly comprehend the circumstances."

[2] "This is the last time I shall see you on earth."

[3] "What's the row in the house."

finster, „ich habe heut mit dem Freiherrn eine peinliche Scene gehabt.“ Er erzählte ihm, was vorgefallen, er erwähnte die Unterredung mit der Baronin, so weit er dies ohne Indiscretion durfte, und schloß mit den Worten: „Nie war die Lage der Familie so verzweifelt als gerade jetzt. Sie braucht jetzt wieder die freie Disposition über zwanzigtausend Thaler, um ein neues Unheil abzuwehren!“

Fink warf sich auf einen Stuhl. „Vor Allem hoffe ich, daß du diese schöne Gelegenheit, dich zu ärgern, so wenig als möglich benutzt hast. Ueber die Scene selbst wollen wir untereinander kein Wort verlieren, der Freiherr ist nicht zurechnungsfähig.[1] Und im Vertrauen gesagt, der Vorfall überrascht mich nicht. Daß so etwas kommen würde, war vorauszusehen; daß du in diesem sentimentalen Verhältniß nicht bleiben konntest, habe ich den ganzen Sommer erwartet. Ebenso klar ist es, daß du als Beichtvater der Frauen und vertrauter Geschäftsführer der Familie den Leuten hier unentbehrlich bist. Und daß mir dein plötzlicher Abgang einen dicken Strich durch mehrere Rechnungen macht,[2] brauche ich dir nicht zu sagen. Zuerst also die Frage: „Was wirst du selbst thun?“

„Ich reise so bald als möglich nach unserer Hauptstadt,“ erwiderte Anton. „Dort werde ich noch einige Monate im Interesse der Rothsattel zu thun haben. Mein Dienstverhältniß ist vom heutigen Tage gelöst;[3] sobald das Familiengut des Freiherrn verkauft ist, betrachte ich auch die moralische Verpflichtung, die ich gegen die Familie eingegangen bin, als völlig aufgehoben.“

„Gut,“ sagte Fink, „das ist in der Ordnung. Wenn du überhaupt noch eine Feder für diese Leute ansetzen willst,[4] so kann das jetzt nur so geschehen, daß du ihnen als freier Mann dein Mit-

[1] “the baron is not sane (= accountable).”

[2] Lit. “That your sudden departure draws a heavy stroke for me through various accounts”; = “that your sudden departure disappoints me considerably in various ways.”

[3] “My official relations with them cease from this very day.”

[4] “If you are willing at all to put pen to paper again (= lift a finger again) for these people.”

gefühl gönnst. Ein anderer Punkt ist, daß Rothsattel durch seine Thorheit auch hier in eine Krisis gekommen ist. Denn ohne dich kann es in der alten Weise auf dem Gut nicht vier Wochen fortgehen. Jetzt entsteht die Frage, Meister Anton, was soll hier werden?"

„Ich habe den ganzen Tag darüber gesonnen," erwiderte Anton, „ich weiß es nicht. Es giebt nur eine Möglichkeit: daß du selbst den Theil meiner Geschäfte übernimmst, den Karl nicht besorgen kann."

„Ich danke," sagte Fink, „dir für das gute Zutrauen, und im Uebrigen für das freundliche Anerbieten. Einem Narren, der noch nicht unter Curatel steht, die Geschäfte besorgen, heißt sich selbst zum Narren machen. Nimm mir das nicht übel. Du bist ein solcher guter Narr gewesen, ich habe nicht das Zeug dazu. Nach acht Tagen würde ich in der unangenehmen Lage sein, den Mann maltraitiren[1] zu müssen. Weißt du keinen andern Rath?"

„Keinen," rief Anton. „Wenn du dich nicht dieses Gutes mit aller Kraft annimmst, so verdirbt, was wir in diesem Jahre eingerichtet haben, und unsere deutsche Colonie geht zu Grunde. Das Gut fällt wahrscheinlich den Seitenverwandten des vorigen Besitzers zu, welche die Hauptforderung darauf haben, und die alte polnische Wirthschaft fängt wieder an.[2]"

„So ist's" sagte Fink.

„Und du, Fritz," fuhr Anton fort, „bist durch dein Verhältniß zu mir mit deinem Geld hier hereingezogen worden, auch du bist in Gefahr Verluste zu erleiden."

„Richtig," sagte Fink, „gesprochen wie ein Buch. Du läufst weg und läßt mich mit meiner Bande unter den Schlachzizen[3] zurück. — Weißt du was, erwarte mich hier, ich will erst einige Worte mit Lenore sprechen."

---

[1] From the French. A German equival. term is = mißhandeln.

[2] "the former state of riotous confusion begins again"; or "the former disorderly doings begin again." For the two meanings of „polnische Wirthschaft" cp. p. 142, note 3.

[3] "Polish noblemen."

„Was willst du thun?" rief Anton ihn festhaltend.

„Keine Liebeserklärung machen," sagte Fink lachend, „verlaß dich darauf, mein Junge." Er klingelte dem Bedienten und ließ Fräulein Lenore zu einer Unterredung in das Gesellschaftszimmer bitten.

Als Lenore eintrat, mit verweinten Augen,[1] nur mit Mühe ihre Fassung behauptend, ging er ihr artig entgegen und führte sie zu dem Sopha.

„Ich enthalte mich gegen Sie jedes Urtheils über das, was heut vorgegangen ist," begann er. „Wir wollen annehmen, daß meines Freundes Aufenthalt in der Hauptstadt in Ihrem Interesse noch wünschenswerther ist, als sein Verweilen im Gut. Nach Allem, was ich höre, ist dies in der That der Fall. Wohlfart wird übermorgen abreisen."

Lenore verbarg ihr Gesicht hinter der Hand. Fink fuhr kaltblütig fort: „Unterdeß erfordert mein eigener Vortheil, daß ich mich um eine Sicherung der hiesigen Verhältnisse bemühe. Ich habe mehrere Monate hier gelebt und einigen Antheil an dieser Besitzung gewonnen. Deßhalb bitte ich Sie, der Bote einer Mittheilung zu werden, die ich in diesem Augenblick am liebsten durch Sie Ihrem Herrn Vater mache. Ich bin bereit, dem Freiherrn dies Gut für mich selbst abzukaufen."

Lenore fuhr zusammen und stand von ihrem Sitz auf.

„Haben Sie die Güte, mich ruhig anzuhören," fuhr Fink fort. „Ich beabsichtige durchaus nicht, gegenüber dem Freiherrn von Rothsattel die Rolle eines rettenden Engels zu spielen, ich habe weniger von einem Flederwisch auf dem Rücken[2] als unser geduldiger Anton, und vollends jetzt fühle ich mich durchaus nicht veranlaßt, Ihrem Herrn Vater etwas anzubieten, was irgendwie

---

[1] "with eyes red from weeping."

[2] "I have less of the angelic nature about me." — Fink uses this rather belittling word: Flederwisch, lit. = "goose-wing for dusting" instead of Flügel = "wings" or Fittige = "pinions" to prevent the proud girl by his jesting manner from realising to a full extent how humiliating his offer would have been to her father under ordinary circumstances.

als leichtsinnige Behandlung meines eigenen Vortheils erscheinen könnte. Betrachten Sie in dieser Stunde uns als Gegner, und meinen Antrag, wie er ist, als in meinem eigenen Interesse gemacht. Mein Anerbieten ist folgendes. Der Kaufpreis dieses Gutes würde, wenn ihn der Freiherr so berechnen wollte, daß er selbst keine Verluste leidet, jetzt mehr als hundert und sechzig tausend Thaler betragen. Ich biete Ihnen das Höchste, was das Gut nach meiner Ansicht in der gegenwärtigen Zeit werth sein mag: Uebernahme der Gutsschulden und Auszahlung von zwanzigtausend Thalern an den Freiherrn binnen vierundzwanzig Stunden; nach Ablauf dieser Frist wird das Gut an mich übergeben. Bis zu nächstem Ostern wünsche ich das Schloß in Ihren Händen zu lassen und würde, wenn dies ohne beiderseitige Inconvenienz geschehen kann, mich bis dahin gern als Ihren Gast betrachten. Ich werde in der Regel abwesend sein und Ihnen nicht zur Last fallen." —

Dann fuhr er plötzlich mit weicherer Stimme fort: „Wir beide wollen von heute ab einander verstehen. Sie sollen frei werden, Lenore, mir gegenüber frei, und frei von allem Andern, was Sie hier einengt. Sie verlieren einen Mann, der die aufopfernde Zärtlichkeit eines Bruders für Sie gehabt hat, und mir ist's recht, daß er sich von Ihnen löst. Ich frage heut nicht, wollen Sie als mein Weib sich an mein Leben binden? denn Sie haben jetzt nicht die Freiheit, nach Ihrem Herzen zu entscheiden. Ihr Stolz soll nicht Nein sagen, und das Ja soll Ihre Selbstachtung nicht verringern. Wenn der Fluch gelöst ist, welcher über Ihrem Hause liegt, und wenn es Ihnen frei steht, bei mir zu bleiben oder zu gehen, dann hole ich mir Bescheid. Bis dahin ehrliche Freundschaft, mein Kamerad."

Lenore erhob sich.

„Und jetzt denken wir an nichts als an unser Gut," sagte Fink in verändertem Ton, „trocknen Sie die Thränen, die ich in Ihrem großen Auge sehr ungern sehe, und theilen Sie die officielle Hälfte meines Antrags dem Freiherrn und Ihrer Mutter mit. Wenn nicht eher, erbitte ich mir morgen um diese Zeit Antwort."

Lenore ging zur Thür, dort blieb sie stehen, sie wandte sich noch einmal nach ihm um und reichte ihm schweigend die Hand.

Langsam schritt Fink in Antons Zimmer zurück. Er trat zu dem Freund, der mit verschränkten Armen am Fenster stand und auf die Felder sah, welche im Dämmerlicht des Mondes vor ihm lagen. „Erinnerst du dich an das, Anton, was du am Tage meiner Ankunft von deinem Patriotismus erzählt hast?"

„Es war ja seit der Zeit oft die Rede davon," erwiderte Anton trübe.

„Ich habe mir's gemerkt," fuhr Fink fort. „Dies Gut soll nicht wieder unter den Scepter eines Herrn Bratzky[1] kommen. Ich kaufe die Herrschaft, wenn der Freiherr will."

Anton wandte sich überrascht um. „Und Lenore?"

„Sie theilt das Schicksal ihrer Eltern, wir haben das soeben mit einander ausgemacht." Er erzählte dem Freunde von seinem Anerbieten.

„Jetzt hoffe ich, daß Alles gut wird," rief Anton.

Am nächsten Morgen in der Frühe brachte der Bediente jedem der Freunde einen Brief aus dem Zimmer des Freiherrn; sie waren von Lenorens Hand, ihr Vater hatte in zitternden Zügen unterschrieben. In dem Briefe an Anton bat der Freiherr mit sorgfältig gewählten Worten um Vergebung, daß er ihn in einer krankhaften Aufwallung[2] verletzt habe, und sprach seinen Dank für die treuen Dienste aus, die Anton ihm bis jetzt geleistet; in dem Briefe an Fink nahm er das Anerbieten an und bat, ihn, den Schreiber, so schnell als möglich von der Sorge zu befreien, die ihm die Verwaltung des Gutes bei seiner Krankheit machen müsse. Schweigend tauschten die Freunde diese Zuschriften gegen einander aus.

„So ist es entschieden," rief endlich Fink; „ich bin die halbe

---

[1] See: p. 156, note 4.

[2] "in a morbid fit."

Welt durchlaufen und hatte überall etwas auszusetzen, und jetzt wühle ich mich in diese Sandgrube ein, wo ich gegen die polnischen Wölfe allnächtlich ein Feuer anzünden möchte. Du aber, Anton, erhebe dein Haupt und sieh vor dich, denn wenn ich jetzt eine Heimath gefunden habe, auch du gehst dorthin zurück, wo der beste Theil deines Herzens ist. — Und deßhalb, mein Junge, laß uns noch einmal deine Instruction überlegen. Du hast die Aufgabe, gewisse gestohlene Papiere zu ermitteln. Denke auch an die zweite. Thu, was du kannst, um der Familie das Wenige, was sie hier gerettet hat, zu sichern. Sieh zu, daß das alte Gut der Rothsattel bei der Versteigerung einen Preis erhält, der die Ansprüche aller Hypothekengläubiger deckt. Du mußt fort, ich fordere dich nicht auf, jetzt noch hier zu bleiben, aber du weißt, daß unter allen Umständen da, wo ich wohne, auch du zu Hause bist. —

Schweigend, wie am Tage seiner Ankunft, fuhr Anton auf der Landstraße dahin. Er war jetzt frei, frei von dem Zauber, der ihn hierher gelockt hatte, frei von manchem Vorurtheil, aber er war frei wie ein Vogel in der Luft.[1] Er hatte ein Jahr rastlos gearbeitet und er mußte sich jetzt lösen von Allem, was ihn hier beschäftigt hatte; er hatte die gerade Linie seines Lebens verlassen, um für Andere thätig zu sein, und er ging jetzt, sich selbst neue Arbeit zu suchen, er mußte von vorn anfangen. Ob er seine eigene Zukunft durch dieses Jahr stärker oder schwächer gemacht hatte, das war noch die Frage. Er hatte kennen gelernt, wie hohen Werth ein sicheres, geformtes und gesundes Leben in selbständiger Thätigkeit habe, und er fühlte jetzt, daß er diesem Ziele ferner stehe als vor einem Jahre. Er erkannte, daß er mit seiner eigenen Kraft ein keckes Spiel gewagt, und der Gedanke fiel wie ein trüber Hauch auf den Spiegel, in dem er die Gestalten der letzten Vergangenheit sah. Aber er bereute nicht, was er gethan.

---

[1] "but his freedom was that of a bird in the air"; viz.: he had no secure home nor a settled occupation, or: he enjoyed no acknowledged rights.

Er hatte Verluste gehabt, aber auch gewonnen, er hatte durchgesetzt, daß auf uncultivirter Fläche ein neues Leben aufgrünte; er hatte geholfen, eine neue Colonie seines Volkes zu gründen, er hatte den Menschen, die er liebte, den Weg zu einer sichern Zukunft gebahnt; er selbst fühlte sich reifer, erfahrener, ruhiger. Und so sah er über die Häupter der Pferde, die ihn seiner Heimath zuführten, und sagte zu sich selbst: „Vorwärts! ich bin frei, und mein Weg ist jetzt klar."

XXVII.

Mit heller Freude[1] begrüßte Sabine den Zurückkommenden, der jetzt erst erkannte, wie sein Herz seit Jahren schon zu ihr sich hingezogen fühlte. Sabinens Bruder dagegen empfing ihn mit Mißtrauen. Der Kaufmann fürchtete, daß Antons strenges Rechtsgefühl durch die lange Verbindung mit dem bankrotten Schuldner gelitten habe. Aber er überzeugte sich bald vom Gegentheil. Er fand in Anton wieder, was ihm denselben früher so lieb und werth gemacht hatte; ja, mehr noch, einen ernsten, gereiften Mann, der eine harte Prüfung bestanden hatte und bereit war, sein Leben von neuem zu beginnen und durch angestrengte Thätigkeit sich eine gesicherte Stellung in der Geschäftswelt zu verschaffen.

Der Kaufmann nahm ihn nun mit vollem Vertrauen wieder auf in sein Haus und versprach, ihm einen neuen Platz zu verschaffen; aber Antons erste Aufgabe war, den Wunsch der leidenden Baronin zu erfüllen.

Wirklich gelang es ihm bald, der dunkeln Sache auf die Spur zu kommen. Derselbe galizische Händler, welcher ihn einst auf die Gefahr aufmerksam gemacht hatte, die dem Freiherrn durch Veitel Itzig drohte, bestärkte ihn in seinem eigenen Verdacht, daß Itzig

[1] "With hearty joy."

jene verschwundenen Scheine gestohlen haben müsse, und bezeichnete den alten Hippus als dessen Mitschuldigen.

Jetzt nahte beiden Verbrechern ihr dunkles Verhängniß. Als Itzig erkannte, daß man dem Diebstahl auf der Spur war, suchte er zunächst seinem Helfershelfer, der sich bei ihm versteckt hielt, zur Flucht zu verhelfen.

Aber der durch vieles Trinken halb blödsinnig gewordene alte Schurke hielt plötzlich Itzig selbst für seinen größten Feind. Er hatte geglaubt, im Hause seines einstigen Schülers vor den Nachforschungen der Polizei sicher zu sein. Und als nun Itzig ihn daraus entfernen wollte, widersetzte er sich aufs heftigste.

„Ich gehe nicht mit dir," wimmerte der Alte, „du willst mich umbringen."

Veitel that einen gräßlichen Fluch,[1] packte den schäbigen Hut des Alten, drückte ihm diesen auf den Kopf, faßte den Alten am Nacken und rief: „Ihr müßt mitkommen oder Ihr seid verloren. Die Polizei wird Euch hier suchen und wird Euch finden, wenn Ihr noch zögert. Fort, oder Ihr zwingt mich, Euch ein Leids zu thun."

Die Kraft des Alten war gebrochen, er wankte, Veitel faßte ihn unter dem Arme und zog den Widerstandslosen fort. Er zog ihn aus den Zimmern die Treppe hinunter, ängstlich spähend, ob ihnen Niemand begegne. Alles war still. Der Advokat gewann in der kalten Luft einen Theil seiner Besinnung wieder, und Veitel raunte ihm zu: „Seid still und folgt mir, ich werde Euch fortschaffen."

„Er wird mich fortschaffen," murmelte ihm der Advokat nach und lief an seiner Seite vorwärts. Als sie in die Nähe der Herberge kamen,[2] ging Veitel vorsichtiger, zog seinen Gefährten in den finstern Hausflur und flüsterte: „Faßt meine Hand und steigt leise mit mir die Treppe hinauf." So kamen sie an das große Gastzimmer, sie fanden das Zimmer leer. Erleichtert sagte Veitel: „Nebenan im Hause ist ein Versteck, Ihr müßt hinein."

---

[1] "Veitel swore a horrible oath."

[2] "When they drew near to Pinkus's boarding-house"; Veitel's former lodging-house.

„Ich muß hinein," wiederholte der Alte.

„Folgt mir," rief Veitel und zog den Advokaten auf die Galerie und von da die bedeckte Treppe hinunter.

Der Alte wankte unsicher die Stufen hinab und klammerte sich fest an den Rock seines Führers, der ihn halb hinunter trug. So kamen sie Stufe für Stufe bis hinunter zu der letzten, über welche die Strömung dahinrauschte. Veitel ging voraus und trat rücksichtslos bis an die Knie in's Wasser, bemüht, den Alten nachzuziehen.

Der alte Mann fühlte das Wasser an seinem Stiefel, er stand still und schrie laut: „Wasser!"

„Still," flüsterte Veitel zornig, „sprecht kein Wort!"

„Wasser!" schrie der Alte; „Hülfe! er will mich umbringen."

Veitel packte den Schreienden und hielt ihm den Mund zu, aber der Todesschreck hatte noch einmal das Leben des Advokaten aufgestört, er hob die Füße auf die nächste Stufe zurück, klammerte sich, so gut er konnte, an die Seitenbretter und schrie wieder: „Zu Hülfe!"

„Verrückter Schuft!" knirschte Veitel, durch den hartnäckigen Widerstand in Wuth gesetzt, drückte ihm mit einem Schlage den alten Hut bis tief über das Gesicht, faßte ihn mit voller Kraft am Halstuch und schleuderte ihn hinunter in das Wasser. Die Fluth spritzte auf, das Geräusch eines fallenden Körpers und ein dumpfes Gurgeln wurde gehört, dann war Alles still.

Unter den bleigrauen Nebeln,[1] welche mit langen Schleppen längs dem Wasser hinzogen, wurde noch einmal eine dunkle Masse sichtbar, welche mit dem Strome fortzog. Bald war sie verschwunden. Die Gespenster des Nebels bedeckten sie, die Strömung zog darüber hin. Das Wasser brach sich klagend an den Holzpfählen und Treppenstufen, und oben heulte der Nachtwind sein eintöniges Lied.

Acht Tage später suchte der von der Polizei bedrohte Itzig auf demselben Wege zu fliehen, den er den Alten hatte führen wollen.

[1] "Beneath the leaden clouds of mist."

Aber die Angst seines bösen Gewissens verwirrte seinen sonst so klaren Verstand und lähmte seine Kräfte. Als er in das Wasser trat, meinte er die Gestalt des unglücklichen Hippus deutlich zu sehen. Sinnlos vor Furcht taumelte er und fiel.

Noch ein lauter Schrei, der kurze Kampf eines Ertrinkenden, und Alles war vorüber. Der Strom rollte dahin und führte den Körper des Leblosen mit sich.

Die Herberge des Löbel Pinkus wurde durchsucht, das geheime Magazin im Nebenhause mit Beschlag belegt;[1] und da man die Beute zahlreicher alter und neuer Diebstähle darin angesammelt fand, wurde der Herbergsvater selbst in's Gefängniß gesetzt. Unter den gefundenen Gegenständen war auch die leere Cassette[2] des Freiherrn; in einem verschlossenen Schrank der geheimen Höhle lagen zusammengepackt die Ehrenscheine des Freiherrn und die beiden Hypotheceninstrumente über die ersten und die letzten zwanzigtausend Thaler der Gutsschulden. In der Wohnung des Agenten Itzig fand sich ein Document, in welchem Pinkus versicherte, daß Veitel Itzig Eigenthümer der ersten Hypothek sei. Der harte Sinn des Pinkus wurde durch die Untersuchungshaft[3] erweicht; er gestand, was zu leugnen er nicht mehr großes Interesse hatte, daß er nur im Auftrage des Ertrunkenen dem Freiherrn das Geld gezahlt und daß dieser in der That von Itzig nicht mehr als zusammen ungefähr zehntausend Thaler erhalten habe. So gewann der Freiherr auch sein Anrecht auf die Hälfte der ersten Hypothek zurück.

Pinkus wurde zu langer Gefängnißstrafe verurtheilt. Sein Haus wurde verkauft, ein ehrlicher Färber zog hinein, und von der Galerie, an welcher einst die hagere Gestalt des jungen Veitel ge-

---

[1] Synonymous with = in Beschlag genommen.

[2] A French word; the final „e" sounded in German. A German equivalent for Cassette = Geldkästchen.

[3] "imprisonment during trial."

lehnt hatte, hing jetzt blau und schwarz gefärbtes Garn hinunter bis in die trübe Fluth.

Nach langen Verhandlungen[1] mit dem Anwalt und der gedrückten Familie Ehrenthals empfing Anton im Wege des Vergleichs[2] die Ehrenscheine und die letzte Hypothek gegen Zahlung der zwanzigtausend Thaler zurück.

Unterdeß kam der Subhastationstermin des Familiengutes heran. Noch vor dem Termin suchte ein Kauflustiger[3] Anton auf, und Anton traf mit ihm unter Zuziehung seines Rechtsbeistandes und mit Einwilligung des Freiherrn das Abkommen, daß der Käufer im Termin wenigstens eine Kaufsumme zu bieten habe, welche dem Freiherrn auch die letzte für Ehrenthal ausgestellte Hypothek rettete. Bei dem noch immer niedrigen Güterpreise war eine höhere Verkaufsumme für das Gut nicht zu hoffen, und im Termin, dessen Ende Anton in großer Spannung abwartete, erstand der neue Käufer in der That das Gut zu dem vorher besprochenen Preise.

Am Tage nach dem Termin schrieb Anton der Baronin, er übersandte ihr die Schuldscheine des Freiherrn und seine Vollmacht.[4] Er siegelte den Brief mit dem frohen Gefühl, daß er aus all der Verwirrung für Lenore doch ein Erbtheil von ungefähr dreißigtausend Thalern gerettet hatte.

XXVIII.

Ueber das Bett der kranken Baronin beugten sich Fink und Lenore. Um das bleiche Gesicht der Mutter flog ein heller Schein,[5] als sie die Hände auf das Haupt des Mannes legte und ihm ihren Segen gab. —

---

[1] "After long discussions."

[2] "by means of a compromise."

[3] "purchaser." Kauf-lustiger = "one who is ready to buy."

[4] "power of attorney."

[5] "Over the pale face of her mother flitted a bright light"; or "A brightness passed quickly over the pale face of her mother."

„Sie ist weich und noch immer ein Kind," sagte sie zu dem Manne. „In Ihren Händen, mein Sohn, liegt es, eine gute Frau aus ihr zu machen."

Sie trieb die Kinder aus dem Zimmer. „Geht zum Vater," bat sie, „führt ihn dann zu mir und laßt uns allein."

Als der Freiherr neben seiner Gemahlin saß, zog die Baronin seine Hand an ihre Lippen und sprach leise: „Heut will ich dir danken, Oskar, für viele Jahre des Glücks, für alle deine Liebe."

„Armes Weib!" murmelte der Blinde.

„Was du erfahren und gelitten hast," fuhr die Baronin fort, „das hast du erfahren und gelitten für mich und meinen Sohn, und Beide lassen wir dich allein zurück in einer freudelosen Welt. — Dir sollte das Glück nicht werden, deinen Namen in der Familie zu vererben. In deinem Haus bist du der Letzte, welcher den Namen Rothsattel trägt."

Der Freiherr stöhnte.

„Aber der Ruf, den wir hinterlassen, soll ohne Flecken sein, wie dein ganzes Leben war, — bis auf zwei Stunden der Verzweiflung." Sie hielt die Hand des Blinden an das Bündel Schuldscheine und riß jeden einzelnen durch, sie klingelte dem Diener und ließ die Papiere Stück für Stück in den Ofen werfen. Die Flamme flackerte hell auf und warf ein rothes Licht über das Zimmer, es rauschte und knisterte,[1] bis der Brand verglommen.[2] Die Dämmerung des Abends füllte die Stube, und an dem Bett der kranken Frau lag der Freiherr und drückte das Haupt in die Decken, und sie hielt ihre Hände über ihn gefaltet, und ihre Lippen bewegten sich im leisen Gebet.

Im Morgengrau flattern die Krähen und Dohlen über dem Schnee des Schloßdaches. Die schwarzen Vögel schweben um die Zinne des Thurms, und sie brechen mit lautem Geschrei nach dem Walde auf und erzählen ihrem Volke,[3] daß im Hause eine Braut

---

[1] "there was a rustling and crackling."

[2] Concerning the omission of the auxiliary: war, comp. p. 196, note 1.

[3] "and announce to their race," viz. = the other crows and rooks.

sei und eine Tote. Die bleiche Frau aus der Fremde ist in der Nacht gestorben, und der Blinde, welcher jetzt zusammengesunken in den Armen seiner Tochter liegt, hat in seinem Schmerz nur ein tröstendes Gefühl, daß er ihr, die endlich Ruhe gefunden, in Kurzem nachfolgen wird. Und die Unglücksvögel rufen in alle Lüfte, daß auch die fremden Einwanderer dem alten Slavenfluch verfallen sind, der auf dem Schlosse und auf dem Grunde liegt.[1]

Aber den Mann, welcher jetzt im Schloß gebietet, kümmert es wenig, ob eine Dohle schreit, oder die Lerche; und wenn ein Fluch auf seinem Boden liegt, er bläst lachend in die Luft und bläst ihn hinweg. Sein Leben wird ein unaufhörlicher siegreicher Kampf sein gegen die finstern Geister der Landschaft; und aus dem Slavenschloß wird eine Schaar kraftvoller Knaben herausspringen, und ein neues deutsches Geschlecht, dauerhaft an Leib und Seele, wird sich über das Land verbreiten, ein Geschlecht von Colonisten und Eroberern.

Mit wenigen herzlichen Worten zeigte Fink dem Freund seine Verlobung und den Tod der Baronin an. Ein versiegelter Brief an Sabine lag dem Schreiben bei.

Es war Abend, als der Postbote den Brief in Antons Zimmer brachte. Lange saß Anton, den Kopf auf die Hand gestützt, vor der Botschaft, endlich ergriff er den Brief an Sabine und eilte nach dem Vorderhaus.

---

[1] "And the ill-omened birds scream out to the winds that the foreign settlers too are fallen under the old Slavonic curse, which rests on the castle and on the whole property." — This curse, in the view of the author, is nothing more than the natural outgrowth of the hereditary faults of the Slavonic character. — In the struggle between the Slavonic and the German races for the mastery in Europe, the former has been gradually pushed back to the East. Wherever both now dwell together, the German race has proved superior in power of intellect and ability for colonization, so that it naturally has gained more or less the supremacy over its opponent. Even now a fierce contest between the rival races is being carried on in Bohemia which, outside of Russia, is the Slavonic stronghold in Europe.

Er traf den Kaufmann im Arbeitszimmer und übergab diesem den Brief. Der Kaufmann rief sogleich Sabine herein: „Fink ist verlobt, hier die Anzeige an dich!"

Sabine schlug erfreut die Hände zusammen und eilte auf Anton zu, aber sie hielt erröthend auf dem Wege an, trug den Brief zur Lampe und öffnete. Es mußte nicht Vieles darin stehen, denn sie war im Augenblick zu Ende; sie mühte sich ernsthaft auszusehen, aber der Mund gehorchte ihr nicht, sie vermochte ein Lächeln nicht zu unterdrücken. Anton hätte zu anderer Zeit diese Stimmung mit leidenschaftlichem Interesse beobachtet, heut achtete er kaum darauf.

„Sie bleiben doch[1] heut Abend bei uns, lieber Wohlfart?" frug der Kaufmann.

Anton erwiderte: „Ich selbst wollte Sie bitten, mir einige Minuten zu schenken. Ich habe Ihnen etwas mitzutheilen." Er sah unruhig auf Sabine.

„Lassen Sie hören! — Bleib, Sabine!" rief der Kaufmann der Schwester zu, welche nach Antons Worten entschlüpfen wollte. „Ihr seid gute Freunde, Herr Wohlfart wird an deiner Gegenwart keinen Anstoß nehmen.[2] Sprechen Sie, Freund, womit kann ich Ihnen dienen?"

Anton preßte die Lippen zusammen und blickte wieder auf die Geliebte, welche an den Thürpfosten gelehnt vor sich niedersah. „Darf ich fragen, Herr Schröter," begann er endlich mit Ueberwindung,[3] „ob Sie die Stelle gefunden haben, welche Ihre Güte mir vermitteln wollte?"

Sabine bewegte sich unruhig, auch der Kaufmann sah verwundert auf. „Ich glaube, Ihnen etwas anbieten zu können, aber eilt das so sehr, lieber Wohlfart?"

„Ja," erwiderte Anton feierlich. „Ich habe keinen Tag zu verlieren. Meine Beziehungen zu der Familie Rothsattel sind jetzt völlig gelöst, die furchtbaren Ereignisse, welche noch in den letzten

[1] "surely."
[2] "W. will not object to your presence."
[3] "he at length began reluctantly." Cp. p. 105, note 2.

Wochen durch meine Thätigkeit herbeigeführt wurden, haben auch meinen Körper angegriffen. Ich sehne mich nach Ruhe. Regelmäßige Arbeit in einer fremden Stadt, wo mich nichts mehr an die Vergangenheit erinnert, ist mir jetzt Bedürfniß."

Wieder bewegte sich Sabine, ein ernster Blick des Bruders hielt sie zurück.

„Und diese Ruhe, die ich auch für Sie wünsche, können Sie bei uns nicht finden?" frug der Kaufmann.

„Nein," erwiderte Anton mit klangloser Stimme, „ich bitte Sie, mir nicht zu zürnen, wenn ich heut von Ihnen Abschied nehme."

„Abschied!" rief der Hausherr verwundert. „Ich verstehe nicht, weßhalb das so eilig ist. In unserm Hause sollen Sie sich erholen, die Frauen sollen besser für Sie sorgen, als sie bisher gethan. Wohlfart beklagt sich über dich, Sabine. Er sieht blaß und angegriffen aus. Du und die Tante, ihr dürft so etwas nicht leiden."

Sabine antwortete nichts.

„Ich muß fort, Herr Schröter," sprach Anton fest, „morgen reise ich ab."

„Und wollen Sie Ihren Freunden nicht sagen, weßhalb dies so plötzlich sein muß?" frug der Kaufmann ernsthaft.

„Sie wissen, weßhalb. — Ich habe mit meiner Vergangenheit abgeschlossen.[1] Ich habe bis jetzt schlecht für meine Zukunft gesorgt, denn ich bin in der Lage, mir in der Fremde als Dienender erst Zutrauen und gute Gesinnung erwerben zu müssen. — Ich bin auch an Freunden sehr arm geworden. Von allen Menschen, welche mir lieb sind, muß ich mich entfernt halten auf Jahre, auf lange Zeit. Ich habe einige Ursache, mich allein zu fühlen, und da ich mein Leben von Neuem gestalten muß, so soll das so bald als möglich geschehen, denn jeder Tag, den ich hier verlebe, ist fruchtlos, er macht meine Kraft geringer und die nothwendige Trennung schwerer." So sprach er mit tiefer Bewegung; die Stimme bebte ihm,[2] aber er verlor nicht seine ruhige Haltung.

[1] "I have done with my past."

[2] "his voice trembled." For the construction see: p. 143, note 2.

Er trat auf Sabine zu und faßte ihre Hand. „In dieser letzten Stunde bekenne ich Ihnen, in Gegenwart Ihres Bruders, was zu hören Sie nicht beleidigen kann, weil Sie auch das schon längst wissen. — Die Trennung von Ihnen schmerzt mich mehr, als ich sagen kann. Leben Sie wohl!“ Jetzt übermannte ihn die Rührung, er wandte sich schnell ab und trat an das Fenster.

Der Kaufmann begann nach einer Pause: „Daß Sie so eilig von uns gehen, lieber Wohlfart, kommt auch meiner Schwester ungelegen. Sabine hatte gerade jetzt den Wunsch, Sie um einen Ritterdienst zu ersuchen, wie ihn die Schwester eines Kaufmanns verlangen kann. Auch ich wünsche sehr, daß Sie diese Bitte nicht abschlagen. Sabine bittet, daß Sie ihr einige Blätter durchsehen und dabei ihr Interesse mir gegenüber wahrnehmen. Es ist keine große Arbeit.“

Anton wandte sich mit Ueberwindung um[1] und machte ein Zeichen der Einwilligung.

„Zuvor aber erfahren Sie einen Umstand, der Ihnen vielleicht noch nicht bekannt ist,“ fuhr der Kaufmann fort. „Sabine ist seit dem Tode meines Vaters mein stiller Associé;[2] ihr Rath und ihre Willensmeinung haben in unserm Geschäft öfter den Ausschlag gegeben, als Sie wohl meinen. Sie ist auch Ihr Chef gewesen, lieber Wohlfart.“ Er winkte der Schwester und verließ das Zimmer.

Erstaunt sah Anton auf den Chef im hellen Frauengewande. Manches Jahr hatte er, ohne es zu wissen, auch ihr gehorcht und ihr zu Diensten gehandelt.[3] Und wie in alter Zeit sich der reisige Vasall[4] seiner jungen Lehnsherrin[5] neigte, so verneigte auch er sich

---

[1] "Anton turned with reluctance." Cp. p. 105, note 2.

[2] "my silent partner." A German equivalent of the French term: Associé = Handelsgenosse.

[3] "acted (worked) in her service."

[4] "the mounted vassal." The adj.: reisig, lit. = "traveling," has become obsolete. In the meaning of: mounted, armed (for war), it has the modern equivalents = kriegsgerüstet, gewappnet.

[5] "liege-lady."

unwillkürlich vor der jungfräulichen Gestalt, welche jetzt mit gerötheten Wangen auf ihn zu trat.

„Ja, Wohlfart," sprach Sabine schüchtern. „Auch ich habe ein kleines Anrecht an Ihr Leben gehabt. Ich war's, die Ihrem Vater versprach, hier im Hause für Sie zu sorgen. Ich war selbst noch ein unerfahrenes Kind, und das Vertrauen des fremden Gastes machte mich glücklich. Ihr Vater, der würdige alte Herr, wollte bei uns sein Sammtkäppchen nicht aufsetzen, das ihm aus der Tasche guckte, bis ich es ihm herauszog und auf die weißen Locken drückte; damals dachte ich, wird mein Lehrling auch so hübsche Locken haben? — Und als Sie zu uns kamen und Allen gefielen, und der Bruder Sie den besten unter den jüngeren Herren nannte, da war ich so stolz auf Sie, wie nur[1] Ihr guter Vater hätte sein können."

Anton stützte sich auf das Pult und verbarg seine Augen mit der Hand.

„Und weil ich immer empfand, daß Sie ein wenig mir gehören, bat ich den Bruder, Sie auf der gefährlichen Reise mitzunehmen, ich wußte Sie bei ihm und fühlte mich nicht ganz von ihm getrennt. Auch für mich haben Sie in der Fremde gearbeitet, Wohlfart. Und deßhalb, mein Freund, komme ich auch jetzt als Kaufmann zu Ihnen und noch einmal bitte ich Sie, eine Arbeit für mich abzumachen. Sie sollen mir ein Conto[2] durchsehen."

„Ich will, Fräulein," erwiderte Anton abgewandt, „aber nicht in dieser Stunde."

Sabine griff in den Schrank,[3] sie legte zwei Bücher mit goldenem Schnitt,[4] in grünes Leder gebunden, auf das Pult. Und Anton bei der Hand fassend bat sie mit zitternder Stimme: „Kommen Sie doch, sehen Sie mein Soll und Haben an." Sie öffnete das erste Buch. Unter kunstvollen Schnörkeln standen die Worte: „Mit Gott." „Geheimbuch von T. O. Schröter."

---

[1] "as even."

[2] German equivalent = Rechnung.

[3] "book-case."

[4] "with gilt-edged leaves."

Anton trat erschrocken zurück: „Es ist das Geheimbuch der Handlung!“ rief er, „das ist ein Irrthum.“

„Es ist kein Irrthum,“ sagte Sabine, „ich wünsche, daß Sie es durchsehen.“

„Das ist unmöglich, Fräulein!“ rief Anton. „Nicht Ihr Herr Bruder und nicht Sie können das im Ernst wollen. Verhüte Gott, daß sich ein Anderer an dieses Buch wage, als die Herren des Geschäfts. So lange eine Handlung steht, sind diese Blätter für keines Menschen Auge, als für die Augen der Herren, und nach ihrem Tode für die nächsten Erben. Wer in dies Buch gesehen hat, der weiß, was nie ein Fremder erfahren darf. Und diesem Buche gegenüber ist auch der treuste Freund ein Fremder. Als Kaufmann und redlicher Mensch darf ich Ihren Wunsch nicht erfüllen.“

Sabine hielt seine Hand fest. „Sehen Sie doch hinein, Wohlfart,“ bat sie, „sehen Sie wenigstens die Aufschrift[1] an.“ Sie schlug den Deckel zurück. „In diesem Buche steht: T. O. Schröter,“ sie fuhr mit der Hand über die Blätter. „Es sind nur noch wenige leere Blätter darin, das Buch geht mit dem Jahre zu Ende.“ Sie schlug den Deckel des zweiten Bandes auf und sprach: „Dies Buch ist leer; hier aber steht eine andere Firma. Was steht hier?“

Anton las: „Mit Gott.“ „Geheimbuch von T. O. Schröter und Compagnie.“

Sabine drückte seine Hand und sprach leise und bittend: „Und der neue Compagnon sollen Sie sein, mein Freund.“

Anton stand regungslos, aber sein Herz pochte laut, und hell stieg die Röthe auf seine Wangen. Noch immer hielt Sabine ihn bei der Hand, er sah ihr Antlitz nahe an dem seinen, und wie einen Hauch fühlte er ihren leisen Kuß auf seinen Lippen. Da schlang er den Arm um die Geliebte und lautlos hielten die Glücklichen einander umfaßt.

Die Thür öffnete sich, der Kaufmann stand auf der Schwelle. „Halt' ihn fest den Flüchtling!“ rief er. „Ja, Anton, seit Jahren

[1] “title.”

habe ich diese Stunde ersehnt und trug im Herzen den Wunsch, dich für immer mit unserm Leben zu vereinigen. Als du von uns gingst, sah ich mit Zorn meine liebste Hoffnung zerstört. Jetzt halten wir dich, du Schwärmender, in den Blättern des Geheimbuchs und in unsern Armen." Er zog die Liebenden an sich.

„Du hast dir einen armen Compagnon gewählt!" rief Anton am Herzen des neuen Bruders.

„Nein, mein Bruder, Sabine hat als kluger Kaufmann gehandelt. Besitz und Wohlstand haben keinen Werth, nicht für den Einzelnen und nicht für den Staat, ohne die gesunde Kraft, welche das tote Metall in Leben schaffender Bewegung erhält.[1] Du bringst in das Haus die rüstige Jugendkraft und einen geprüften Sinn. Sei willkommen in diesem Hause und in unsern Herzen!"

Und strahlend vor Freude hielt Sabine beide Hände des Verlobten fest. „Kaum konnte ich länger ertragen, dich so still und traurig zu sehen. Jeden Mittag, wenn du den Stuhl rücktest, war mir, als müßte ich dir nachfliegen und dir sagen, daß du zu uns gehörst für immer. — Du hast nicht gesehen, du Blinder, was in mir vorging, und Lenorens Bräutigam hat doch Alles gewußt."

„Er?" frug Anton. „Ich habe zu ihm niemals von dir gesprochen."

„Sieh her!" rief Sabine und zog den Zettel Finks aus der Tasche. Es stand nichts darin, als die Worte: „Gute Freundschaft, Frau Schwägerin."

Und wieder schloß der glückliche Anton die Geliebte in seine Arme. —

Schmücke dich, du altes Patricierhaus, freue dich, sorgliche Tante, tanzet, ihr fleißigen Hausgeister im dämmerigen Flur, schlage Burzelbäume auf deinem Schreibtisch, du lustiger Gips![2] Die poetischen Träume, welche der Knabe Anton in seinem Vater-

---

[1] "without that vital strength (or: healthy energy) which keeps the dead metal (= coined money) in life-producing action."

[2] Lit. "you merry plaster"; refers to the yellow plaster-cat on Anton's table.

hause unter den Segenswünschen guter Eltern gehegt hat, sind ehrliche Träume gewesen. Ihnen wurde Erfüllung. Was ihn verlockte und störte und im Leben umherwarf, das hat er mit männlichem Gemüth[1] überwunden. Das alte Buch seines Lebens ist zu Ende, und in eurem Geheimbuch, ihr guten Geister des Hauses, wird fortan „mit Gott“ verzeichnet: sein neues Soll und Haben.

[1] **"manfully"; = "with a manly heart."**

List of the Passages

SUPPLIED BY THE EDITOR.

Page 1, line 10–11, und dann noch — geschenkt wurde,

" 4, " 20–21, worauf dieser — ich will."

" 5, " 17–18, Er wollte bei — seinen Sohn erbitten.

" 25, " 10–28, Veitel setzte sich — von dieser Galerie.

" 32, " 11–20, Er war ein — sehr alten Hause.

" 33, " 9–24, Seit kurzem — nur grade seine

" 34, " 1–5, Ausgaben — der Umzug beschlossen.

" 37, " 15–29, Indessen verursachten — war gesichert.

" 74, " 14–19, Er erkannte — Sein Lehrer,

" 79, " 29–31, Dies geschah, — vergnügtes Beisammensein.

" 81, " 19–33, Fink setzte — Anton aber, welcher es

" 82, " 1–6, schmerzlich fühlte, — auf dem Gute.

" 82, " 10–26, In seiner Verlegenheit — Thaler zu haben.

" 83, " 1–26, Der Freiherr, — über seinen Meister

" 84, " 1 Voll stolzer Freude — seiner Stube

" 101, " 13–25, Nach kurzer Zeit — die Bekannt-

" 102, (the whole page)

" 103, " 1–9, Ehrenthal — verfolgte ihn.

" 104, " 4–8, Zu seinem Unglück — eine große Summe;

" 108, " 1–9, Da traf ihn — Tage fuhr der Baron

" 114, " 17–27, Anton war — sein Vater im Geschäft

" 115, " 1–18, nicht immer ehrlich — athmete auf.

" 115, " 27, Indessen ging — Nicht

" 117, " 14–32, Itzig. So erfuhr — seinem Vater einen

" 118, " 1, kindischen Greis — vollständig.

" 118, " 14–29, Ein an Leib — des unglück-

Page 119, line 1–21, lichen Freiherrn — Gut zu bringen.
" 127, " 8–20, Ueber den Zweck — deutschen Colonie.
" 129, " 4–21, Mitten in diese — ihm zu pachten.
" 172, " 2–3, rief mir — im Dorfe zu:
" 189, " 16–17, Der Tag verging — endlich Nacht.
" 195, " 14–16, Dann kam — machen sollte.
" 195, " 20–25, Der blinde — des Freiherrn gerufen.
" 202, " 17, Dann fuhr — Stimme fort:
" 205, " 9–28, Mit heller Freude — daß Itzig
" 206, " 1–11, jene verschwundenen — heftigste.
" 207, " 32–33, Acht Tage später — füh en wollen.
" 208, " 1–4, Aber die Angst — und fiel.

